



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 824

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 824

1972

I. Nos. 11808 - 11818

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 May 1972 to 10 May 1972*

	<i>Page</i>
No. 11808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary :	
Consular Convention. Signed at Budapest on 12 March 1971	3
No. 11809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt :	
Agreement concerning the Tutankhamen Exhibition (with annexes). Signed at Cairo on 28 July 1971	71
No. 11810. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar :	
Treaty of Friendship. Signed at Geneva on 3 September 1971	93
No. 11811. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Qatar :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Qatar. Geneva, 3 September 1971	101
No. 11812. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey— <i>United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2) of 1971</i> (with annexes). Ankara, 6 September 1971	109

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 824

1972

I. Nos 11808-11818

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 mai 1972 au 10 mai 1972*

	<i>Pages</i>
N° 11808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Convention consulaire. Signée à Budapest le 12 mars 1971	3
N° 11809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Accord relatif à l'Exposition Tout Ankh Amon (avec annexes). Signé au Caire le 28 juillet 1971	71
N° 11810. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :	
Traité d'amitié. Signé à Genève le 3 septembre 1971	93
N° 11811. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Qatar :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et le Qatar. Genève, 3 septembre 1971.	101
N° 11812. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc — <i>Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1971</i> (avec annexes). Ankara, 6 septembre 1971	109

	<i>Page</i>
No. 11813. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Caribbean Development Bank :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a contribution by the Government of the United Kingdom to the Special Development Fund of the Bank. Bridgetown, 28 October 1971	127
No. 11814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. London, 18 October and 12 November 1971	137
No. 11815. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malaysia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding assistance for the Malaysian Armed Forces and the arrangements for a United Kingdom force in Malaysia (with annexes and exchange of notes concerning the import of duty-free goods into Malaysia by certain authorized service organisations of the United Kingdom). Kuala Lumpur, 1 December 1971.	143
No. 11816. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Singapore :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding assistance for the Armed Forces of Singapore and the arrangements for a United Kingdom force in Singapore (with annexes). Singapore, 1 December 1971.	179
No. 11817. United Nations and Sweden :	
Agreement concerning the arrangements for the United Nations Conference on the Human Environment (with annex). Signed at Geneva on 9 May 1972	215
No. 11818. Multilateral :	
Fourth International Tin Agreement (with annexes). Opened for signature at London on 1 July 1970	229

	<i>Pages</i>
N° 11813. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Banque de développement des Caraïbes :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une contribution du Gouvernement du Royaume-Uni au Fonds spécial de développement de la Banque. Bridgetown, 28 octobre 1971	127
N° 11814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et El Salvador :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Londres, 18 octobre et 12 novembre 1971	137
N° 11815. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malaisie :	
Échange of notes constituant un accord relatif à l'assistance aux forces armées malaisiennes et aux conditions de stationnement d'une force du Royaume-Uni en Malaisie (avec annexes et échange de notes relatif à l'importation en franchise de biens en Malaisie par certains services annexes agréés du Royaume-Uni). Kuala-Lumpur, 1 ^{er} décembre 1971	143
N° 11816. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Singapour :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance aux forces armées de Singapour et aux conditions de stationnement d'une force du Royaume-Uni à Singapour (avec annexes). Singapour, 1 ^{er} décembre 1971.	179
N° 11817. Organisation des Nations Unies et Suède :	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement (avec annexe). Signé à Genève le 9 mai 1972.	215
N° 11818. Multilatéral :	
Quatrième Accord international sur l'étain (avec annexes). Ouvert à la signature à Londres le 1 ^{er} juillet 1970	229

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 May 1972 to 10 May 1972

Nos. 11808 to 11818

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 mai 1972 au 10 mai 1972

Nos 11808 à 11818

No. 11808

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
HUNGARY**

Consular Convention. Signed at Budapest on 12 March 1971

Authentic texts : English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 May 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
HONGRIE**

Convention consulaire. Signée à Budapest le 12 mars 1971

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
9 mai 1972.*

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic;

Animated by the desire further to strengthen the ties of friendship between their respective countries;

Wishing to regulate their relations in the consular field and thus to facilitate the protection of their respective national interests and the rights and interests of their respective nationals;

Have decided to conclude a consular convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Britannic Majesty ") :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Anthony Henry Fanshawe Royle, Esquire, M.P., Parliamentary Under Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. József Marjai, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Convention :

(1) the term " consulate " shall mean any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

¹ Came into force on 28 November 1971, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 29 October 1971, in accordance with article 61(1).

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KONZULI EGYZEMÉNY NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK- IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Őfelsége Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának, valamint az egyéb Királyságainak és Területeinek Királynője, a Nemzetközösség Feje és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy az országaik közötti baráti kapcsolatokat tovább erősítsék,

azt kívánva, hogy kapcsolataikat a konzuli területen szabályozzák, s hogy ezzel nemzeti érdekeiknek, valamint az állampolgáraik jogainak és érdekeinek védelmét megkönnyítsék,

elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek és e célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

Őfelsége Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának és az egyéb Királyságainak és Területeinek Királynője, a Nemzetközösség Feje (a továbbiakban : “ Ő Brit Felsége ”)

Nagybritannia és Észak-Írország Egyesült Királysága tekintetében

Antony Henry Fanshawe Royle parlamenti képviselő urat, a kül- és nemzetközösségi ügyek al-államtitkárát,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

Marjai József külügyminiszterherlyettes urat,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapotok meg :

I. RÉSZ

MEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

Az Egyezmény alkalmazása körében a következő kifejezéseken az alábbiakra kell érteni :

1.) a “ konzulátus ” főkonzulátus, konzulátus, alkonzulátus vagy konzuli ügynökség;

(2) the term “ consular officer ” shall mean any person, including the head of a consulate, who has been appointed as such in accordance with the provisions of the Convention, and charged with the performance of consular duties;

(3) the term “ consular employee ” shall mean any person employed at a consulate by the sending State to perform :

(a) administrative or technical duties; or

(b) other duties in the service of the consulate;

and notified as such to the receiving State in conformity with article 5;

(4) the term “ vessel of the sending State ” shall mean any vessel registered at a port of the sending State. This term shall not, however, include any ship of war.

PART II

ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND CONSULAR APPOINTMENTS

Article 2

(1) The establishment of a consulate by the sending State in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of the latter State.

(2) The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate, its classification and the limits of the consular district.

Article 3

(1) The head of the consulate may enter upon the performance of his duties as soon as he receives an exequatur or other authorisation from the receiving State after the presentation of his consular commission or other document of appointment.

(2) The consular commission or other document of appointment shall specify the full name of the head of the consulate, his rank, the consular district and the seat of the consulate.

(3) A State which refuses to grant an exequatur or other authorisation shall not be obliged to give the sending State reasons for such refusal.

(4) Pending delivery of the exequatur or other authorisation, the head of a consulate may be admitted on a provisional basis to the performance of his duties.

2.) a “ konzuli tisztviselő ” az a személy—ideértve a konzulátus vezetőjét is—, akit ennek az Egyezménynek a rendelkezéseivel összhangban kineveztek és konzuli feladatok ellátásával bíztak meg;

3.) a “ konzuli alkalmazott ” az a személy, akit a küldő állam a konzulátuson

a) igazgatási vagy műszaki, vagy

b) a konzulátus szolgálatában egyéb feladatok ellátásával

bizott meg és erről az 5. cikk szerint a fogadó államot értesítette;

4.) a “ küldő állam hajója ” a küldő állam kikötőjében lajstromozott hajó. E kifejezés azonban nem vonatkozik a hadihajóra.

II. RÉSZ

KONZULÁTUS LÉTESÍTÉSE ÉS KONZULI KINEVEZÉSER

2. cikk

(1) A küldő állam a fogadó állam területén ennek az államnak a hozzájárulásával létesíthet konzulátust.

(2) A konzulátus székhelyét, rangját, valamint a konzuli kerületet a küldő és a fogadó állam közös megegyezéssel állapítja meg.

3. cikk

(1) A konzulátus vezetője akkor kezdheti meg működését, amikor konzuli megbízásának vagy egyéb kinevezési okiratának bemutatása után a fogadó államtól működési engedélyt (exequaturt) vagy egyéb hozzájárulást kapott.

(2) A konzuli megbízásban vagy egyéb kinevezési okiratban fel kell tüntetni a konzulátus vezetőjének nevét, rangját, a konzuli kerületet és a konzulátus székhelyét.

(3) Ha a fogadó állam megtagadja a működési engedélyt (exequaturt) vagy egyéb hozzájárulás megadását, ennek indokait a küldő állammal nem köteles közölni.

(4) A fogadó állam a működési engedély (exequatur) vagy egyéb hozzájárulás megadása előtt is hozzájárulhat ahhoz, hogy a konzulátus vezetője ideiglenesen ellássa feladatát.

Article 4

(1) If the head of a consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily in his place. The name of the person concerned shall be notified as soon as possible to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) Such acting officer shall be accorded the same rights, privileges and immunities and shall be subject to the same obligations as if he had been appointed under article 3.

Article 5

In the case of a consular officer to whom article 3 does not apply, as also in the case of a consular employee, the sending State shall notify in advance through the diplomatic channel the ministry of foreign affairs of the receiving State of the name, nationality, rank and function of the officer or employee.

Article 6

(1) (a) A consular officer shall be a national of the sending State and not a national or a permanent resident of the receiving State.

(b) A consular employee may be a national of the sending State, a national of the receiving State or a national of a third State.

(2) The prior consent of the receiving State shall be required in the following cases :

(a) any appointment of a national of the sending State if the person concerned has already been authorised to enter, or reside in, the receiving State for other purposes. This limitation shall not apply, however, in the case of a person who is already a member of the staff of a consulate, or of the diplomatic mission, of the sending State in the receiving State;

(b) the appointment as a consular employee of a national or a permanent resident of the receiving State or a national of a third State.

Article 7

The receiving State may at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the person concerned or terminate his duties at the consulate. If the sending State fails to carry out this obligation within a reason-

4. cikk

(1) Ha a konzulátus vezetője feladatát bármely oknál fogva nem tudja ellátni, vagy hivatala ideiglenesen nincs betöltve, a küldő állam e hivatal ideiglenes ellátása céljára az ugyanazon konzulátuson vagy a fogadó államban lévő másik konzulátuson működő konzuli tisztviselőt vagy ebben az államban lévő diplomáciai képviselőt diplomáciai személyzetének tagját kijelölheti. Az illető nevént—amint lehetséges—a fogadó állam Külügyminisztériumával közölni kell.

(2) A helyettesítő tisztviselőt ugyanazok a jogok, kiváltságok és mentességek illetik meg, illetőleg ugyanazok a kötelességek terhelik, mintha őt a 3. cikk alapján nevezték volna ki.

5. cikk

A 3. cikk rendelkezései alá nem eső konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott nevét, állampolgárságát, rangját és feladatkörét a küldő állam diplomáciai uton előre közli a fogadó állam Külügyminisztériumával.

6. cikk

(1) *a)* Konzuli tisztviselő csak a küldő állam polgára lehet és nem lehet a fogadó állam polgára vagy állandó lakosa.

b) Konzuli alkalmazott a küldő állam polgára, a fogadó állam polgára vagy harmadik állam polgára lehet.

(2) A fogadó állam előzetes hozzájárulása szükséges a következő esetekben :

a) a küldő állam polgára kinevezéséhez, amennyiben ez a személy más okból engedélyt kapott arra, hogy a fogadó államba belépjen, illetőleg ott tartózkodjék. Ez a megszorítás azonban nem alkalmazható olyan személy esetében, aki már a küldő államnak a fogadó államban lévő konzulátusa vagy diplomáciai képviselője személyzetének tagja;

b) a fogadó állam polgárának vagy állandó lakosának, vagy harmadik állam polgárának konzuli alkalmazottként történő kinevezéséhez.

7. cikk

A fogadó állam bármikor és döntésének indoklása nélkül, diplomáciai uton közölheti a küldő állammal, hogy valamely konzuli tisztviselőt, vagy konzuli alkalmazottat nem tartja elfogadhatónak. Ez esetben a küldő állam visszahívja az érintett személyt, illetőleg megszünteti megbízatását a konzulátuson. Amennyiben a küldő állam e kötelességének észszerű időn belül nem tesz

able period, the receiving State may, in the case of the head of a consulate, withdraw the exequatur or other authorisation or, in the case of a consular officer or consular employee, decline to continue to recognise him in such capacity.

PART III

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8

(1) The receiving State shall treat the consulates and consular officers of the sending State with due respect and shall safeguard their dignity.

(2) The receiving State shall take all necessary measures to protect the consulates of the sending State as also the residences of consular officers and consular employees, and to ensure their lives and safety, as also the lives and safety of members of their families, residing with them.

Article 9

To the extent that this is permitted under the law of the receiving State, the sending State or a natural or juridical person acting on its behalf may acquire, hold or occupy under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing premises for a consulate or for a residence for a consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, and may dispose of them. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for these purposes.

Article 10

(1) Land, buildings and parts of buildings used exclusively for the purposes of a consulate shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the said land, buildings or parts of buildings except with the consent of the head of the consulate or of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them. The provisions of this paragraph shall apply also to the residence of a consular officer.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this article shall be construed so as to exempt the sending State from compliance with any law or regulation relative to town planning or building and applicable to the area where the land, buildings, or parts of buildings in question are situated.

eleget, a fogadó állam a konzulátus vezetőjét illetően visszavonhatja a működési engedélyt (exequaturt) vagy az egyéb hozzájárulást, a konzuli tisztviselőt, vagy a konzuli alkalmazottat illetően pedig megtagadhatja e minőségének további elismerését.

III. RÉSZ

KÖNNYÍTÉSEK, KIVÁLTSÁGOK ÉS MENTESSÉGEK

8. cikk

(1) A fogadó állam a küldő állam konzulátusaival és konzuli tisztviselőivel megfelelő tisztelettel bánik és oltalmazza méltóságukat.

(2) A fogadó állam megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy a küldő állam konzulátusát, valamint a konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott lakását védelmezze és hogy e személyek, valamint a velük együtt lakó családtagok életét és biztonságát biztosítsa.

9. cikk

A küldő állam, vagy a nevében eljáró természetes vagy jogi személy—amennyiben azt a fogadó állam joga megengedi—a konzulátus céljára, illetőleg a konzuli tisztviselő vagy a konzuli alkalmazott lakása céljára—feltéve, hogy az utóbbi nem állampolgára a fogadó államnak—a fogadó állam joga szerint bármilyen formában telket, épületeket, vagy épületrészeket szerezhet, ezeket birtokában tarthatja vagy használhatja és ezekkel rendelkezhet. Szükség esetén a fogadó állam segítséget nyújt a küldő államnak ahhoz, hogy e célra telket, épületeket, vagy épületrészeket szerezzen.

10. cikk

(1) A konzulátus kizárólagos céljára szolgáló telek, épületek vagy épületrészek sérthetetlenek. A fogadó állam hatóságai—kivéve, ha ehhez a küldő állam konzulátusának vagy diplomáciai képviselőjének vezetője, illetőleg az egyikük által kijelölt személy hozzájárult—az említett telekre, épületekre, vagy épületrészekre nem léphetnek be. E bekezdés rendelkezéseit a konzuli tisztviselő lakására is alkalmazni kell.

(2) E cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy a küldő államra nem vonatkoznak a várostervezésről vagy építkezésről szóló azok a jogszabályok, amelyeket arra a területre, ahol a kérdéses telek, épületek, vagy épületrészek vannak, alkalmazni kell.

Article 11

Land, buildings and parts of buildings, their furniture and equipment, used exclusively for consular purposes, including the purpose of providing a residence for a consular officer, as also the means of transport of a consulate or of a consular officer, shall be exempt from all forms of requisitioning.

Article 12

(1) The flag of the sending State or its consular flag may be flown and its coat-of-arms displayed on the building in which the consulate is installed and at the entrance door thereof, on the residence of the head of the consulate and on the means of transport used by him in the performance of his official duties.

(2) In the exercise of the rights accorded under this article regard shall be paid to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 13

(1) The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

(2) Documents and objects of an unofficial character shall not be kept in the archives.

Article 14

(1) A consulate shall be entitled to exchange communications with the Government of the sending State and with the diplomatic mission, or other consulates, of that State in the receiving State or in a third State. The consulate may for this purpose employ all public means of communication as also couriers, sealed pouches, bags and other containers, and may use cyphers. However, the installation and use of a wireless transmitter by the consulate shall be subject to the consent of the receiving State.

(2) In respect of public means of communication, the same tariffs shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

(3) The official correspondence of a consulate (whatever the means of communication employed) as also the sealed pouches, bags and other containers referred to in paragraph (1) of this article shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. They shall contain only official correspondence and objects intended exclusively for official use.

(4) Persons charged with the conveyance of consular pouches, bags and other containers shall be accorded the same rights, privileges and immunities

11. cikk

Kizárólag a konzulátus—ideértve a konzuli tisztviselő lakását is—célját szolgáló telek, épületek, épületrészek, azok butorzata és berendezése, valamint a konzulátus vagy a konzuli tisztviselő közlekedési eszközei mentesek mindennemű igénybevétel alól.

12. cikk

(1) A konzulátus épületére és a bejárati kapujára, továbbá a konzulátus vezetőjének lakására, valamint az általa szolgálati célból használt közlekedési eszközökre a küldő államnak a nemzeti vagy konzuli lobogója kitűzhető és cimere elhelyezhető.

(2) Az ebben a cikkben biztosított jog gyakorlása során figyelembe kell venni a fogadó állam jogszabályait és szokásait.

13. cikk

(1) A konzuli irattár és a konzuli okmányok—mindenkor és bárhol is vannak elhelyezve—sérthetetlenek.

(2) Nem hivatalos jellegű okmányok és tárgyak az irattárban nem tarthatók.

14. cikk

(1) A konzulátus jogosult a küldő állam kormányával, a fogadó államban vagy harmadik államban működő diplomáciai képviselével vagy más konzulátusával érintkezést fenntartani. Evégből a konzulátus igénybe veheti a távközlés valamennyi nyilvános eszközét, igénybe vehet továbbá futárt, lepecsételt csomagokat, zsákokat és tartályokat, valamint rejtjelet is használhat. A konzulátus azonban rádió-adó-állomást csak a fogadó állam hozzájárulásával létesíthet és használhat.

(2) A távközlés nyilvános eszközeinek igénybevételéért a konzulátusra ugyanazok a díjszabások vonatkoznak, mint a diplomáciai képviselőkre.

(3) A konzulátus hivatalos levezése (bármely távközlő eszközt is alkalmaz) továbbá az (1) bekezdésben említett lepecsételt csomagok, zsákok és egyéb tartályok sérthetetlenek és azokat a fogadó állam hatóságai nem vizsgálják át és nem tartják vissza, feltéve, hogy kívülről jól látható jelzések mutatják hivatalos jellegüket. A csomagok, zsákok és a tartályok csak hivatalos levelezést és kizárólag hivatalos célokra használt tárgyakat tartalmazhatnak.

(4) A konzuli csomagok, zsákok és tartályok továbbításával megbízott személyek részére a fogadó állam ugyanazokat a jogokat, kiváltságokat és

as are accorded by the receiving State to the diplomatic couriers of the sending State.

Article 15

(1) (a) A consular officer shall be immune from the jurisdiction of the receiving State except in the cases referred to in article 52 of this Convention and in sub-paragraph (a), (b) and (c) of paragraph (1) and in paragraph (3) of article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on the 18th of April, 1961.¹ The person of such an officer shall be inviolable.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular officer, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

(2) (a) A consular employee, as defined in sub-paragraph (3) (a) of article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. He shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

(b) The provisions of the first sentence of sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply also to members of the family of the consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is likewise not a national of the receiving State.

(3) A consular employee, as defined in sub-paragraph (3) (b) of article 1, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the jurisdiction of that State in respect of any act performed in his official capacity.

Article 16

(1) In the event of the arrest or detention of, or the institution of criminal proceedings against, a consular employee, as defined in sub-paragraph (3) (b) of article 1, the receiving State shall immediately inform the head of the consulate accordingly.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also to the members of the family of the consular employee, residing with him, as also to members of the family of a consular officer to whom the provisions of sub-paragraph (1) (b) of article 15 do not apply.

Article 17

(1) A consular officer and, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, a consular employee, as defined in sub-paragraph (3) (a) of article 1, shall be entitled to decline to give evidence as a witness.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

mentességeket biztosítja, mint amelyeket a köldő állam diplomáciai futárai számára megad.

15. cikk

(1) *a)* A konzuli tisztviselő mentes a fogadó állam joghatósága alól, kivéve az ennek az Egyezménynek az 52. cikkében és a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi április hó 18. napján aláírt bécsi szerződés 31. cikke (1) bekezdésének *a)*, *b)* és *c)* pontjában, valamint (3) bekezdésében meghatározott eseteket. Az ilyen konzuli tisztviselő személye sérthetetlen.

b) E bekezdés *a)* pontjának rendelkezéseit a konzuli tisztviselővel együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, amennyiben nem állampolgárai a fogadó államnak.

(2) *a)* Az 1. cikk 3.) *a)* pontja alá eső konzuli alkalmazott, amennyiben nem állampolgára és nem állandó lakója a fogadó államnak, mentes ennek az államnak büntető joghatósága alól. A hivatalos minőségében kifejtett tevékenysége körében mentes ennek az államnak polgári és államigazgatási joghatósága alól is.

b) E bekezdés *a)* pontjának első mondatát az ilyen konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, feltéve, hogy ezek a személyek szintén nem állampolgárai a fogadó államnak.

(3) Az 1. cikk 3.) *b)* pontja alá eső konzuli alkalmazott, amennyiben nem állampolgára és nem állandó lakója a fogadó államnak, a hivatalos minőségében kifejtett tevékenysége körében mentes ennek az államnak a joghatósága alól.

16. cikk

(1) Az 1. cikk 3.) *b)* pontja alá eső konzuli alkalmazott őrizetbevételéről, letartóztatásáról, vagy az ellene indított büntető eljárásról a fogadó állam haladéktalanul értesíti a konzulátus vezetőjét.

(2) E cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit az ilyen konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra, valamint a konzuli tisztviselő ama családtagjaira is alkalmazni kell, akikre a 15. cikk (1) bekezdése *b)* pontjának rendelkezése nem vonatkozik.

17. cikk

(1) A konzuli tisztviselő és az 1. cikk 3.) *a)* pontja alá eső konzuli alkalmazott, aki nem állampolgára és nem állandó lakója a fogadó államnak, jogosult a tanuvallomást megtagadni.

(2) A consular employee, as defined in sub-paragraph (3) (a) of article 1, to whom the provisions of paragraph (1) of this article do not apply, or a consular employee, as defined in sub-paragraph (3) (b) of article 1, shall be entitled to decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the official work of the consulate or to produce any official document or object.

(3) In any case where the sending State has made a waiver of immunity in pursuance of article 18 in order that a person to whom the provisions of paragraph (1) or of paragraph (2) of this article apply may give evidence in the interests of justice,

(a) no coercive measures shall be taken to compel the person concerned to give evidence or to appear in court for this purpose and no penalty shall be imposed in the event of failure by him to give evidence or to appear in court;

(b) all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consulate. If the person concerned is a consular officer such evidence, on the request of the head of the consulate may, where this is possible and permissible, be given, orally or in writing, at the consulate or at the residence of the consular officer.

(4) The provisions of paragraph (1) and sub-paragraph (3) (a) of this article shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State.

(5) The provisions of the preceding paragraphs of this article shall apply alike to proceedings before the courts of the receiving State and its administrative authorities.

Article 18

(1) The sending State may waive any of the privileges and immunities provided for in articles 15 and 17.

(2) Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of this article, the waiver shall in all cases be express and shall be communicated in writing to the receiving State.

(3) The initiation of proceedings by a person entitled to immunity from jurisdiction under article 15 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

(4) Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgment for which a separate waiver shall be required.

(2) Az 1. cikk 3.) *a*) pontja alá eső konzuli alkalmazott, akire az (1) bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak és az 1. cikk 3.) *b*) pontja alá eső konzuli alkalmazott megtagadhatja, hogy a konzulátus hivatalos munkája körébe tartozó ügyekben tanuvallomást tegyen, megtagadhatja továbbá a hivatalos okmányok vagy tárgyak felmutatását.

(3) Azokban az esetekben, amikor, a küldő állam a mentességről a 18. cikknek megfelelően lemondott abból a célból, hogy az a személy, akire az (1) és (2) bekezdés vonatkozik, az igazság érdekében tanuvallomást tegyen,

a) e személlyel szemben nem lehet kényszerítő eszközt alkalmazni avégből, hogy vallomást tegyen, vagy hogy e célból a bíróság előtt megjelenjen, ha pedig megtagadja a tanuvallomást vagy a bíróság előtt nem jelenik meg, vele szemben büntetést kiszabni nem lehet;

b) minden észszerű intézkedést meg kell tenni a konzulátus munkájába való beavatkozás elkerülésének érdekében. Ha konzuli tisztviselőről van szó, a konzulátus vezetőjének kérelmére—ha ez lehetséges és megengedett—a tanuvallomást szóban vagy írásban a konzulátuson vagy a konzuli tisztviselő lakásán is meg lehet tenni.

(4) E cikk (1) bekezdésének és (3) bekezdése *a*) pontjának rendelkezéseit a konzuli tisztviselővel, illetőleg a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, amennyiben nem állampolgárai a fogadó államnak.

(5) E cikk előző bekezdéseinek rendelkezéseit a fogadó állam bíróságai és államigazgatási hatóságai előtti eljárás során egyaránt alkalmazni kell.

18. cikk

(1) A küldő állam lemondhat a 15. és 17. cikkekben említett bármelyik kiváltságról és mentességről.

(2) A lemondásnak—kivéve a (3) bekezdésben foglalt esetet—mindig kifejezettnek kell lennie és azt írásban kell közölni a fogadó állammal.

(3) Ha a 15. cikk szerint joghatósági mentességben részesülő személy keresetet indít, nem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességre az alapkeresettel közvetlenül összefüggő viszontkereset tekintetében.

(4) A polgári és államigazgatási joghatóság alóli mentességről való lemondást nem lehet úgy tekinteni, hogy az magába foglalja az ítélet végrehajtása alóli mentességről való lemondást is, ehhez külön lemondás szükséges.

Article 19

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee, as also members of his family, residing with him, shall be permitted to travel freely in that State. The provisions of this article shall be without prejudice to any requirement with regard to the obtaining of visas or other travel documents laid down under the laws and regulations of the receiving State.

Article 20

(1) A consular officer, as also, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from other compulsory public service of any kind.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

Article 21

(1) A consular officer, as also, provided that he is not a permanent resident of the receiving State, a consular employee, shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and permission to reside.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also to members of the family of a consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a permanent resident of the receiving State.

Article 22

The child of a consular officer, as also the child of a consular employee, provided that he is a national of the sending State and is not a permanent resident of the receiving State, shall not acquire the nationality of the latter State solely by virtue of birth in that State during the period of the assignment of the person concerned to that State.

Article 23

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of,

19. cikk

A konzuli tisztviselő és a konzuli alkalmazott, valamint a velük együttlakó családtagok—a fogadó állam azon jogszabályainak tiszteletben tartásával, amelyek bizonyos övezetekbe a belépést állambiztonsági okok miatt megtiltják vagy korlátozzák—a fogadó államban szabadon közlekedhetnek. E cikk rendelkezései nem érintik azokat a követelményeket, amelyeket a fogadó állam a vízumok vagy más utazási okmányok megszerzéséhez megszab.

20. cikk

(1) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott—amennyiben a fogadó államnak nem polgára és nem állandó lakója—a fogadó államban mentes a fegyveres erőknél teljesítendő szolgálat, valamint bármilyen fajta egyéb kötelező közzolgálat alól.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit a konzuli tisztviselővel, valamint a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, amennyiben nem állampolgárai és nem állandó lakóai a fogadó államnak.

21. cikk

(1) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott—amennyiben nem állandó lakója a fogadó államnak—mentes mindazon kötelezettségek alól, amelyeket a fogadó állam jogszabályai a külföldiek nyilvántartásba vétele és tartózkodási engedélye tekintetében előírnak.

(2) E cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit a konzuli tisztviselővel és a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is alkalmazni kell, amennyiben nem állandó lakosai a fogadó államnak.

22. cikk

A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott gyermeke—feltéve, hogy az illető konzuli alkalmazott a küldő állam polgára és a fogadó államnak nem állandó lakója—nem szerzi meg az utobbi államnak az állampolgárságot pusztán annak a következtében, hogy a konzuli tisztviselőnek vagy a konzuli alkalmazottnak a fogadó államra szóló megbízatása idején ebben az államban született.

23. cikk

(1) A fogadó állam nem vet ki, illetőleg nem hajt be semmiféle adót vagy azzal egy tekintet alá eső más tartozást

(a) land, buildings or parts of buildings owned or leased by the sending State or by a natural or juridical person acting on behalf of that State and used exclusively for any of the purposes specified in article 9;

(b) transactions or instruments relative to the acquisition of such premises.

(2) The provisions of sub-paragraph (1) (a) of this article shall not apply with regard to payments due in respect of services rendered.

(3) The exemption accorded under paragraph (1) of this article shall not apply to taxes or other similar charges payable under the law of the receiving State by a person contracting with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 24

No tax or other similar charge of any kind for the payment of which the sending State would otherwise be legally liable shall be imposed or collected by the receiving State in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by the sending State for consular purposes.

Article 25

No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the receiving State in respect of fees received on behalf of the sending State as compensation for consular services or in respect of any receipt given in connexion with such a fee.

Article 26

A consular officer or, provided that he is not a national of the receiving State, a consular employee, shall be exempt in that State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving State in respect of the official emoluments, salary, wages or allowances received by him as compensation for his official duties.

Article 27

A consular officer or consular employee shall, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, be exempt in the receiving State from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by that State for the payment of which he would otherwise be the person legally liable except those,

- a) azokra a telkekre, épületekre vagy épületrészekre, amelyeknek a küldő állam vagy ennek az államnak a képviselőjében eljáró természetes vagy jogi személy a tulajdonosa vagy bérlője és amelyeket kizárólag a 9. cikkben meghatározott célokra használnak;
- b) az ilyen ingatlanok megszerzésére vonatkozó ügyletekre és okiratokra.

(2) E cikk (1) bekezdése a) pontjának rendelkezései nem vonatkoznak a szolgáltatásokért fizetendő díjakra.

(3) E cikk (1) bekezdésében foglalt mentesség nem vonatkozik azokra az adókra vagy ezekkel egy tekintet alá eső más tartozásokra, amelyeket a fogadó állam jogszabályai szerint a küldő, állammal vagy annak nevében eljáró személlyel szerződő személynek kell fizetnie.

24. cikk

A fogadó állam a küldő állam konzuli céljaira szolgáló ingóságok megszerzésére, tulajdonára, birtokára vagy használatára semmiféle olyan adót vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozást nem vehet ki, illetőleg nem hajthat be, amelynek megfizetésére egyébként a küldő állam jogilag kötelezve lenne.

25. cikk

A küldő állam javára konzuli szolgáltatások címén beszedett illetékekre, vagy az ilyen illetékek befizetését igazoló nyugtákra a fogadó államban adót vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozást kivetni vagy behajtani nem lehet.

26. cikk

A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott—amennyiben nem a fogadó állam polgára—mentes ebben az államban minden adó vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozás alól, amelyet a fogadó állam a hivatali működés fejében járó jövedelemre, fizetésre, bérre vagy pótlékre kivet, illetőleg behajt.

27. cikk

A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott, feltéve, hogy nem állampolgárai a fogadó államnak, ebben az államban hasznothajtó magán-tevékenységet nem folytatnak és a küldő államnak állandó tisztviselői, mentesek a fogadó állam által kivethető vagy behajtható bármilyen adó és ezzel egy tekintet alá eső más tartozás alól, amelynek fizetésére egyébként jogilag kötelezve lennének, kivéve.

- (a) on the acquisition, ownership, occupation or disposal of immovable property situated within the receiving State;
- (b) without prejudice to the provisions of article 26, on income derived from other sources, or on the appreciation of assets, within the receiving State;
- (c) on transactions, or instruments effecting transactions, including stamp duties;
- (d) without prejudice to the provisions of article 29, on the passing of property at death.

Article 28

(1) All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

(2) A consular officer or consular employee shall, provided in either case that he is not a national of the receiving State, that he is not engaged in private occupation for gain in that State and that he is a permanent official of the sending State, be exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind in respect of articles imported, including motor vehicles, to the same extent as a member of the corresponding category of staff of the diplomatic mission of the sending State.

(3) The provisions of paragraph (2) of this article shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national of the receiving State and is not engaged in private occupation for gain in that State.

(4) The personal baggage accompanying a consular officer or a member of his family, residing with him, shall be exempt from customs inspection to the same extent as the personal baggage of a diplomatic agent.

Article 29

If a consular officer, a consular employee or a member of his family, residing with him, dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property and no limitation upon export shall be applied, provided,

- (a) that the deceased person was not a national or a permanent resident of the receiving State;
- (b) that the person entitled to receive the property as a consequence of the death is not a national or a permanent resident of the receiving State;

- a) a fogadó állam területén lévő ingatlan szerzésére, tulajdonára, birtoklására, vagy az ingatlannal való rendelkezésre;
- b) a 26. cikk rendelkezéseit nem érintve, a fogadó államban lévő egyéb forrásokból származó jövedelemre vagy vagyontárgyak felértékelésére;
- c) ügyletekre, vagy—ideértve a bélyegilletéket is—az ezeket megvalósító okiratokra;
- d) a 29. cikk rendelkezéseit nem érintve, haláleset folytán történő vagyonátzállásra
kivethető adókat vagy ezekkel egy tekintet alá eső más tartozásokat.

28. cikk

(1) A konzulátus hivatalos használatára behozott árucikkek—ideértve a gépjárműveket is—olyan mértékben mentesek a vám, adó vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozás alól, mintha ezeket a küldő államnak a fogadó államban lévő diplomáciai képvisellete hozta volna be.

(2) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott, feltéve, hogy nem állampolgárai a fogadó államnak, ebben az államban hasznothajtó magántevékenységet nem folytatnak és a küldő államnak állandó tisztviselői, a behozott árucikkek—ideértve a gépjárműveket is—tekintetében olyan mértékben mentesek a vám, adó vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozás alól, mint a küldő állam diplomáciai képvisellete személyzetének megfelelő beosztásban lévő tagjai.

(3) E cikk (2) bekezdésének rendelkezéseit alkalmazni kell a konzuli tisztviselővel vagy a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is, feltéve, hogy nem állampolgárai a fogadó államnak és ott hasznothajtó magántevékenységet nem folytatnak.

(4) A konzuli tisztviselő, valamint a vele együttlakó családtagok személyes poggyásza olyan mértékben mentes a vámvizsgálat alól, mint a diplomáciai képviselő személyi poggyásza.

29. cikk

Ha a konzuli tisztviselő, vagy a konzuli alkalmazott, illetőleg a velük együttlakó családtag meghal és a fogadó államban ingó vagyont hagyott hátra, erre a fogadó állam adót vagy ezzel egy tekintet alá eső más tartozást nem vehet ki vagy nem hajthat be és az ingóságok kiszolgáltatását nem korlátozhatja, feltéve, hogy

- a) az örökgyó nem volt a fogadó államnak polgára vagy állandó lakója;
- b) az a személy, aki a vagyonra a haláleset következtében igényt tarthat, a fogadó államnak nem állampolgára és nem állandó lakója;

- (c) that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in the capacity of a consular officer or consular employee or as a member of the family of a consular officer or consular employee.

Article 30

(1) Without prejudice to the provisions of paragraph (4) of this article, a consular officer, as also, provided that he is not a national or a permanent resident of the receiving State, a consular employee, shall, with respect to services rendered by him for the sending State, be exempt from the social security provisions of the receiving State.

(2) The exemption provided for in paragraph (1) of this article shall apply also to members of the family of the consular officer or consular employee, residing with him, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State.

(3) In addition, the exemption provided for in paragraph (1) of this article shall apply to a person in the private service of the consular officer or consular employee, provided in each case that the person concerned

- (a) is not a national or a permanent resident of the receiving State; and
(b) is covered by the social security provisions of the sending State or of a third State.

(4) Any such consular officer or consular employee who employs a person to whom the provisions of paragraph (3) of this article do not apply shall observe any obligations imposed upon employers under the social security provisions of the receiving State.

(5) The exemption provided for in paragraphs (1), (2) and (3) of this article shall not preclude voluntary participation, in so far as such participation may be permissible, in the social security system of the receiving State.

Article 31

(1) A consular officer or consular employee shall receive the immunities and privileges due to him under this Convention as from the moment of crossing the frontier of the receiving State to take up his post or, if he is already present in that State, as from the moment of entering upon his duties.

(2) Members of the family of a person to whom paragraph (1) of this article applies, residing with him, shall receive the immunities and privileges accorded to them under the Convention,

- (a) as from the moment that the consular officer or consular employee becomes entitled to receive immunities and privileges in accordance with paragraph (1) of this article;

- c) a vagyontárgyak kizárólag azért voltak a fogadó államban, mert az örök-hagyó konzuli tisztviselőként vagy alkalmazottként, vagy a konzuli tisztviselő vagy alkalmazott családtagjaként tartózkodott ebben az államban.

30. cikk

(1) E cikk (4) bekezdése rendelkezéseinek fenntartása mellett a konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott amennyiben a fogadó államnak nem állampolgára és nem állandó lakosa, a küldő államnak teljesített szolgálataik tekintetében mentesek a fogadó államban hatályban lévő társadalombiztosítási szabályok alól.

(2) E cikk (1) bekezdésében említett mentesség a konzuli tisztviselővel, vagy a konzuli alkalmazottal együttlakó családtagokra is vonatkozik, feltéve, hogy a fogadó államnak nem állampolgárai és nem állandó lakosai.

(3) E cikk (1) bekezdésében említett mentesség a konzuli tisztviselőnek, vagy konzuli alkalmazottnak háztartási alkalmazottjára is vonatkozik, feltéve, hogy

- a) nem állampolgára és nem állandó lakosa a fogadó államnak és
- b) kiterjednek rá a küldő államban vagy harmadik államban hatályban lévő társadalombiztosítási szabályok.

(4) A konzuli tisztviselő, vagy konzuli alkalmazott, aki e cikk (3) bekezdésében említett mentességben nem részesülő személyt alkalmaz, köteles teljesíteni azokat a kötelezettségeket, amelyeket a fogadó állam társadalombiztosítási szabályai a munkáltatóra rónak.

(5) E cikk (1), (2) és (3) bekezdésében említett mentesség nem zárja ki az önkéntes részvételt a fogadó állam társadalombiztosítási rendszerében, feltéve, hogy ezt a fogadó állam lehetővé teszi.

31. cikk

(1) A konzuli tisztviselőt, valamint a konzuli alkalmazottat az Egyezmény szerinti mentességek és kiváltságok attól az időponttól kezdve illetik meg, amikor a fogadó állam határát átlépték abból a célból, hogy állásukat betöltsék, vagy ha már ebben az államban tartózkodtak, attól az időponttól kezdve, amikor szolgálatukat megkezdték.

(2) E cikk (1) bekezdésében említett személlyel együttlakó családtagokat az Egyezmény szerinti mentességek és kiváltságok megilletik

- a) attól az időponttól kezdve, amikor a konzuli tisztviselő, vagy a konzuli alkalmazott a mentességekre és kiváltságokra e cikk (1) bekezdésének megfelelően jogosulttá vált;

- (b) if they entered the receiving State after that date, as from the moment of crossing the frontier; or
- (c) as from the moment of becoming members of the family of the person concerned, as the case may be.

(3) When the appointment of a consular officer or consular employee comes to an end, his immunities and privileges, as also the immunities and privileges of members of his family, residing with him, shall cease as from the moment of his departure from the receiving State or upon the expiry of a reasonable period after termination of his appointment.

(4) In the case of a consular employee who is a national or a permanent resident of the receiving State immunities and privileges shall cease upon the termination of his appointment.

(5) In so far as concerns any act performed in his official capacity by a consular officer or consular employee, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

(6) The immunities and privileges of members of the family shall likewise cease as from the moment when they cease to be members of the family of the consular officer or consular employee in question. However, if the person concerned undertakes to depart from the territory of the receiving State within a reasonable period thereafter the immunities and privileges shall continue to be accorded until that date.

(7) In the event of the death of a consular officer or consular employee, members of his family shall continue to receive the immunities and privileges accorded to them under the Convention until the moment of their departure from the receiving State or until the expiry of a reasonable period granted for this purpose.

PART IV

CONSULAR FUNCTIONS

Article 32

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consulate.

Article 33

(1) A consular officer shall be entitled to perform the duties specified in this Convention. He may, in addition, perform other duties with which he is charged by the sending State, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

- b) ha a fogadó államba ezen időpont után léptek be, attól az időponttól kezdve, amikor a határt átlépték, vagy
- c) attól az időponttól kezdve, amikor az érdekelt személy családjának tagjává váltak.

(3) Ha a konzuli tisztviselő, vagy a konzuli alkalmazott megbízatása megszűnt mentességei és kiváltságai, valamint a vele együttlakó családtagok mentességei és kiváltságai attól az időponttól kezdve szűnnek meg, amikor a fogadó államot elhagyták, vagy amikor e megbízatás megszűnésétől számított észszerű határidő eltelt.

(4) Az olyan konzuli alkalmazott esetében, aki a fogadó állam polgára, vagy állandó lakója, a mentességek és kiváltságok megbízatásának végetértével szűnnek meg.

(5) A konzuli tisztviselő, valamint a konzuli alkalmazott által hivatalos minőségben kifejtett tevékenység tekintetében a joghatóság alóli mentesség időbeli korlátozás nélkül továbbra is fennáll.

(6) A családtagok mentességei és kiváltságai hasonlóképpen attól az időponttól kezdve szűnnek meg, amikor megszűntek a kérdéses konzuli tisztviselő, vagy konzuli alkalmazott családjához tartozni. Ha azonban az érdekelt személy lépéseket tesz aziránt, hogy a fogadó állam területéről észszerű határidőn belül eltávozzon, a mentességek és kiváltságok eddig az időpontig fennmaradnak.

(7) A konzuli tisztviselő, vagy a konzuli alkalmazott halála esetén a családtagokat továbbra is megilletik az Egyezmény szerinti mentességek és kiváltságok mindaddig, amíg a fogadó államból el nem távoztak, vagy amíg az e célra megadott észszerű határidő nem telt le.

IV. RÉSZ

KONZULI FELADATOK

32. cikk

A fogadó állam a konzulátus feladatainak teljesítéséhez minden segítséget megad.

33. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult az Egyezményben meghatározott feladatok gyakorlására. Ezenkívül a küldő állam által rábízott egyéb feladatokat is elláthat, amennyiben azok nem ellentétesek a fogadó állam törvényeivel.

(2) A consular officer shall be entitled to perform consular duties only within his own consular district. The performance by him of consular duties outside that district shall be subject to the consent of the receiving State.

(3) Upon notification to the receiving State, a consular officer shall be entitled to perform duties on behalf of a third State, provided that the receiving State does not raise objection.

(4) A consular officer may, on notification to the receiving State, act as representative of the sending State to an international organisation. In this capacity he shall be entitled to receive any facilities, privileges and immunities accorded to such a representative by international law.

Article 34

A consular officer shall be entitled,

- (a) to protect and promote the rights and interests of the sending State and those of its nationals including, where the context so permits, juridical persons;
- (b) to advance the interests of the sending State with regard to commercial, economic, scientific and cultural matters and tourism and to further the expansion of contacts and the development of friendly relations between the sending State and the receiving State in these and other fields;
- (c) to ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural and scientific life of the receiving State, to report thereon to the Government of the sending State and give information to persons interested.

Article 35

In connexion with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply,

- (a) to the competent local authorities within his consular district;
- (b) to the central authorities of the receiving State to such extent as the laws and usages of that State permit.

Article 36

A consulate shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges prescribed under the laws and regulations of the sending State for the performance of consular services.

Article 37

In any case where a national of the sending State is not present or otherwise represented in the receiving State, a consular officer shall be entitled, consis-

(2) A konzuli tisztviselő csak saját konzuli kerületében teljesíthet konzuli feladatokat. Konzuli feladatoknak a konzuli kerületen kívüli gyakorlásához a fogadó állam hozzájárulása szükséges.

(3) A fogadó államnak történt bejelentés után, a konzuli tisztviselő harmadik állam megbízásából is eljárhat, amennyiben a fogadó állam ez ellen nem emel kifogást.

(4) Ha azt a fogadó államnak bejelentik, a konzuli tisztviselő jogosult a küldő államot nemzetközi szervezetenél képviselni. E minőségében megilletik mindazok a könnyítések, kiváltságok és mentességek, amelyeket a nemzetközi jog az ilyen képviselő számára biztosít.

34. cikk

A konzuli tisztviselő jogosult

- a) védelemben részesíteni és előmozdítani a küldő állam, valamint a küldő állam polgárainak—ideértve adott esetben a jogi személyeket is—jogait és érdekeit;
- b) előmozdítani a küldő állam kereskedelmi, gazdasági, tudományos, kulturális és idegenforgalmi érdekeit, továbbá elősegíteni a küldő és fogadó állam között az érintkező kiszélesítését és a baráti kapcsolatok fejlesztését az említett és egyéb területeken;
- c) tájékozódni minden megengedett módon a fogadó állam kereskedelmi, gazdasági, kulturális és tudományos életének viszonyairól és alakulásáról, erről jelentést tenni a küldő állam kormányának, és tájékoztatást adni az érdekelt személyeknek.

35. cikk

A konzuli tisztviselő feladatainak ellátása során jogosult

- a) a konzuli kerület illetékes helyi hatóságaihoz,
- b) amennyiben ezt ennek az államnak a jogszabályai és szokásai lehetővé teszik, a fogadó állam központi hatóságaihoz fordulni.

36. cikk

A konzulátus a fogadó állam területén a konzuli szolgáltatások teljesítéséért a küldő állam jogszabályai által meghatározott díjakat és illetékeket szedhet.

37. cikk

Ha a küldő állam polgára nem tartózkodik a fogadó államban, vagy ott nincsen képviselve, a konzuli tisztviselő jogosult—a fogadó állam jogszabályával

tently with the law of the receiving State, to take, personally or through an authorised representative, any necessary measures to safeguard the rights and interests of the national before the judicial or administrative authorities of the receiving State. A consular officer may also propose to the competent authority that consideration of the matter be postponed until such time as the national has been informed and has had reasonable opportunity to be present or represented.

Article 38

A consular officer shall be entitled to serve judicial documents and execute letters rogatory in accordance with international agreements in force or otherwise not inconsistent with the laws and regulations of the receiving State.

Article 39

- (1) A consular officer shall be entitled,
- (a) to keep a register of nationals of the sending State;
 - (b) to register, or receive notification of, the birth or death of a national of the sending State;
 - (c) to record a marriage solemnised under the law of the receiving State, or a divorce granted under that law, provided that at least one of the parties to such marriage or divorce is a national of the sending State;
 - (d) to solemnise a marriage, provided that both parties thereto are nationals of the sending State and provided also that the solemnisation of such a marriage is not prohibited under the law of the receiving State.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this article shall exempt any private person from any obligation imposed by the law of the receiving State with regard to the notification to, or registration with, the competent authorities of any matter dealt with in those provisions.

Article 40

A consular officer shall be entitled to issue, revoke, renew, amend and extend the validity of passports, entry, exit, and transit visas and other similar documents.

Article 41

- (1) A consular officer shall be entitled,
- (a) to draw up, attest, certify, authenticate, legalise or otherwise validate documents of a juridical character or copies thereof,

összhangban—a fogadó állam bírósága és államigazgatási hatósága előtt a küldő állam polgára jogainak és érdekeinek védelmében személyesen vagy meghatalmazottja útján a szükséges intézkedéseket megtenni. A konzuli tisztviselő azt is javasolhatja az illetékes hatóságnak, hogy az ügy elbírálását halassza el mindaddig, amíg a küldő állam polgára értesítést nem kapott és nem volt lehetősége arra, hogy megjelenjen vagy képviseltesse magát.

38. cikk

A konzuli tisztviselő jogosult a hatályos nemzetközi egyezményeknek megfelelően, vagy a fogadó állam jogszabályaival összeegyeztethető más módon bírósági iratokat kézbesíteni és megkereséseket teljesíteni.

39. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult

- a) a küldő állam polgáraitól nyilvántartást vezetni;
- b) a küldő állam polgárának születését vagy elhalálózását anyakönyvezni, illetőleg a születésről vagy elhalálózásról értesítést kapni;
- c) a fogadó állam jogának megfelelően létrejött házasságot vagy ennek megfelelően történt bontást anyakönyvezni, feltéve, hogy a házasfelek közül legalább egyik a küldő állam polgára;
- d) a házasságkötésnél közreműködni, feltéve, hogy mindkét fél a küldő állam polgára és a házasság ilyen módon való megkötését a fogadó állam joga nem tiltja.

(2) Az e. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezések nem mentesítik a magánszemélyeket azon kötelezettségek teljesítése alól, amelyeket a fogadó állam joga e rendelkezésekben említett ügyekben az illetékes hatóságok értesítésével, illetőleg az anyakönyvezéssel kapcsolatban előír.

40. cikk

A konzuli tisztviselő jogosult utlevelet, be- és ki-, valamint átutazásra jogosító vizumot vagy más hasonló okiratot kiállítani, visszavonni, megújítani, módosítani vagy azok érvényességét meghosszabbítani.

41. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult

- a) okiratokat és azok másolatát elkészíteni, hitelesíteni, hitelességüket tanúsítani, illetőleg igazolni, azokat felülhitelesíteni, vagy más módon érvényesíteni, amennyiben ezt

- (i) by a person of any nationality for use in the sending State or under the law of that State; or
- (ii) by a national of the sending State for use elsewhere than in that State;

(b) to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

(2) In any case where a document referred to in paragraph (1) of this article is required for use in the receiving State, the authorities of that State shall be obliged to recognise its validity only to the extent that this is consistent with the laws and regulations of the receiving State.

(3) In exercising the rights accorded under this article a consular officer shall act in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 42

(1) A consular officer shall be entitled, in so far as the law of the receiving State permits, to make representations to the competent authorities of that State in any case where a national of the sending State has been, or is about to be, placed under guardianship or trusteeship in the receiving State or with a view to ensuring the proper supervision of the property of a national who is absent. He may propose to the competent authorities of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees.

(2) If it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that measures require to be taken for the appointment of a guardian or trustee of a national of the sending State, they shall promptly so inform the consular officer.

Article 43

(1) In any case where a national of the sending State has been placed under detention pending trial or subjected to any other deprivation of personal liberty, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consulate of the sending State accordingly. Notification shall be made without delay and in any event within three days.

(2) The consular officer shall be entitled, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, to receive correspondence or other communications from a national who has been so placed under detention pending trial or subjected to any other form of deprivation of personal liberty and to take the necessary steps to provide him with legal assistance and representation.

(3) The consular officer shall likewise be entitled, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, to visit, to converse with and to communicate

- (i) bármilyen állampolgár a küldő államban, vagy a küldő állam joga szerinti felhasználás céljából, vagy
 - (ii) a küldő állam polgára a küldő államon kívüli más államban való felhasználás céljából kéri;
- b) okiratokat lefordítani és a fordítás helyességét igazolni.

(2) Abban az esetben, ha az (1) bekezdésben említett okiratot a fogadó államban kívánják felhasználni, ennek az államnak a hatóságai az okiratot csak annyiban kötelesek érvényesnek elismerni, amennyiben ez a fogadó állam jogszabályaival összhangban áll.

(3) E cikkben biztosított jogok gyakorlása során a konzuli tisztviselőnek a fogadó állam jogszabályaival összhangban kell eljárnia.

42. cikk

(1) Abban az esetben, ha a küldő állam polgárát a fogadó államban gyámság vagy gondnokság alá helyezték, vagy az alá szándékoznak helyezni, illetőleg, ha ez a távollevő állampolgár vagyonának megőrzése szempontjából szükséges, a konzuli tisztviselő—amennyiben ezt a fogadó állam joga megengedi—ezen állam illetékes hatóságánál felléphet. A konzuli tisztviselő a fogadó állam illetékes hatóságának a gyámi vagy a gondnoki tisztség betöltésére alkalmas személyeket javasolhat.

(2) Ha a fogadó állam illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy a küldő állam polgára részére gyámot vagy gondnokot kell kirendelni, erről a konzuli tisztviselőt azonnal értesíti.

43. cikk

(1) Minden olyan esetben, amikor a küldő állam polgárát előzetesen letartóztatják vagy személyes szabadságától bármilyen módon megfosztják, a fogadó állam illetékes hatósága erről a küldő állam illetékes konzulátusát megfelelően értesíti. Az értesítést haladéktalanul meg kell adni, de minden esetben három napon belül.

(2) A konzuli tisztviselő jogosult—feltéve, hogy megtartja a fogadó állam jogszabályaiban e vonatkozásban megszabott feltételeket—az előzetesen letartóztatott, vagy a személyes szabadságától egyéb módon megfosztott állampolgártól leveleket vagy egyéb közléseket kapni és megtenni a szükséges lépéseket az iránt, hogy az illető jogi segítséghez és képviselőhöz jusson.

(3) A konzuli tisztviselő ugyancsak jogosult—feltéve, hogy megtartja a fogadó állam jogszabályaiban e vonatkozásban megszabott feltételeket—az említett állampolgárt meglátogatni, vele beszélni és vele érintkezésbe lépni. A

with the national. Visits shall be permitted at latest after the expiry of seven days from the date on which the national was placed under detention pending trial or subjected to any other deprivation of liberty.

(4) In any case where a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence of imprisonment in the receiving State, the consular officer, provided that he complies with the conditions laid down for this purpose by the laws and regulations of the receiving State, shall have the right to visit, to converse with and to communicate with him. Visits may be made on a recurrent basis and at intervals of not more than one month.

(5) A national to whom the provisions of this article apply may receive from the consular officer parcels containing food, clothes, medicaments and reading and writing materials to the extent that the applicable regulations of the institution in which he is detained so permit.

(6) The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the national concerned of the rights of visit and communication granted under this article.

Article 44

Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a national of the sending State has died in the former State they shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly and shall transmit to him a copy of the death certificate or other document recording the death.

Article 45

(1) Where it is brought to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that there is in that State an estate,

(a) of a national of the sending State in relation to which no person (other than an official of the receiving State in his official capacity) entitled to claim administration is present or represented in the receiving State; or

(b) of a deceased person of any nationality in respect of which a national of the sending State who is neither present nor represented in the receiving State has an interest,

the said authorities shall, without delay, inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) The consular officer shall likewise notify the competent authorities of the receiving State if such information should reach him through any other channel.

(3) The provisions of this article shall apply whatever the place of the death of the deceased person.

látogatásokat legkésőbb az előzetes letartóztatástól, vagy a személyes szabadságtól egyéb módon való megfosztástól számított hét nap eltelte után meg kell engedni.

(4) Minden olyan esetben, amikor a küldő állam polgárát elítélték és a fogadó államban szabadságvesztésbüntetését tölti, a konzuli tisztviselő jogosult feltéve, hogy megtartja a fogadó állam jogszabályaiban e vonatkozásban megszabott feltételeket—öt meglátogatni, vele beszélni és vele érintkezésbe lépni. A látogatásokat egy hónapnál nem hosszabb időközökben meg lehet ismételni.

(5) Az az állampolgár, akire e cikk vonatkozik, élelmet, ruhát, orvosságot, olvasnivalót és írószert tartalmazó csomagokat kaphat a konzuli tisztviselőtől, olyan mértékben, ahogy azt annak az intézetnek a szabályzata megengedi, ahol fogva van.

(6) A fogadó állam illetékes hatóságai haladéktalanul tájékoztatják a küldő állam érdekelt állampolgárát azokról a jogokról, amelyeket számára e cikk biztosít.

44. cikk

Ha a fogadó állam illetékes hatóságai tudomást szereznek arról, hogy a küldő állam polgára a fogadó államban meghalt, erről haladéktalanul értesítik az illetékes konzuli tisztviselőt és megküldik számára a halotti bizonyítvány másolatát vagy a halálesetet tanúsító egyéb okiratot.

45. cikk

(1) Ha a fogadó állam illetékes hatósága tudomást szerez arról, hogy a fogadó állam területén

a) a küldő állam polgára után hagyaték maradt és a fogadó államban (a hivatalból eljáró tisztviselőn kívül) nem tartózkodik a hagyatéki eljárás megindításának kezdeményezésére jogosult személy és ott képviselve sincsen, vagy

b) bármely állampolgárságu örökgyó után olyan hagyaték maradt, amelyben a küldő államnak a fogadó államban nem tartózkodó és ott nem képviselt polgára érdekelt,

erről az említett hatóság az illetékes konzuli tisztviselőt haladéktalanul értesíti.

(2) A konzuli tisztviselő ugyancsak közli a fogadó állam illetékes hatóságával, ha bármely más uton ilyen értesülést szerzett.

(3) E cikk rendelkezéseit függetlenül attól kell alkalmazni, hogy az örökgyó hol halt meg.

Article 46

In any case to which the provisions of sub-paragraph (1) (a) of article 45 apply, the consular officer shall be entitled to take steps, personally or through an authorised representative, consistent with the law of the receiving State,

- (a) for the protection and preservation of the estate;
- (b) for the administration (including the distribution) of the estate.

Article 47

In any case where the provisions of sub-paragraph (1) (b) of article 45 apply, the consular officer within whose district the estate is being administered or, if no administration has been instituted, the property is situated, shall be entitled to represent the interests of the national of the sending State concerned to the same extent as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

Article 48

(1) If it is necessary under the law of the receiving State to obtain a grant of representation or order of a court before action can be taken in pursuance of article 47, any such grant or order shall be made in favour of the consular officer upon his application as would have been made in favour of the duly appointed attorney of the national whose interests the consular officer represents.

(2) On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of a person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further, or a definitive, grant of representation is made.

Article 49

(1) If a national of the sending State whom a consular officer represents by virtue of the provisions of article 47 subsequently becomes legally represented in the receiving State, the consular officer shall cease to represent him as from the date when he is informed that the national is otherwise represented.

(2) Where a grant of representation or order of a court has already been made in favour of the consular officer under article 48, the consular officer shall continue to represent the national until the date when a further grant or order has been made on the application of the national or of his representative or of

46. cikk

Azokban az esetekben, amelyekre a 45. cikk (1) bekezdése *a)* pontjának rendelkezése vonatkozik, a konzuli tisztviselő a fogadó állam jogával összhangban jogosult személyesen vagy meghatalmazott képviselője útján lépéseket tenni

- a)* a hagyaték biztosítása és megőrzése,
- b)* a hagyatéki eljárás lefolytatása (ideértve a hagyaték felosztását is) érdekében.

47. cikk

A 45. cikk (1) bekezdés *b)* pontjában említett esetekben az a konzuli tisztviselő, akinek a kerületében a hagyatéki eljárás folyik, vagy ha ilyen eljárás nem indult, az a konzuli tisztviselő, akinek kerületében a hagyaték található, a küldő állam illető polgárának az érdekeit ugyanugy képviselheti, mintha erre tőle érvényes meghatalmazást kapott volna.

48. cikk

(1) Ha a 47. cikk szerinti eljárás során a fogadó állam joga értelmében a képviselőnek bírósági engedély vagy bírósági határozat szükséges, a konzuli tisztviselő számára—kérelmére—ugyanugy kell az engedélyt megadni, illetőleg ugyanugy kell a határozatot meghozni, mintha a konzuli tisztviselő annak az állampolgárnak szabályszerűen meghatalmazott képviselője lenne, akinek érdekeit képviseli.

(2) Ha úgy látszik, hogy a hagyaték azonnali biztosítására és megőrzésére szükség van, és hogy van olyan személy, akinek érdekeit a konzuli tisztviselő képviselni jogosult, a bíróság—amennyiben ezt a szükségességet megállapítja—a konzuli tisztviselő számára ideiglenes képviseleti engedélyt ad, vagy ideiglenes határozatot hoz, amely csak a hagyaték biztosítására és megőrzésére korlátozódik és addig tart, amíg a képviseletre újabb, illetőleg végleges engedélyt nem adnak.

49. cikk

(1) Ha a küldő államnak a konzuli tisztviselő által a 47. cikk rendelkezése alapján képviselt polgára érdekében a fogadó államban utóbb képviseletre jogosult más személy lép fel, a konzuli tisztviselő képviseleti joga megszűnik attól az időponttól kezdve, amikor arról értesült, hogy az érintett állampolgár képviseletében más személy jár el.

(2) Ha a konzuli tisztviselő számára a 48. cikk alapján a képviselőnek szükséges bírósági engedélyt megadták, vagy bírósági határozatot hozták, a konzuli tisztviselő mindaddig képviseli az állampolgárt, amíg annak vagy képviselőjének vagy valamely más személynek kérelme folytán újabb engedélyt

some other person or until the grant or order is revoked by the appropriate authorities of the receiving State.

Article 50

(1) In conformity with the laws and regulations of the receiving State (including any provisions with regard to duties or taxes due, to foreign exchange regulations or to restrictions upon exportation), a consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is neither present nor represented in the receiving State,

- (a) to receive money or other property to which the national is entitled as a consequence of the death of any person; such money or property may include, inter alia, shares in an estate, legacies, payments made in respect of compensation or under social security legislation, pensions, and the proceeds of insurance policies;
- (b) to transmit to the national concerned the money or property referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph; the receiving State may require that the liabilities of the estate, declared within the legal limits of time, shall first be paid or guaranteed.

(2) If the competent court, agency or person should think it necessary to impose conditions with regard to,

- (a) the production of a power of attorney or other authorisation from the national concerned; or
- (b) the production of reasonable evidence of the receipt of such money or property by the said national or the return of the money or property in the absence of such evidence,

the consular officer shall comply with such conditions.

Article 51

(1) In any case where a national of the sending State who is not domiciled in the receiving State dies while temporarily present in that State, money and personal effects in his possession, provided that they are not claimed by a person who is present and entitled to claim them, shall be handed over without formality, on a provisional basis and for conservatory purposes, to the consulate of the sending State. This provision shall be without prejudice to the right of the authorities of the receiving State, administrative or judicial, to take charge of them in the interests of justice.

(2) If an authority of the receiving State is charged with the administration of the estate of the deceased person the consulate shall hand over the money and personal effects to the said authority.

nem adtak, vagy újabb határozatot nem hoztak, vagy amíg az engedélyt vagy határozatot a fogadó állam illetékes hatóságai vissza nem vonták.

50. cikk

(1) A fogadó állam jogszabályaival összhangban (ideértve az illetékek vagy adók megfizetésére vonatkozó rendelkezéseket, devizajogszabályokat, vagy a kivített korlátozó rendelkezéseket) a konzuli tisztviselő jogosult a küldő állam olyan polgára számára, aki nem tartózkodik a fogadó államban és ott képviselve sincsen,

- a) átvenni olyan pénzüsszeget vagy vagyontárgyakat, amelyek ezt az állampolgárt valakinek halála köverkeztében illetik meg; ilyen pénzüsszeg vagy vagyontárgy lehet többek között hagyatéki illetőség, hagyomány, kártérítési összeg, társadalombiztosítási juttatás, nyugdíj vagy biztosítási összeg;
- b) kiszolgáltatni e cikk a) pontjában említett pénzüsszeget vagy vagyontárgyakat. A fogadó állam megkövetelheti, hogy a törvényes határidőn belül bejelentett hagyatéki terheket megelőzően kifizessék vagy biztosítsák.

(2) Ha az illetékes bíróság, vagy az érdekelt személy, illetőleg intézmény szükségesnek tartja feltételként megszabni azt, hogy

- a) az érdekelt állampolgártól származó általános meghatalmazást vagy egyéb meghatalmazást mutsasson fel, vagy
 - b) olyan bizonyítékot mutasson fel, amely megfelelően igazolja, hogy az említett állampolgár a szóbanforgó pénzüsszeget vagy vagyontárgyat átvette, vagy pedig hogy az ilyen bizonyíték hiányában a pénzüsszeget vagy a vagyontárgyat adja vissza,
- a konzuli tisztviselő köteles e feltételeknek eleget tenni.

51. cikk

(1) Ha a küldő államnak az a polgára, akinek a fogadó államban nincs állandó lakóhelye, ebben az államban való ideiglenes tartózkodásának ideje alatt meghal, a hátrahagyott pénzét és személyes tárgyait, amelyekre jelenlévő jogosult személy nem tart igényt, ideiglenes jelleggel, megőrzés céljából minden további eljárás nélkül át kell adni a küldő állam konzulátusának. E rendelkezés azonban nem érinti a fogadó állam bíróságának és államigazgatási hatóságának azt a jogát, hogy a pénzt és a személyes tárgyakat az igazságszolgáltatás érdekében lefoglalja.

(2) Ha a fogadó állam hatósága az örökhatyó után hagyatéki eljárást indít, a konzulátus a pénzt és a személyes tárgyakat e hatóságnak kiszolgáltatja.

(3) The exportation of the money and personal effects shall be subject to the laws and regulations of the receiving State.

(4) The provisions of this article shall be without prejudice to the provisions of articles 45 to 50.

Article 52

If a consular officer exercises the rights accorded under articles 46 to 51 with regard to an estate he shall, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 15, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 53

(1) A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

(2) A consular officer may communicate with the vessel and proceed on board as soon as she has been given permission to establish contact with the shore (*pratique*).

(3) The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer. They may also, subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to the port area and the admission of foreigners, proceed to the consulate.

(4) A consulate officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 54

(1) A consular officer shall be entitled :

- (a) to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during her voyage, question the master and any member of the crew, examine and confirm the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;
- (b) to arrange, provided this is not contrary to the law of the receiving State, for the engagement and discharge of the master or any member of the crew or for his return to the vessel;
- (c) without prejudice to the provisions of article 55, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;

(3) A pénz és személyes tárgyak kivitelére a fogadó állam jogszabályai az irányadók.

(4) E cikk rendelkezései nem érintik a 45–50. cikkek rendelkezéseit.

52. cikk

A konzuli tisztviselő a hagyatékkal kapcsolatos 46–51. cikkekben meghatározott jogok gyakorlása során, a 15. cikk (1) bekezdésében foglaltakra tekintet nélkül, alá van vetve a fogadó állam polgári joghatóságának.

53. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult a küldő államnak a konzuli kerületen belül lévő kikötőbe vagy más horgonyzó helyre érkezett hajója számára minden segítséget vagy támogatást megadni.

(2) A konzuli tisztviselő érintkezésbe léphet a hajóval és eljárhat annak fedélzetén, mielőtt a hajó engedélyt kapott arra, hogy a parttal kapcsolatot létesítsen (*pratique*).

(3) A parancsnok és a hajószemélyzet tagjai érintkezésbe léphetnek a konzuli tisztviselővel. A fogadó államnak a kikötő térségéről és a külföldiek beengedéséről szóló jogszabályaival összhangban a konzulátust is felkereshetik.

(4) A konzuli tisztviselő a küldő állam hajójával vagy a hajó parancsnokával, illetőleg a hajószemélyzet tagjaival szemben fennálló kötelességének teljesítésével kapcsolatos minden ügyben támogatást kérhet a fogadó állam illetékes hatóságától.

54. cikk

(1) A konzuli tisztviselő jogosult :

- a) kivizsgálni a küldő állam hajóján utközben történt bármely eseményt, kihallgatni a hajó parancsnokát és a hajószemélyzet bármelyik tagját, ellenőrizni és láttamozni a hajóokmányokat, a hajó útjára és a rendeltetési helyére vonatkozóan nyilatkozatokat elfogadni és általában megkönnyíteni a hajónak a kikötőbe érkezését, tartózkodását és kifutását;
- b) lépéseket tenni a parancsnok vagy a hajószemélyzet bármelyik tagjának alkalmazása, elbocsátása vagy a hajóra történő visszatérése érdekében, feltéve, hogy ez nem ellentétes a fogadó állam jogával;
- c) az 55. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, a küldő állam joga szerint megengedett keretek között eldönteni a parancsnok és a hajó személyzetének valamely tagja között keletkezett bármilyen természetű vitát, ideértve a bérezzel és munkaszerődéssel kapcsolatos vitákat is;

- (d) to make arrangements for the medical treatment and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (e) to receive, draw up or execute any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

(2) A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the courts and authorities of that State, render them every assistance (including the making of arrangements for legal aid) and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

Article 55

(1) The judicial authorities of the receiving State shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the sending State relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the appropriate consular officer, and shall decline to entertain the proceedings if the consular officer objects.

(2) The judicial authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by paragraph (1) of this article.

(3) In addition, except at the request or with the consent of the appropriate consular officer, the judicial and administrative authorities of the receiving State shall not exercise jurisdiction or intervene (as the case may be) in respect of any matter occurring on board a vessel of the sending State, including, provided that it is justifiable under the law of the receiving State, the detention on the vessel of any person.

(4) The provisions of paragraph (3) of this article shall not apply :

- (a) in connexion with any offence committed on board the vessel of the sending State;
 - (i) if the consequences of the offence extend to the territory of the receiving State;
 - (ii) if the offence is of a kind to disturb the peace of the territory of the receiving State, or the good order of its national or territorial waters;
 - (iii) by or against a national of the receiving State or by or against some person other than the master or a member of the crew;
 - (iv) constituting under the law of the receiving State an offence which involves a penalty of deprivation of liberty for a period of at least five years or a more severe penalty; or
- (b) in connexion with any action taken by the authorities with regard to customs, immigration, public health, the safety of life at sea, oil pollution, wireless telegraphy or any similar matter.

- d) lépéseket tenni a hajó parancsnokának és a hajószemélyzet bármelyik tagjának gyógykezeltetése és hazaszállítása érdekében;
- e) átvenni, megszövegezni és kiadni bármely olyan nyilatkozatot, okiratot, amelyet a küldő állam joga a hajókkal kapcsolatban előír.

(2) A konzuli tisztviselő—a fogadó állam joga szerint számára lehetővé tett keretek között—a hajó parancsnokával és a hajószemélyzet bármelyik tagjával megjelenhet a fogadó állam bíróságai és hatóságai előtt, megadhat részükre minden segítséget (ideértve a jogi segítséghez szükséges intézkedést) és a bíróságok és hatóságok előtti ügyeikben tolmácsként közreműködhet.

55. cikk

(1) A fogadó állam igazságügyi hatóságai a küldő állam hajója parancsnokának vagy a hajószemélyzet tagjának bérezéssel, vagy munkaszerződéssel kapcsolatos igénye tekintetében a konzuli tisztviselő előzetes értesítése nélkül nem folytatnak le polgári eljárást, a konzuli tisztviselő kifogása esetén pedig az eljárást megszüntetik.

(2) Az igazságügyi hatóságok azonban gyakorolhatják mindazt a polgári joghatóságot, amelyet az (1) bekezdés rendelkezései nem zárnak ki.

(3) A fogadó állam bíróságai és államigazgatási hatóságai nem gyakorolnak továbbá joghatóságot a küldő állam hajóján felmerült ügyekben—ideértve bármely személynek a hajón történő, a fogadó állam joga szerint megengedett fogvatartását is—ezekbe nem avatkozhatnak be, kivéve, ha ezt az illetékes konzuli tisztviselő kéri vagy ehhez hozzájárul.

(4) E cikk (3) bekezdésében foglaltak nem alkalmazhatók :

- a) a küldő állam hajóján elkövetett bármilyen bűncselekménnyel kapcsolatban, ha
- (i) a bűncselekmény következményei a fogadó állam területére is kiterjednek,
 - (ii) a bűncselekmény jellegénél fogva alkalmas arra, hogy a fogadó állam területének békéjét vagy nemzeti, illetőleg parti vizeinek rendjét megzavarja,
 - (iii) a bűncselekményt a fogadó állam polgára követte el vagy ellene követték el, illetőleg nem a hajó parancsnoka vagy a hajószemélyzet valamelyik tagja követte el, vagy nem ellenük követték el,
 - (iv) a cselekmény a fogadó állam joga szerint legalább öt évi szabadságvesztésbüntetéssel vagy ennél súlyosabban büntetendő bűncselekménynek minősül;
- b) ha vámmal, bevándorlással, közegészségüggyel, az életnek a tengeren való biztonságával, olajszennyeződéssel, rádiótávírással vagy más hasonló ügygel kapcsolatos hatósági intézkedésről van szó.

Article 56

(1) Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State, they shall so inform the appropriate consular officer. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall, upon request, be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question the master or any member of the crew ashore.

(3) The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities in connexion with any of the matters specified in paragraph (4) (b) of article 55, or with the consent of the master of the vessel.

Article 57

In any case where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage in the national or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of that State shall, without delay, so notify the appropriate consulate of the sending State. The said authorities shall, likewise, notify the consulate of measures taken, or intended to be taken, for the purpose of safeguarding and preserving the lives of persons on board the vessel and her cargo.

Article 58

The provisions of articles 53 to 57, with the exception of the provisions of paragraphs (3) and (4) of article 55, shall apply also in relation to civil aircraft to the extent that they are capable of such application.

PART V

FINAL PROVISIONS

Article 59

All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of motor vehicles.

56. cikk

(1) Ha a fogadó állam bíróságai vagy más illetékes hatóságai bármilyen kényszerintézkedést vagy alakszerű vizsgálatot szándékoznak a küldő állam hajójának fedélzetén végezni, erről az illetékes konzuli tisztviselőt értesítik. Az értesítést—kivéve, ha az ügy sürgőssége folytán erre nincsen lehetőség—kellő időben meg kell adni avégből, hogy a konzuli tisztviselő vagy képviselője jelen lehessen. Ha a konzuli tisztviselő vagy képviselője nem volt jelen—kérelmére—az érdekelt hatóságok gondoskodnak arról, hogy a történekről teljes tákékoztatást kapjon.

(2) E cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit kell alkalmazni akkor is, ha a kikötő illetékes hatóságai a hajó parancsnokát vagy a hajószemélyzet bármely tagját a parton kívánják kihallgatni.

(3) E cikk rendelkezései nem alkalmazhatók azokra a szokványos vizsgálatokra, amelyeket a hatóságok az 55. cikk (3) bekezdés *b*) pontjában meghatározott ügyekkel kapcsolatosan, vagy a hajó parancsnokának beleegezésével folytatnak le.

57. cikk

Minden olyan esetben, amikor a küldő állam hajója a fogadó állam nemzeti vagy parti vizein hajótörést szenved, zátonyra fut, vagy a hajót egyéb kár éri, erről ennek az államnak az illetékes hatóságai a küldő állam illetékes konzulátusát késedelem nélkül értesítik. Az említett hatóságok ugyanígy értesítik a konzulátust azokról az intézkedésekről, amelyeket a fedélzeten levő személyek, a hajó és rakománya biztonságba helyezése és megmentése érdekében tettek vagy tenni szándékoznak.

58. cikk

Az 53–57. cikkek rendelkezéseit—az 55. cikk (3) és (4) bekezdéseinek kivételével—a polgári repülőgépekre is megfelelően alkalmazni kell.

V. RÉSZ

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

59. cikk

Kiváltságainak és mentességeinek sérelme nélkül kötelessége ezen Egyezmény alapján kiváltságokban és mentességekben részesülő minden személynek, hogy tiszteletben tartsa a fogadó állam törvényeit és más jogszabályait, ideértve a közlekedési szabályokat és a gépjárművek biztosítására vonatkozó szabályokat is.

Article 60

(1) Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State may be appointed to perform consular, in addition to diplomatic, duties. The name of any person so appointed shall be notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

(2) A member of the diplomatic mission to whom paragraph (1) of this article applies shall be accorded the same rights as a consular officer under this Convention. Without prejudice to the provisions of article 52, he shall continue to receive the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 61

(1) This Convention shall be ratified and shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at London as soon as possible.

(2) The Convention shall remain in force for a period of five years. In case neither High Contracting Party shall have given to the other, twelve months before the expiry of the said period of five years, notice of intention to terminate the Convention, it shall continue to remain in force until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given by one High Contracting Party to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Budapest this 12th day of March 1971, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty :

ANTHONY ROYLE

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic :

MARJAI JÓZSEF

60. cikk

(1) A küldő állam diplomáciai képvisellete diplomáciai személyzetének tagját a fogadó államban a diplomáciai feladatok mellett konzuli feladatok ellátásával is meg lehet bízni. A megbizott személy nevét a fogadó állam Külügyminisztériumával közölni kell.

(2) A diplomáciai képviseletnek azt a tagját, akire ennek a cikknek (1) bekezdése vonatkozik, ugyanazok a jogok illetik meg, mint amelyek ennek az Egyezménynek az értelmében a konzuli tisztviselőt megilletik. A diplomáciai képviseletnek ez a tagja—az 52. cikk rendelkezéseinek fenntartása mellett—a diplomáciai állása folytán őt megillető kiváltságokban és mentességekben továbbra is részesül.

61. cikk

(1) Ezt az Egyezményt meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok kicserélése után eltelt harminc nap múlva lép hatályba; a megerősítő okiratokat—mihelyt lehetséges—Londonban kell kicserélni.

(2) Az Egyezmény öt évi időtartamra marad hatályban. Ha az említett öt évi időtartam eltelte előtt tizenkét hónappal a Magas Szerződő Felek egyike sem közölte a másikkal azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondja, az Egyezmény továbbra is hatályban marad attól az időponttól számított tizenkét hónap elteltéig, amikor az egyik Magas Szerződő Fél a másikkal felmondási szándékát közölte.

ENNEK HITELEÜL a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1971. évi március hó 12. napján két példányban, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ő Brit Felsége nevében :

ANTHONY ROYLE

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében :

MARJAI JÓZSEF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise;

Désireux de renforcer encore les liens amicaux entre les deux pays;

Souhaitant réglementer leurs relations dans le domaine consulaire, et faciliter ainsi la protection de leurs intérêts nationaux et les droits et les intérêts de leurs ressortissants respectifs;

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Anthony Henry Fanshawe Royle, Esquire, M.P., Sous-Secrétaire d'Etat parlementaire pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth;

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. József Marjai, Ministre adjoint des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « consulat » désigne tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris le chef d'un consulat, qui a été nommée comme telle conformément aux

¹ Entrée en vigueur le 28 novembre 1971, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 29 octobre 1971, conformément à l'article 61, paragraphe 1.

dispositions de la présente Convention et qui est chargée d'exercer des fonctions consulaires;

3) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui est employée dans un consulat par l'Etat d'envoi pour y accomplir :

a) Des tâches administratives ou techniques; ou

b) D'autres tâches au service du consulat;

et dont la nomination a été notifiée à l'Etat de résidence conformément à l'article 5;

4) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire immatriculé dans un port de l'Etat d'envoi. Toutefois, elle ne s'entend pas des navires de guerre.

TITRE II

ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS ET NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2

1) L'établissement d'un consulat par l'État d'envoi sur le territoire de l'État de résidence est sujet à l'assentiment de ce dernier.

2) Le siège du consulat, sa classification et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'État d'envoi et l'État de résidence.

Article 3

1) Le chef d'un consulat peut commencer à exercer ses fonctions dès qu'il a reçu de l'État de résidence un exequatur ou une autre autorisation, après avoir présenté une lettre de provision ou un autre document de nomination.

2) La lettre de provision ou tout autre document de nomination indique les noms et prénoms du chef de consulat, son rang, la circonscription consulaire et le siège du consulat.

3) L'État qui refuse de délivrer l'exequatur ou une autre autorisation n'est pas tenu de communiquer à l'État d'envoi les raisons de ce refus.

4) En attendant que l'exequatur ou une autre autorisation soit délivrée, le chef d'un consulat peut être admis à exercer provisoirement ses fonctions.

Article 4

1) Si le chef d'un consulat ne peut, pour quelque raison que ce soit, accomplir ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'État d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire appartenant au même consulat

ou à un autre consulat situé dans l'État de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet État pour le remplacer provisoirement dans ses fonctions. Le nom de cette personne est notifié dès que possible au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

2) Ce fonctionnaire intérimaire bénéficie des mêmes droits, privilèges et immunités et est soumis aux mêmes obligations que s'il avait été nommé en vertu de l'article 3.

Article 5

Dans le cas d'un fonctionnaire consulaire auquel les dispositions de l'article 3 ne sont pas applicables, ainsi que dans le cas d'un employé consulaire, l'État d'envoi notifie à l'avance, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence, les nom et prénoms, la nationalité et les fonctions dudit fonctionnaire ou employé.

Article 6

1) *a)* Tout fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants ou des résidents permanents de l'État de résidence.

b) Un employé consulaire peut être un ressortissant de l'État d'envoi, de l'État de résidence ou d'un État tiers.

2) Le consentement préalable de l'État de résidence est indispensable dans les cas suivants :

a) Toute nomination d'un ressortissant de l'État d'envoi, si l'intéressé a déjà été autorisé à entrer ou à résider dans l'État de résidence à d'autres fins. Cette obligation n'est cependant pas requise si l'intéressé fait déjà partie du personnel d'un consulat ou de la mission diplomatique de l'État d'envoi dans l'État de résidence;

b) La nomination comme employé consulaire d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'État de résidence ou d'un ressortissant d'un État tiers.

Article 7

L'État de résidence peut à tout moment, et sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'État d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire ou employé consulaire n'est pas acceptable. L'État d'envoi doit alors rappeler ledit fonctionnaire ou employé consulaire, ou mettre fin à ses fonctions au consulat. Si l'État d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'État de résidence peut, dans le cas du chef d'un consulat, retirer l'exequatur ou l'autre autorisation ou, dans le cas d'un fonctionnaire ou employé consulaire, refuser de continuer à reconnaître la qualité de l'intéressé.

TITRE III

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8

1) L'Etat de résidence traite les consulats et les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'envoi avec tout le respect qui leur est dû et sauvegarde leur dignité.

2) L'Etat de résidence prend toutes les mesures nécessaires pour protéger les consulats de l'Etat d'envoi, les résidences des fonctionnaires et des employés consulaires et la vie et la sécurité de ces personnes, ainsi que la vie et la sécurité des membres de leur famille qui vivent avec elles.

Article 9

Dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet, l'Etat d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant pour son compte peut acquérir, posséder ou occuper, sous tout régime légalement reconnu dans ce territoire, les terrains, les bâtiments ou parties de bâtiments qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire si ce dernier n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence, et il peut disposer de ces terrains, bâtiments ou parties de bâtiments. En cas de besoin, l'Etat de résidence aide l'Etat d'envoi à acquérir les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments aux fins précitées.

Article 10

1) Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments utilisés exclusivement aux fins d'un consulat sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans lesdits terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, sauf avec le consentement du chef du consulat ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne désignée par l'un d'entre eux. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à la résidence de tout fonctionnaire consulaire.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme dispensant l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer à toute loi ou à tout règlement en matière de construction et d'urbanisme qui soit applicable à la localité où se trouvent situés les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments en question.

Article 11

Les terrains, bâtiments et parties de bâtiments, leurs mobiliers et matériels utilisés exclusivement aux fins du consulat, y compris pour y installer la résidence d'un fonctionnaire consulaire, ainsi que les moyens de transport d'un

consulat ou d'un fonctionnaire consulaire, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition.

Article 12

1) Le pavillon de l'Etat d'envoi ou son pavillon consulaire, ainsi qu'un écusson à ses armes, peuvent être arborés ou placés sur le bâtiment dans lequel le consulat est installé et sur la porte d'entrée du consulat, au lieu de résidence du chef du consulat et sur les moyens de transport du chef de consulat lorsque ceux-ci sont utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions.

2) Dans l'exercice des droits prévus au présent article, il est dûment tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 13

1) Les archives et documents consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

2) Les documents et objets de caractère non officiel ne sont pas conservés dans les archives.

Article 14

1) Tout consulat a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'Etat d'envoi et avec la mission diplomatique ou d'autres consulats dudit Etat dans l'Etat de résidence ou dans un Etat tiers. A cette fin, il peut employer tous les moyens de communication ouverts au public ainsi que les courriers, les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) et les messages en chiffres. Cependant, l'installation dans le consulat et l'utilisation par ce dernier d'un émetteur radio-phonique sont sujettes au consentement de l'Etat de résidence.

2) Lorsqu'il emploie les moyens de communication ouverts au public, le consulat acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3) La correspondance officielle de tout consulat (quels que soient les moyens de communication employés) ainsi que les valises scellées (sacs, sacoches, etc.) mentionnées au paragraphe 1 du présent article sont inviolables, pourvu qu'elles portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent les examiner ni les retenir. Ces valises sont réservées à la correspondance officielle et ne doivent contenir que des objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4) Les personnes chargées du transport des valises (sacs, sacoches, etc.) consulaires jouissent des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux accordés par l'Etat de résidence aux courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

Article 15

1) *a)* Tout fonctionnaire consulaire jouit de l'immunité de la juridiction de l'Etat de résidence, sauf dans les cas visés à l'article 52 de la présente Convention ainsi qu'aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961¹. La personne d'un tel fonctionnaire est inviolable.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence.

2) *a)* Tout employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article premier de la présente Convention, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence, jouit de l'immunité de la juridiction pénale de cet Etat. Il jouit également de l'immunité de la juridiction civile et de la juridiction administrative de cet Etat pour tout acte qu'il a accompli en sa qualité officielle.

b) Les dispositions de la première phrase de l'alinéa *a* du présent paragraphe s'appliquent également aux membres de la famille de l'employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas lui non plus un ressortissant de l'Etat de résidence.

3) Tout employé consulaire de la catégorie, tel que défini à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence, jouit de l'immunité de la juridiction de cet Etat pour tout acte qu'il a accompli en sa qualité officielle.

Article 16

1) Au cas où un employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier, est arrêté ou détenu ou fait l'objet de poursuites criminelles, l'Etat de résidence en informe immédiatement le chef du consulat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille de l'employé consulaire qui résident avec lui ainsi qu'aux membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire auquel les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 15 ne s'appliquent pas.

Article 17

1) Tout fonctionnaire consulaire et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence, tout employé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

consulaire, tel que défini à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article premier, peut refuser de déposer comme témoin.

2) Tout employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article premier, auquel les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas, ou tout employé consulaire, tel que défini à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier, peut refuser de déposer comme témoin sur des faits ayant trait aux activités officielles du consulat ou de produire tout document ou objet officiel.

3) Si l'Etat d'envoi renonce à l'immunité conformément à l'article 18 afin qu'une personne à laquelle s'appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article puisse déposer comme témoin dans l'intérêt de la justice :

- a*) Aucune mesure coercitive ne peut être prise pour contraindre cette personne à répondre comme témoin ou comparaître à cette fin devant un tribunal, et aucune sanction ne peut lui être appliquée si elle refuse de répondre comme témoin ou de comparaître devant un tribunal;
- b*) Toutes mesures sont raisonnablement prises pour éviter de gêner les activités du consulat. S'il s'agit d'un officier consulaire, des dispositions sont prises, dans toute la mesure où cela est possible et régulier, sur la demande du chef du consulat, pour que ce témoignage soit recueilli, verbalement ou par écrit, au consulat ou au lieu de résidence de l'intéressé.

4) Les dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article s'appliquent aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence.

5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent également aux procédures judiciaires et administratives de l'Etat de résidence.

Article 18

1) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'un quelconque des privilèges et immunités prévus aux articles 15 et 17.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, cette renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3) L'ouverture d'une action par une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction prévue à l'article 15 lui ôte le droit d'invoquer cette immunité à l'égard de toute action reconventionnelle directement liée à l'action principale.

4) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 19

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant les zones dont l'entrée est interdite ou limitée pour des raisons de sécurité nationale, tout fonctionnaire ou employé consulaire, ainsi que les membres de sa famille qui résident avec lui, peut se déplacer librement dans cet Etat. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute formalité prescrite par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'obtention de visa ou autre document de transport.

Article 20

1) Tout fonctionnaire consulaire, et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou d'un résident permanent de l'Etat de résidence, tout employé consulaire, est exempt sur le territoire de l'Etat de résidence de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service national obligatoire de quelque nature que ce soit.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 21

1) Tout fonctionnaire consulaire, et, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un résident permanent de l'Etat de résidence, tout employé consulaire, est dispensé de toutes les formalités prescrites par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un résident permanent de l'Etat de résidence.

Article 22

L'enfant d'un fonctionnaire consulaire ainsi que l'enfant d'un employé consulaire, à condition que celui-ci soit un ressortissant de l'Etat d'envoi et ne soit pas un résident permanent de l'Etat de résidence, n'acquiert pas la nationalité de ce dernier Etat du fait seulement de sa naissance pendant la période d'affectation du fonctionnaire ou de l'employé consulaire intéressé dans cet Etat.

Article 23

1) L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit aucun impôt ou aucun droit similaire, de quelque nature que ce soit, en ce qui concerne :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments dont l'Etat d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant pour son compte est propriétaire ou locataire et qui sont utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énoncées à l'article 9;
- b) Les transactions ou les actes relatifs à l'acquisition de ces locaux.
- 2) Les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux sommes dues en rémunération de service rendu.
- 3) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts ou autres droits similaires dus, conformément à la législation de l'Etat de résidence, par toute personne ayant passé un contrat avec l'Etat d'envoi ou avec une personne agissant pour le compte de cet Etat.

Article 24

L'Etat de résidence ne lève ni ne perçoit, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles par l'Etat d'envoi aux fins de ses consulats, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, dont le paiement, n'était la présente disposition, incomberait légalement à l'Etat d'envoi.

Article 25

Il n'est levé ni perçu, dans l'Etat de résidence, aucun impôt ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, sur les droits de chancellerie perçus pour le compte de l'Etat d'envoi en contrepartie de services consulaires rendus ou à l'occasion de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits.

Article 26

Tout fonctionnaire consulaire ou, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant de l'Etat de résidence, tout employé consulaire est exempt dans cet Etat de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, levés ou perçus par l'Etat de résidence en ce qui concerne les émoluments, traitements, salaires ou indemnités que l'intéressé touche en rétribution des tâches officielles qu'il accomplit.

Article 27

Tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans cet Etat et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi, est exempt, dans l'Etat de résidence, de tous impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce

soit, levés ou perçus par cet Etat et dont le paiement, n'était la présente disposition, lui incomberait légalement, à l'exception des impôts ou autres droits similaires qui sont levés :

- a) Au titre de l'acquisition, de la propriété, de l'occupation ou de l'aliénation de biens immeubles sis dans l'Etat de résidence;
- b) Sans préjudice des dispositions de l'article 26, au titre des revenus provenant d'autres sources dans l'Etat de résidence, ou des plus-values d'avoirs dans ledit Etat;
- c) Au titre des transactions ou des actes opérant des transactions, y compris les droits de timbres;
- d) Sans préjudice des dispositions de l'article 29, au titre des mutations de propriété en cas de décès.

Article 28

1) Tous les articles, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat sont exempts de tous droits de douane, impôts ou autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, dans la même mesure que s'ils avaient été importés par la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2) Tout fonctionnaire ou employé consulaire, à condition, dans l'un et l'autre cas, que l'intéressé ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence, qu'il n'exerce aucune activité privée de caractère lucratif dans cet Etat et qu'il fasse partie du personnel permanent de l'Etat d'envoi est exempt de tous droits de douane, impôts et autres droits similaires, de quelque nature que ce soit, pour tous les articles qu'il importe, y compris les véhicules à moteur, dans la même mesure qu'un membre du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi appartenant à la catégorie correspondante.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant de l'Etat de résidence et qu'il n'exerce dans cet Etat aucune activité privée de caractère lucratif.

4) Les bagages personnels accompagnant un fonctionnaire consulaire ou un membre de sa famille qui réside avec lui sont exempts d'inspection de douane au même titre que les bagages personnels d'un agent diplomatique.

Article 29

Lorsqu'un fonctionnaire ou employé consulaire, ou un membre de sa famille résidant avec lui, vient à décéder en laissant des biens meubles dans l'Etat de résidence, cet Etat ne lève ni ne perçoit, au titre desdits biens, aucun impôt

ou autre droit similaire, de quelque nature que ce soit, et aucune limite ne sera fixée à l'exportation de ces biens, si :

- a) Le défunt n'était pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence;
- b) La personne ayant droit à recevoir ces biens à la suite du décès n'est pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence;
- c) La présence desdits biens dans cet Etat était due uniquement à la présence dans ledit Etat du défunt en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

Article 30

1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 du présent article, tout fonctionnaire consulaire ainsi que, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence, tout employé consulaire est exempt, en ce qui concerne les services qu'il rend à l'Etat d'envoi, des dispositions relatives à la sécurité sociale de l'Etat de résidence.

2) L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui, à condition que l'intéressé, dans chaque cas, ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence.

3) En outre, l'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique à toute personne attachée au service personnel d'un fonctionnaire ou employé consulaire, à condition que l'intéressé, dans chaque cas :

- a) Ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent de l'Etat de résidence, et
- b) Soit couvert par les dispositions relatives à la sécurité sociale de l'Etat d'envoi ou d'un Etat tiers.

4) Tout fonctionnaire ou employé consulaire employant une personne à qui les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas doit observer les obligations imposées aux employeurs par les dispositions relatives à la sécurité sociale de l'Etat de résidence.

5) L'exonération prévue aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article n'interdit pas une participation volontaire au système de sécurité sociale de l'Etat de résidence, dans la mesure où cette participation est autorisée.

Article 31

1) Tout fonctionnaire ou employé consulaire bénéficie des immunités et privilèges que lui reconnaît la présente Convention à partir du moment où il entre dans le territoire de l'Etat de résidence pour y prendre ses fonctions ou, s'il se trouve déjà sur le territoire de cet Etat, à partir du moment où il prend ses fonctions.

2) Les membres de la famille de toute personne à qui s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article et qui résident avec elle bénéficient des immunités et privilèges que leur reconnaît la présente Convention :

- a) A partir du moment où le fonctionnaire ou employé consulaire a le droit de bénéficier des immunités et privilèges conformément au paragraphe 1 du présent article;
- b) S'ils entrent dans le territoire de l'Etat de résidence après cette date, à partir du moment où ils entrent dans ce territoire; ou
- c) A partir du moment où ils deviennent membres de la famille du fonctionnaire ou employé consulaire intéressé, si tel est le cas.

3) Lorsque les fonctions d'un fonctionnaire ou employé consulaire prennent fin, ses immunités et privilèges ainsi que ceux des membres de sa famille qui résident avec lui cessent à partir du moment où il quitte le territoire de l'Etat de résidence ou à l'expiration d'un délai raisonnable après la cessation de ses fonctions.

4) S'il s'agit d'un employé consulaire ressortissant ou résident permanent de l'Etat de résidence, ses immunités et privilèges cessent à partir de la cessation de ses fonctions.

5) Lorsqu'elle concerne un acte accompli par un fonctionnaire ou un employé consulaire dans l'exercice de ses fonctions, l'immunité de juridiction subsiste sans limite de temps.

6) Les immunités et privilèges des membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire prennent fin à partir du moment où ils cessent d'être membres de sa famille. Cependant, si l'intéressé se propose de quitter le territoire de l'Etat de résidence dans un délai raisonnable, il continue de bénéficier des immunités et privilèges jusqu'à son départ.

7) En cas de décès d'un fonctionnaire ou employé consulaire, les membres de sa famille continuent de bénéficier des immunités et privilèges que leur reconnaît la présente Convention jusqu'au moment où ils quittent le territoire de l'Etat de résidence ou jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable qui leur est accordé à cet effet.

QUATRIÈME PARTIE FONCTIONS CONSULAIRES

Article 32

L'Etat de résidence accorde toutes facilités aux consulats pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 33

1) Tout fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions énoncées dans la présente Convention. Il peut, en outre, exercer d'autres fonctions que

l'Etat d'envoi lui confie, à condition qu'elles ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2) Un fonctionnaire consulaire ne peut exercer de fonctions consulaires que dans les limites de sa circonscription consulaire. Il ne peut exercer de telles fonctions à l'extérieur de ladite circonscription qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

3) Après notification à l'Etat de résidence et à condition que celui-ci ne s'y oppose pas, un fonctionnaire consulaire peut exercer des fonctions pour le compte d'un Etat tiers.

4) Tout fonctionnaire consulaire peut, après notification à l'Etat de résidence, agir comme représentant de l'Etat d'envoi auprès d'une organisation internationale. A ce titre, il a le droit de bénéficier des facilités, privilèges et immunités prévus par le droit international pour les représentants auprès d'organisations internationales.

Article 34

Tout fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) A protéger les droits et à promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi et des ressortissants de cet Etat, y compris, si le contexte le permet, les personnes morales;
- b) A promouvoir les intérêts de l'Etat d'envoi dans les domaines commercial, économique, scientifique, culturel et touristique et à favoriser le développement des contacts et des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence dans ces domaines et dans d'autres;
- c) A étudier par tous moyens légaux les conditions et l'évolution de la vie commerciale, économique, culturelle et scientifique de l'Etat de résidence, à en faire rapport au gouvernement de l'Etat d'envoi et à donner des renseignements en la matière à toute personne intéressée.

Article 35

Dans l'exercice de ses fonctions, tout fonctionnaire consulaire peut s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes dans les limites de sa circonscription consulaire :
- b) Aux autorités centrales de l'Etat d'envoi, dans la mesure où le permettent les lois et usages de cet Etat.

Article 36

Tout consulat peut percevoir dans l'Etat de résidence les honoraires et les taxes prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour les services consulaires.

Article 37

Dans toute affaire où un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence, tout fonctionnaire consulaire est habilité, pourvu que cela soit compatible avec la législation de l'Etat de résidence, à prendre lui-même ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé toutes mesures nécessaires pour sauvegarder les droits et intérêts dudit ressortissant devant les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Ce fonctionnaire consulaire peut également proposer à l'autorité compétente de renvoyer l'examen de l'affaire jusqu'au moment où ledit ressortissant aura été informé et aura disposé d'un délai raisonnable pour se présenter ou se faire représenter.

Article 38

Tout fonctionnaire consulaire est habilité à signifier des actes judiciaires et exécuter des commissions rogatoires conformément aux accords internationaux en vigueur ou, en leur absence, d'une manière qui ne soit pas contraire aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 39

- 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :
- a) Tenir un registre d'immatriculation des ressortissants de l'Etat d'envoi;
 - b) Enregistrer la naissance ou le décès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi ou en recevoir notification;
 - c) Enregistrer tout mariage célébré ou tout divorce prononcé conformément à la législation de l'Etat de résidence, à condition que l'un au moins des conjoints soit ressortissant de l'Etat d'envoi;
 - d) Célébrer un mariage, à condition que les futurs époux soient tous deux des ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration d'un tel mariage ne soit pas interdite par la législation de l'Etat de résidence.

2) Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispense un particulier de l'obligation de satisfaire à toutes formalités de notification ou d'enregistrement exigées par la législation de l'Etat de résidence pour les matières dont traitent ces dispositions.

Article 40

Tout fonctionnaire consulaire peut délivrer, annuler et renouveler des passeports, visas d'entrée, de sortie ou de transit et autres documents similaires, y apporter des modifications et en proroger la validité.

Article 41

- 1) Tout fonctionnaire consulaire peut :
- a) Rédiger, attester, certifier, authentifier, légaliser tous documents de caractère juridique ou toutes copies de tels documents ou en établir la validité, si ces services sont demandés
 - i) par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou en application de la législation dudit Etat, ou
 - ii) par un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit Etat;
 - b) Traduire tous documents et certifier la fidélité de la traduction.
- 2) Lorsqu'un des documents visés au paragraphe 1 du présent article doit être utilisé dans l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat ne sont tenues d'en reconnaître la validité que dans la mesure où cela est compatible avec les lois et règlements dudit Etat.
- 3) Dans l'exercice des droits prévus dans le présent article, tout fonctionnaire consulaire doit se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 42

- 1) Tout fonctionnaire consulaire est habilité, dans la mesure où le permet la législation de l'Etat de résidence, à faire des représentations aux autorités compétentes dudit Etat lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a été ou est sur le point d'être placé sous tutelle ou sous curatelle dans l'Etat de résidence ou lorsqu'il s'agit de surveiller de manière adéquate les biens d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est absent. Le fonctionnaire consulaire peut proposer aux autorités compétentes de l'Etat de résidence la candidature de personnes qualifiées pour exercer les fonctions de tuteur ou de curateur.
- 2) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent qu'il convient de prendre des mesures en vue de désigner un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent promptement le fonctionnaire consulaire compétent.

Article 43

- 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est soumis à une détention préventive ou à toute autre mesure privative de liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le consulat compétent de l'Etat d'envoi. Cette notification doit être faite sans délai ou, en tout état de cause, dans un délai maximum de trois jours.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux modalités prévues à cette fin par les lois et règlements de l'Etat de résidence, de recevoir toute correspondance ou autre communication émanant du ressortissant placé en détention préventive ou soumis à toute autre mesure privative de liberté, et de prendre les mesures nécessaires pour lui fournir une assistance et une représentation judiciaires.

3) Le fonctionnaire consulaire a également le droit, conformément aux modalités prévues à cette fin par les lois et règlements de l'Etat de résidence, de rendre visite audit ressortissant, de s'entretenir et de communiquer avec lui. Ces visites sont autorisées au plus tard à l'expiration d'un délai de sept jours à compter de la date à laquelle le ressortissant a été placé en détention préventive ou soumis à une mesure privative de liberté.

4) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est reconnu coupable d'une infraction et purge une peine de prison dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux modalités prévues à cette fin par les lois et règlements de l'Etat de résidence, de lui rendre visite et de s'entretenir et de communiquer avec lui. Ces visites peuvent avoir lieu périodiquement, à des intervalles ne dépassant pas un mois.

5) Tout ressortissant de l'Etat d'envoi auquel s'appliquent les dispositions du présent article peut recevoir du fonctionnaire consulaire des colis contenant des vêtements, des vivres, des médicaments et de quoi lire et écrire, dans la mesure où le règlement applicable dans l'établissement où il est détenu le permet.

6) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le ressortissant intéressé de l'Etat d'envoi du droit de visite et de communications que lui reconnaît le présent article.

Article 44

Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent le décès, dans ledit Etat, d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi et lui transmettent une copie du certificat de décès ou de tout autre document qui en tient lieu.

Article 45

1) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent l'ouverture dans ledit Etat :

a) De la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dont aucune personne (autre qu'un fonctionnaire de l'Etat de résidence agissant en tant que tel), présente ou représentée dans ledit Etat, n'est en droit de revendiquer l'administration, ou

b) De la succession d'un ressortissant d'un pays quelconque à l'égard de laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence, a qualité d'ayant droit,

elles en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent.

2) De même, le fonctionnaire consulaire avise les autorités compétentes de l'Etat de résidence si un tel renseignement lui parvient par une autre voie.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent quel que soit le lieu de décès du défunt.

Article 46

Lorsqu'il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 45, le fonctionnaire consulaire peut prendre, personnellement ou par l'intermédiaire d'un représentant autorisé, toutes mesures conformes à la législation de l'Etat de résidence en vue de :

a) La protection et la conservation de la succession;

b) L'administration (y compris le partage) de la succession.

Article 47

Lorsqu'il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 45, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel la succession est administrée ou, si aucune administration n'a été établie, les biens sont situés, a le droit de représenter le ressortissant en question de l'Etat d'envoi en ce qui concerne ses intérêts dans la succession tout comme si celui-ci lui avait donné une procuration régulière.

Article 48

1) Lorsqu'en vertu de la législation de l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire ne peut prendre les mesures visées à l'article 47 sans un pouvoir de représentation ou une décision émanant d'un tribunal, ce pouvoir ou cette décision lui sont délivrés, sur sa demande, tout comme ils auraient été délivrés au mandataire régulièrement désigné du ressortissant dont le fonctionnaire consulaire représente les intérêts.

2) Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la conservation de la succession, ainsi que de l'existence d'une ou plusieurs personnes ayant un intérêt que le fonctionnaire consulaire est autorisé à représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, délivre au fonctionnaire consulaire un pouvoir ou une décision provisoire, l'habilitant seulement à assurer la protection et la conservation de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé, de manière provisoire ou définitive.

Article 49

1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire représente en vertu des dispositions de l'article 47 est par la suite régulièrement représenté dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire cesse de le représenter à compter de la date à laquelle il est informé que ledit ressortissant est représenté d'une autre manière.

2) Si le fonctionnaire consulaire a déjà obtenu d'un tribunal un pouvoir de représentation ou une décision conformément aux dispositions de l'article 48, il continue de représenter le ressortissant en question jusqu'à la date à laquelle un nouveau pouvoir ou une nouvelle décision sont délivrés sur la demande dudit ressortissant ou de son représentant ou d'une autre personne, ou jusqu'à la révocation de ce pouvoir ou de cette décision par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 50

1) Tout fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est ni présent ni représenté dans l'Etat de résidence, et conformément aux lois et règlements de ce dernier Etat (y compris toutes dispositions concernant les droits et taxes à payer, la réglementation des changes ou les restrictions à l'exportation) :

- a) Recevoir les espèces ou autres biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne, quelle qu'elle soit, et notamment la part revenant audit ressortissant dans une succession, tous legs, toutes sommes versées à titre d'indemnisation ou en vertu des lois sur la sécurité sociale, toutes pensions de retraite et toutes indemnités stipulées dans des polices d'assurance;
- b) Remettre audit ressortissant les espèces ou biens visés à l'alinéa a du présent paragraphe; l'Etat de résidence peut exiger que le passif de la succession, déclaré dans le délai prévu légalement, soit payé ou garanti en premier.

2) Si le tribunal, l'organisme ou le particulier compétent juge nécessaire d'imposer des conditions en ce qui concerne :

- a) La production d'une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant dont il s'agit, ou
 - b) La présentation de preuves raisonnables de la réception desdites espèces ou desdits biens par ledit ressortissant ou la restitution de ces espèces ou biens au cas où de telles preuves ne pourraient pas être fournies,
- le fonctionnaire consulaire doit se conformer à ces conditions.

Article 51

1) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'avait pas son domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder alors qu'il se trouvait temporairement dans

cet Etat, les espèces et effets personnels se trouvant en possession du défunt, à condition qu'ils ne soient pas réclamés par une personne présente dans l'Etat de résidence et y ayant droit, sont remis sans formalités au consulat de l'Etat d'envoi, comme mesure provisoire et conservatoire. La présente disposition s'entend sans préjudice du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de prendre en charge ces espèces ou effets dans l'intérêt de la justice.

2) Si une autorité de l'Etat de résidence est chargée de l'administration de la succession du défunt, le consulat remet les espèces et effets personnels du défunt à cette autorité.

3) La sortie de l'Etat de résidence des espèces et effets personnels du défunt est soumise aux lois et règlements de cet Etat.

4) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions des articles 45 à 50.

Article 52

Un fonctionnaire consulaire exerçant les droits visés aux articles 46 à 51 en ce qui concerne les successions est soumis à la juridiction civile des tribunaux de l'Etat de résidence, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 15.

Article 53

1) Tout fonctionnaire consulaire peut prêter toute l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui s'est rendu dans un port ou autre mouillage situé dans les limites de sa circonscription consulaire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut communiquer avec le navire et se rendre à bord aussitôt que le navire a reçu libre pratique.

3) Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire. Ils peuvent également se rendre au consulat, sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant la zone portuaire et l'entrée des étrangers.

4) Tout fonctionnaire consulaire peut faire appel au concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence à l'occasion de toute question liée à l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou du capitaine et des membres de l'équipage d'un tel navire.

Article 54

1) Tout fonctionnaire consulaire peut :

a) Enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours du voyage, interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage,

examiner et vérifier les papiers de bord, recueillir des déclarations concernant le voyage et la destination du navire et, d'une manière générale, faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port, ainsi que sa sortie;

- b) Si la législation de l'Etat de résidence ne l'interdit pas, assurer l'engagement ou le dérôlement du capitaine ou de tout membre de l'équipage ou son retour à bord du navire;
- c) Sans préjudice des dispositions de l'article 55, régler tous litiges, de quelque nature qu'ils soient, entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi l'y autorise.
- d) Prendre des mesures en vue du traitement médical et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- e) Recevoir, établir ou délivrer toutes déclarations ou autres pièces exigées par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

2) Tout fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence l'y autorise, se présenter devant les tribunaux et les autorités dudit Etat avec le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire, lui prêter toute l'assistance nécessaire (y compris les arrangements en vue d'une assistance judiciaire) et lui servir d'interprète dans toute affaire devant lesdits tribunaux et lesdites autorités.

Article 55

1) Les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne connaissent d'aucune action née d'une réclamation du capitaine ou d'un membre de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi portant sur les salaires ou le contrat de travail sans en avoir au préalable avisé le fonctionnaire consulaire compétent, et elles se dessaisissent d'une telle action si ledit fonctionnaire élève une objection.

2) Lesdites autorités judiciaires peuvent toutefois exercer en matière civile toute juridiction qui n'est pas exclue par le paragraphe 1 du présent article.

3) En outre, sauf à la demande ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire compétent, les autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence ne peuvent exercer de juridiction ou intervenir (suivant le cas) en ce qui concerne toute question survenue à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, y compris, à condition que la législation de l'Etat de résidence le permette, l'arrestation de toute personne sur le navire.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) En ce qui concerne toute infraction commise à bord d'un navire de l'Etat d'envoi :
 - i) si cette infraction a des conséquences dans le territoire de l'Etat de résidence;

- ii) si l'infraction est de nature à troubler l'ordre public dans le territoire de l'Etat de résidence ou dans ses eaux nationales ou territoriales;
 - iii) si l'infraction est commise par ou contre un ressortissant de l'Etat de résidence ou par ou contre toute autre personne que le capitaine ou un membre de l'équipage;
 - iv) si l'infraction constitue aux termes de la législation de l'Etat de résidence un délit entraînant une peine privative de liberté pour une durée d'au moins cinq ans ou une peine plus sévère; ou
- b) En ce qui concerne toute mesure prise par les autorités en matière de douane, d'immigration, de santé publique, de sécurité en mer, de pollution par le pétrole de télégraphie sans fil ou autre domaine analogue.

Article 56

1) Lorsque les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures coercitives ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, ils en avisent le fonctionnaire consulaire compétent. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence du cas, ils doivent le faire suffisamment à l'avance pour que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse assister aux opérations. Si le fonctionnaire consulaire n'a été ni présent ni représenté, les autorités en question lui fournissent, sur sa demande, des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire se proposent d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage sur la terre ferme.

3) Cependant, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent lesdites autorités en ce qui concerne les matières précisées à l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 55 ni aux mesures prises avec l'assentiment du capitaine du navire.

Article 57

Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la côte, ou subit de quelque autre manière des avaries dans les eaux nationales ou territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes dudit Etat en avisent sans délai le fonctionnaire consulaire compétent. Lesdites autorités avisent également le consulat des mesures qui ont été prises, ou qui doivent être prises, en vue de sauvegarder et de préserver la vie des personnes se trouvant à bord du navire et la cargaison de celui-ci.

Article 58

Les dispositions des articles 53 à 57, à l'exception des dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 55, s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils.

CINQUIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

Article 59

Toute personne bénéficiant des privilèges et immunités prévus dans la présente Convention est tenue, sans préjudice desdits privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui se rapportent à la circulation et à l'assurance des véhicules automobiles.

Article 60

1) Les membres du personnel diplomatique d'une mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peuvent être chargés de remplir, outre des fonctions diplomatiques, des fonctions consulaires. Le nom de toute personne ainsi désignée doit être communiqué au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Tout membre de la mission diplomatique auquel s'applique le paragraphe 1 du présent article bénéficie des mêmes droits qu'un fonctionnaire consulaire conformément à la présente Convention. Sans préjudice des dispositions de l'article 52, il continue de bénéficier des privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 61

1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres aussitôt que possible.

2) La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, son intention d'y mettre fin, la Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Budapest, le 12 mars 1971, dans les langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique :

ANTHONY ROYLE

Pour le Conseil présidentiel
de la République populaire hongroise :

MARJAI JÓZSEF

No. 11809

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
EGYPT**

**Agreement concerning the Tutankhamen Exhibition (with annexes).
Signed at Cairo on 28 July 1971**

Authentic texts : English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9
May 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ÉGYPTE**

**Accord relatif à l'Exposition Tout Ankh Amon (avec annexes).
Signé au Caire le 28 juillet 1971**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai
1972.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC CONCERNING THE
TUTANKHAMEN EXHIBITION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic;

Desiring in the spirit of the Cultural Convention between them signed at Cairo on 26 September, 1965,² further to strengthen the friendly relationships and cultural co-operation between their two countries;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) There shall be held at the British Museum in London for a period of six months, commencing in April/May 1972, an Exhibition of relics of the period of Tutankhamen belonging to the Cairo Museum.

(2) Annex A to this Agreement contains a list of objects to be exhibited and their individual valuation. It shall not be subject to alteration or modification except with the consent of the British Museum and the Cairo Museum.

(3) The Government of the United Arab Republic shall take the necessary steps to authorise the exhibition in London of the objects referred to in paragraph 2 of this article.

(4) The objects to be exhibited shall be furnished by the Government of the United Arab Republic, as a loan, solely for the purpose of the Exhibition. The Government of the United Kingdom, for their part, undertake to respect the rights of the Cairo Museum and the Government of the United Arab Republic in the objects to be exhibited and undertake, within the limits of their legal powers, to protect these objects against any form of sequestration, seizure or any form of prejudice to the rights of the Cairo Museum or the Government of the United Arab Republic, whether on the part of another government or an individual. The Government of the United Kingdom further undertake to co-operate in the implementation of arrangements for the physical security and protection of the objects, from the time of their arrival in the United Kingdom until the time of their departure from the United Kingdom,

¹ Came into force on 28 July 1971 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 659, p. 71.

under the agreement between the British Museum and the Cairo Museum, a copy of which is attached to this Agreement at annex B.

Article 2

(1) The Government of the United Kingdom shall arrange for the payment, in sterling, of the net proceeds of the Exhibition, after deduction of all expenses incurred in connection with it, to the fund administered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation for the restoration of the temples at Philae.

(2) The Government of the United Arab Republic shall not be charged by the Government of the United Kingdom or the British Museum with any expenses or have any financial obligations of any sort towards them in connection with the Exhibition.

Article 3

(1) (a) The Government of the United Kingdom shall, subject to the necessary Parliamentary approval which the Government of the United Kingdom undertake to seek, indemnify the Government of the United Arab Republic up to a limit of £9,060,000 in respect of any loss or damage to the objects listed in annex A to this Agreement, other than loss or damage resulting from the actions or omissions of the Government of the United Arab Republic, or of the Cairo Museum, from the time of the removal of the objects from the Cairo Museum to the time of their arrival at the Cairo Museum on their return from London. This indemnity shall extend to any loss or damage suffered by the Government of the United Arab Republic as the result of any decision, order or procedure in the United Kingdom preventing the objects from being returned to the United Arab Republic at the end of the Exhibition. The circumstances giving rise to the proceedings initiated against the Government of the United Arab Republic shall not be considered as constituting an action or omission on their part within the meaning of this sub-paragraph. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the United Arab Republic of the granting of the Parliamentary approval referred to above before the removal of the objects from the Cairo Museum.

(b) Sub-paragraph (a) notwithstanding, this indemnity shall exclude any loss or damage, caused during transit between the Cairo Museum and the British Museum, both before and after the Exhibition, as a result of any war or hostilities or other warlike operations.

(2) The Government of the United Kingdom shall arrange for the insurance of the objects, to the valuation specified in annex A to this Agreement, against the risks specified in sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this article. Evidence of such insurance shall be produced to the Director of the Cairo

Museum before the departure of the objects. The premium payable for such insurance, and any other expenses incurred in connection therewith, shall be a charge against the proceeds of the Exhibition in accordance with paragraph (1) of article 2. No charge in connection with such insurance shall fall on the Government of the United Arab Republic.

(3) Should the indemnity set out in paragraph (1) of this article be called upon, the Government of the United Arab Republic shall ensure that the Government of the United Kingdom are subrogated to any rights, which the Government of the United Arab Republic or persons under its jurisdiction may have, to recover compensation for the loss or damage in question.

Article 4

Any other arrangements for the holding of the Exhibition such as packing, unpacking and transport of the objects to be exhibited, the participation of representatives of the Cairo Museum, the production of any representation or copy of any of the objects to be exhibited, together with any other matters, will be the subject of arrangements to be made between the Cairo Museum and the British Museum.

Article 5

Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the two Governments. If agreement is not reached as a result of such negotiations, either Government may submit the dispute to a Committee of Arbitration, composed of three members. Each Government shall nominate an arbitrator within a period of two months from the receipt of the notice of the submission of the dispute to arbitration. The two arbitrators selected shall, within one month of their nomination, choose a third arbitrator, who shall not be a national of either Government, to act as chairman of the Committee of Arbitration. If the periods of time referred to above are not respected, each Government shall have the right, in default of any further agreement between the two Governments on other means of arriving at a solution, to request the President of the International Court of Justice to make the necessary nomination. The Committee shall take its decision by a majority of votes. Its decision shall be final and binding.

Article 6

This Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Cairo, this 28th day of July 1971, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
A. B. URWICK

For the Government
of the United Arab Republic :
GAMAL MOKHTAR
28/7/1971

ANNEX A

OBJECTS TO BE EXHIBITED

With their description, catalogue numbers in the *Guide to the Egyptian Museum*, and the *Journal d'entrée du Musée égyptien*, and their valuation for the purposes of the indemnity and insurance in accordance with article 3

<i>Description</i>	<i>Guide Nos.</i>	<i>Journal Nos.</i>	<i>Insurance Value £</i>
1. Child's chair with foot-stool	22-23	J. 62033	80,000
2. Wooden stool	550	J. 62038	80,000
3. Wooden box	750	J. 61495	60,000
4. Box inlaid with ivory (not lid)	1189	J. 61477	250,000
5. Bed supported by two cows	521	J. 62013	500,000
6. Box with carrying-poles	5	J. 61445	150,000
7. Wooden gaming-board	—	J. 62058	200,000
8. Small wooden shrine over-laid with gold.	14	J. 61481	600,000
9. Wooden cabinet	738	J. 61446	80,000
10. Earrings with birds' heads.	364	J. 61969	200,000
11. Necklace with vulture-pectoral	228	J. 61892	200,000
12. Cloisonné collar representing a vulture	315	J. 61876	200,000
13. Pectoral decorated with apes in boat	344	J.	200,000
14. Scarab	65	J. 61974	50,000
15. Necklace with pectoral showing blue lapis scarab in boat	350	J. 61896	200,000
16. Pectoral with winged scarab holding boat	343	J. 61884	500,000
17. Winged scarab on heb-sign	229	J. 61887	150,000
18. Necklace with pectoral showing three scarabs with discs	227	J. 61900	300,000
19. Gold bracelet with lapis scarab	360	J. 62360	150,000
20. Statuette of Amenophis III	445	J. 60702	200,000
47. Sheet-gold collar decorated with a figure of a winged cobra	312 or 313	J. 61917	25,000
48. Sheet-gold collar (usekh)	322 or 323	J. 61911	25,000

<i>Description</i>	<i>Guide Nos.</i>	<i>Journal Nos.</i>	<i>Insurance Value £</i>
21. Gold mask	220	J. 60672	1,000,000
22. Gold dagger	225	J. 61584	250,000
23. Cane with gold figure of king	195	J. 61665	100,000
24. Crook and flail	404	J. 61762	
	86	J. 61760	20,000
25. Bow	1599	J. 61518	100,000
26. Flabellum	187	J. 62001	200,000
27. Gilded wooden statue of king	181	J. 60708	250,000
28. Model boat	480	J. 61344	30,000
29. Canopic jar stopper	438	J. 60687	100,000
30. Model sarcophagus	1186	J. 60688	250,000
31. Wooden ushabti	17	J. 60825	50,000
41. Wooden model figure of king on bier	449	J. 60720	100,000
32. Standing lion, alabaster	544	J. 62114	200,000
33. Alabaster vase, sma-tawy	7	J. 62118	100,000
34. Boomerang	636 <i>or</i> 637	J. 61614	5,000
35. Trumpet	125	J. 62008	150,000
36. Ivory head-rest with lions	533	J. 62020	120,000
37. Alabaster lotus-cup	11	J. 62125	200,000
38. Alabaster box with inlay	12	J.	50,000
39. Gilded cow's head	395	J. 60736	200,000
40. Kherep-sceptre of beaten gold on wood	—	J. 61759	250,000
46. Small gilded anthropoid coffin	470?	J. 60697	200,000
49. Gilded Anubis-emblem (one of pair)	435	J. 61374	150,000
50. Ivory palette of Meritaten	380	J. 62079	15,000
42. Gilded statuette of king	409	J.	120,000
43. Gilded statuette of king on black leopard	410	J. 60714	150,000
44. Gold-plated figure of Ptah	432	J. 60739	100,000
45. Gilded statuette of king standing on boat	407	J.	200,000
	GRAND TOTAL		£9,060,000

ANNEX B

AGREEMENT BETWEEN THE DIRECTORS OF THE CAIRO MUSEUM AND THE BRITISH MUSEUM
CONCERNING THE TUTANKHAMEN EXHIBITION

In accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic signed at Cairo on the 28th of July 1971, authorising the Exhibition of Tutankhamen relics belonging to the Cairo Museum, the Directors of the British and Cairo Museums agree as follows :

1. The list of the objects to be exhibited and their valuation is set out in annex A to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic. A copy of that annex is attached to this Agreement.

2. The method to be used for the transport of the exhibits to and from the United Kingdom will be fixed by agreement between the Directors of the two Museums.

3. The British Museum agrees to take out an insurance to cover the exhibits against loss or damage in transit, caused as the result of any war or hostilities or other warlike operations, from the time of their removal from the Cairo Museum to the time of their arrival at the British Museum, and, at the end of the period of the exhibition, from the time of their departure from the British Museum until the time of their arrival at the Cairo Museum. The premium payable will be a charge against the proceeds of the exhibition.

4. The British Museum, in association with *The Times* newspaper, will be responsible for the finance and administration of the Exhibition. No expenditure shall be incurred by the Cairo Museum in connection with the Exhibition.

5. The British Museum undertakes to obtain the prior agreement of the Cairo Museum to the production of any representation, cast or copy of any kind of the objects, subject to conditions prescribed by the Cairo Museum. The agreement of the Cairo Museum will also be required for any scientific or technical work on the objects. The net revenue from the sale of photographs and publications prepared especially for the Exhibition will be treated as a part of the revenue of the Exhibition for the purpose of article 2 of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Arab Republic.

6. The packing and unpacking of the cases in Cairo and London will be carried out in the presence of representatives of the two Museums. A protocol will be drawn up recording the condition of the objects before the closure and on the opening of the cases.

7. The Cairo Museum will choose two representatives to be in London for the period of the Exhibition, each representative being present for a part of the period in question. Their expenses, in the form of a daily subsistence rate agreed between the two Museums, will be a charge against the proceeds of the Exhibition.

8. Any disagreement between the two Museums on the matters referred to in this Agreement shall be resolved by the Directors of the two Museums or, if necessary, shall be referred by them to the two Governments to be resolved in accordance with the provisions of the Agreement between them.

The Director
of The British Museum

The Director
of the Cairo Museum

London, the

day of July, 1971

Cairo, the

day of July, 1971

٦ - تتم عملية تمهئة الآثار وتفرغها في القاهرة ولندن بحضور مندوبي التحفين ومقرر محضر يذكر فيه حالة القطع قبل غلق الصناديق وقد فتحها .

٧ - يختار المتحف المصري اثنين يخلانه في لندن أثناء المعرض يمكن كل منهما فترة من الوقت أثناء اقامة المعرض وتكون صاريهما بشكـل أجر يوسى للمعيشة يتفق عليه بين التحفـين ويقتطع من حصيلة المعرض .

٨ - عند حدوث أى خلاف بين التحفـين فيما يختص بهذا المقـرر يمهـد بحلـته لديرى التحفـين ولهما عند الضرورة أن يرجعا الى حكومتهما لكن يتوصلا الى الحل طبقا لنصوص الاتفاق المعقود بينهما .

مدير المتحف البريطانى

مدير المتحف المصرى

لندن فى

القاهرة فى

ملحق (رقم ب)

اتفاق

بين مديري متحف القاهرة والمتحف البريطاني

مختصين بمعرض توت عنخ آمون

تنفيذا للاتفاق الموقع بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة في القاهرة بتاريخ ٢٨ يوليو ١٩٧١ بالمواثيق المتعلقة على آتاة معرض لآثار توت عنخ آمون المملوكة للمتحف المصري . تم اتفاق مديري المتحفين المصري والبريطاني على ما يأتي :

١ - أرفق بالاتفاق المبرم بين حكومتى الجمهورية العربية المتحدة والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا كشف بالآثار التي ستعرض وتحتفظ بها . ويرفق بهذا الاتفاق صورة من الكشف المذكور (ملحق أ) .

٢ - يتفق مديرا المتحفين على الطريقة التي تستخدم في نقل الآثار إلى المتكسنة المتحدة ومنها .

٣ - يوافق المتحف البريطاني على التأمين على الآثار التي ستعرض ضد الخسائر أو الضرر أثناء النقل الذي يحدث نتيجة لأية حرب أو أعمال عنيفة أو أية أعمال شبه حربية أخرى في الفترة منذ مفادرتها المتحف المصري حتى تصل المتحف البريطاني وبعد نهاية المعرض في الفترة منذ مفادرتها المتحف البريطاني حتى وصولها للمتحف المصري . وتتطع أنساط التأمين من حصيلة المعرض .

٤ - يكون المتحف البريطاني بالاشتراك مع جريدة التايمز مسئولان عن تمويل وإدارة المعرض ولا يتحمل المتحف المصري أية صايف تتعلق بالمعرض المذكور .

٥ - يعتمد المتحف البريطاني بالحصول على موافقة مسبقة من المتحف المصري عند عمل نسخ أو نماذج أو توالب من أى من الآثار طبقا للشروط التي يضعها المتحف المصري . كما تؤخذ موافقة المتحف المصري بخصوص أى عمل على أرفق على الآثار . وتعتبر الحصيلة الناتجة عن بيع الصور والمطبوعات التي ملى خصيصا للمعرض جزءا من دخل المعرض لأجل الغرض المذكور في المادة الثانية من الاتفاق بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا .

رقم	الوصف	رقم الدليل	رقم دفتر التسجيل	القيمة التأمينية بالجنيه الاسترليني
٢٤	بوهيرانسج	٦٣٦ أو ٦٣٧	٦١٦١٤	٥٠٠٠٠
٢٥	نفيسر	١٢٥	٦٢٠٠٨	١٥٠٠٠٠
٢٦	صند للرأسين العاج على جانبية أسدين	٥٣٣	٦٢٠٢٠	١٢٠٠٠٠
٢٧	كأس شكل زهرة اللوتس من العرمر	١١	٦٢١٢٥	٢٠٠٠٠٠
٢٨	صندوق مطعم من العرمر	١٢	—	٥٠٠٠٠٠
٢٩	رأس مقرة مذهب	٣٩٥	٦٠٧٣٦	٢٠٠٠٠٠
٤٠	صولجان بشكل العلاء (خرب) من الخشب الكسو بالذهب	—	٦١٧٥٩	٢٥٠٠٠٠
٤٦	تايت صغير بشكل آدمي مذهب	٤٧٠	٦٠٦٩٧	٢٠٠٠٠٠
٤٩	رمز أنهبس مذهب (واحد من الاثتين)	٤٣٥	٦١٣٧٤	٢٥٠٠٠٠
٥٠	لوحة كتابة لعريت أمين من العساج	٣٨٠	٦٢٠٧٩	١٥٠٠٠٠
٤٢	تثال مذهب للملك	٤٠٩	—	١٢٠٠٠٠
٤٣	تثال مذهب للملك واقفا على ظهر فهد	٤١٠	٦٠٧١٤	١٥٠٠٠٠
٤٤	تثال للاله بتاج كسو برقائق من الذهب	٤٣٢	٦٠٧٣٩	١٠٠٠٠٠
٤٥	تثال مذهب للملك واقفا على قارب	٤٠٧	—	٢٠٠٠٠٠

المجموع الكلي ١٠٦٠٠٠٠

رقم	الوصف	رقم الدليل	رقم دفتر التسجيل	القيمة التامة بالجنه الاسترليني
١٨	قلادة بها صدرية من ثلاثة جواهر	٢٢٧	٦١١٠٠	٣٠٠,٠٠٠
١٩	تملور رؤوسها قرص الشمس			
١٩	أسورة ذهب حلالة بجمران من اللآزورد.	٣٦٠	٦١٣٦٠	١٥٠,٠٠٠
٢٠	تمثال صغير لا شونير الثاني	٤٤٥	٦٠٧٠٢	٢٠٠,٠٠٠
٤٧	قلادة من رقائق الذهب حلالة	٣١٢	٦١١١٧	٢٥٠,٠٠٠
	بشكل كهيرا مجنحة	٣١٣		
٤٨	قلادة من رقائق الذهب (بشكل)	٣٢٢	٦١١١١	٢٥٠,٠٠٠
	الملاة أوسخ)	٣٢٣		
٢١	القناع الذهبي	—	٦٠٦٧٢	١,٠٠٠,٠٠٠
٢٢	مختر ذهب	٢٢٥	٦١٥٨٤	٢٥٠,٠٠٠
٢٣	صا يعلوها تمثال من الذهب	١٦٥	٦١٦٦٥	١٠٠,٠٠٠
٢٤	صولجان وسط	٤٠٤	٦١٧٦٢	٢٠,٠٠٠
		٨٦	٦١٧٦٠	
٢٥	تسويج	١٥٩٩	٦١٥١٨	١٠٠,٠٠٠
٢٦	مروحة	١٨٧	٦٢٠٠١	٢٠٠,٠٠٠
٢٧	تمثال خشب نذهب للملك	١٨١	٦٠٧٠٨	٢٥٠,٠٠٠
٢٨	نموذج لقارب	٤٨٠	٦١٣٤٤	٣٠,٠٠٠
٢٩	فضاء آباء للاحتفاء (كاتب)	٤٣٨	٦٠٦٧٨	١٠٠,٠٠٠
٣٠	نموذج لتابوت	١١٨٦	٦٠٦٨٨	٢٥٠,٠٠٠
٣١	تمثال شوايتي من الخشب	١٧	٦٠٨٢٥	٥٠,٠٠٠
٤١	نموذج من الخشب للملك على صيفه	٤٤٩	٦٠٧٢٠	١٠٠,٠٠٠
٣٢	تمثال أسد واقف من العرمر	٥٤٤	٦٢١١٤	٢٠٠,٠٠٠
٣٣	آباء من العرمر بشكل طلة الوحيدة	٧	٦٢١١٨	١٠٠,٠٠٠

ملحق (رقم أ)

بالقطع التي ستتم——رض
بوصفها وأرقامها في " دليل المتحف المصري " ودفتر
التسجيل الخاص بالمتحف المصري وتقييمها من أجل
التمويض والتأمين طبقاً للمادة الثالثة

رقم	الوصف	رقم الدليل التسجيل	رقم دفتر التسجيل	القيمة التأمينية بالجنيه الاسترليني
١	كرسي لطفل ومعه مسند للأقدام	٢٢ - ٢٣	٦٢٠٢٣	٨٠,٠٠٠
٢	كرسي بدون مسند للظهر	٥٥٠	٦٢٠٢٨	٨٠,٠٠٠
٣	صندوق خشبي	٧٥٠	٦١٤٩٥	٦٠,٠٠٠
٤	صندوق مطعم بالمعاج (بدون غطاء)	١١٨٩	٦١٤٧٧	٢٥٠,٠٠٠
٥	سبرر معمول على يترتين	٥٢١	٦٢٠١٣	٥٠٠,٠٠٠
٦	صندوق له حاملان	٥	٦١٤٤٥	١٥٠,٠٠٠
٧	رقعة للجب من الخشب	—	٦٢٠٥٨	٢٠٠,٠٠٠
٨	مقصورة صغيرة من الخشب	١٤	٦١٤٨٦	٦٠٠,٠٠٠
٩	خزانة من الخشب	٧٣٨	٦١٤٤٦	٨٠,٠٠٠
١٠	زيج من الحلقات بشكل رأس طائر	٣٦٤	٦١٩٦٩	٢٠٠,٠٠٠
١١	قعد له صدرية بشكل قباب	٢٢٨	٦١٨٩٢	٢٠٠,٠٠٠
١٢	قلادة على شكل قباب	٣١٥	٦١٨٧٦	٢٠٠,٠٠٠
١٣	قلادة الجزء الأوسط منها عبارة عن مركب بها قرندان	٣٤٤	—	٢٠٠,٠٠٠
١٤	جمران	٦٥	٦١٣٧٤	٥٠,٠٠٠
١٥	قعد يتوسطه جمران أزرق من اللازورد في قارب	٣٥٠	٦١٨٩٦	٢٠٠,٠٠٠
١٦	صدرية عبارة عن جمران منجرح يحمل قارب	٣٤٣	٦١٨٨٤	٥٠٠,٠٠٠
١٧	جمران منجرح على العلامة "حطب"	٢٢٩	٦١٨٨٧	١٥٠,٠٠٠

٣ - في حالة ما إذا استحق التمييز المنصوص عليه في الفقرة الأولى من هذه المادة تكفل حكومة الجمهورية العربية المتحدة حلول حكومة المملكة المتحدة محلها ومحو كل أي أشخاص خاضعين لاختصاصها وذلك في حق المطالبة بالتمييز عن الخسارة أو الضرر من التسبب فيها .

المادة الرابعة :

أية ترتيبات أخرى بخصوص إقامة الممرض تم طبقا لما يتفق عليه بين التعميم الممري والخطف البريطاني سواء كانت هذه الترتيبات خاصة بوضع الآثار في الضاديق وإخراجها منها ونقلها أو لمشاركة مثل الخطف المصري أو لعمل أية نماذج أو نسخ للآثار التي ستعرض أو لأية أمور أخرى .

المادة الخامسة :

بحسب أي خلاف بين الحكومتين بخصوص تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق بالمفاوضات المباشرة بين الحكومتين . فإذا لم يتم ذلك من طريق المفاوضات تمهد أي من الحكومتين بموضوع النزاع إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة أعضاء تمين كل من الحكومتين ضوا ضمن خلال شهرين من تسلمها الإخطار الخاص بالخضاع للنزاع للتحكيم . ويختار المحكمان الصغاران خلال شهر من تاريخ تعيينها ضوا ثالثا من جنسية مخالفة لجنسية الحكومتين يكون رئيسا لهيئة التحكيم - وفي حالة عدم الالتزام بالعدد المذكورة يكون لأي من الحكومتين الحق في نسي اللجوء إلى رئيس محكمة العدل الدولية لتمين المحكمين المطلوبين وذلك ما لم تتفق الحكومتان على وسيلة أخرى تصدر هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات ولكن قرارها نهائيا وملزما .

المادة السادسة :

يتمتع هذا الاتفاق نافذا بمجرد التوقيع عليه .

تم التوقيع على هذا الاتفاق بتاريخ ٢٨ يوليو سنة ١٩٧١ في القاهرة
من الممثلين المفوضين ثانيا من جانب حكومتها . وحرر من نسختين باللغتين العربية والانجليزية لهما قيمة رسمية متساوية .

من حكومة الجمهورية العربية المتحدة

من حكومة المملكة المتحدة

لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا

جمال مختار
٧١/٧/٢٨

A. B. Urwick

٢ - تتمهد حكومة المملكة المتحدة بالألا تحمل حكومة الجمهورية العربية المتحدة أية نفقات أو التزامات مالية من أى نوع تجاه حكومة المملكة المتحدة أو التمتع البريطانى فيما يتعلق بهذا المعرض:

المادة الثالثة :

١ - (أ) تضم حكومة المملكة المتحدة - بشرط موافقة البرلمان البريطانى التى سوف تعمل هذه الحكومة على الحصول عليها بتمهيد حكومة الجمهورية العربية المتحدة حتى مبلغ تسعة ملايين وستين ألف جنيه استرلىنى (١٠٦٠.٠٠٠) فى حالة أية خسارة أو ضرر للقطع المدونة بالكشف العرق بهذا الاتفاق (اللمق رقم ١) . فيما عدا الخسارة أو الضرر الناتجين عن نـمـل أو اختاع صادر من حكومة الجمهورية العربية المتحدة أو التحالف المصرى وذلك منذ نقل هذه الآثار من التحالف المصرى حتى وصولها اليه بمعد مودتها من لندن . ويشمل هذا التمويه أية خسارة أو ضرر يلحق بحكومة الجمهورية العربية المتحدة نتيجة لائى حكم أو أمر أو اجراء نفسى المملكة المتحدة يحول دون المادة الآثار الى الجمهورية العربية المتحدة فى نهاية المعرض . ولا تعتبر الظروف التى تسمى الى الاجراءات التى تتخذ ضد الجمهورية العربية المتحدة فعلا أو اختناط من جانبها فى مفهوم هذه الفقرة . وخطر حكومة المملكة المتحدة حكومة الجمهورية العربية المتحدة بالموافقة البرلمانية المشار اليها وذلك قبل نقل هذه القطع من التحالف المصرى .

(ب) استثناء من حكم الفقرة (أ) من هذه المادة . لا يغطى التمويه المنصوص عليه فيها أية خسارة أو ضرر يحدث أثناء نقل القطع بين التحالف المصرى والتحالف البريطانى سواء قبل أو بعد المعرض يكون ناتجا عن أى حرب أو أخطار عداوية أو عمليات شبه حربية .

٢ - تتخذ حكومة المملكة المتحدة الترتيبات الخاصة بالتأمين على قطع الآثار بتمهيدها المحددة فى ملحق هذا الاتفاق (رقم أ) ، وذلك ضد المخاطر المحددة فى الفقرة (ب) من هذه المادة . على أن يقدم الى مدير التحالف المصرى ما يفيد إبرام هذا التأمين قبل نقل هذه القطع من التحالف المصرى . وتتعلق أقساط هذا التأمين بأية صاري أخرى تتعلق به من إيرادات المعروض طبقاً للفقرة الأولى من المادة الثانية . ولا تخضع حكومة الجمهورية العربية المتحدة لأية أمانه مالية بشأن هذا التأمين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وشمال أيرلندا وحكومة الجمهورية العربية المتحدة

بخصوص معرض توت عنخ آمون

رغبة في توطيد أواصر الصداقة والتعاون الثنائي بين حكومتى المملكة المتحدة
لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا والجمهورية العربية المتحدة طبقا للاتفاق المصمم
بمضيمها في ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٦٥.

اتفقت الحكومتان على ما يأتي :

المادة الأولى :

- ١ - يقام معرض لآثار توت عنخ آمون الملوك للتحف المصري في المتحف البريطاني في
لندن لمدة ستة أشهر ابتداءً من أبريل ومايو سنة ١٩٧٢.
- ٢ - يلحق بهذا الاتفاق كشف بالقطع التي ستعرض متضمنا تقديرا لقبحتها غير قابل
لاى تعديل أو تغيير الا بموافقة كل من المتحف البريطاني والمتحف المصري -
(الملحق رقم أ)
- ٣ - تتخذ حكومة الجمهورية العربية المتحدة الخطوات اللازمة للموافقة على عرض الآثار
المشار إليها في الفقرة ٢ في المتحف البريطاني في لندن.
- ٤ - تقدم حكومة الجمهورية العربية المتحدة الآثار المشار إليها بصفة مارة لحكومة
المملكة المتحدة لعرضها في المتحف البريطاني فقط. وتقوم حكومة المملكة المتحدة
باحترام كافة حقوق المتحف المصري وحكومة الجمهورية العربية المتحدة فيما يختص
بهذه الآثار. كما تقوم في حدود سلطتها القانونية بحماية هذه الآثار وضد
أى نوع من أنواع الحراسة أو الحجز أو أى إجراء يضر بحقوق المتحف المصري وحقوق
حكومة الجمهورية العربية المتحدة بالمعاونة في انجاز الترتيبات الخاصة لضمان
سلامة الآثار وحمايتها في الفترة منذ وصولها للمملكة المتحدة حتى مغادرتها للملكة
المتحدة طبقا للاتفاق بين المتحف البريطاني والمتحف المصري الملحق بهذا الاتفاق
(الملحق رقم ب).

المادة الثانية :

- ١ - تلتمس حكومة المملكة المتحدة باتخاذ ترتيبات دفع الدخل الصافي للمعرض بالجنسية
الاسترليني وذلك بعد استقطاع كل الضرائب المتعلقة بالمعرض على أن يتم
الدفع لحساب اليونسكو لأجل انقضاء معاهدته.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
UNIE RELATIF À L'EXPOSITION TOUT ANKH AMON

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux, dans l'esprit de la Convention culturelle qu'ils ont signée au Caire le 26 septembre 1965², de renforcer encore les relations amicales et la coopération culturelle entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Une exposition d'objets de l'époque de Tout Ankh Amon appartenant au Musée du Caire se tiendra au British Museum de Londres pendant six mois, à partir d'avril-mai 1972.

2. La liste des objets à exposer, avec indication de la valeur de chacun d'entre eux, figure à l'annexe A du présent Accord. Elle ne peut être modifiée qu'avec le consentement du British Museum et du Musée du Caire.

3. Le Gouvernement de la République arabe unie prendra les mesures nécessaires pour autoriser l'exposition à Londres des objets visés au paragraphe 2 du présent article.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie fournira les objets à exposer à titre de prêt et exclusivement pour l'exposition. Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à respecter les droits du Musée du Caire et du Gouvernement de la République arabe unie sur les objets à exposer et à garantir ces objets, dans les limites de ses pouvoirs, contre toute appropriation, toute mainmise et plus généralement toute atteinte aux droits du Musée du Caire et du Gouvernement de la République arabe unie, qu'elle soit le fait d'un autre Gouvernement ou d'un particulier. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage en outre à contribuer à faire appliquer les dispositions concernant la sécurité et la protection des objets, de leur entrée au Royaume-Uni jusqu'à leur départ de ce pays, comme le prévoit l'accord entre le British Museum et le Musée du Caire, dont une copie est jointe au présent accord (annexe B).

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 659, p. 71.

Article 2

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions voulues pour que les recettes nettes de l'exposition, déduction faite de toutes les dépenses occasionnées par celle-ci, soient versées, en livres sterling, au fonds pour la restauration des temples de Philae, géré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le British Museum ne réclameront le règlement d'aucune dépense au Gouvernement de la République arabe unie, et ce dernier n'aura envers eux aucune obligation financière du fait de l'exposition.

Article 3

1. *a)* Le Gouvernement du Royaume-Uni, sous réserve de l'approbation du Parlement, approbation qui est obligatoire et qu'il s'engage à demander, indemniserà le Gouvernement de la République arabe unie, jusqu'à concurrence de 9 060 000 livres sterling, pour toute perte ou tout dommage, autres que ceux résultant d'actes ou d'omissions du Gouvernement de la République arabe unie ou du Musée du Caire, causés aux objets énumérés dans l'annexe A au présent Accord à partir du moment où ces objets seront retirés du Musée du Caire jusqu'au moment où ils y reviendront après l'exposition de Londres. L'indemnité s'appliquera à toute perte ou tout dommage subis par le Gouvernement de la République arabe unie du fait d'une décision, d'une ordonnance ou d'une procédure intervenue au Royaume-Uni et empêchant le retour des objets en République arabe unie à la fin de l'exposition. Au cas où une action serait intentée contre le Gouvernement de la République arabe unie, les faits donnant lieu à cette action ne seront pas considérés comme constituant une action ou une omission de ce gouvernement au sens du présent alinéa. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement de la République arabe unie que le Parlement a donné l'approbation mentionnée ci-dessus avant que les objets ne soient retirés du Musée du Caire.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, cette indemnité ne s'appliquera pas aux pertes ou dommages causés pendant le transport entre le Musée du Caire et le British Museum, avant ou après l'exposition, du fait d'une guerre ou d'hostilités ou autres opérations militaires.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera assurer les objets, pour la valeur spécifiée à l'annexe A au présent Accord, contre les risques spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article. La preuve de l'assurance devra être présentée au Directeur du Musée du Caire avant que les objets ne quittent le Musée. La prime d'assurance, ainsi que toutes autres dépenses qui seront faites à l'occasion de l'assurance, seront déduites des recettes de l'exposition conformément au paragraphe 1 de l'article 2. Le Gouvernement de la République arabe unie ne prendra à sa charge aucune dépense concernant cette assurance.

3. Si l'indemnité mentionnée au paragraphe 1 du présent article devient exigible, le Gouvernement de la République arabe unie fera le nécessaire pour que le Gouvernement du Royaume-Uni soit subrogé dans tous les droits que le Gouvernement de la République arabe unie ou des personnes relevant de sa juridiction peuvent avoir concernant l'obtention de dommages-intérêts pour les pertes ou dommages en question.

Article 4

Toutes les autres dispositions concernant l'organisation de l'exposition, telles que l'emballage, le déballage et le transport des objets à exposer, la participation de représentants du Musée du Caire, la réalisation de toute reproduction ou copie des objets à exposer, ainsi que toutes autres questions, feront l'objet d'accords entre le Musée du Caire et le British Museum.

Article 5

Tout différend s'élevant entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord sera réglé par négociation directe entre eux. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord, l'un ou l'autre Gouvernement pourra soumettre le différend à une commission d'arbitrage composée de trois membres. Chaque Gouvernement désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la notification de la demande d'arbitrage. Dans un délai d'un mois à compter de la date de leur nomination, les deux arbitres désignés devront choisir, pour présider la commission d'arbitrage, un troisième arbitre qui ne soit ressortissant d'aucun des deux pays. Si les délais mentionnés ci-dessus ne sont pas respectés, et faute d'accord entre les deux Gouvernements sur d'autres moyens de parvenir à une solution, chaque Gouvernement aura le droit de prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire. La Commission prendra sa décision à la majorité. Sa décision sera sans appel et obligatoire.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 28 juillet 1971, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
A. B. URWICK

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

GAMAL MOKHTAR
28/7/1971

ANNEXE A

OBJETS À EXPOSER

Description, numéro dans le *Guide to the Egyptian Museum* et le *Journal d'entrée du Musée égyptien*, et valeur à laquelle ils sont estimés aux fins de l'indemnité et de l'assurance prévues à l'article 3

<i>Description</i>	<i>Numéro du Guide</i>	<i>Numéro du Journal</i>	<i>Valeur assurée (livres sterling)</i>
1. Chaise d'enfant avec tabouret	22-23	J. 62033	80 000
2. Tabouret de bois	550	J. 62038	80 000
3. Coffret en bois	750	J. 61495	60 000
4. Coffret incrusté d'ivoire (sauf couvercle)	1189	J. 61477	250 000
5. Lit supporté par deux vaches	521	J. 62013	500 000
6. Coffre portatif	5	J. 61445	150 000
7. Table de jeux en bois	—	J. 62058	200 000
8. Petit reliquaire de bois recouvert d'or	14	J. 61481	600 000
9. Cabinet de bois	738	J. 61446	80 000
10. Boucles d'oreilles avec têtes d'oiseaux	364	J. 61969	200 000
11. Collier avec pectoral représentant un vautour	228	J. 61892	200 000
12. Collier en cloisonné représentant un vautour	315	J. 61876	200 000
13. Pectoral décoré de singes dans un bateau	344	J.	200 000
14. Scarabée	65	J. 61974	50 000
15. Collier avec pectoral représentant un scarabée en lapis-lazuli dans un bateau	350	J. 61896	200 000
16. Pectoral avec un scarabée ailé tenant un bateau	343	J. 61884	500 000
17. Scarabée ailé sur un signe de heb	229	J. 61887	150 000
18. Collier avec un pectoral représentant trois scarabées à disques	227	J. 61900	300 000
19. Bracelet en or avec un scarabée en lapis-lazuli	360	J. 62360	150 000
20. Statuette d'Aménophis III	445	J. 60702	200 000
47. Collier en feuille d'or décoré d'un cobra ailé	312 <i>ou</i> 313	J. 61917	25 000
48. Collier en feuille d'or (ousekh)	322 <i>ou</i> 323	J. 61911	25 000
21. Masque en or	220	J. 60672	1 000 000
22. Dague en or	225	J. 61584	250 000
23. Canne avec figure de roi en or	195	J. 61665	100 000
24. Crosse et fléau	404	J. 61762	
	86	J. 61760	20 000
25. Arc	1599	J. 61518	100 000
26. Flabellum	187	J. 62001	200 000
27. Statue de roi en bois doré	181	J. 60708	250 000
28. Maquette de bateau	480	J. 61344	30 000
29. Bouchon de jarre canope	438	J. 60687	100 000
30. Maquette de sarcophage	1186	J. 60688	250 000

<i>Description</i>	<i>Numéro du Guide</i>	<i>Numéro du Journal</i>	<i>Valeur assurée (livres sterling)</i>
31. Chaouabti en bois	17	J. 60825	50 000
41. Figurine de roi en bois sur un cercueil	449	J. 60720	100 000
32. Lion debout, albâtre	544	J. 62114	200 000
33. Vase d'albâtre, Séma-taouy	7	J. 62118	100 000
34. Boomerang	636 ou 637	J. 61614	5 000
35. Trompette	125	J. 62008	150 000
36. Appuie-tête en ivoire avec lions	533	J. 62020	120 000
37. Coupe d'albâtre en forme de lotus	11	J. 62125	200 000
38. Coffret d'albâtre avec incrustations	12	J.	50 000
39. Tête de vache dorée	395	J. 60756	200 000
40. Sceptre kherep d'or battu sur bois	—	J. 61759	250 000
46. Petit cercueil doré de forme anthropoïde	470?	J. 60697	200 000
49. Emblème d'Anubis doré (faisant partie d'une paire)	435	J. 61374	150 000
50. Palette d'ivoire de Meritaton	380	J. 62079	15 000
42. Statuette de roi dorée	409	J.	120 000
43. Statuette dorée de roi sur un léopard noir	410	J. 60714	150 000
44. Figure plaquée or de Ptah	432	J. 60739	100 000
45. Statuette dorée de roi debout sur un bateau	407	J.	200 000
TOTAL			9 060 000

ANNEXE B

ACCORD ENTRE LE DIRECTEUR DU MUSÉE DU CAIRE ET LE DIRECTEUR DU BRITISH MUSEUM
CONCERNANT L'EXPOSITION TOUT ANKH AMON

Conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie, signé au Caire le 28 juillet 1971, autorisant l'exposition d'objets de l'époque de Tout Ankh Amon appartenant au Musée du Caire, le directeur du Musée du Caire et le directeur du British Museum conviennent de ce qui suit :

1. La liste des objets à exposer, avec indication de leur valeur, figure à l'annexe A de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie. Une copie de cette annexe est jointe au présent Accord.

2. Le mode de transport utilisé pour acheminer les objets au Royaume-Uni et pour les en ramener sera fixé par accord entre les directeurs des deux musées.

3. Le British Museum accepte de prendre une assurance pour couvrir les objets, pendant leur transport, contre les risques de perte ou de dommage résultant

de guerres, hostilités, ou autres opérations militaires, depuis l'instant où ils seront retirés du Musée du Caire jusqu'à leur arrivée au British Museum et, après l'exposition, de leur départ du British Museum jusqu'à leur arrivée au Musée du Caire. La prime sera déduite des recettes de l'exposition.

4. Le British Museum, en association avec le journal *The Times*, aura la responsabilité financière et administrative de l'exposition. Le Musée du Caire ne prendra à sa charge aucune dépense concernant l'exposition.

5. Le British Museum s'engage à obtenir l'accord du Musée du Caire avant de faire faire toute reproduction, tout moulage ou toute copie des objets et à respecter les conditions imposées par le Musée du Caire. L'accord du Musée du Caire sera également obligatoire pour tous travaux scientifiques ou techniques sur les objets. Le produit net de la vente des photographies et publications réalisées spécialement pour l'exposition sera considéré comme faisant partie des recettes de l'exposition aux fins de l'application de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe unie.

6. L'emballage et le déballage des caisses au Caire et à Londres se feront en présence de représentants des deux musées. L'état des objets avant la fermeture des caisses et à leur ouverture sera consigné dans un protocole.

7. Le Musée du Caire désignera deux représentants qui séjourneront à Londres pendant la durée de l'exposition, chacun d'entre eux y étant présent pendant une partie de la période en question. Leurs dépenses, réglées sous la forme d'une indemnité de subsistance journalière dont le montant sera fixé par les deux musées, seront déduites des recettes de l'exposition.

8. Tout désaccord entre les deux musées sur les questions mentionnées dans le présent Accord sera réglé par les directeurs des deux musées ou, si nécessaire, sera renvoyé aux deux Gouvernements pour être réglé conformément aux dispositions de l'Accord conclu entre eux.

Le Directeur
du British Museum

Le Directeur
du Musée du Caire

Londres, le juillet 1971

Le Caire, le juillet 1971

No. 11810

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
QATAR**

Treaty of Friendship. Signed at Geneva on 3 September 1971

Authentic texts : English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 May 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
QATAR**

Traité d'amitié. Signé à Genève le 3 septembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai
1972.*

TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE STATE OF QATAR

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Qatar;

Considering that the State of Qatar has resumed full international responsibility as a sovereign and independent State;

Determined that their long standing and traditional relations of close friendship and co-operation shall continue henceforth;

Desiring to give expression to this intention in the form of a treaty of friendship;

Have agreed as follows :

Article 1

The relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Qatar shall continue to be governed by a spirit of close friendship. In recognition of this, the Contracting Parties, conscious of their common interest in the peace and stability of the region, shall :

- (a) consult together on matters of mutual concern in time of need;
- (b) settle all their disputes by peaceful means in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two States in accordance with arrangements to be agreed. Such arrangements could cover among other things :

- (a) the promotion of mutual understanding of their respective cultures, civilisations and languages;
- (b) the promotion of contacts among professional bodies, universities and cultural institutions in their countries;
- (c) the encouragement of educational, scientific and cultural exchanges.

Article 3

The Contracting Parties shall maintain the close relations already existing between them in the field of trade and commerce. Representatives of the

¹ Came into force on 3 September 1971 by signature, in accordance with article 4.

Contracting Parties shall meet from time to time to consider means by which such relations can be further developed and strengthened, including the possibility of concluding treaties or agreements on matters of mutual concern in this respect.

Article 4

The present Treaty shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years. Unless, twelve months before the expiry of the said period of ten years, either Contracting Party shall have given notice to the other of its intention to terminate the Treaty, this Treaty shall remain in force thereafter until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Geneva the third day of September 1971 A.D., corresponding to the thirteenth day of Rajab 1391 H., in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

GEOFFREY ARTHUR

For the State of Qatar :

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Sheik Ahmad Ali Al-Thani — Signé par le cheik Ahmad Ali Al-Thani.

(٤) المادة

يجرى العمل بهذه المعاهدة اعتباراً من تاريخ توقيعها ، وتبقى سارية المفعول مدة عشر سنوات . وإذا لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بوضعه في انتهاء المعاهدة قبل انقضاء المدة المذكورة باثني عشر شهراً ، تظل المعاهدة قائمة بعد ذلك حتى انقضاء اثني عشر شهراً من تاريخ الاخطار بتلك الرغبة .

وأثباتاً لما تقدم ، جرى توقيع هذه المعاهدة من الموقعين عليها .

وقد حوت من نسختين في حروف في ١٢ سبتمبر ١٩٧١
الموافق ١٢ رجب ١٣٩١ باللغتين الانجليزية والعربية ، على أن
يكون لكل من النصين ذات الحجية .

عن الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

GEOFFREY ARTHUR

عن دولة قطر :

الملك علي بن أحمد

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة

بين

الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

و

دولة قطر

—

ان المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ودولة قطر ،
نظرا لأن دولة قطر قد استعادت كامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ،
ونظرا لأن هزم الدولتين قد استقر على أن تستمر علاقات التعاون والصداقة الوثيقة
التقليدية الطويلة الأمد القائمة بينهما ،
ولما كانتا ترفبان في التعبير عن هذا العزم في شكل معاهدة صداقة ،
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

تستمر العلاقات بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ودولة
قطر تسودها روح الصداقة الوثيقة . وقرارا لذلك يقم الطرفان المتعاقدان - ادراكا
منهما لصلتهما المشتركة في استتباب السلام والاستقرار في المنطقة - بما يلي :

أ - التشاور مما حول المسائل التي تهمهما سويا عند الحاجة لذلك .
ب - تسوية كل خلافاتهما بالطرق السلمية وفقا لأحكام ميثاق الأمم المتحدة .

المادة (٢)

يشجع الطرفان المتعاقدان تعاونهما في مبادئ التعليم والعلم والثقافة طبقا
للترتيبات التي يتفق عليها بينهما . ويجوز أن تشمل هذه الترتيبات ، بين ما تشمل ،
ما يأتي :

أ - تدهم الفهم المتبادل لثقافتيهما وحضارتيهما ولغتيهما .
ب - تدهم الاتصالات بين الهيئات المهنية والجامعات والفضات الثقافية فسي
بلديهما .
ج - تشجيع تبادل المعلومات التقنية والعلمية والثقافية بينهما .

المادة (٣)

يحافظ الطرفان المتعاقدان على العلاقات الوثيقة بينهما حاليا في حقل
التجارة ، ويتقابل ممثلو الطرفين المتعاقدين من وقت لآخر للنظر في الوسائل
الكفيلة بتخمية وتقوية تلك العلاقات ، بما في ذلك إبرام الممساهدات
والاتفاقيات حول الامور التي تهمهما في هذا الصدد .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTAT DU QATAR

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat du Qatar;

Considérant que l'Etat du Qatar a recouvré l'exercice de son entière responsabilité en tant qu'Etat souverain et indépendant;

Résolus à perpétuer les relations traditionnelles d'étroite amitié et de coopération qui les unissent de longue date;

Désireux de manifester cette intention sous la forme d'un traité d'amitié; sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat du Qatar continueront à être régies par un esprit d'étroite amitié. C'est pourquoi les Parties contractantes, conscientes de l'intérêt commun qu'elles ont au maintien de la paix et de la stabilité dans la région :

- a) Se consulteront sur les questions d'intérêt mutuel en cas de besoin;
- b) Régleront tous leurs différends par des moyens pacifiques conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront, en vertu d'arrangements dont elles conviendront, la coopération entre les deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Lesdits arrangements tendront notamment :

- a) A promouvoir une compréhension mutuelle des cultures, civilisations et langues respectives des Parties contractantes;
- b) A favoriser les contacts entre les organismes professionnels, les universités et les institutions culturelles;
- c) A encourager les échanges techniques, scientifiques et culturels.

Article 3

Les Parties contractantes maintiendront les relations étroites qui les unissent déjà dans le domaine des échanges et du commerce. Des représentants des

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article 4.

Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour examiner les moyens d'étendre et de renforcer encore lesdites relations, notamment par la conclusion éventuelle de traités et d'accords relatifs à des questions d'intérêt mutuel dans ce domaine.

Article 4

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Si 12 mois avant l'expiration de ladite période de 10 ans l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas notifié à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, celui-ci demeurera par la suite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Genève en double exemplaire le 3 septembre 1971, soit le 13 Rajab 1391 de l'Hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY ARTHUR

Pour l'Etat du Qatar :

[Le cheik AHMAD ALI AL-THANI]

No. 11811

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
QATAR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Qatar. Geneva, 3 September 1971

Authentic texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
QATAR**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et le Qatar. Genève, 3 septembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
CONCERNING THE TERMINATION OF SPECIAL
TREATY RELATIONS BETWEEN THE UNITED KING-
DOM AND QATAR

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain
to His Highness the Ruler of Qatar*

3rd September, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Qatar and to the desire of Your Highness's Government that the State of Qatar should resume full international responsibility as a sovereign and independent State. The following conclusions were reached in the course of these discussions :

(1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Qatar, which are inconsistent with full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.

(2) The General Treaty of the 3rd of November 1916 and the treaties and engagements which the State of Qatar accepted thereunder and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Qatar flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.

(3) The relations between the United Kingdom and the State of Qatar shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation, and to this end a treaty of friendship concerning the future relations between the two States shall be signed. If the foregoing correctly represents the conclusions reached between Your Highness and myself I have the honour to suggest that the present note and Your Highness's reply to that effect, shall be regarded as

¹ Came into force on 3 September 1971, in accordance with paragraph 3 of the said notes.

constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التاريخ: ١٩٧١/٩/٣

يا صاحب السعادة ،

احيىكم اطيب تحية .

ومعد ، فاشارة الى مذكرة سعادتكم المبررة بتاريخ اليوم ونصها كما يلي :

" اتشرف بان اشير الى المبادئات التي جرت بين سموك وبيني بشأن انهاء العلاقات التعاھدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليين ودولة قطر ووفية حكومة سموك في ان تستعيد دولة قطر كامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة .

ولقد تم الاتفاق خلال تلك المبادئات على النتائج الاتية :

١- انهاء العلاقات التعاھدية الخاصة بين المملكة المتحدة ودولة قطر لعناقتها لتولي دولة قطر كامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ، اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .

٢- انهاء المعاهدة العامة المؤرخة ٣ نوفمبر ١٩١٦ والمعاهدات والالتزامات التي قبلتها دولة قطر بالتطبيق لتلك المعاهدة وجميع الاتفاقات والتعهدات والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة ودولة قطر المنبثقة من العلاقات التعاھدية الخاصة بين الدولتين وذلك اعتبارا من تاريخ اليوم .

٣- استمرار العلاقات بين المملكة المتحدة ودولة قطر تسودها روح التعاون والصدقة الوثيقة . ولهذا الغرض تعقد معاهدة صداقة بين الدولتين تنظم علاقاتهما في المستقبل .

فاذا كان ما سبق ذكره يمثل تمثيلا صحيحا للنتائج التي تم الاتفاق عليها بين سموك وبيني ، فلي الشرف ان اقترح ان تعتبر هذه المذكرة وجواب سموك بالموافقة عليها اتفاقا بين الحكومتين في هذا الشأن يسرى مفعوله اعتبارا من تاريخ اليوم .

واني لاقستم هذه المناسبة لاجدد لسموكم تأكيداتكم باسمي معاني تقديري

يسعدني ، جوابا على هذه المذكرة ، ان اؤكد لسمادتكم موافقتي على ان ما جاء بهما يشمل تمثيلا صحيحا للنتائج التي تم الاتفاق عليها خلال محادثاتي معكم وان تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معا اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن يسرى مفعولها من تاريخ هذا اليوم .

وتسجلوا سعادتكم فائق التحية والتقدير .

الشيخ
احمد بن علي آل ثاني
حاكم قطر

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Qatar to Her Majesty's
Political Resident at Bahrain*

3rd September, 1971

Your Excellency,

With reference to Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply to this note, I have the pleasure to confirm to Your Excellency my agreement that the proposals contained in it accurately represent the agreement reached during my discussions with you, and that this note and my reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter, and shall enter into force on today's date.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

AHMAD BIN ALI AL-THANI
Ruler of Qatar

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À
L'ABROGATION DU RÉGIME SPÉCIAL DE TRAITÉ
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE QATAR

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse
le Chef de l'Etat du Qatar*

Le 3 septembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat du Qatar et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat du Qatar reprendre les pleines responsabilités internationales en tant qu'Etat souverain et indépendant. Ces entretiens ont abouti aux conclusions ci-après :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat du Qatar, qui est incompatible avec le plein exercice des responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.

2. Le Traité général du 3 novembre 1916 et les traités et engagements que l'Etat du Qatar a acceptés au titre dudit Traité général et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat du Qatar dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet ce jour.

3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat du Qatar, et à cet effet un traité d'amitié portant sur les futures relations entre les deux Etats sera conclu. Si les propositions qui précèdent représentent correctement les conclusions auxquelles nos entretiens ont abouti, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1971, conformément au paragraphe 3 desdites notes.

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat du Qatar au Résident politique
de sa Majesté à Bahreïn*

Le 3 septembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note représentent correctement les conclusions auxquelles nos entretiens ont abouti et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat du Qatar :

[Signé]

AHMAD BIN ALI AL-THANI

No. 11812

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey—*United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2) of 1971 (with annexes). Ankara, 6 September 1971*

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc — *Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1971 (avec annexes). Ankara, 6 septembre 1971*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY CONCERNING A LOAN BY THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERN-
MENT OF TURKEY

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Minister of Finance of Turkey

BRITISH EMBASSY
ANKARA

6 September, 1971

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to discussions which have recently taken place concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Turkey and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Turkey on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Turkey as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below :

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Turkey by way of a loan a sum not exceeding £1,500,000 (one million five hundred thousand pounds sterling) (hereinafter referred to as " the loan ") for the purchase in the United Kingdom (which for the purposes of this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of the goods and services hereinafter mentioned, for the purpose of assisting in the implementation of the 1971 Import Programme of that Government.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Turkey shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only to reimburse the

¹ Came into force on 6 September 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À
L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara au Ministre des finances de la Turquie

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANKARA

Le 6 septembre 1971

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une aide au développement au Gouvernement de la République turque et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement turc en ce qui concerne les questions connexes est précisée ci-dessous dans les parties A et B :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement turc, sous la forme d'un prêt (ci-après dénommé « le prêt »), une somme ne dépassant pas 1 500 000 (un million cinq cent mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) des biens et services énumérés ci-après, aux fins d'aider à l'application du programme d'importation de 1971 dudit Gouvernement.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement turc appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (TCMB)—acting on behalf of the Government of Turkey—for payments made under a contract for the purchase of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more such purposes, being a contract which :

- (a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom and
- (b) is approved on behalf of the Government of Turkey and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan.

(3) (a) Where the Government of Turkey propose that any expenditure shall be reimbursed from the loan, that Government shall ensure that there are forwarded to the Government of the United Kingdom for retention by that Government a request for reimbursement in the form set out in annex A to this note accompanied by :

- (i) a copy of each relevant contract or of a notification thereof in the form set out in annex B to this note or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) a copy of a Certificate of Origin from the contractor in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this note and
- (iii) the relevant invoices showing evidence of the payment having been made.

(b) For the purposes of this paragraph photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of originals.

(4) (a) After the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in respect of payments made and any additional information which they may request from the Government of Turkey for this purpose (and which that Government shall then supply) the Government of the United Kingdom shall, to the extent that it accepts the requests submitted, reimburse the Government of Turkey by making payment in sterling into the account designated in the Request for Reimbursement and each such payment shall constitute a drawing on the loan. The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Turkey of the payments made. The Government of Turkey shall notify the Government of the United Kingdom of the names of the representatives who are duly authorised to sign on their behalf the Requests for Reimbursement in the form set out in annex A to this note, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such representative.

(b) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree no payments into the accounts shall be made after the 31st March 1972.

(5) If any payment in respect of which a reimbursement has been made is subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor the Government of Turkey shall, so long as there are still reimbursements to be made under this loan, pay an amount equivalent to such refund to the Government of the United Kingdom and an equivalent sum shall be available for reimbursement under these arrangements.

uniquement pour rembourser à la *Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi (TCMB)* — agissant au nom du Gouvernement turc — les versements effectués en vertu d'un contrat d'achat de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique dans le certificat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou d'un contrat passé à deux de ces fins ou davantage, à condition que ledit contrat :

- a) Prévoit le paiement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- b) Soit approuvé au nom du Gouvernement turc et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt.

3) a) Lorsque le Gouvernement turc proposera qu'une dépense soit remboursée par prélèvement sur le prêt, il veillera à ce que soit communiquée au Gouvernement du Royaume-Uni, pour les dossiers de celui-ci, une demande de remboursement conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, accompagnée des documents ci-après :

- i) Une copie du contrat pertinent ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Une copie du certificat d'origine émanant du fournisseur au Royaume-Uni conforme au modèle de l'annexe C ou, suivant le cas, de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note;
- iii) Les factures pertinentes prouvant que les paiements ont été effectués.

b) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

4) a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en ce qui concerne les paiements effectués, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement turc (et que celui-ci sera tenu de fournir), le Gouvernement du Royaume-Uni, dans la mesure où il accepte les demandes présentées, remboursera le Gouvernement turc en faisant virer au compte désigné dans la demande de remboursement les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement turc des paiements effectués. Le Gouvernement turc communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni le nom des représentants dûment autorisés à signer en son nom les demandes de remboursement conformes au modèle de l'annexe A à la présente note et fournira en double exemplaire des spécimens des signatures de ces représentants.

b) A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni ne décide qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au compte après le 31 mars 1972.

5) Si un paiement pour lequel un remboursement a été effectué est par la suite remboursé par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement turc versera, aussi longtemps que des remboursements devront être effectués au titre de ce prêt, l'équivalent des sommes ainsi remboursées au Gouvernement du Royaume-Uni et une somme équivalente sera disponible à des fins de remboursement au titre des présentes dispositions.

(6) The Government of Turkey shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding shall be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1st March 1979 and on the 1st March in each of the succeeding 17 years	41,700
1st September 1979 and on the 1st September in each of the succeeding 16 years.	41,700
1st September 1996.	40,500

(7) The Government of Turkey shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions :

- (a) In respect of each drawing the rate of interest shall be 2% (two per cent) per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 1st March 1972 and subsequent payments shall be made on 1st September 1972 and thereafter on 1st March and 1st September in each year.

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (6) of this note, the Government of Turkey shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is then outstanding.

(9) The Government of Turkey shall ensure that foreign shipping lines, including British lines, will be given the opportunity to compete for the shipping of goods under contracts financed by funds provided under this Agreement and that the choice of vessels for this purpose shall be governed by commercial considerations alone.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the *United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2) 1971*.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODERICK SARELL
Her Britannic Majesty's Ambassador

6) Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates stipulées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

ÉCHÉANCES

<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} mars 1979 et le 1 ^{er} mars de chacune des 17 années suivantes	41 700
1 ^{er} septembre 1979 et le 1 ^{er} septembre de chacune des 16 années suivantes	41 700
1 ^{er} septembre 1996	40 500

7) Le Gouvernement turc paiera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, les intérêts sur les tirages effectués sur le prêt conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour chaque tirage, le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 (deux pour cent) par an;
- b) L'intérêt sera calculé au jour le jour sur la fraction du prêt restant due à ce moment-là;
- c) Le premier versement des intérêts dus sera effectué le 1^{er} mars 1972 et les versements suivants seront effectués le 1^{er} septembre 1972 et, après cette date, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

8) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de la présente note, le Gouvernement turc aura à toute date antérieure la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction restant due.

9) Le Gouvernement turc veillera à ce que les compagnies maritimes étrangères, y compris les compagnies britanniques, aient la possibilité d'entrer en concurrence pour le transport des marchandises dont la fourniture est prévue dans des contrats financés par des fonds fournis en vertu du présent Accord et à ce que les bâtiments utilisés à cette fin ne soient choisis que pour des raisons d'ordre commercial.

2. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, je suggère que la présente note, avec ses annexes, et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que cet accord soit dénommé *Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1971*.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :
RODERICK SARELL

ANNEX A

THE UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2) 1971

REQUEST FOR REIMBURSEMENT

Dear Sirs,

1. You are hereby requested to pay to the account of the *Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi* at..... London....., the sum of £..... in reimbursement of the payments made and certified in the documentation enclosed herewith in accordance with paragraph B (3) of the exchange of Notes constituting the loan.

2. This is to certify that these payments have been made on the dates as shown in the enclosed documents to the Suppliers named, who are persons carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man and that the payments made were in respect of goods or materials wholly or mainly produced or manufactured in the United Kingdom, or, in respect of chemicals and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin, or in respect of the provision of works or services by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

3. A payment into the account named in respect of the sum now requested shall constitute a drawing on the loan.

Signed on behalf of the Government
of Turkey :

Date.....

.....

To : The Government of the United Kingdom

ANNEX B

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2) 1971

NOTIFICATION OF CONTRACT

To : Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract in respect of which it is proposed that reimbursement shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and address of United Kingdom contractor :
2. Date of Contract :
3. Name of Purchaser :
4. Short description of goods and/or works or services :

ANNEXE A

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1971

DEMANDE DE REMBOURSEMENT

Messieurs,

1. Vous êtes priés par la présente de verser au compte de la *Turkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi* à..... Londres....., la somme de..... livres sterling en remboursement des versements effectués et certifiés dans les documents ci-joints conformément à l'alinéa 3 du paragraphe B de l'échange de notes établissant le prêt.

2. Nous certifions que ces paiements ont été faits aux dates indiquées dans les documents ci-joints, aux fournisseurs cités, qui sont des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, en contrepartie de biens ou de matériaux entièrement ou essentiellement produits ou fabriqués au Royaume-Uni, ou, s'agissant de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique, ou en contrepartie de la fourniture de services ou de l'exécution de travaux par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

3. La somme ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au compte susmentionné, un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement turc :

Date.....

.....

Au Gouvernement du Royaume-Uni

ANNEXE B

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1971

NOTIFICATION DE CONTRAT

Au Gouvernement du Royaume-Uni

Notification du contrat n°.....

Vous trouverez ci-après des détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient faits selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises, travaux ou services :

5. Value of Contract :
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government
of Turkey :

Date.....

ANNEX C

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (No. 2) 1971

CERTIFICATE OF ORIGIN

(For Chemicals and Allied Products use alternative
"Certificate" Overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract..... 2. Contract No.....
3. Description of goods or services supplied to the purchaser.....

If a number of items have been supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price paid by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £.....

IF GOODS HAVE BEEN SUPPLIED THE FOLLOWING SECTIONS MUST BE COMPLETED. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture.

(a) % FOB value.....

(b) Description of items and brief specifications.....

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify :

(a) % FOB value.....

(b) Description of items and brief specifications.....

IF SERVICES HAVE BEEN SUPPLIED, THE FOLLOWING SECTION SHOULD ALSO BE COMPLETED

5. Valeur du contrat :
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement turc :

Date.....

ANNEXE C

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1971

CERTIFICAT D'ORIGINE

(Pour les produits chimiques et assimilés, utiliser le « certificat »
reproduit à la page suivante)

Détails du contrat

1. Date du contrat..... 2. N° du contrat.....
3. Description des biens ou services fournis à l'acheteur.....

.....
S'il a été fourni plusieurs articles, en joindre une liste détaillée au présent certificat.

4. Prix total payé par l'acheteur en vertu du contrat (préciser CAF, C et F ou FOB)..... livres sterling

REPLIR LES SECTIONS CI-APRÈS SI DES BIENS ONT ÉTÉ FOURNIS. Si le fournisseur est seulement un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus du fabricant.

5. Pourcentage estimatif de la valeur FOB des biens d'origine non britannique mais achetés directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage des matières premières ou des éléments importés utilisés dans la fabrication.

a) Pourcentage de la valeur FOB.....

b) Liste des produits et description succincte.....

6. Si les matières premières ou les éléments utilisés sont d'origine étrangère (cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc.), mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur dans le cadre du présent contrat, donner les indications suivantes :

a) Pourcentage de la valeur FOB.....

b) Liste des produits et description succincte.....

SI DES SERVICES ONT ÉTÉ FOURNIS, REMPLIR ÉGALEMENT LA SECTION CI-APRÈS

7. State the estimated value of any work done or services performed in the purchaser's country by :

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.).....

(b) Local contractor.....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin have been supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed.....

Position held.....

Name and Address of Contractor.....

Date.....

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/TURKEY LOAN AGREEMENT (NO. 2) 1971

*CERTIFICATE OF ORIGIN
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY*

1. Date of Contract..... Contract No.....

Project Title (if appropriate).....

<i>Description of Product(s) supplied to Purchaser (Note A)</i>	<i>Price £</i>	<i>U.K. Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No</i>
.....
.....
.....

7. Déclarer la valeur estimative des travaux effectués ou des services fournis dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (frais imputables aux services d'ingénieurs sur place).....
 b) Le fournisseur local.....

8. Précisions, le cas échéant, en ce qui concerne les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je certifie qu'en l'exécution du contrat, le fournisseur n'a pas fourni de biens ou services qui ne sont pas d'origine britannique, à l'exception de ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature.....

Qualité.....

Nom et adresse du fournisseur.....

Date.....

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

ACCORD DE PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE (N° 2) DE 1971

CERTIFICAT D'ORIGINE POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS SEULEMENT

1. Date du contrat..... N° du contrat.....

Titre du projet s'il y a lieu.....

2.

Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il d'origine britannique?
			(voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....

3. Total Contract Price paid by Purchaser in Sterling £.....
4. (*Declaration*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed.....

Position held.....

Name and Address of Contractor.....

Date.....

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. *See :*
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents, CS4 Division, 4 Millbank, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

3. Prix total du contrat payé par l'acheteur, en livres sterling : livres sterling.
4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature.....

Qualité.....

Nom et adresse du fournisseur.....

Date.....

NOTES

- A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés qui sont pour la plupart indiqués dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif britannique.
- B. Voir :
- i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C.
- i) Un produit est dit « d'origine britannique » s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matière d'origine britannique, *soit* par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité, ou en partie, des matières importées.
 - ii) Les procédés de fabrication de l'AELE sont exposés dans l'appendice I du *EFTA Compendium for the Use of Exporters*, H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » NE S'APPLIQUE PAS.
 - iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « d'origine britannique ».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.
 - vi) Si un procédé de fabrication ne figure pas dans la liste pour la matière en question, il convient de se renseigner à l'adresse suivante : Crown Agents, CS4 Division, 4 Milbank, Londres, S.W.1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

The Minister of Finance of Turkey to Her Majesty's Ambassador at Ankara

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI¹
ANKARA

6th September, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note dated 6th September 1971 which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that your proposal is acceptable to the Government of the Republic of Turkey who agree that Your Excellency's note and its annexes together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be referred to as the *United Kingdom/Turkey Loan Agreement (No. 2) 1971*.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]
SAIT NACI ERGIN
Minister of Finance

[Annexes as under note I]

¹ Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

II

Le Ministre des finances de la Turquie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Ankara

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ANKARA

Le 6 septembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 septembre 1971 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que votre proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, qui convient que votre note et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour et sera dénommé *Accord de prêt Royaume-Uni/Turquie (n° 2) de 1971*.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances :

[Signé]

SAIT NACI ERGIN

[Annexes comme sous la note I]

No. 11813

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK

Exchange of notes constituting an agreement concerning a contribution by the Government of the United Kingdom to the Special Development Fund of the Bank. Bridgetown, 28 October 1971

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES

Échange de notes constituant un accord relatif à une contribution du Gouvernement du Royaume-Uni au Fonds spécial de développement de la Banque. Bridgetown, 28 octobre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK CON-
CERNING A CONTRIBUTION BY THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM TO THE SPECIAL DEVEL-
OPMENT FUND OF THE BANK

I

*The United Kingdom High Commissioner at Bridgetown to the President
of the Caribbean Development Bank*

BRITISH HIGH COMMISSION
BRIDGETOWN

28 October 1971

Sir,

I have the honour to confirm the announcement made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at Kingston, Jamaica, on the occasion of the signing there on 18 October 1969 of the Agreement establishing the Caribbean Development Bank² (hereinafter referred to as "the Bank"), that the Government of the United Kingdom (hereinafter referred to as "the Contributor") have agreed to make a contribution to the Special Development Fund of the Bank in the sum of £2,083,333.33 (hereinafter referred to as "the contribution"). The terms and conditions upon which the contribution will be made are as follows :

(a) The Special Development Fund Rules adopted by the Bank on 16 October 1970 (hereinafter referred to as "the Rules") shall apply to the contribution except as otherwise provided for in this letter;

(b) The Contributor shall pay the contribution in such amounts as the Bank may request from time to time to enable the Bank to enter into appropriate arrangements for the financing, in accordance with the following provisions of this letter, of :

- (i) the cost of goods (including shipping and insurance costs in accordance with the provisions of subparagraph (n) below) and services eligible for financing from the contribution;
- (ii) administrative expenses charged in accordance with Section 1 of article 6 of the Rules;

¹ Came into force on 28 October 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 712, p. 217.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE
DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES RELATIF À UNE
CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI AU FONDS SPÉCIAL DE DÉVELOPPEMENT DE LA
BANQUE

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Bridgetown au Président
de la Banque de développement des Caraïbes*

HAUT-COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
BRIDGETOWN

Le 28 octobre 1971

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de confirmer ce qu'a annoncé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Kingston (Jamaïque) à l'occasion de la signature dans cette ville, le 18 octobre 1969, de l'Accord portant création de la Banque de développement des Caraïbes² (ci-après dénommée « la Banque »), à savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni (ci-après dénommé « le Prêteur ») a consenti à verser au Fonds spécial de développement de la Banque une contribution d'un montant de 2 083 333,33 livres (ci-après dénommée « la contribution »). Les clauses et conditions régissant le versement de la contribution sont les suivantes :

a) Le Règlement du Fonds spécial de développement adopté par la Banque le 16 octobre 1970 (ci-après dénommé « le Règlement ») sera applicable à la contribution, sous réserve des dispositions contraires de la présente lettre;

b) Le Prêteur procédera au paiement de la contribution en versant les montants que la Banque pourra demander de temps à autre comme lui étant nécessaires pour lui permettre de prendre les arrangements appropriés pour couvrir, conformément aux dispositions ci-après de la présente lettre :

- i) Le coût des biens (y compris les frais de transport et d'assurance conformément à l'alinéa *n* ci-après) et des services susceptibles d'être financés à l'aide de fonds provenant de la contribution;
- ii) Les dépenses d'administration résultant de l'application de la section I de l'article 6 du Règlement;

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 712, p. 217.

(c) The Bank shall consult the Contributor from time to time, through the Contributor's representative on the Board of Directors, concerning the rate of disbursement of the contribution in order that the Contributor shall have a reasonable period of notice of the Bank's requirements;

(d) Requests by the Bank to the Contributor for payment from the contribution shall be made to the Contributor's representative on the Board of Directors and shall be supported by a brief statement of the purposes for which the payment is required;

(e) Payment from the contribution shall be made in sterling to an account in the name of the Bank at the Bank of England;

(f) The contribution shall be used in accordance with the provisions of section 2 of article 3 of the Rules (except that it shall not be used to provide technical assistance on a non-reimbursable basis) and in accordance with the provisions of the following subparagraphs;

(g) The Bank may use the contribution to provide financing from the Special Development Fund in accordance with the provisions of section 4 of article 3 of the Rules, provided that the contribution may be used to meet local expenditure only in special circumstances and only in amounts to be agreed upon between the Contributor and the Bank in each particular case;

(h) Subject to the provisions of the preceding subparagraph, the contribution may be used :

(i) for procurement in the United Kingdom (which for the purposes of this letter includes the Channel Islands and the Isle of Man), or in a developing country which is a member of the Bank, of goods produced in, and services supplied from the United Kingdom;

(ii) for procurement in a developing country which is a member of the Bank, of goods produced in, and services supplied from, that country;

(iii) for procurement of goods produced in and services supplied from any country which, in the agreed opinion of the Bank and the Contributor, has made contributions to the Special Development Fund of the Bank on terms and conditions relating to procurement not less liberal as a whole than those governing the contribution from the United Kingdom;

(i) For the purpose of subparagraph (h) (i) above, the Bank shall, as part of its procurement procedure, obtain from the producer or supplier :

(i) in the case of procurement in the United Kingdom, certification that the goods are of United Kingdom origin or that the services will be carried out by nationals of the United Kingdom;

(ii) in the event of procurement in a developing country which is a member of the Bank, certification that the goods are of United Kingdom origin or that the services will be carried out by nationals of the United Kingdom or of that developing country;

(j) For the purpose of subparagraph (h) (ii) above, the Bank shall, as part of its procurement procedure, obtain from the producer or supplier certification that not less than 50 per cent of the value of the goods and services originated in that country or that the services will be carried out by nationals of that country;

c) La Banque consultera le Prêteur de temps à autre par l'intermédiaire du représentant de ce dernier au Conseil d'administration à propos du taux de versement de la contribution afin que le Prêteur soit averti dans des délais raisonnables des besoins de la Banque;

d) Toute demande de versement de fonds par prélèvement sur la contribution adressée par la Banque au Prêteur sera présentée au représentant de ce dernier au Conseil d'administration et sera accompagnée d'un bref exposé des fins auxquelles le versement est destiné;

e) Les versements de fonds par prélèvement sur la contribution seront effectués en livres sterling à un compte ouvert au nom de la Banque à la Banque d'Angleterre;

f) La contribution sera utilisée conformément aux dispositions de la section 2 de l'article 3 du Règlement (étant entendu qu'elle ne sera pas utilisée aux fins de l'assistance technique à titre non remboursable) et conformément aux dispositions des alinéas suivants;

g) La Banque pourra utiliser la contribution pour fournir des fonds provenant du Fonds spécial de développement conformément aux dispositions de la section 4 de l'article 3 du Règlement à condition que la contribution ne soit utilisée pour couvrir des dépenses locales que dans des circonstances spéciales et pour couvrir des montants dont le Prêteur et la Banque conviendront dans chaque cas;

h) Sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent, la contribution pourra être utilisée :

- i) Pour l'achat, au Royaume-Uni (qui, aux fins de la présente lettre, comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) ou dans un pays en voie de développement membre de la Banque, de biens produits au Royaume-Uni ou de services fournis par le Royaume-Uni;
 - ii) Pour l'achat, dans un pays en voie de développement membre de la Banque, de biens produits dans ce pays ou de services fournis par ce pays;
 - iii) Pour l'achat de biens produits ou de services fournis par tout pays qui, du commun avis de la Banque et du Prêteur, a versé des contributions au Fonds spécial de développement de la Banque conformément à des clauses et conditions, pour ce qui est des achats, non moins libérales dans l'ensemble que celles qui régissent la contribution du Royaume-Uni;
- i) Aux fins de l'alinéa h, i, ci-dessus, la Banque, dans le cadre de sa procédure d'achat, obtiendra du producteur ou du fournisseur :
- i) Dans le cas d'un achat effectué au Royaume-Uni, l'attestation que les biens sont originaires du Royaume-Uni ou que les services seront fournis par des ressortissants du Royaume-Uni;
 - ii) Dans le cas d'un achat effectué dans un pays en voie de développement membre de la Banque, l'attestation que les biens sont originaires du Royaume-Uni ou que les services seront fournis par des ressortissants du Royaume-Uni ou du pays en voie de développement considéré;
- j) Aux fins de l'alinéa h, ii, ci-dessus, la Banque, dans le cadre de sa procédure d'achat, obtiendra du producteur ou du fournisseur l'attestation que 50 p. 100 au moins de la valeur des biens et des services sont originaires du pays considéré ou que les services seront fournis par des ressortissants dudit pays;

(k) For the purpose of subparagraph (h) (iii) above, the Bank shall, as part of its procurement procedure, obtain from the producer or supplier certification that not less than 50 per cent of the value of the goods originated in that country or that the services will be carried out by nationals of that country;

(l) For the purposes of subparagraphs (h) to (k) above, any producer or supplier shall be regarded as a national of the United Kingdom, or of the country in question, if he has his principal place of business, or is ordinarily resident, in the United Kingdom or in such country, as the case may be;

(m) Notwithstanding subparagraphs (j) to (l), the Contributor reserves the right to specify as necessary further certification procedures and guidelines for the procurement of consultancy services under the contribution;

(n) The contribution may only be used for financing the costs of shipping and insurance of goods, the procurement of which is eligible for financing from the contribution, where such shipment is in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition;

(o) All monies received by the Bank in repayment of loans financed from the contribution, and of income derived from the contribution, shall be credited to and form part of the contribution and shall be available for further use as part of the Special Development Fund but free of the requirements or restrictions set out in subparagraphs (f) to (n) above;

(p) In addition to the information contained in the reports provided for in the Rules, the Bank shall from time to time furnish the Contributor with such reports as the latter may reasonably request with respect to the contribution and to special operations financed therefrom;

(q) In carrying out special operations within the terms of the Rules financed from the contribution, the Bank shall consult with the Contributor on those matters related to such operations as shall be agreed between the parties to be of substantial importance;

(r) The Contributor may, after consultation with the Bank, withdraw all or part of the contribution, and the accrued resources derived therefrom, in accordance with the provisions of section 3 of article 7 of the Rules.

2. If the above provisions are acceptable to the Bank, I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Caribbean Development Bank which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

D. A. ROBERTS
High Commissioner

k) Aux fins de l'alinéa *h*, iii, ci-dessus, la Banque, dans le cadre de sa procédure d'achat, obtiendra du producteur ou du fournisseur l'attestation que 50 p. 100 au moins de la valeur des biens sont originaires du pays considéré ou que les services seront fournis par des ressortissants dudit pays;

l) Aux fins des alinéas *h* à *k* ci-dessus, tout producteur ou fournisseur sera réputé être ressortissant du Royaume-Uni ou du pays considéré s'il a son principal lieu d'établissement ou sa résidence ordinaire dans le Royaume-Uni ou dans ledit pays, selon le cas;

m) Nonobstant les dispositions des alinéas *j* à *l*, le Prêteur se réserve le droit de spécifier selon que de besoin de nouvelles procédures d'attestation et de nouvelles directives pour l'achat de services consultatifs au titre de la contribution;

n) La contribution ne pourra être utilisée pour couvrir les frais de transport et d'assurance que dans le cas de biens dont l'achat peut être financé à l'aide de fonds provenant de la contribution, lorsque le transport en question s'effectue conformément au principe de la libre circulation des navires participant au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale;

o) Tous les fonds reçus par la Banque en remboursement des prêts financés par prélèvement sur la contribution et les revenus provenant de la contribution seront portés au crédit de la contribution et en feront partie, et pourront être utilisés ultérieurement en tant qu'élément du Fonds spécial de développement non assujéti aux conditions ou restrictions énoncées dans les alinéas *f* à *n* ci-dessus;

p) Outre les renseignements figurant dans les rapports prévus par le Règlement, la Banque fournira de temps à autre au Prêteur les rapports que celui-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la contribution et les opérations spéciales financées par prélèvement sur ladite contribution;

q) Lorsque la Banque effectuera, conformément au Règlement, des opérations spéciales financées à l'aide de fonds provenant de la contribution, elle consultera le Prêteur sur les questions relatives auxdites opérations dont les parties conviendront qu'elles sont d'une importance fondamentale;

r) Le Prêteur pourra, après consultations avec la Banque, retirer la totalité ou une partie de la contribution et des ressources qui en proviennent conformément aux dispositions de la section 3 de l'article 7 du Règlement.

2. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de la Banque, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque de développement des Caraïbes, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :
D. A. ROBERTS

II

*The President of the Caribbean Development Bank to the United Kingdom
High Commissioner at Bridgetown*

BRIDGETOWN, BARBADOS, W.I.

28th October, 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28th October, 1971, concerning the offer of a contribution by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Special Development Fund of the Caribbean Development Bank which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the Board of Directors accept the offer under the terms and conditions set out and agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Caribbean Development Bank which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Your Excellency, assurances of my highest consideration.

W. A. LEWIS
President

II

*Le Président de la Banque de développement des Caraïbes au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni à Bridgetown*

BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 28 octobre 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 octobre 1971 relative à l'offre de contribution faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Fonds spécial de développement de la Banque de développement des Caraïbes, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que le Conseil d'administration accepte l'offre conformément aux clauses et conditions fixées et convient que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Banque de développement des Caraïbes qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Président :
W. A. LEWIS

No. 11814

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
reciprocal granting of licences to amateur radio operators.
London, 18 October and 12 November 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 May 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, sur une
base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs
des deux pays. Londres, 18 octobre et 12 novembre 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai
1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL
SALVADOR CONCERNING THE RECIPROCAL GRANT-
ING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

*The Ambassador of El Salvador to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBAJADA DE EL SALVADOR,³
LONDRES

18th October, 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent correspondence between the Government of El Salvador and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorisations or licences to permit licensed amateur radio operators of either country to operate stations in the other country, in accordance with the Radio Regulations under the International Telecommunications Convention.²

2. I have the honour to propose to Your Excellency the following :

(a) An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

(b) The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate a station as provided for in subparagraph 2 (a) of this note, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation or licence for that purpose.

(c) The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation or a licence, as prescribed in sub-paragraph 2 (b) of this note, under such

¹ Came into force on 12 November 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Kingdom, *Treaty Series, No. 41 (1967)*, Cmnd. 3383.

³ Embassy of El Salvador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPRO-
CITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMA-
TEURS DES DEUX PAYS

I

*L'Ambassadeur d'El Salvador au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et du Commonwealth*

AMBASSADE D'EL SALVADOR
LONDRES

18 octobre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de correspondance qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations ou licences nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions du règlement des radiocommunications contenues dans la Convention internationale sur les télécommunications².

2. J'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant :

a) Toute personne en possession d'une licence d'opérateur radio amateur délivrée par son Gouvernement et exploitant une station de radio amateur faisant également l'objet d'une autorisation de son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement;

b) Avant de pouvoir exploiter la station radio amateur ainsi qu'il est prévu à l'alinéa a du paragraphe 2, toute personne, à ce dûment habilitée par son Gouvernement, devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement;

c) Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée à l'alinéa b du paragraphe 2 aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Royaume-Uni, *Treaty Series, No. 41 (1967)*, Cmnd. 3383.

conditions and terms as it may prescribe, including the condition that a certain standard of proficiency as an amateur radio operator has been reached by the individual concerned and the right of cancellation by the issuing Government at any time.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall be subject to termination by either Government giving six months' written notice to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFONSO QUIÑÓNEZ MEZA
Ambassador of El Salvador

II

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador of El Salvador*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

12 November 1971

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 18 October 1971, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until terminated by either party upon six months' written notice to the other.

I have the honour to be with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :
C. D. LUSH

notamment exiger des personnes intéressées un certain niveau de compétence en tant qu'opérateur radio amateur, et se réserver le droit d'annuler ladite autorisation à son gré, à tout moment.

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Je saisis cette occasion, etc.

ALFONSO QUIÑÓNEZ MEZA
Ambassadeur d'El Salvador

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth
à l'Ambassadeur d'El Salvador*

SECRETARIAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 12 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 18 octobre 1971, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous annoncer que la proposition qui précède a rencontré l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui et y restera jusqu'à ce qu'une des deux Parties y mette fin en donnant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
C. D. LUSH

No. 11815

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALAYSIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding assistance for the Malaysian Armed Forces and the arrangements for a United Kingdom force in Malaysia (with annexes and exchange of notes concerning the import of duty-free goods into Malaysia by certain authorized service organisations of the United Kingdom). Kuala Lumpur, 1 December 1971

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 May 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALAISIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance aux forces armées malaisiennes et aux conditions de stationnement d'une force du Royaume-Uni en Malaisie (avec annexes et échange de notes relatif à l'importation en franchise de biens en Malaisie par certains services annexes agréés du Royaume-Uni). Kuala Lumpur, 1^{er} décembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA REGARDING
ASSISTANCE FOR THE MALAYSIAN ARMED FORCES
AND THE ARRANGEMENTS FOR A UNITED KINGDOM
FORCE IN MALAYSIA

I

*From the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Deputy Minister of Defence of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

1 December, 1971

My Dear Minister,

1. I have the honour to refer to the Agreement on External Defence and Mutual Assistance between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Malaya, concluded at Kuala Lumpur on the 12th of October, 1957;² to the provisions concerning that Agreement contained in the Exchanges of Letters between those two Governments effected on the same date;² to article VI of the Agreement relating to Malaysia signed on the 9th of July, 1963³ by the Government of the United Kingdom, the Government of the Federation of Malaya, the Government of North Borneo, the Government of Sarawak and the Government of Singapore and applying the Defence Agreement with certain adaptations to all the territories of Malaysia; and to the Communiqué issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore, and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial Meeting in London on the 16th of April, 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the external defence of Malaysia and Singapore. I have the honour to propose the following :

(1) The Defence Agreement and all the related Agreements and Exchanges of Letters referred to in paragraph 1 of this note shall cease to have effect between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia as from the

¹ Came into force on 1 December 1971 by the exchange of the said notes with retroactive effect from 1 November 1971, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 285, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 750, p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'ASSIS-
TANCE AUX FORCES ARMÉES MALAISIENNES ET AUX
CONDITIONS DE STATIONNEMENT D'UNE FORCE DU
ROYAUME-UNI EN MALAISIE

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Vice-Ministre de la
défense de Malaisie*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KUALA LUMPUR

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle, conclu à Kuala Lumpur le 12 octobre 1957²; aux dispositions concernant ledit Accord qui figurent dans l'échange de lettres entre ces deux Gouvernements, effectué à la même date²; à l'article VI de l'Accord relatif à la Malaisie signé le 9 juillet 1963³ par le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement du Bornéo septentrional, le Gouvernement de Sarawak et le Gouvernement de Singapour, étendant l'application de l'Accord de défense, avec certaines modifications, à tous les territoires de la Malaisie; et au communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni et de Singapour à l'issue de la réunion ministérielle qui s'est tenue à Londres le 16 avril 1971 en vue d'examiner les questions présentant un intérêt commun pour les cinq Gouvernements en ce qui concerne la défense extérieure de la Malaisie et de Singapour. J'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1) L'Accord de défense et tous les accords et échanges de lettres connexes dont il est question au paragraphe 1 de la présente note cesseront d'avoir effet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Malaisie à compter du

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} novembre 1971, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 750, p. 3.

1st of November, 1971, and, in furtherance of the intentions expressed in the Communiqué of the Ministerial Meeting, the following arrangements shall apply instead between the two Governments as from that date :

(a) The Government of the United Kingdom shall, as may be agreed from time to time between the two Governments, furnish the Government of Malaysia with assistance of the kind referred to in annex I to this note for the training and development of the Armed Forces of Malaysia.

(b) The Government of Malaysia may after mutual consultation permit a United Kingdom force to be stationed or present in Malaysia upon such terms and conditions as may be agreed between the two parties, and as provided for in the annexes to this note. With the object of securing mutual agreement, the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia will consult together over any proposal to alter the size or character of the United Kingdom force.

(c) The Government of Malaysia shall afford, in respect of such a force, its civilian component and dependants and such authorised service organisations as may be approved by the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom, rights and facilities in accordance with the provisions of annex II to this Note.

(d) In respect of the permission granted herein the Government of the United Kingdom shall, where liability shall be established in accordance with the laws of Malaysia, make good or pay compensation for any damage to property or for personal injury or death caused to any person arising from its exercise of the rights and facilities accorded to it for the purposes of this note :

Provided that each Government shall waive its claims against the other for damage to property used for the purposes of their armed forces arising out of an act or omission committed in the course of his official duty by a member of the armed forces of either of them, or for personal injury or death of military personnel whilst such personnel are on duty;

Provided further that a member of the United Kingdom force or civilian component shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgement against him in Malaysia in respect of a claim which arises out of the performance of his official duty.

The procedure for dealing with claims shall be in accordance with the provisions contained in section 14 of annex II to this note.

(e) The provisions contained in annex III to this note shall apply to any United Kingdom force that may be stationed or present in Malaysia with the consent of the Government of Malaysia and to the authorised service organisations, civilian component and dependants of such a force.

(f) It is the duty of the United Kingdom Service authorities, members of the United Kingdom force and its civilian component and dependants to respect the laws of Malaysia and on request to render all assistance within their power to the Malaysian authorities to prevent misuse of the privileges granted and to ensure proper discharge of the obligations imposed under annex II and annex III to this note. It is also the duty of the United Kingdom service authorities to issue instructions and take necessary measures to that end.

1^{er} novembre 1971 et, conformément aux intentions exprimées dans le communiqué de la réunion ministérielle, les arrangements suivants entre les deux Gouvernements les remplaceront à partir de cette date :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, suivant les dispositions dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre, fournira au Gouvernement malaisien une aide conforme aux dispositions de l'annexe I de la présente note en vue de l'instruction et du développement des Forces armées de la Malaisie;

b) Le Gouvernement malaisien pourra, après consultations entre les deux Parties, autoriser une force du Royaume-Uni à être stationnée ou présente en Malaisie aux conditions dont pourront convenir les deux Parties et à celles figurant dans les annexes de la présente note. En vue de parvenir à un accord commun, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien se consulteront au sujet de toute proposition tendant à modifier l'effectif ou la nature de la force du Royaume-Uni;

c) Le Gouvernement malaisien accordera, en ce qui concerne ladite force, à l'élément ainsi qu'aux services annexes agréés approuvés par le Gouvernement malaisien et le Gouvernement du Royaume-Uni, des droits et des facilités, conformément aux dispositions de l'annexe II de la présente note;

d) Eu égard à l'autorisation qui lui est accordée en vertu de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni, lorsque sa responsabilité aura été déterminée conformément à la législation malaisienne, versera une indemnité pour tout dommage matériel ou physique ou pour tout décès occasionnés dans l'exercice des droits ou la mise à profit des facilités qui lui sont accordées aux fins de la présente note.

Il est entendu toutefois que chaque Gouvernement renoncera à évoquer la responsabilité de l'autre pour tout dommage causé à des biens utilisés par leurs forces armées en raison d'un acte commis ou d'une omission faite dans le cadre de ses fonctions officielles par un membre des forces armées de l'une ou l'autre des Parties, ou pour une blessure ou la mort d'un membre des forces armées dans l'exercice de ses fonctions.

Il est entendu en outre qu'un membre de la force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ne fera l'objet d'aucune poursuite en vue de l'application d'un jugement porté contre lui en Malaisie, en ce qui concerne la responsabilité d'un acte qu'il aurait commis dans l'exercice de ses fonctions officielles.

La procédure à suivre pour examiner les plaintes sera conforme aux dispositions figurant à la section 14 de l'annexe II de la présente note.

e) Les dispositions figurant à l'annexe III de la présente note s'appliqueront à toute force du Royaume-Uni stationnée ou présente en Malaisie avec le consentement du Gouvernement malaisien, ainsi qu'aux services annexes agréés, à l'élément civil et aux personnes à charge des membres de ladite force;

f) Il est du devoir des autorités militaires du Royaume-Uni, des membres de la force du Royaume-Uni, des éléments civils et des personnes à charge de respecter la législation malaisienne et, sur demande, de fournir toute l'assistance possible aux autorités malaisiennes pour prévenir l'abus des privilèges accordés et assurer l'accomplissement sans entraves des obligations imposées en vertu de l'annexe II et de l'annexe III de la présente note. Il est également du devoir des autorités militaires du Royaume-Uni de donner des instructions et de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

(2) For the purposes of the arrangements described in this note, or in its annexes, the terms used therein shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings respectively assigned to them :

(a) “ installations ” means the areas in Malaysia occupied by the Government of the United Kingdom for the purposes of this note and includes the immovable property and structures situated thereon or built therein;

(b) “ United Kingdom force ” means any contingent, or detachment of any naval, land or air forces of the United Kingdom when stationed or present in Malaysia with the consent of the Government of Malaysia but does not include loan personnel;

(c) “ United Kingdom Service authorities ” means the authorities empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants;

(d) “ Malaysian authorities ” means the authority or authorities from time to time authorised or designated by the Government of Malaysia for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

(e) “ civilian component ” means the civilian personnel accompanying a United Kingdom force, who are employed in the service of a United Kingdom force or by an authorised service organisation accompanying a United Kingdom force, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in Malaysia;

(f) “ authorised service organisation ” means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, a United Kingdom force or civilian component or dependants;

(g) “ dependant ” means a person not ordinarily resident in Malaysia who is the spouse of a member of a United Kingdom force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family;

(h) “ loan personnel ” means officers and other ranks for the time being provided by the United Kingdom to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia pursuant to the arrangements described in paragraph 1 (1) (a) and annex I to this note;

(i) “ official vehicles ” means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of a United Kingdom force or authorised service organisation;

(j) the expression “ of a United Kingdom force ” used in relation to “ vessels ” or “ aircraft ” includes vessels and aircraft on charter for the exclusive service of a United Kingdom force.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Malaysia, I have the honour to propose that this note and its annexes together with your reply

2) Aux fins des dispositions prévues dans la présente note ou dans ses annexes, les termes utilisés ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, les significations respectives suivantes :

a) Le mot « installations » désigne toute zone située en Malaisie que le Gouvernement du Royaume-Uni occupe aux fins de la présente note, ainsi que les bâtiments et installations qui s'y trouvent;

b) L'expression « force du Royaume-Uni » désigne toute formation ou tout détachement des forces navales, terrestres ou aériennes du Royaume-Uni stationné ou présent en Malaisie avec le consentement du Gouvernement malaisien, à l'exclusion du personnel détaché;

c) L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres d'une force du Royaume-Uni et de son élément civil, et sur les personnes à charge;

d) L'expression « autorités malaisiennes » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement malaisien autorisera ou désignera de temps à autre pour exercer les pouvoirs à propos desquels cette expression est utilisée;

e) L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant une force du Royaume-Uni qui sont employés par cette force du Royaume-Uni ou par un service annexe agréé accompagnant ladite force du Royaume-Uni, qui ne sont ni apatrides ni ressortissants de la Malaisie, et qui n'ont pas leur résidence habituelle en Malaisie;

f) L'expression « service annexe agréé » désigne un service organisé pour servir les intérêts ou pour assurer le bien-être des membres d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou des personnes à charge;

g) L'expression « personne à charge » désigne une personne ne résidant pas habituellement en Malaisie qui est le conjoint d'un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou qui est entièrement ou principalement à la charge dudit membre ou employée par lui, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille;

h) L'expression « personnel détaché » désigne les officiers et autres membres des forces armées que le Royaume-Uni détache de temps à autre en vue de contribuer à l'instruction et au développement des Forces armées malaisiennes conformément aux dispositions décrites à l'alinéa 1, a, du paragraphe I et à l'annexe I de la présente note;

i) L'expression « véhicules officiels » désigne tous véhicules, y compris tous véhicules de louage, exclusivement utilisés par une force du Royaume-Uni ou par un service annexe agréé;

j) L'expression « d'une force du Royaume-Uni » employée à propos de « navires » ou d'« aéronefs » désigne les navires et aéronefs affrétés exclusivement pour les besoins de ladite force du Royaume-Uni.

2. Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malaisien, la présente note et ses annexes, ainsi que votre

to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on the 1st of November, 1971.

Yours sincerely,

J. B. JOHNSTON
High Commissioner

ANNEX I

ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO THE ARMED FORCES OF MALAYSIA

The Government of the United Kingdom shall provide as may be agreed between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom and on such terms, including terms as to payment, as may be agreed :

- (a) personnel to assist in the training and development of the Armed Forces of Malaysia;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the Armed Forces of Malaysia;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters;
- (d) use of facilities for the purposes of the note;
- (e) assistance in the supply of equipment for the Armed Forces of Malaysia.

ANNEX II

RIGHTS AND FACILITIES

SECTION 1. *Installations*

(1) The Government of Malaysia shall permit a United Kingdom force to occupy such installations as are agreed by the Government of Malaysia upon such terms and conditions as may be agreed by the two Governments.

(2) The Government of Malaysia agrees to afford the Government of the United Kingdom an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of the installations that would hamper their operation or endanger their security.

SECTION 2. *Training*

(1) A United Kingdom force may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia, for the purpose of training or exercises as may be agreed, and in accordance with Malaysian clearance procedures.

(2) The Government of the United Kingdom shall give the Government of Malaysia such prior notice of their intention to use any such areas or air space, or any

réponse affirmative, constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1^{er} novembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

J. B. JOHNSTON
Haut-Commissaire

ANNEXE I

ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI AUX FORCES ARMÉES DE LA MALAISIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, selon qu'il sera convenu entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni, et aux conditions, y compris les conditions relatives au paiement, dont il pourra être convenu :

- a) Du personnel qui prêtera son concours pour l'instruction et le développement des Forces armées malaisiennes;
- b) Des moyens de formation, notamment en assurant des périodes de perfectionnement à l'étranger, pour les membres des Forces armées malaisiennes;
- c) Des spécialistes qui donneront des conseils et fourniront une assistance pour des questions d'ordre opérationnel et technique;
- d) Toutes facilités pour utiliser des installations aux fins de la présente note;
- e) Une aide pour l'équipement des Forces armées malaisiennes.

ANNEXE II

DROITS ET FACILITÉS

SECTION 1. *Installations*

1) Le Gouvernement malaisien autorisera une force du Royaume-Uni à occuper toutes les installations dont il aura été convenu par le Gouvernement malaisien aux conditions dont pourront convenir les deux Gouvernements.

2) Le Gouvernement malaisien donnera au Gouvernement du Royaume-Uni la possibilité de présenter des observations avant que ne soit autorisé, à proximité des installations, un changement quelconque de nature à mettre obstacle à leur utilisation ou à compromettre leur sécurité.

SECTION 2. *Instruction*

1) Une force du Royaume-Uni pourra utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien et les installations qui seront définies d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien, aux fins de l'instruction ou des manœuvres dont il sera convenu, et sous réserve des autorisations qui seront fournies par le Gouvernement malaisien.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera le Gouvernement malaisien de son intention d'utiliser les zones, l'espace aérien ou les installations connexes dont il

related facilities, as may be agreed between the two Governments, and the Government of Malaysia shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by a United Kingdom force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

SECTION 3. *Movement of Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles*

(1) The Government of Malaysia shall grant to a United Kingdom force, vessels, aircraft and vehicles of a United Kingdom force, freedom of entry to and egress from the installations, and shall not upon request unreasonably deny freedom of other movements for the purpose of the note provided that the Government of Malaysia reserves the right to prescribe the routes to be used and from time to time to impose restriction on movements within Malaysia and to prohibit access to and passage through specified areas.

(2) Ships belonging to a United Kingdom force may with the consent of the Government of Malaysia visit Malaysian ports on reasonable notification and in accordance with Malaysian port regulations and procedure. The movement of vessels shall be in accordance with normal international practice.

(3) The Government of Malaysia shall allow individual members of a United Kingdom force, and its civilian component and dependants freedom of movement in the territory of Malaysia for the purpose of normal administrative duties and private activities.

(4) (a) The Government of the United Kingdom may in compliance with the port regulations or other applicable laws of Malaysia pass explosives (including ammunition) through the ports of Malaysia and transport them to any place and move them to any extent reasonably necessary within Malaysia.

(b) Notwithstanding the mutual waiver provided for under clause 1 (1) (d) of the note, the Government of the United Kingdom shall indemnify the port authorities and the Government of Malaysia against any legally enforceable claim arising out of the exercise of any of the rights aforesaid in respect of the transportation or storage of explosives. Where the responsibility rests partly or wholly with the port authorities or the Government of Malaysia, and taking into account all the circumstances of the case, the indemnity shall be such a sum as may be agreed between the parties.

(c) The Government of the United Kingdom shall pay compensation to the port authorities and to the Government of Malaysia for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives. Such compensation shall be such a sum as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the port authorities or the Government of Malaysia, as the case may be, after having taken into account all the circumstances of the case.

pourra être convenu entre les deux Gouvernements, et le Gouvernement malaisien prendra toutes mesures qui pourront être décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements pour limiter les mouvements et les activités de la population civile dans les zones ou l'espace aérien en question pendant qu'ils seront utilisés par une force du Royaume-Uni et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement de l'instruction et des manœuvres.

SECTION 3. *Mouvements des forces, des navires, des aéronefs et des véhicules*

1) Le Gouvernement malaisien accordera à une force du Royaume-Uni, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force du Royaume-Uni, le droit d'entrer et de sortir des installations, et n'opposera pas de refus déraisonnable à la liberté d'autres mouvements aux fins de la présente note, si une demande en ce sens est faite, étant entendu toutefois que le Gouvernement malaisien se réserve le droit de prescrire les itinéraires à suivre et d'imposer, de temps à autre, des restrictions sur les mouvements à l'intérieur de la Malaisie et d'interdire l'accès à des zones déterminées ou le passage par lesdites zones.

2) Les navires appartenant à la force du Royaume-Uni pourront, avec le consentement du Gouvernement malaisien, faire escale dans les ports malaisiens à condition d'en aviser le Gouvernement malaisien dans un délai raisonnable et conformément aux règlements et aux procédures portuaires malaisiennes. Les mouvements de navires seront soumis aux usages internationaux.

3) Le Gouvernement malaisien donnera aux membres d'une force du Royaume-Uni, aux personnes civiles et aux personnes à charge la liberté de mouvement sur le territoire de la Malaisie dans le cadre de leurs tâches administratives habituelles et de leurs activités privées.

4) a) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à condition de respecter les règlements portuaires et autres lois malaisiennes applicables en la matière, faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports malaisiens; à l'intérieur de la Malaisie, il pourra les transporter en tout lieu et les déplacer de toute manière que l'on puisse raisonnablement considérer comme nécessaire.

b) Nonobstant la clause de renonciation réciproque qui figure à l'alinéa 1, d, du paragraphe 1 de la présente note, le Gouvernement du Royaume-Uni dédommagera les autorités portuaires et le Gouvernement malaisien au cas où une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire serait présentée contre eux en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un quelconque des droits susmentionnés touchant le transport ou l'entreposage d'explosifs. Lorsque la responsabilité incombe en tout ou en partie aux autorités portuaires ou au Gouvernement malaisien, et compte tenu de de toutes les circonstances, l'indemnité sera fixée d'un commun accord par les Parties.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement malaisien pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce Gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs. Le montant de ladite indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et les autorités portuaires ou le Gouvernement malaisien, selon le cas, après que toutes les circonstances de l'incident auront été prises en considération.

(d) In this Section the expression "Government of Malaysia" includes any State Government or local authority or any statutory authority other than port authorities exercising powers vested in it by Federal or State law.

SECTION 4. *Control of Aircraft, Vessels and Vehicles*

(1) The Government of the United Kingdom may as may be agreed by the two Governments exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the installations as may be required for the efficient operation, safety and security of such installations.

(2) The Government of Malaysia shall arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the installations as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia to ensure the efficient operation, safety and security of such installations.

SECTION 5. *Navigational Aids*

The Government of the United Kingdom may with the approval of the Malaysian Government install in any location within the territory and territorial waters of Malaysia such lights and other aids to navigation as the Government of the United Kingdom may deem necessary to ensure the proper operation and safety of a United Kingdom force.

SECTION 6. *Telecommunications Systems*

(1) For the purpose of the command and control of a United Kingdom force in Malaysia, the Government of Malaysia shall allow a United Kingdom force to construct and use telecommunications systems (including radio, electromagnetic and radar systems) and link them with other systems or terminals inside or outside Malaysia, on terms and conditions to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia. All telecommunications links shall be by means of facilities to be provided by the Government of Malaysia on a basis to be agreed, provided that a United Kingdom force may install such facilities if the Government of Malaysia is unable to provide them or where Malaysian facilities are not suitable for the purpose.

(2) Radio frequencies required by a United Kingdom force shall be as assigned and registered by the competent authority for Malaysia and the Government of the United Kingdom shall be responsible to the competent authority for such frequencies. The Government of the United Kingdom shall also be responsible to the competent authority for powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Malaysia.

(3) The Government of Malaysia may upon request and upon such terms and conditions as may be agreed provide facilities for broadcasting programmes suitable for members of a United Kingdom force, its civilian component and dependants.

SECTION 7. *Postal Services*

The Government of Malaysia may permit the Government of the United Kingdom to operate, if necessary, Post Offices within and postal services in and between

d) Aux fins de la présente section, l'expression « le Gouvernement malaisien » désigne tout Gouvernement d'un Etat, tout organe d'administration locale ou toute autorité légalement investie, à l'exclusion des autorités portuaires, exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la législation de la Fédération ou par celle d'un Etat.

SECTION 4. *Contrôle des aéronefs, navires et véhicules*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, conformément aux dispositions arrêtées par les deux Gouvernements, soumettre à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur des installations, les aéronefs, les navires et les véhicules à tout contrôle qui pourra être nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

2) Le Gouvernement malaisien prendra des dispositions pour que les aéronefs, navires et véhicules soient soumis, à l'entrée, à la sortie et à proximité des installations, à tout contrôle dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien pourront convenir pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité des installations.

SECTION 5. *Aides à la navigation*

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, avec l'approbation du Gouvernement malaisien, installer en tout point du territoire et des eaux territoriales malaisiens les signaux lumineux et autres aides à la navigation que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra juger nécessaires pour faciliter les mouvements et assurer la sécurité d'une force du Royaume-Uni.

SECTION 6. *Réseaux de télécommunications*

1) Aux fins du commandement et du contrôle d'une force du Royaume-Uni en Malaisie, le Gouvernement malaisien autorisera une force du Royaume-Uni à installer et à utiliser des réseaux de télécommunications (y compris des réseaux radiophoniques, électromagnétiques et de radars) et à les relier à d'autres réseaux ou terminaux à l'intérieur ou à l'extérieur de la Malaisie, conformément aux clauses et conditions qui seront arrêtées en commun par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien. Ces réseaux de télécommunications seront reliés par des installations fournies par le Gouvernement malaisien aux conditions dont il sera convenu, étant entendu qu'une force du Royaume-Uni pourra mettre en place lesdites installations si le Gouvernement malaisien n'est pas en mesure de les fournir ou lorsque les installations malaisiennes ne remplissent pas les conditions voulues.

2) Les fréquences radio requises par une force du Royaume-Uni seront fixées par l'autorité compétente malaisienne et enregistrées par elle, et le Gouvernement du Royaume-Uni sera responsable devant ladite autorité compétente pour ce qui est desdites fréquences. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera également responsable devant ladite autorité compétente des puissances d'émission utilisées pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar en Malaisie.

3) Le Gouvernement malaisien peut, s'il y est invité et aux conditions dont il sera convenu, fournir des installations pour la diffusion de programmes radiophoniques de nature à intéresser les membres d'une force du Royaume-Uni, les membres de son élément civil et les personnes à charge.

SECTION 7. *Services postaux*

Le Gouvernement malaisien autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à organiser, s'il y a lieu, des bureaux de poste à l'intérieur des installations ainsi que des

the installations and between such installations and other Post Offices within and outside the territory of the Government of Malaysia for the exclusive use of the Government of the United Kingdom and members of a United Kingdom force, civilian component and dependants, under arrangements to be agreed with the Government of Malaysia.

SECTION 8. *Local Purchases*

Subject to any wishes expressed by the Government of Malaysia, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of the note if they are available at a suitable price and are of the standard required.

SECTION 9. *Employment of Local Civilians*

Subject to any wish expressed by the Government of Malaysia, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The pay and conditions of employment of such labour shall conform to those obtaining in good employment in the district in which the work is carried out, including those generally prevailing under Malaysian law.

SECTION 10. *Use of Public Services and Facilities*

(1) Subject to Section 3 (1) (2) and (3) of this annex, whenever use is made by a United Kingdom force, authorised service organisations, civilian component and dependants of any public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers, and streams in Malaysia, the conditions in regard to the payment of dues or charges shall be comparable with those applicable from time to time to the Armed Forces of Malaysia.

(2) Where at the request of the Government of the United Kingdom roads or other public services are developed or maintained to a level which would not have been needed but for such request, the Government of the United Kingdom shall make a contribution towards the cost of such development or maintenance as the case may be on a basis to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia.

SECTION 11. *Construction, Development, Maintenance and Removal of Facilities*

(1) The Government of the United Kingdom may hereafter with the agreement of the Government of Malaysia construct, develop and maintain such facilities as may be necessary for the purposes of the Note and, except in cases where it may be agreed otherwise, shall be responsible for their removal when such facilities are no longer required by the Government of the United Kingdom.

(2) Where such facilities serve the needs of both Governments, the costs shall be borne by the two Governments in such proportions as may be agreed between them.

services postaux à l'intérieur des installations, entre les installations et entre les installations et d'autres bureaux de poste situés à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la Malaisie; ces bureaux et services seront exclusivement utilisés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les membres d'une force du Royaume-Uni, de l'élément civil et les personnes à charge, conformément aux dispositions qui seront arrêtées de concert avec le Gouvernement malaisien.

SECTION 8. *Achats effectués sur le marché local*

Sous réserve des désirs que le Gouvernement malaisien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les services annexes agréés achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin aux fins de la présente note, s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité suffisante.

SECTION 9. *Recrutement local de personnel civil*

Sous réserve des désirs que le Gouvernement malaisien pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et ses services annexes agréés recruteront sur place la main-d'œuvre dont ils auront besoin, si cette main-d'œuvre est disponible et présente les aptitudes requises. Les salaires et les conditions d'emploi de cette main-d'œuvre seront conformes aux usages du district où le travail est effectué, et notamment aux usages généraux découlant de la législation malaisienne.

SECTION 10. *Utilisation des installations et services publics*

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de la section 3 de la présente annexe, chaque fois qu'une force du Royaume-Uni, des services annexes agréés, l'élément civil et les personnes à charge utilisent des installations publiques, d'autres services et installations, aéroports, ports, routes, voies ferrées, ponts, viaducs, canaux, lacs, rivières et cours d'eau en Malaisie, les conditions dans lesquelles s'effectuera le paiement des redevances et autres frais seront comparables à celles qui seront applicables à un moment donné aux Forces armées malaisiennes.

2) Si, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, des routes ou autres services publics sont améliorés ou entretenus d'une façon qui n'aurait pas été nécessaire en l'absence d'une telle demande, le Gouvernement du Royaume-Uni contribuera aux dépenses qu'entraînera cette amélioration ou cet entretien, suivant le cas, sur la base dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien conviendront d'un commun accord.

SECTION 11. *Construction, amélioration, entretien et démantèlement des installations*

1) Le Royaume-Uni peut dorénavant, avec l'agrément du Gouvernement malaisien, construire, améliorer et entretenir toutes installations nécessaires aux fins de la présente note et, sauf lorsqu'il sera convenu du contraire, sera responsable de leur démantèlement lorsque lesdites installations ne seront plus requises par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2) Lorsque ces installations seront utiles aux deux Gouvernements, ils partageront les dépenses dans des proportions à déterminer d'un commun accord.

SECTION 12. *Generation and Distribution of Light, Power and Water*

Within the installations and in such places outside the installations as may be agreed with the Government of Malaysia, the Government of the United Kingdom may search for and win water and generate light and power for use in such installations, and may distribute such water and transmit such light and power between the source and any installations by means of cables, pipes or in any other way whatsoever.

SECTION 13. *Import, Export, Taxation, etc.*

(1) Save as provided expressly to the contrary in annexes II and III, members of a United Kingdom force, its civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations in Malaysia relating to the matters dealt with in this Section.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the customs authorities.

(3) (a) A United Kingdom force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive official use or consumption of a United Kingdom force or civilian component.

(b) A member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant may import free of duty used portable articles and household effects.

(4) A member of a United Kingdom force or civilian component may at the time of or within a reasonable period after his entry into Malaysia import temporarily and free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(5) Items which have been imported duty free under paragraphs (3) and (4) of this section :

(a) may be re-exported freely, provided that in the case of goods imported under paragraph (3) a certificate is presented to the customs office : the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraph (3) or (4) as the case may be ;

(b) shall not, if they are owned by a member of a United Kingdom force or civilian component, be disposed of in Malaysia by way of either sale or gift except to members of a United Kingdom force or civilian component. Disposal otherwise may only be made on such conditions, including payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange, as may be imposed by the competent Malaysian authorities ;

(c) may, if they are owned by a United Kingdom force or by an authorised service organisation, be disposed of in Malaysia by public sale, auction, tender or private treaty, provided that :

SECTION 12. *Production et distribution d'énergie (force et lumière) et alimentation en eau*

A l'intérieur des installations et en tout lieu situé à l'extérieur des bases; à déterminer d'un commun accord avec le Gouvernement malaisien, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra rechercher et capter de l'eau et produire de l'énergie (force et lumière) destinées à être utilisées dans lesdites installations; il pourra également assurer le transport et la distribution d'eau et d'énergie (force et lumière) entre la source et une installation quelconque au moyen de câbles, de canalisations ou de toute autre façon.

SECTION 13. *Importations, exportations, impôts, etc.*

1) Sous réserve des dérogations établies par les annexes II et III, les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément personnel civil ainsi que les personnes à charge seront soumis aux lois et règlements malaisiens portant sur les questions traitées dans la présente section.

2) Les documents officiels sous pli scellés d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. L'envoi devra être accompagné d'un certificat déclarant qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels seront déposés auprès de l'administration des douanes.

3) a) Une force du Royaume-Uni peut importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinées à l'usage exclusif de ladite force ou de son élément civil.

b) Tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, où toute personne à charge, pourra importer en franchise des effets personnels et du mobilier usagés.

4) Un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil pourra, à la date de son entrée en Malaisie ou pendant une période raisonnable suivant cette date, importer en franchise, à titre temporaire, un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel et à celui des personnes qui sont à sa charge.

5) Les articles admis en franchise en application des dispositions des paragraphes 3 ou 4 de la présente section :

a) Pourront être réexportés librement, à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 3, une attestation soit présentée au bureau des douanes; le service des douanes conserve cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles qui sont décrites dans l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues aux paragraphes 3 ou 4, selon le cas;

b) Ne pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, être cédés à titre onéreux ou gratuit en Malaisie, sauf à un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil. Toute autre forme de cession sera soumise aux conditions qui pourront être imposées par les autorités malaisiennes compétentes, et notamment au paiement de droits et de taxes ainsi qu'aux formalités du contrôle du commerce extérieur et des charges;

c) Pourront, s'ils appartiennent à une force du Royaume-Uni ou à un service annexe agréé, être cédés en Malaisie par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition :

- (i) before doing so the United Kingdom Service authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of Malaysia unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition;
- (ii) in so disposing of stores or goods the United Kingdom Service authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on the items so disposed of as if they were imported by a private individual into Malaysia at the date of such disposal.
- (6) The arrangements in paragraph (5) (c) above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of Malaysia. The Government of the United Kingdom or the Government of Malaysia shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.
- (7) The United Kingdom Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official vehicles, aircraft and vessels of a United Kingdom force or civilian component or an authorised service organisation, or in the installations, free of all duties and taxes.
- (8) In paragraphs (3) to (7) of this section :
- (a) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;
- (b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Malaysia.
- (9) The movement of vessels, vehicles or aircraft of a United Kingdom force in and over the territory and territorial waters of Malaysia shall be under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the Armed Forces of Malaysia in respect of pilotage, harbour charges and all dues or tolls.
- (10) Official vehicles of a United Kingdom force or civilian component or an authorised service organisation shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in Malaysia and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of Malaysia.
- (11) The Malaysian authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the United Kingdom Service authorities to a member of a United Kingdom force or civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving other vehicles, a driving permit or licence issued by the Malaysian authorities shall be obtained.
- (12) Authorised service organisations shall be exempt in Malaysia from taxes on income and profit, and shall not be subject to the laws in Malaysia governing the

- i) Qu'au préalable, les autorités militaires intéressées du Royaume-Uni les offrent en vente, à un prix raisonnable, compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement malaisien, à moins que celui-ci ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur;
 - ii) Que, quand elles céderont ainsi des approvisionnements ou des marchandises, les autorités intéressées acquittent tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés en Malaisie par un particulier à la date de ladite cession.
- 6) Les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 5 ci-dessus s'appliqueront seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telles qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire de la Malaisie. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien devront chacun être prêt à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre Gouvernement s'il le juge nécessaire.
- 7) Les autorités militaires du Royaume-Uni pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants qui seront exclusivement destinés soit aux véhicules, aéronefs et navires militaires d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, soit à être utilisés dans les installations.
- 8) Aux paragraphes 3 à 7 de la présente section :
- a) Le mot « droit » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus;
 - b) Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douanes ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni facturées en Malaisie.
- 9) Les déplacements de navires, véhicules ou aéronefs d'une force du Royaume-Uni sur le territoire et dans les eaux territoriales de la Malaisie, et au-dessus dudit territoire et desdites eaux, se feront dans des conditions généralement comparables à celles qui sont appliquées à un moment donné aux Forces armées malaisiennes en ce qui concerne les droits de pilotage et de mouillage ainsi que les redevances et droits de péage.
- 10) Les véhicules officiels d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou d'un service agréé ne seront soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules en Malaisie, et ne seront passibles d'aucun impôt du fait de leur utilisation sur les routes malaisiennes.
- 11) Les autorités malaisiennes accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires du Royaume-Uni à un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour conduire d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités malaisiennes.
- 12) Les services annexes agréés seront exonérés en Malaisie des impôts sur le revenu et sur les bénéfices, et ne seront pas soumis aux dispositions législatives

constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

(13) The Government of Malaysia shall exempt from tax the official emoluments paid from United Kingdom Government funds to members of a United Kingdom force or civilian component whilst in Malaysia, in respect of their offices under the Government of the United Kingdom, if such emoluments are subject to an income tax in the United Kingdom, provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements between the two Governments for the avoidance of double taxation.

(14) Where land or buildings occupied by the United Kingdom Service authorities in Malaysia for the purposes of the note fall within the area of a local government authority, the United Kingdom Service authorities shall make to the Government of Malaysia a contribution ascertained on a basis to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia which shall take into account the extent to which the facilities or services rendered by that local authority, and normally covered by the general rating assessment, are enjoyed by a United Kingdom force, and the services and facilities provided or undertaken by a United Kingdom force on its own behalf.

(15) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Malaysia.

SECTION 14. *Procedure on Claims*

(1) Claims (other than contractual claims) in respect of an act or omission of a member of a United Kingdom force or civilian component or other officer or servant of the Government of the United Kingdom and which arose out of and in the course of his employment as such in Malaysia, other than claims waived under paragraph 1 (1) (d) of the note, shall be expeditiously investigated by an appropriate authority of the Government of the United Kingdom and where liability would be established in accordance with the laws of Malaysia shall be settled by the payment by such authority of such compensation as the claimant might have been awarded under the laws of Malaysia in all the circumstances of the case :

Provided that if such a claim arises conjointly out of an act or omission of a member of a United Kingdom force in Malaysia or civilian component and of an act or omission of a member of the Armed Forces of Malaysia arising out of the performance of an official duty, the Government of the United Kingdom and the Government of Malaysia shall share equitably the cost of settling the claim including all expenses connected therewith and where a claim results in litigation and a court of law rules that one party is more to blame than the other party and apportions the liability of the parties the responsibility of either Government to make good the judgment shall be to the extent as ruled by the court.

(2) Paragraph 1 (1) (d) of the note and sub-section (1) of this section shall not apply to claims in respect of an act or omission by civilian personnel employed by an

malaisiennes régissant la constitution, la gestion, l'exploitation et l'imposition des sociétés et autres entreprises en tant que telles.

13) Le Gouvernement malaisien exonérera les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés en cette qualité sur des fonds du Gouvernement du Royaume-Uni pendant leur séjour en Malaisie et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, si lesdits émoluments sont passibles d'impôts sur le revenu au Royaume-Uni, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements entre les deux Gouvernements visant à éviter la double imposition.

14) Lorsque des terrains ou des bâtiments que les autorités militaires du Royaume-Uni occupent en Malaisie aux fins de la présente note relèvent de la compétence territoriale d'un organe d'administration locale, les autorités militaires du Royaume-Uni verseront au Gouvernement malaisien une contribution qui sera calculée sur une base que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien détermineront d'un commun accord en tenant compte, d'une part, de la mesure dans laquelle la force du Royaume-Uni profite de facilités ou services fournis par ladite administration locale et normalement financés dans le cadre du régime général de taxation, et, de l'autre, des services et facilités qu'une force du Royaume-Uni fournit ou assure elle-même.

15) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle en Malaisie.

SECTION 14. *Demandes d'indemnités*

1) Les demandes d'indemnités (autres que celles qui résultent de l'application d'un contrat) du chef d'un acte ou d'une négligence dont un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou tout autre officier ou fonctionnaire du Gouvernement du Royaume-Uni se serait rendu responsable dans l'exercice de ses fonctions en Malaisie, autres que celles auxquelles les parties ont renoncé aux termes de l'alinéa *i, d*, du paragraphe 1 de la présente note, seront promptement examinées par une autorité appropriée du Gouvernement du Royaume-Uni et, lorsque la responsabilité aura été établie conformément à la législation malaisienne, elles seront réglées par ladite autorité moyennant le paiement de l'indemnité qui aurait été accordée au plaignant en vertu de la législation malaisienne pour des faits analogues.

Il est entendu toutefois que, si une demande d'indemnité résulte conjointement d'un acte ou d'une négligence d'un membre d'une force du Royaume-Uni en Malaisie ou d'un élément civil et d'un acte ou d'une négligence d'un membre des forces armées malaisiennes dans l'exercice de ses fonctions, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement malaisien se partageront équitablement les frais résultant du règlement de la demande d'indemnité, y compris toutes les dépenses y relatives, et que, si une demande d'indemnité donne lieu à un procès et qu'un tribunal décide qu'une partie est plus coupable que l'autre, et détermine la part des responsabilités de chaque Partie, chaque Gouvernement sera responsable dans la mesure décrétée par le tribunal.

2) Les dispositions de l'alinéa *i, d*, du paragraphe 1 de la présente note et du paragraphe 1 de la présente section ne s'appliqueront pas aux demandes d'indemnités

authorised service organisation; or to claims involving an act or omission of a member of a United Kingdom force or civilian component or other officer or servant of the Government of the United Kingdom which did not arise out of the performance of official duty. In these cases the normal legal process of Malaysia shall apply.

(3) Apart from claims waived under the first proviso of paragraph 1 (1) (d) of the note, claims by either Government against the other shall be subject to negotiation between them.

ANNEX III

STATUS OF FORCES

SECTION 1. *Criminal Jurisdiction*

(1) Subject to the provisions of this Section :

- (a) the United Kingdom Service authorities shall have the right to exercise within Malaysia all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants;
- (b) the Malaysian authorities shall have jurisdiction over the members of a United Kingdom force or civilian component or dependants with respect to offences committed within Malaysia and punishable by the law of Malaysia.

(2) (a) The United Kingdom Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of the United Kingdom but not by the law of Malaysia.

(b) The Malaysian authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Malaysia but not by the law of the United Kingdom.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply :

- (a) the United Kingdom Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants in relation to :
 - (i) offences against the security of the United Kingdom, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of a United Kingdom force or civilian component or of a dependant;

formulées en raison d'un acte ou d'une négligence dont se serait rendu coupable un membre du personnel civil employé par un service annexe agréé, ni aux demandes d'indemnités résultant d'un acte ou d'une négligence dont se serait rendu coupable un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou tout autre officier ou fonctionnaire du Gouvernement du Royaume-Uni, alors que celui-ci ne l'aurait pas commis dans l'exercice de ses fonctions. Dans ces cas, ce sont les dispositions législatives malaisiennes qui s'appliquent.

3) A l'exception des demandes d'indemnités auxquelles les Parties ont renoncé aux termes de la première disposition de l'alinéa 1, *d*, du paragraphe 1 de la présente note, les demandes d'indemnités présentées par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement feront l'objet de négociations entre ces deux Gouvernements.

ANNEXE III

STATUT DES FORCES

SECTION 1. *Juridiction criminelle*

1) Sous réserve des dispositions de la présente section :

- a) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer en Malaisie, à l'égard de tout membre d'une force ou d'un élément civil ou de toute personne à charge, la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation du Royaume-Uni;
- b) Les autorités malaisiennes exerceront leur juridiction sur tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions commises à l'intérieur de la Malaisie et punissables en vertu de la législation malaisienne.

2) a) Les autorités militaires du Royaume-Uni exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou toute personne à charge pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation du Royaume-Uni mais qui ne le sont pas en vertu de celle de la Malaisie.

b) Les autorités malaisiennes exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou toute personne à charge pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation malaisienne mais qui ne le sont pas en vertu de celle du Royaume-Uni.

3) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

- a) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou toute personne à charge en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte à la sûreté du Royaume-Uni, les infractions portant atteinte uniquement aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou d'une personne à charge;

- (ii) offences arising out of an act or omission done in the performance of official duty, other than offences for which under existing practice the primary right of jurisdiction has been waived;
- (b) in the case of any other offence, the Malaysian authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction;
- (c) if the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(4) The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the United Kingdom Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Malaysia unless they are members of a United Kingdom force or dependants.

(5) (a) The United Kingdom Service authorities and the Malaysian authorities shall assist each other in arresting members of a United Kingdom force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The United Kingdom Service authorities shall assist the Malaysian authorities in the arrest within the installations of other offenders against the laws of Malaysia.

(b) The Malaysian authorities shall give prompt notification to the United Kingdom Service authorities of the arrest of any member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant.

(c) The custody of an accused member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant over whom the Malaysian authorities are to exercise jurisdiction shall remain with the United Kingdom Service authorities until he is brought to trial by the Malaysian authorities.

(6) (a) The United Kingdom Service authorities and the Malaysian authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police force of Malaysia may, by arrangement with the United Kingdom Service authorities, have reasonable access to the installations except to premises which are enclosed and under guard.

(b) The United Kingdom Service authorities and the Malaysian authorities shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the United Kingdom Service authorities or the Malaysian authorities as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the United Kingdom Service authorities or the Malaysian authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent

- ii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution de fonctions officielles, autres que les infractions pour lesquelles, en vertu de la pratique en vigueur, les autorités du Royaume-Uni ont renoncé au droit d'exercer par priorité leur juridiction;
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités malaisiennes exerceront par priorité leur juridiction;
- c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à ce droit lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une peine appropriée peut être infligée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

4) Les dispositions de la présente action qui précèdent ne conféreront aux autorités militaires du Royaume-Uni aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants de la Malaisie ou les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne soient membres d'une force du Royaume-Uni ou qu'ils ne soient des personnes à charge.

5) a) Les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités malaisiennes se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou les personnes à charge et pour les remettre aux autorités qui ont à exercer leur juridiction, conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités militaires du Royaume-Uni prêteront assistance aux autorités malaisiennes pour arrêter, à l'intérieur des installations, toute autre personne ayant contrevenu aux lois malaisiennes.

b) Les autorités malaisiennes notifieront immédiatement aux autorités militaires du Royaume-Uni l'arrestation de tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou d'une personne à charge;

c) La garde de tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, sur lequel la Malaisie a à exercer son droit de juridiction sera assurée par les autorités militaires du Royaume-Uni jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par les autorités malaisiennes.

6) a) Les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités malaisiennes se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de la police malaisienne pourront, après accord avec les autorités militaires du Royaume-Uni, avoir accès aux installations, exception faite des locaux clos et gardés.

b) Les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités malaisiennes se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où il y a juridiction concurrente.

7) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les autorités malaisiennes, selon le cas, et aura été acquitté, ou condamné, il ne pourra être jugé de nouveau du fait de la même infraction par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les autorités de la Fédération, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du

the United Kingdom Service authorities from trying a member of a United Kingdom force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Malaysian authorities.

(8) Whenever a member of a United Kingdom force or civilian component, or a dependant, is prosecuted under the jurisdiction of Malaysia he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor if they are within the jurisdiction of Malaysia;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Malaysia;
- (f) to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

SECTION 2. *Security*

(1) The United Kingdom Service authorities may take such measures within their installations as they deem necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a United Kingdom force.

(2) The Malaysian authorities shall co-operate with the United Kingdom Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a United Kingdom force, its members, civilian components and dependants and their property.

(3) A United Kingdom force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline with the force and for the security of the installations which it occupies. Such Service police may, with the agreement of and in liaison with the Malaysian authorities, be employed outside the installations insofar as such employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of a United Kingdom force.

(4) A United Kingdom force shall have the right to raise and maintain civil police services for the maintenance of order and security within any installations which it occupies. With the agreement of the Malaysian authorities, such civil police may be employed outside the installations under arrangements made between the United Kingdom Service authorities and the Malaysian authorities.

SECTION 3. *Compulsory Service*

Members of a United Kingdom force or civilian component or dependants shall not be subject to any law enacted in Malaysia relating to liability for compulsory service of any kind.

présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires du Royaume-Uni de faire passer en jugement un membre d'une force du Royaume-Uni pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités malaisiennes.

8) Lorsqu'un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les juridictions malaisiennes, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
 - b) A être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
 - c) A être confronté avec les témoins à charge;
 - d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction de la Malaisie;
 - e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque en Malaisie;
- f) Aux services d'un interprète compétent; et
- g) A communiquer avec un représentant de son gouvernement et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

SECTION 2. *Sécurité*

1) Les autorités militaires du Royaume-Uni peuvent prendre, à l'intérieur de leurs installations, les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force du Royaume-Uni.

2) De concert avec les autorités militaires du Royaume-Uni, les autorités malaisiennes prendront les mesures qui seront nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force du Royaume-Uni, de celle de ses membres, de l'élément civil, des personnes à charge et de leurs biens.

3) Toute force du Royaume-Uni aura le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et d'assurer la sécurité des installations qu'elle occupe. Ce corps de police pourra, avec l'agrément des autorités malaisiennes et en liaison avec celles-ci, être employé à l'extérieur des installations dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des installations ou pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la force du Royaume-Uni.

4) Toute force du Royaume-Uni aura le droit d'organiser des services civils de police pour le maintien de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur de toute installation qu'elle pourra occuper. Avec l'agrément des autorités malaisiennes, ces services civils de police pourront être employés à l'extérieur des installations en vertu d'arrangements conclus avec les autorités militaires du Royaume-Uni et des autorités malaisiennes.

SECTION 3. *Service obligatoire*

Les membres d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou les personnes à charge ne seront soumis à aucune loi malaisienne portant sur l'obligation d'effectuer un service quelconque.

SECTION 4. *Carriage of Arms*

Members of a United Kingdom force and members of civil police services mentioned in section 2 (4) above may possess and carry arms when authorised to do so by their orders, except that the members of such civil police when employed outside the installations shall carry arms only with the agreement of the Malaysian authorities.

SECTION 5. *Exchange Control*

(1) Members of a United Kingdom force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of the United Kingdom but as regards acts done in the territory of Malaysia shall also be subject to the exchange control regulations of Malaysia in force from time to time.

(2) Remittances between Malaysia and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of:

- (a) funds derived by members of a United Kingdom force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of the note;
- (b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities; and
- (c) funds derived by members of a United Kingdom force or civilian component or dependants or by an authorised service organisation from sources outside Malaysia, subject to the regulations of the United Kingdom.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside Malaysia of foreign exchange instruments representing the official funds of a United Kingdom force.

(4) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Malaysia.

SECTION 6. *Entry and Exit*

Subject to compliance with the immigration formalities established by Malaysia and provided they are in possession of official identity cards or other documents of identity normally issued to them, members of a United Kingdom force shall be exempt from passport and visa regulations and immigration requirements on entering or leaving the territory of Malaysia. They shall also be exempt from the regulations of Malaysia on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territories of Malaysia. Members of a civilian component or dependants of such a force shall be similarly exempt provided they are in possession of valid passports and subject to mutual arrangements between the two Governments in respect of Malaysian regulations on the registration and control of aliens.

SECTION 4. *Port d'armes*

Les membres d'une force du Royaume-Uni et les membres des services civils de police visés au paragraphe 4 de la section 2 ci-dessus peuvent détenir et porter des armes quand les ordres qu'ils ont reçus les y autorisent, étant entendu que, lorsqu'ils seront employés à l'extérieur des bases, les membres des services civils de police ne pourront porter d'armes qu'avec l'agrément des autorités malaisiennes.

SECTION 5. *Contrôle des changes*

1) Les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil et les personnes à charge demeureront soumis aux règlements sur les changes en vigueur au Royaume-Uni, mais, pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire de la Malaisie, ils seront également soumis aux règlements sur les changes en vigueur en Malaisie, tels qu'ils seront modifiés de temps à autre.

2) Les envois de fonds entre la Malaisie et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement des membres d'une force du Royaume-Uni ou de l'élément civil pour leurs services, aux fins de la présente note;
- b) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues; et
- c) Les sommes que les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, les personnes à charge ou un service annexe agréé tirent de sources extérieures à la Malaisie, sous réserve de l'application des règlements en vigueur au Royaume-Uni.

3) Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert en Malaisie ou hors de la Malaisie d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force du Royaume-Uni.

4) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle en Malaisie.

SECTION 6. *Entrée et sortie*

A condition de se conformer aux formalités prescrites par la Malaisie en matière d'immigration et d'être porteurs des cartes d'identité officielles ou autres documents d'identité qui leur auront normalement été délivrés, les membres d'une force du Royaume-Uni seront dispensés des formalités de passeport, de visa et d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire de la Malaisie. Ils ne seront pas davantage assujettis à la réglementation de la Malaisie relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire de la Malaisie. Les membres d'un élément civil ou les personnes à charge des membres d'une force seront dispensés des mêmes formalités à condition qu'ils soient en possession d'un passeport valable et sous réserve des arrangements mutuels conclus entre les Gouvernements en ce qui concerne la réglementation malaisienne relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

II

*From the Deputy Minister of Defence of Malaysia to the United Kingdom
High Commissioner at Kuala Lumpur*

MINISTRY OF DEFENCE
KUALA LUMPUR

1 December, 1971

My dear High Commissioner,

1. I refer to your note of today's date about the defence arrangements between our two Governments, the terms of which are as follows :

[*See note I*]

A copy of the annexes to your note is attached to this reply.

2. In reply, I confirm that your note and its annexes correctly state the understanding between the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom and in accordance with the proposal contained therein your note and its annexes and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

Tengku AHMAD RITHAUDDEEN AL-HAJ Bin Tengku Ismail
Deputy Minister of Defence

[*Annexes as under note I*]

EXCHANGE OF NOTES

I

*From the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur
to the Deputy Minister of Defence of Malaysia*

BRITISH HIGH COMMISSION
KUALA LUMPUR

1 December, 1971

My dear Minister,

1. With reference to our Exchange of Notes of today's date, relating to defence arrangements, I write to record the understanding reached between us that an authorised service organisation approved by the Government of Malaysia and the Government of the United Kingdom may import free of duty reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the members of a United Kingdom force or civilian component or dependents.

II

*Le Vice-Ministre de la défense de la Malaisie au Commissaire du Royaume-Uni
à Kuala Lumpur*

LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
KUALA LUMPUR

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

1. J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, concernant les arrangements en matière de défense entre nos deux Gouvernements, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Un exemplaire des annexes à votre note est jointe à la présente réponse.

2. En réponse à la note précitée, je confirme que votre note et ses annexes correspondent exactement à l'entente entre le Gouvernement malaisien et le Gouvernement du Royaume-Uni et que, conformément à la proposition qui y est faite, votre note et ses annexes ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de la défense :
Tengku AHMAD RITHAUDDEN AL-HAJ Bin Tengku Ismail
[*Annexes comme sous la note I*]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Commissaire du Royaume-Uni à Kuala Lumpur au Vice-Ministre de la
défense de Malaisie*

LE HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KUALA LUMPUR

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à notre échange de notes en date de ce jour, relatif à des arrangements en matière de défense, et de prendre acte de l'accord conclu entre nous tendant à ce qu'un service annexe agréé, approuvé par le Gouvernement malaisien et le Gouvernement du Royaume-Uni, puisse importer en franchise des provisions, des fournitures et autres biens en quantités raisonnables et destinés exclusivement à la consommation des membres d'une force du Royaume-Uni, de l'élément civil ou des personnes à charge.

2. I should be grateful if you would confirm that the above correctly records the understanding between our two Governments.

3. In this connection, I am instructed to request the Malaysian Government to approve the Navy, Army and Air Force Institutes as an authorised service organisation.

4. I should also be grateful for your agreement that the Services Kinema Corporation may be similarly recognised as an authorised service organisation and may import free of duty supplies and equipment appropriate to its own operations.

5. I take this opportunity to state that it would be the intention of the United Kingdom Government similarly to approach the Malaysian Government for approval should there be any other body which at any time in the future the United Kingdom Government wished to propose should be recognised as an authorised service organisation.

Yours sincerely,

J. B. JOHNSTON
High Commissioner

II

From the Deputy Minister of Defence of Malaysia to the United Kingdom High Commissioner at Kuala Lumpur

MINISTRY OF DEFENCE
KUALA LUMPUR

1 December, 1971

My dear High Commissioner,

1. I refer to paragraph 1 of your letter of today's date referring to the import facilities for an authorised service organisation, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I confirm that the above correctly states the understanding between our two Governments.

3. As regards paragraph 3 of your letter, the Government of Malaysia agree that the Navy, Army and Air Force Institutes will be recognised as an authorised service organisation until further notice.

4. The Government of Malaysia also agree to recognise the Services Kinema Corporation as an authorised service organisation and this organisation may import free of duty supplies and equipment appropriate to its own operations.

2. Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer si ce qui précède correspond exactement à l'entente entre nos deux Gouvernements.

3. A ce propos, je suis chargé de demander au Gouvernement malaisien d'approuver les Navy, Army and Air Force Institutes en tant que services annexes agréés.

4. Je vous serais également obligé de bien vouloir accepter que la Services Kinema Corporation soit reconnue en tant que service annexe agréé et puisse importer, en franchise, les fournitures et le matériel nécessaires à son fonctionnement.

5. Je saisis cette occasion pour vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de se mettre à nouveau en rapport avec le Gouvernement malaisien au cas où, à l'avenir, le Gouvernement du Royaume-Uni souhaiterait faire approuver un autre organe en tant que service annexe agréé.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :

J. B. JOHNSTON

II

*Le Vice-Ministre de la défense de Malaisie au Haut-Commissaire du Royaume-Uni
à Kuala Lumpur*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
KUALA LUMPUR

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

1. J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 1 de votre lettre en date de ce jour concernant les facilités à accorder à un service annexe agréé en matière d'importation, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. En réponse à votre lettre, je vous confirme que ce qui précède correspond exactement à l'entente entre nos deux Gouvernements.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de votre lettre, le Gouvernement malaisien accepte que les Navy, Army and Air Force Institutes soient, jusqu'à nouvel ordre, reconnus en tant que service annexe agréé.

4. Le Gouvernement malaisien accepte également de reconnaître la Services Kinema Corporation en tant que service annexe agréé et d'autoriser ledit service à importer, en franchise, les fournitures et le matériel nécessaires à son fonctionnement.

5. I note that you will similarly seek the approval of the Government of Malaysia should there in the future be any other body which the United Kingdom Government may wish to propose should be recognised as an authorised service organisation.

Yours sincerely,

Tengku AHMAD RITHAUDDEEN AL-HAJ Bin Tengku Ismail
Deputy Minister of Defence

5. Je note que vous demanderez également l'approbation du Gouvernement malaisien au cas où, à l'avenir, le Gouvernement du Royaume-Uni souhaiterait proposer un autre organe en tant que service annexe agréé.

Veillez agréer, etc.

Le Vice-Ministre de la défense :
Tengku AHMAD RITHAUDDEEN AL-HAJ Bin Tengku Ismail

No. 11816

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SINGAPORE**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding assistance
for the Armed Forces of Singapore and the arrangements for a
United Kingdom force in Singapore (with annexes). Singapore,
1 December 1971**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
9 May 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
SINGAPOUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance aux
forces armées de Singapour et aux conditions de stationnement
d'une force du Royaume-Uni à Singapour (avec annexes).
Singapour, 1^{er} décembre 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 mai
1972.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE REGARDING
ASSISTANCE FOR THE ARMED FORCES OF SINGAPORE
AND THE ARRANGEMENTS FOR A UNITED KINGDOM
FORCE IN SINGAPORE

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore to the Minister of Defence
of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

1 December 1971

Dear Minister,

I have the honour to refer to the communiqué issued by representatives of the Governments of Australia, Malaysia, New Zealand, Singapore and the United Kingdom at the conclusion of the Ministerial meeting in London on 16th April, 1971, to consider matters of common interest to all five Governments relating to the defence of Malaysia and Singapore. In furtherance of the intentions expressed in that communiqué I have the honour to propose that the following arrangements shall apply between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore as from 1st November, 1971.

(1) (a) The Government of the United Kingdom shall, as may be agreed from time to time between the two Governments, furnish the Government of Singapore with assistance of the kind referred to in annex I to this note for the training and development of the Singapore Armed Forces.

(b) The Government of Singapore shall afford to the Government of the United Kingdom in respect of any United Kingdom force that may be stationed or be present in Singapore with the consent of the Government of Singapore and in respect of the authorised service organisations, civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary and dependants of such a force, rights and facilities in accordance with the provisions of annex II to this note.

(c) The provisions contained in annex III to this note shall apply to any United Kingdom force that may be present in Singapore with the consent of the Government

¹ Came into force on 1 December 1971 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 November 1971, in accordance with their provisions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À
L'ASSISTANCE AUX FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR
ET AUX CONDITIONS DE STATIONNEMENT D'UNE
FORCE DU ROYAUME-UNI À SINGAPOUR

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Singapour au Ministre de la Défense
de Singapour*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au communiqué publié par les représentants des Gouvernements de l'Australie, de la Malaisie, de la Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni et de Singapour et à l'issue de la réunion ministérielle qui s'est tenue à Londres le 16 avril 1971 en vue d'examiner les questions présentant un intérêt commun pour les cinq Gouvernements en ce qui concerne la défense extérieure de la Malaisie et de Singapour. Conformément aux intentions exprimées dans ledit communiqué, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions ci-après prennent effet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour à compter du 1^{er} novembre 1971.

1) a) Le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à ce dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre, fournira au Gouvernement de Singapour une aide conforme aux dispositions de l'annexe I de la présente note en vue de l'instruction et du développement des forces armées de Singapour.

b) Le Gouvernement de Singapour accordera au Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concerne toute force du Royaume-Uni stationnée ou présente à Singapour avec le consentement du Gouvernement de Singapour, et en ce qui concerne les services annexes agréés, tout élément civil dont l'effectif jugé nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements, et les personnes à charge des membres de ladite force, des droits et des facilités conformes aux dispositions de l'annexe II de la présente note.

c) Les dispositions de l'annexe III de la présente note s'appliqueront à toute force du Royaume-Uni présente à Singapour avec le consentement du Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} novembre 1971, conformément à leurs dispositions.

of Singapore and to the authorised service organisations, civilian component of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary, and dependants of such a force (including the persons mentioned in section 8 of that annex).

(d) The provisions contained in annex IV to this note shall apply to the land made available to the Government of the United Kingdom for the purposes of this note.

(e) The Government of Singapore and the Government of the United Kingdom shall afford each other an adequate opportunity for comment upon any major administrative or legislative proposals which may affect the operation of the arrangements described in this note or in its annexes.

(2) For the purposes of the arrangements described in this note, or in its annexes, the terms used therein shall, unless the context otherwise requires, have the following meanings respectively assigned to them :

(a) "Installations" means the areas in Singapore made available to the Government of the United Kingdom for the purposes of this note and includes the immovable property and structures situated thereon or built therein;

(b) "United Kingdom force" means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces of the United Kingdom when stationed in the territory of Singapore or when present there in connection with their official duties but does not include loan personnel;

(c) "United Kingdom Service authorities" means the authorities empowered by the law of the United Kingdom to exercise command or jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants;

(d) "Singapore authorities" means the authority or authorities from time to time authorised or designated by the Government of Singapore for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used;

(e) "Civilian component" means the civilian personnel accompanying a United Kingdom force, who are employed in the service of a United Kingdom force or by an authorised service organisation accompanying a United Kingdom force, or by a department or authority of the Government of the United Kingdom having functions relating to the armed forces or to defence matters, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in, Singapore;

(f) "Authorised service organisation" means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, a United Kingdom force or civilian component or dependants, as may be agreed between the two Governments;

(g) "Dependant" means a person not ordinarily resident in Singapore who is the spouse of a member of a United Kingdom force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family;

(h) "Loan personnel" means officers and other ranks for the time being provided by the United Kingdom to assist in the staffing, administration and training of the

de Singapour, ainsi qu'aux services annexes agréés, à l'élément civil dont l'effectif jugé nécessaire sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements et aux personnes à charge des membres de ladite force (y compris les personnes mentionnées à la section 8 de ladite annexe).

d) Les dispositions de l'annexe IV de la présente note s'appliqueront aux terrains mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de la présente note.

e) Le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement du Royaume-Uni se fourniront mutuellement l'occasion appropriée de présenter leurs observations à propos de toute proposition administrative ou législative importante susceptible d'influer sur l'application des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes.

2) Aux fins des dispositions décrites dans la présente note ou dans ses annexes, les termes qui y sont utilisés auront, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné ci-après :

a) Le mot « installations » désigne toute zone située à Singapour mise à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de la présente note, ainsi que les bâtiments et les installations qui s'y trouvent ou y seraient édifiés;

b) L'expression « force du Royaume-Uni » désigne tout corps, contingent ou détachement de forces navales, terrestres ou aériennes du Royaume-Uni stationné sur le territoire de Singapour ou présent sur ledit territoire dans le cadre de ses fonctions officielles, mais ne comprend pas le personnel détaché;

c) L'expression « autorités militaires du Royaume-Uni » désigne les autorités qui, en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont chargées d'exercer un commandement ou une juridiction sur les membres d'une force du Royaume-Uni, de son élément civil ou des personnes à charge;

d) L'expression « autorités de Singapour » désigne l'autorité ou les autorités que le Gouvernement de Singapour autorisera ou désignera de temps à autre pour exercer les pouvoirs à propos desquels cette expression est utilisée;

e) L'expression « élément civil » désigne les membres du personnel civil accompagnant une force du Royaume-Uni, qui sont employés par cette force du Royaume-Uni, ou par un service annexe agréé accompagnant ladite force du Royaume-Uni, ou par un département ou une autorité du Gouvernement du Royaume-Uni dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense, et qui ne sont ni apatrides ni ressortissants de Singapour et qui n'ont pas leur résidence habituelle à Singapour;

f) L'expression « service annexe agréé » désigne un service organisé pour servir les intérêts ou pour assurer le bien-être des membres d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou des personnes à charge, conformément aux dispositions dont il sera convenu par les deux Gouvernements;

g) L'expression « personne à charge » désigne une personne ne résidant pas habituellement à Singapour, qui est le conjoint d'un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou qui est entièrement ou principalement à la charge dudit membre ou employée par lui, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille;

h) L'expression « personnel détaché » désigne les officiers et autres membres des forces armées que le Royaume-Uni détache provisoirement en vue de contribuer à

Singapore Armed Forces pursuant to the arrangements described in paragraph 1 (a) and annex I of this note;

(i) "Official vehicles" means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of a United Kingdom force or department or authority having functions relating to the armed forces or to defence matters, or authorised service organisations;

(j) The expression "of a United Kingdom force" used in relation to "vessels" or "aircraft" includes vessels and aircraft on charter for the service of a United Kingdom force.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of Singapore, I have the honour to propose that this note and its annexes together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1st November, 1971.

Yours sincerely,

S. FALLE
High Commissioner

ANNEX I

ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO THE SINGAPORE ARMED FORCES

The Government of the United Kingdom shall provide as may be agreed between the Government of Singapore and the Government of the United Kingdom and on such terms, including terms as to payment, as may be agreed :

- (a) personnel to assist in the staffing, administration and training of the Singapore Armed Forces;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the Singapore Armed Forces;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters;
- (d) use of facilities for the purposes of this note; and
- (e) assistance in the supply of equipment for the Singapore Armed Forces.

ANNEX II

RIGHTS AND FACILITIES

SECTION I. *Installations*

The Government of Singapore shall afford the Government of the United Kingdom an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of the installations, with the exceptions of married quarters, schools,

l'encadrement, à l'administration et à l'instruction des forces armées de Singapour, conformément aux dispositions décrites à l'alinéa *a* du paragraphe 1 et à l'annexe I de la présente note;

i) L'expression « véhicules officiels » désigne tous les véhicules, y compris tous véhicules de louage, exclusivement utilisés par une force du Royaume-Uni ou un département ou autorité dont les activités ont trait aux forces armées ou à des questions de défense ou par un service annexe agréé;

j) L'expression « d'une force du Royaume-Uni » employée à propos de « navires » ou d'« aéronefs » désigne les navires et aéronefs affrétés pour les besoins de ladite force du Royaume-Uni.

2. Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Singapour, la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse affirmative, constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui sera réputé avoir pris effet le 1^{er} novembre 1971.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut-Commissaire :
S. FALLE

ANNEXE I

ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI AUX FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira, selon ce qui sera convenu entre le Gouvernement de Singapour et le Gouvernement du Royaume-Uni et aux conditions, y compris les conditions relatives au paiement, dont il pourra être convenu :

- a)* Du personnel qui prêtera son concours pour l'encadrement, l'administration et l'instruction des forces armées de Singapour;
- b)* Des moyens de formation, notamment en assurant des périodes de perfectionnement à l'étranger, pour les membres des forces armées de Singapour;
- c)* Des spécialistes qui donneront des conseils et fourniront une assistance pour des questions d'ordre opérationnel et technique;
- d)* Toutes facilités pour utiliser les installations aux fins de la présente note;
- e)* Une aide pour l'équipement des forces armées de Singapour.

ANNEXE II

DROITS ET FACILITÉS

SECTION I. *Installations*

Le Gouvernement de Singapour donnera au Gouvernement du Royaume-Uni la possibilité de présenter des observations avant que ne soit autorisé, à proximité des installations, à l'exception des logements du personnel marié, des écoles et des instal-

religious and recreational facilities, which in the opinion of the Government of Singapore would hamper their operation or endanger their security.

SECTION 2. *Training*

(1) The Government of the United Kingdom may use such defined land and sea areas, air space and facilities related thereto, as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore for the purpose of training or exercising a United Kingdom force and the carrying out of joint exercises with the Singapore Armed Forces or with those of other countries.

(2) The Government of the United Kingdom shall give the Government of Singapore such prior notice of their intention to use any such areas or air space, or any related facilities, as may be agreed between the two Governments; and the Government of Singapore shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in the areas or air space concerned during their use by a United Kingdom force, and generally to facilitate the carrying out of such training and exercises.

SECTION 3. *Survey*

The Government of the United Kingdom may with the agreement of the Singapore authorities conduct such topographical, hydrographical, geodetic and other surveys as may be required for the purposes of this note in and over the territory and territorial waters of Singapore. The results of such surveys, including relevant maps, air photographs, triangulations and other control data, shall be made available to the Singapore authorities if required.

SECTION 4. *Movement of Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles*

(1) The Government of Singapore shall grant to a United Kingdom force, civilian component and dependants, and vessels, aircraft and vehicles of a United Kingdom force, freedom of entry to, egress from and movement between the installations by water, air and land. Her Majesty's ships may visit Singapore ports on reasonable notification or in accordance with such operating arrangements as may be agreed between the Singapore authorities and the United Kingdom Service authorities.

(2) The Government of Singapore shall grant to a United Kingdom force, civilian component and dependants, and to vessels, aircraft and vehicles of a United Kingdom force, freedom of entry to, egress from and movement in and over the territory and territorial waters of Singapore. Aircraft movements shall normally be made in accordance with such laws and regulations of the Government of Singapore for the control of aircraft as may be agreed with the United Kingdom Service authorities from time to time and the movement of vessels shall be in accordance with the normal international practice and any port laws and regulations.

lations destinées aux activités religieuses et aux loisirs du personnel, un changement quelconque qui, de l'avis du Gouvernement de Singapour, serait de nature à mettre obstacle à leur utilisation ou à compromettre leur sécurité.

SECTION 2. *Instruction*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra utiliser les zones terrestres et maritimes, l'espace aérien et les installations connexes qui seront définis d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour aux fins de l'instruction ou de manœuvres d'une force du Royaume-Uni et du déroulement de manœuvres communes avec les forces armées de Singapour ou avec celles d'autres pays.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera au préalable le Gouvernement de Singapour de son intention d'utiliser lesdites zones ou l'espace aérien ou toute installation connexe dont il pourra être convenu entre les deux Gouvernements; et le Gouvernement de Singapour prendra toutes les mesures qui pourront être décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements pour limiter les mouvements ou les activités de la population civile dans les zones ou l'espace aérien en question pendant qu'ils seront utilisés par une force du Royaume-Uni et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement de l'instruction et des manœuvres.

SECTION 3. *Levés topographiques*

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, avec l'agrément des autorités de Singapour, effectuer tous les levés topographiques, hydrographiques, géodésiques et autres qui seront nécessaires aux fins de la présente note, soit sur le territoire et dans les eaux territoriales de Singapour, soit au-dessus de ce territoire et de ces eaux territoriales. Les résultats de ces levés, et notamment les cartes, les photographies aériennes, les données de triangulation et tous autres renseignements pertinents seront communiqués aux autorités de Singapour si elles en font la demande.

SECTION 4. *Mouvements des forces, des navires, des aéronefs et des véhicules*

1) Le Gouvernement de Singapour accordera à une force du Royaume-Uni, à l'élément civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force du Royaume-Uni, le droit d'entrer et de sortir des installations par voie maritime, terrestre et aérienne, ainsi que le droit de faire mouvement, par lesdites voies, entre les différentes installations. Les navires de Sa Majesté peuvent relâcher dans les ports de Singapour moyennant un préavis suffisant ou conformément aux dispositions dont il pourra être convenu entre les autorités de Singapour et les autorités militaires du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement de Singapour accordera à une force du Royaume-Uni, à l'élément civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules d'une force du Royaume-Uni le droit d'entrer et de sortir du territoire et des eaux territoriales de Singapour, ainsi que le droit de faire mouvement au-dessus du territoire et des eaux territoriales de Singapour. En règle générale, les mouvements des aéronefs seront soumis aux règlements et aux dispositions législatives qui auront été arrêtés par le Gouvernement de Singapour pour le contrôle des aéronefs et dont il sera convenu de temps à autre avec les autorités militaires du Royaume-Uni, et les mouvements des navires seront soumis aux usages internationaux ainsi qu'aux règlements portuaires.

(3) (a) The Government of the United Kingdom shall have the right to pass explosives (including ammunition) through the ports of Singapore and to transport them to any place and to move them to any extent reasonably necessary within Singapore.

(b) The Government of the United Kingdom shall indemnify the port authorities and the Government of Singapore against any legally enforceable claim presented against them by reason of the happening, during the exercise of any of the rights aforesaid in breach of port bye-laws or other laws in Singapore in respect of the transport or storage of explosives, of any explosion of such explosives.

(c) The Government of the United Kingdom shall pay compensation to the port authorities and to the Government of Singapore for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives during the exercise by the Government of the United Kingdom of any of the rights aforesaid.

(d) The indemnity or compensation in any case arising under sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph shall be such a sum as is agreed between the Government of the United Kingdom and the port authorities or the Government of Singapore (as the case may be), after having taken into account all the circumstances of the case.

SECTION 5. *Control of Aircraft, Vessels and Vehicles*

(1) Except as may be otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore, the Government of the United Kingdom may exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the installations as may be required for the efficient operation, safety and security of such installations.

(2) The Government of Singapore shall arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the installations as is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore to be necessary to ensure the efficient operation, safety and security of such installations.

SECTION 6. *Navigational Aids*

The Government of Singapore shall allow the Government of the United Kingdom to install throughout the territory and territorial waters of Singapore such lights and other aids to navigation as the Government of the United Kingdom may deem necessary to ensure the proper operation and safety of a United Kingdom force, provided that the location of any such aid shall be agreed with the Government of Singapore.

SECTION 7. *Telecommunications Systems*

(1) The Government of Singapore shall allow a United Kingdom force to construct and use telecommunications systems (including radio, electromagnetic and radar systems) and as necessary to link them with the systems of the Government of Singapore and with other systems inside or outside Singapore, on terms and conditions to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore.

3) *a)* Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports de Singapour et, à l'intérieur de Singapour, il pourra les transporter en tout lieu et les déplacer de toute manière que l'on puisse raisonnablement considérer comme nécessaire.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni dédommagera les autorités portuaires et le Gouvernement de Singapour au cas où une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire serait présentée contre eux en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un quelconque des droits susmentionnés et qui constitueraient une violation des règlements portuaires ou d'autres dispositions législatives de Singapour touchant le transport ou l'entreposage des explosifs ou toute explosion desdits explosifs.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement de Singapour pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce Gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs survenue dans l'exercice, par le Gouvernement du Royaume-Uni, de l'un quelconque des droits susmentionnés.

d) Dans tous les cas visés aux alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, le montant du dédommagement ou de l'indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et les autorités portuaires ou le Gouvernement de Singapour, selon le cas, après que tous les faits de la cause auront été pris en considération.

SECTION 5. *Contrôle des aéronefs, navires et véhicules*

1) Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour, le Gouvernement du Royaume-Uni peut soumettre, à l'entrée et à la sortie des installations, ainsi qu'à l'intérieur de celles-ci, les aéronefs, les navires et les véhicules à tout contrôle qui pourrait être nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

2) Le Gouvernement de Singapour prendra des dispositions pour que les aéronefs, navires et véhicules soient soumis à l'entrée et à la sortie des installations, ou à proximité de celles-ci, à tout contrôle que le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement de Singapour considéreront d'un commun accord comme nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites installations.

SECTION 6. *Aides à la navigation*

Le Gouvernement de Singapour permettra au Gouvernement du Royaume-Uni d'installer dans l'ensemble du territoire et des eaux territoriales de Singapour tous signaux lumineux et autres aides à la navigation que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra juger nécessaires pour faciliter les mouvements et assurer la sécurité d'une force du Royaume-Uni, étant entendu que l'emplacement desdites aides à la navigation sera déterminé d'un commun accord avec le Gouvernement de Singapour.

SECTION 7. *Réseaux de télécommunications*

1) Le Gouvernement de Singapour autorisera une force du Royaume-Uni à construire et à utiliser des réseaux de télécommunications, y compris des réseaux radiophoniques, électromagnétiques et radar, et, si besoin est, à les relier aux réseaux du Gouvernement de Singapour et à d'autres réseaux à l'intérieur ou à l'extérieur de Singapour, conformément aux clauses et conditions qui seront arrêtées en commun par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour.

(2) Radio frequencies used by a United Kingdom force will be such frequencies as are requested of the competent authority for Singapore and as assigned and registered for it by that authority.

(3) The Government of Singapore shall facilitate the transmission of broadcast programmes suitable for members of a United Kingdom force, civilian component and dependants, and shall, if requested by the Service authorities, permit such authorities to make arrangements for relaying broadcasts within and between the installations.

(4) The Government of the United Kingdom shall continue to use and be responsible for registered frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Singapore unless otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore; and there shall be agreement between the two Governments about the use by the Government of the United Kingdom of new frequencies and power of emission for their telecommunications, radio and radar systems in Singapore.

SECTION 8. *Postal Services*

The Government of Singapore shall permit the Government of the United Kingdom to operate, if necessary, Post Offices within and postal services in and between the installations and between such installations and other Post Offices within and outside the territory of the Government of Singapore for the exclusive use of the Government of the United Kingdom and members of a United Kingdom force, civilian component and dependants, under arrangements agreed with the Government of Singapore.

SECTION 9. *Local Purchases*

Subject to any wish expressed by the Government of Singapore, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this note if they are available at a suitable price and are of the standard required.

SECTION 10. *Employment of Local Civilians*

Subject to any wish expressed by the Government of Singapore, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The Government of the United Kingdom shall have general regard to the laws of Singapore in the employment of such labour, and in the pay and conditions thereof.

SECTION 11. *Use of Public Services and Facilities*

(1) The Government of the United Kingdom may employ and use for a United Kingdom force, authorised service organisations, civilian component and dependants any and all public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in

2) Les fréquences radio utilisées par une force du Royaume-Uni seront celles qui auront été demandées à l'autorité compétente de Singapour et qui auront été attribuées et enregistrées par ladite autorité.

3) Le Gouvernement de Singapour facilitera la transmission de programmes radiodiffusés de nature à intéresser les membres d'une force du Royaume-Uni, son élément civil et les personnes à charge, et, si les autorités militaires lui en font la demande, permettra à ces autorités de prendre des dispositions en vue du relais des émissions à l'intérieur des bases et entre celles-ci.

4) Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'utiliser sous sa responsabilité les fréquences et les puissances d'émission enregistrées pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar à Singapour; les deux Gouvernements s'entendront au sujet de l'utilisation par le Gouvernement du Royaume-Uni de nouvelles fréquences et de nouvelles puissances d'émission pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar à Singapour.

SECTION 8. *Services postaux*

Le Gouvernement de Singapour autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à organiser, s'il y a lieu, des bureaux de poste à l'intérieur des installations ainsi que des services postaux à l'intérieur des installations, entre les installations et entre les installations et d'autres bureaux de poste situés à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de Singapour; ces bureaux et services seront exclusivement utilisés par le Gouvernement du Royaume-Uni, les membres d'une force du Royaume-Uni, son élément civil et les personnes à charge, conformément aux dispositions qui seront arrêtées de concert avec le Gouvernement de Singapour.

SECTION 9. *Achats effectués sur le marché local*

Sous réserve des désirs que le Gouvernement de Singapour pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les services annexes agréés achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin aux fins de la présente note s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité suffisante.

SECTION 10. *Recrutement local de personnes civiles*

Sous réserve des désirs que le Gouvernement de Singapour pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et ses services annexes agréés recruteront sur place la main-d'œuvre dont ils auront besoin, si cette main-d'œuvre est disponible et présente les aptitudes requises. Le Gouvernement du Royaume-Uni se conformera aux dispositions législatives de Singapour en ce qui concerne le recrutement de cette main-d'œuvre, ainsi qu'en ce qui concerne les salaires et les conditions d'emploi.

SECTION 11. *Utilisation des services et installations publics*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra faire usage, pour une force du Royaume-Uni, les services annexes agréés, l'élément civil et les personnes à charge, de toutes les installations publiques, de tous autres services et installations, aéroports, ports, routes, voies ferrées, ponts, viaducs, canaux, lacs, rivières et cours d'eau de

Singapore without payment of duties or taxes except charges for services rendered and otherwise under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the Singapore Armed Forces.

(2) Where, at the request of the Government of the United Kingdom, roads or other public services are developed or maintained to a level which would not have been needed but for such request, the Government of the United Kingdom shall make a contribution towards the cost of such development or maintenance as the case may be on a basis to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Singapore.

SECTION 12. *Construction, Development and Maintenance of Facilities*

(1) The Government of the United Kingdom may with the agreement of the Government of Singapore construct, develop and maintain such facilities as may be necessary for the purposes of this note.

(2) Where such facilities serve the needs of both Governments, the costs shall be borne by the two Governments in such proportions as are agreed between them.

SECTION 13. *Generation and Distribution of Light and Power*

Within the installations, the Government of the United Kingdom may generate light and power for emergency use in such installations, and transmit and distribute such light and power by means of cables or in any other way whatsoever.

ANNEX III

STATUS OF FORCES

SECTION 1. *Criminal Jurisdiction*

(1) Subject to the provisions of this section :

- (a) the United Kingdom Service authorities shall have the right to exercise within Singapore all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the United Kingdom over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants;
- (b) the Singapore authorities shall have jurisdiction over the members of a United Kingdom force or civilian component or dependants with respect to offences committed within Singapore and punishable by the law of Singapore.

(2) (a) The United Kingdom Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of the United Kingdom but not by the law of Singapore.

(b) The Singapore authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of Singapore but not by the law of the United Kingdom.

Singapour, sans payer de droits ou taxes, à l'exception des frais afférents à des services rendus, et dans des conditions qui seront généralement comparables à celles qui seront applicables à un moment donné aux forces armées de Singapour.

2) Si, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, des routes ou autres services publics sont améliorés ou entretenus d'une façon qui n'aurait pas été nécessaire en l'absence d'une telle demande, le Gouvernement du Royaume-Uni contribuera aux dépenses qu'entraînera cette amélioration ou cet entretien, suivant le cas, sur la base dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour conviendront d'un commun accord.

SECTION 12. *Construction, amélioration et entretien d'installations*

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, avec l'agrément du Gouvernement de Singapour, construire, améliorer et entretenir toutes installations qui pourront être nécessaires aux fins de la présente note.

2) Lorsque lesdites installations seront utiles aux deux Gouvernements, ils partageront les dépenses dans des proportions à déterminer d'un commun accord.

SECTION 13. *Production et distribution d'énergie (force et lumière)*

A l'intérieur des installations, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra produire de l'énergie (force et lumière) destinée à être utilisée, en cas d'urgence, dans lesdites installations; il pourra également assurer le transport et la distribution d'énergie (force et lumière) au moyen de câbles ou de toute autre façon.

ANNEXE III

STATUT DES FORCES

SECTION I. *Juridiction criminelle*

1) Sous réserve des dispositions de la présente section :

a) A Singapour, les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer à l'égard de tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation du Royaume-Uni;

b) Les autorités de Singapour exerceront leur juridiction sur tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions commises à l'intérieur de Singapour et punissables en vertu de la législation de Singapour.

2) a) Les autorités militaires du Royaume-Uni exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation du Royaume-Uni mais qui ne le sont pas en vertu de celle de Singapour.

b) Les autorités de Singapour exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation de Singapour mais qui ne le sont pas en vertu de celle du Royaume-Uni.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply :

(a) The United Kingdom Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of a United Kingdom force or civilian component or dependants in relation to :

(i) offences against the security of the United Kingdom, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of a United Kingdom force or civilian component or of a dependant;

(ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty;

(b) In the case of any other offence, the Singapore authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction;

(c) If the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(4) The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the United Kingdom Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Singapore unless they are members of a United Kingdom force or civilian component or dependants.

(5) (a) The United Kingdom Service authorities and the Singapore authorities shall assist each other in arresting members of a United Kingdom force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The United Kingdom Service authorities shall assist the Singapore authorities in the arrest within the installations of other offenders against the laws of Singapore.

(b) The Singapore authorities shall give prompt notification to the United Kingdom Service authorities of the arrest of any member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant.

(c) The custody of an accused member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant over whom the Singapore authorities are to exercise jurisdiction shall remain with the United Kingdom Service authorities until he is brought to trial by the Singapore authorities.

(6) (a) The United Kingdom Service authorities and the Singapore authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police forces of Singapore may, by arrangement with the United Kingdom Service authorities, have reasonable access to the installations except to premises which are enclosed and under guard.

3) Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables:

a) Les autorités militaires du Royaume-Uni auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte à la sûreté du Royaume-Uni, les infractions portant atteinte uniquement aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre d'une force du Royaume-Uni ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge;
- ii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution de ses fonctions;

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de Singapour exerceront par priorité leur juridiction;

c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à ce droit lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une peine appropriée peut être infligée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

4) Les dispositions qui précèdent ne conféreront aux autorités militaires du Royaume-Uni aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants de Singapour ou les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne soient membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil ou qu'ils ne soient des personnes à charge.

5) a) Les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités de Singapour se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, pour les remettre aux autorités qui ont à exercer leur juridiction, conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités militaires du Royaume-Uni prêteront assistance aux autorités de Singapour pour arrêter, à l'intérieur des installations, toute autre personne ayant contrevenu aux lois de Singapour.

b) Les autorités de Singapour notifieront sans retard aux autorités militaires du Royaume-Uni l'arrestation de tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou d'une personne à charge.

c) La garde de tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou de toute personne à charge, sur lequel les autorités de Singapour ont à exercer leur droit de juridiction sera assurée par les autorités militaires du Royaume-Uni jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par les autorités de Singapour.

6) a) Les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités de Singapour se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de la police de Singapour pourront, après accord avec les autorités militaires du Royaume-Uni, avoir accès aux installations, exception faite des locaux clos et gardés.

(b) The United Kingdom Service authorities and the Singapore authorities shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this section by the United Kingdom Service authorities or the Singapore authorities, as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the United Kingdom Service authorities or the Singapore authorities, as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the United Kingdom Service authorities from trying a member of a United Kingdom force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Singapore authorities.

(8) Whenever a member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of Singapore he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of Singapore;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Singapore;
- (f) to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

SECTION 2. *Security*

(1) The United Kingdom Service authorities may take such measures as they deem necessary to ensure the security of the installations and of the equipment, property, records and official information of a United Kingdom force.

(2) The Singapore authorities shall co-operate with the United Kingdom Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the installations of a United Kingdom force, its members, civilian components and dependants and their property.

(3) The Government of Singapore shall enact such legislation and take such other action as is necessary to ensure the adequate security within the territory of Singapore of the installations and of the equipment, property, records and official information of a United Kingdom force, and the punishment of persons who contravene the laws of Singapore relating thereto.

(4) A United Kingdom force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the installations which it occupies. Such Service police may, with the agreement of and in liaison with the Singapore authorities, be employed outside the installations in so far as such

b) Les autorités militaires du Royaume-Uni et les autorités de Singapour se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où il y a juridiction concurrente.

7) Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les autorités de Singapour, selon le cas, et aura été acquitté, ou condamné, il ne pourra être jugé de nouveau du fait de la même infraction par les autorités militaires du Royaume-Uni ou par les autorités de Singapour, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires du Royaume-Uni de faire passer en jugement un membre d'une force du Royaume-Uni pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités de Singapour.

8) Lorsqu'un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les juridictions de Singapour, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement;
 - b) A être tenu informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui;
 - c) A être confronté avec les témoins à charge;
 - d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction de Singapour;
 - e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque à Singapour;
- f) Au service d'un interprète compétent; et
- g) A communiquer avec un représentant de son Gouvernement et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

SECTION 2. *Sécurité*

1) Les autorités militaires du Royaume-Uni pourront prendre les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour assurer la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force du Royaume-Uni.

2) De concert avec les autorités du Royaume-Uni, les autorités de Singapour prendront les mesures qui seront nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des installations d'une force du Royaume-Uni, de celle de ses membres, de l'élément civil, des personnes à charge et de leurs biens.

3) Le Gouvernement de Singapour adoptera les dispositions législatives et prendra toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour assurer efficacement, à l'intérieur du territoire de Singapour, la sécurité des installations et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels d'une force du Royaume-Uni, ainsi que la répression des infractions aux lois pertinentes de Singapour.

4) Toute force du Royaume-Uni aura le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et d'assurer la sécurité des installations qu'elle occupe. Ce corps de police pourra, avec l'agrément des autorités de Singapour et en liaison avec celles-ci, être employé à l'extérieur des instal-

employment may be necessary to maintain the security of such installations or discipline and order among the members of a United Kingdom force.

(5) For the maintenance of order and security within any military installations occupied by a United Kingdom force, there may be established, as agreed between the two Governments, an Auxiliary Police Force in accordance with the Police Force Act of Singapore.

SECTION 3. *Compulsory Service*

Members of a United Kingdom force or civilian component or dependants shall not be subject to any law enacted in Singapore relating to liability for compulsory service of any kind.

SECTION 4. *Carriage of Arms*

Members of a United Kingdom force may possess and carry arms when authorised to do so by their orders.

SECTION 5. *Exchange Control*

(1) Members of a United Kingdom force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of the United Kingdom but as regards acts done in the territory of Singapore shall also be subject to the exchange control regulations of Singapore in force from time to time.

(2) Remittances between Singapore and the United Kingdom shall be freely permitted in respect of:

- (a) funds derived by members of a United Kingdom force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of this note;
- (b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities; and
- (c) funds derived by members of a United Kingdom force or civilian component or dependants or by an authorised service organisation from sources outside Singapore, subject to the regulations of the United Kingdom.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside Singapore of foreign exchange instruments representing the official funds of a United Kingdom force.

(4) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Singapore.

SECTION 6. *Import, Export, Taxation, etc.*

(1) Save as provided expressly to the contrary in this annex, members of a United Kingdom force or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Singapore.

lations dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des installations ou pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la force du Royaume-Uni.

5) Aux fins du maintien de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur des installations militaires occupées par une force du Royaume-Uni, il pourra être créé, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, une force de police auxiliaire conformément aux dispositions de la *Police Force Act* de Singapour.

SECTION 3. *Service obligatoire*

Les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, ne seront soumis à aucune loi de Singapour portant sur l'obligation d'effectuer un service quelconque.

SECTION 4. *Port d'armes*

Les membres d'une force du Royaume-Uni peuvent détenir et porter des armes quand les ordres qu'ils ont reçus les y autorisent.

SECTION 5. *Contrôle des changes*

1) Les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil et les personnes à charge demeureront soumis aux règlements sur les changes en vigueur au Royaume-Uni, mais, pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire de Singapour, ils se verront également soumis aux règlements sur les changes en vigueur à Singapour, tels qu'ils seront modifiés de temps à autre.

2) Les envois de fonds entre Singapour et le Royaume-Uni seront librement autorisés en ce qui concerne :

- a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement versé aux membres d'une force du Royaume-Uni ou de l'élément civil en contrepartie de la fourniture de services ou de l'exercice d'une activité rémunérée non indépendante aux fins de la présente note;
- b) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues; et
- c) Les sommes que les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, des personnes à charge ou un service annexe agréé tirent d'une source extérieure à Singapour, sous réserve de l'application des règlements en vigueur au Royaume-Uni.

3) Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert à Singapour ou hors de Singapour d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force du Royaume-Uni.

4) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour.

SECTION 6. *Importations, exportations, impôts, etc.*

1) Sous réserve des dérogations établies par la présente annexe, les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ainsi que les personnes à charge, seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de Singapour.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals shall be lodged with the customs authorities.

(3) (a) A United Kingdom force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of a United Kingdom force or civilian component.

(b) An authorised service organisation may import free of duty and without licence or other restriction reasonable quantities of provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the members of a United Kingdom force or civilian component or dependants.

(c) A member of a United Kingdom force or civilian component or a dependant may import free of duty used portable articles and household effects, and goods by parcel post.

(4) A member of a United Kingdom force or civilian component may at the time of or within a reasonable period after his entry into Singapore import temporarily and free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(5) Items which have been imported duty free under paragraphs (3) and (4) of this section :

(a) may be re-exported freely, provided that in the case of goods imported under paragraph (3) a certificate is presented to the customs office; the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraphs (3) or (4) as the case may be;

(b) shall not, if they are owned by a member of a United Kingdom force or civilian component, be disposed of in Singapore by way of either sale or gift except to members of a United Kingdom or an Australian or a New Zealand force or civilian components or dependants thereof. Disposal otherwise may only be made on such conditions, including payment of duty and taxes and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange, as may be imposed by the competent Singapore authorities;

(c) may, if they are owned by a United Kingdom force or by an authorised service organisation, be disposed of in Singapore by public sale, auction, tender or private treaty, provided that :

(i) before doing so the United Kingdom Service authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of Singapore unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition;

(ii) in so disposing of stores or goods the United Kingdom Service authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on the items so disposed of as if they were imported by a private individual into Singapore at the date of such disposal.

(6) The arrangements in paragraph (5) (c) above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment.

2) Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite ni au contrôle de la douane. L'envoi devra être accompagné d'un certificat déclarant qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels seront déposés auprès de l'administration des douanes.

3) a) Une force du Royaume-Uni pourra importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinés à l'usage exclusif de ladite force ou de son élément civil.

b) Tout service annexe agréé pourra importer en franchise, sans licence ou autres restrictions, des provisions, des fournitures et autres marchandises en quantités raisonnables, pour l'usage exclusif ou la consommation des membres du Royaume-Uni, de son élément civil ou des personnes à charge.

c) Tout membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pourra importer en franchise des effets personnels et du mobilier usagés ainsi que des marchandises envoyées par colis postaux.

4) Un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil pourra, à la date de son entrée à Singapour ou pendant une période raisonnable suivant cette date, importer en franchise, à titre temporaire, un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel et à celui des personnes qui sont à sa charge.

5) Les articles admis en franchise en application des dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente section :

- a) Pourront être réexportés librement, à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 3, une attestation soit présentée au bureau des douanes; le service des douanes conservera cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles qui sont décrites dans l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues au paragraphe 3 ou 4 selon le cas;
- b) Ne pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, être cédés à titre onéreux ou gratuit à Singapour, sauf à un membre d'une force du Royaume-Uni, de l'Australie ou de la Nouvelle-Zélande ou d'un élément civil de ladite force ou à une personne à charge. Toute autre forme de cession sera soumise aux conditions qui pourront être imposées par les autorités compétentes de Singapour et notamment au paiement de droits et de taxes ainsi qu'aux formalités du contrôle du commerce extérieur et des changes;
- c) Pourront, s'ils appartiennent à une force du Royaume-Uni ou à un service annexe agréé, être cédés à Singapour par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré, à condition que :
 - i) Au préalable, les autorités militaires intéressées du Royaume-Uni les offrent en vente à un prix raisonnable, compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement de Singapour, à moins que ce dernier n'ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur;
 - ii) Quand elles cèderont ainsi des approvisionnements ou des marchandises, les autorités intéressées acquittent tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés à Singapour par un particulier à la date de ladite cession.

6) Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 5 ci-dessus s'appliqueront seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endom-

Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of Singapore. The Government of the United Kingdom or the Government of Singapore shall at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

(7) The United Kingdom Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in official vehicles, aircraft and vessels of a United Kingdom force or civilian component or an authorised service organisation or in the installations, free of all duties and taxes.

(8) In paragraphs (3) to (7) of this section :

- (a) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered;
- (b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in Singapore.

(9) The movement of vessels, vehicles or aircraft of a United Kingdom force in and over the territory and territorial waters of Singapore shall be free from harbour charges and all dues, tolls or taxes, except charges for specific services rendered at the request of the United Kingdom Service authorities.

(10) Official vehicles, excluding vehicles hired in Singapore, of a United Kingdom force or civilian component or an authorised service organisation shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in Singapore and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of Singapore. However, official vehicles shall carry distinctive number plates, issued by the appropriate Service authorities, which shall readily identify such vehicles.

(11) The Singapore authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the United Kingdom Service authorities to a member of a United Kingdom force or civilian component for the purpose of driving official vehicles. For the purpose of driving other vehicles, a driving permit or licence issued by the Singapore authorities shall be obtained.

(12) Authorised service organisations shall be exempt in Singapore from taxes on income and profits, and shall not be liable to the Singapore laws governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

(13) The Government of Singapore shall exempt from tax the official emoluments paid from United Kingdom Government funds to members of a United Kingdom

magés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telles qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire de la Malaisie. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Singapour devront chacun être prêts à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre Gouvernement s'il le juge nécessaire.

7) Les autorités militaires du Royaume-Uni pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants qui sont exclusivement destinés soit aux véhicules, aéronefs et navires militaires d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, soit à être utilisés dans les installations.

8) Aux paragraphes 3 à 7 de la présente section :

- a) Le mot « droit » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus;
- b) Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises classées dans un entrepôt de douane ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées à Singapour.

9) Les déplacements de navires, véhicules ou aéronefs d'une force du Royaume-Uni sur le territoire ou dans les eaux territoriales de Singapour et au-dessus dudit territoire ou desdites eaux seront exonérés des droits de mouillage ainsi que des redevances, droits de payage ou taxes, à l'exception des droits constituant un remboursement de frais pour services rendus à la demande des autorités militaires du Royaume-Uni.

10) Les véhicules officiels d'une force du Royaume-Uni, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé, à l'exception des véhicules loués à Singapour, ne seront soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules à Singapour et ne seront passibles d'aucun impôt du fait de leur utilisation sur les routes de Singapour. Néanmoins, les véhicules officiels seront munis d'une plaque d'immatriculation spéciale délivrée par les autorités militaires appropriées, permettant d'identifier facilement lesdits véhicules.

11) Les autorités de Singapour accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires du Royaume-Uni à un membre d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil pour la conduite de véhicules officiels. Pour la conduite d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités de Singapour.

12) A Singapour, les services annexes agréés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les bénéfices, et ne seront pas soumis aux dispositions législatives de Singapour régissant la constitution, la gestion, l'exploitation et l'imposition des sociétés et autres entreprises en tant que telles.

13) Le Gouvernement de Singapour exonérera les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil de tout impôt sur les émoluments qui leur seront

force or civilian component whilst in Singapore, in respect of their offices under the Government of the United Kingdom, if such emoluments are subject to an income tax in the United Kingdom, provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements between the two Governments for the avoidance of double taxation.

(14) The United Kingdom Service authorities shall take all possible measures and on request shall render all assistance within their power to the Singapore authorities to prevent misuse of the privileges granted and to ensure proper discharge of the obligations imposed under this section and the immediately preceding section. In particular the United Kingdom Service authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all members of a United Kingdom force, civilian component and dependants.

(15) This section shall not apply to persons ordinarily resident in Singapore.

SECTION 7. *Entry and Exit*

Subject to compliance with the formalities established by Singapore relating to entry and departure, members of a United Kingdom force or civilian component or dependants shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of Singapore. They shall also be exempt from the regulations of Singapore authorities on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Singapore.

SECTION 8. *Persons in Transit to and from Malaysia*

(1) For the purposes of this section, the definitions of " United Kingdom force ", " civilian component " and " dependant " (as set out in paragraph 1 (2) of this note) shall have effect as if any reference therein to the territory of Singapore included a reference to the territory of Malaysia, and the definition of " loan personnel " (as so set out) shall have effect as if, at the end, there were added the words " or the armed forces of Malaysia pursuant to similar arrangements made with the Government of Malaysia ".

(2) The provisions of sections 1, 4, 6 and 7 of this annex shall apply in relation to members of a United Kingdom force or civilian component or dependants at any time when in the territory of Singapore being in transit to or from Malaysia or when in it for the purposes of their official duty as members of such a force or component.

ANNEX IV

LAND

1. The leasehold interests in all land in Singapore held by the Services Lands Board on behalf of the Government of the United Kingdom or the United Kingdom

versés en cette qualité sur des fonds du Gouvernement du Royaume-Uni pendant leur séjour à Singapour et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, si lesdits émoluments sont passibles d'impôts sur le revenu au Royaume-Uni, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements entre les deux Gouvernements visant à éviter la double imposition.

14) Les autorités militaires du Royaume-Uni prendront toutes les mesures possibles et, quand les autorités de Singapour en feront la demande, leur fourniront toute l'assistance qui sera en leur pouvoir pour empêcher tout abus des privilèges accordés et garantir que les obligations imposées aux termes de la présente section et de celle qui la précède immédiatement sont dûment respectées. Les autorités militaires devront en particulier informer tous les membres d'une force du Royaume-Uni et de l'élément civil et toutes les personnes à charge, au moyen d'instructions administratives appropriées, des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

15) Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle à Singapour.

SECTION 7. *Entrée et sortie*

A condition de se conformer aux formalités prescrites par Singapour pour l'entrée et la sortie, les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil et les personnes à charge seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection dans les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire de Singapour. Ils ne seront pas davantage assujettis à la réglementation des autorités de Singapour relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais il ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire de Singapour.

SECTION 8. *Personnes en transit, à destination ou en provenance de la Malaisie*

1) Aux fins de la présente section, les définitions de « force du Royaume-Uni », d'« élément civil » et de « personne à charge » (telles qu'elles sont formulées à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de la présente note) s'entendront comme si toute mention qui y est faite du territoire de Singapour visait également le territoire de la Malaisie, et la définition de « personnel détaché » (telle qu'elle est formulée) s'entendra comme si, à la fin, on y avait ajouté les mots « ou des forces armées de Malaisie en application d'arrangements analogues conclus avec le Gouvernement de Malaisie ».

2) Les dispositions des sections 1, 4, 6 et 7 de la présente annexe s'appliqueront en ce qui concerne les membres d'une force du Royaume-Uni ou d'un élément civil, ou les personnes à charge, à tout moment, lorsqu'elles transitent par le territoire de Singapour, à destination ou en provenance de la Malaisie, ou lorsqu'elles se trouvent sur ledit territoire dans l'accomplissement de leurs fonctions officielles en tant que membres de ladite force ou de son élément civil.

ANNEXE IV

DROITS FONCIERS

1. Tous les terrains loués à bail à Singapour par le Services Land Board au nom du Gouvernement du Royaume-Uni ou des autorités militaires du Royaume-Uni

Service authorities shall, with effect from 1 November, 1971, be transferred and surrendered free of charge to the Government of Singapore.

2. (a) The Government of Singapore shall thereupon make available to the Government of the United Kingdom for the purposes of this note, and for the duration of the Defence arrangement to which it relates, the land described in schedules I and II attached hereto as follows :

- (i) Schedule I : Land required for military units ;
- (ii) Schedule II : Married quarters and other areas.

(b) The use of the land (and any structures thereon) as described in schedule I may be extended to the Australian and New Zealand Service authorities in accordance with the arrangements agreed between the Governments of Australia and New Zealand and the Government of Singapore.

(c) The use of the land (and any structures thereon) as described in schedule II may, with the prior agreement of the Government of Singapore, be extended to the Australian and New Zealand Service authorities in accordance with the arrangements agreed between the Governments of Australia and New Zealand and the Government of Singapore.

3. The United Kingdom Service authorities shall, with the prior agreement of the Government of Singapore, also have use on the same terms as set out in paragraph 5 hereunder of the land (including the structures thereon) provided by the Government of Singapore to the Governments of Australia and New Zealand.

4. All user-rights which prior to this Exchange of Notes were exercisable by the Government of the United Kingdom for the benefit and more convenient use of any land (including any structures thereon) to which schedules I and II apply shall continue to be so exercisable by the Government of the United Kingdom for the purposes of this note.

5. No rental shall be payable by the Government of the United Kingdom in respect of the land to which this annex applies, but the Government of the United Kingdom shall pay to the Government of Singapore such contributions as may from time to time be agreed between them in respect of services ordinarily related to the payment of property tax and which benefit the land (including any structures thereon) to which schedules I and II refer.

6. The Government of Singapore shall endeavour to make available such further land and facilities as may be required by the Government of the United Kingdom for the purposes of this note upon terms to be agreed between them.

7. The Government of Singapore shall have the right to request the Government of the United Kingdom to vacate any land in schedules I and II to this Annex upon terms to be agreed between them.

8. When land in schedules I and II made available to the Government of the United Kingdom for the purposes of this note is no longer required for such purposes, such land, together with all immovable assets created thereon, shall be surrendered free of charge to the Government of Singapore. The Government of the

seront, à compter du 1^{er} novembre 1971, transférés et cédés gracieusement au Gouvernement de Singapour.

2. a) A compter de ladite date, le Gouvernement de Singapour mettra à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, aux fins de la présente note et pour la durée de l'accord de défense auquel elle a trait, les terrains décrits dans les tableaux I et II ci-annexés comme suit :

i) Terrains à l'usage d'unités militaires;

ii) Logement pour le personnel marié et autres installations.

b) L'utilisation des terrains (et des structures qui y sont sises) décrits dans le tableau I pourra être étendue aux autorités militaires australienne et néo-zélandaise conformément aux accords conclus entre les Gouvernements australien et néo-zélandais, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part.

c) L'utilisation des terrains (et des structures qui y sont sises) décrits dans le tableau II pourra, avec l'assentiment préalable du Gouvernement de Singapour, être étendue aux autorités militaires australienne et néo-zélandaise conformément aux accords conclus entre les Gouvernements australien et néo-zélandais, d'une part, et le Gouvernement de Singapour, d'autre part.

3. Les autorités militaires du Royaume-Uni pourront également, avec l'assentiment préalable du Gouvernement de Singapour, utiliser, aux conditions exposées au paragraphe 5 ci-après, les terrains (y compris les structures qui y sont sises) mis à la disposition des Gouvernements australien et néo-zélandais par le Gouvernement de Singapour.

4. Tous les droits d'usage continu qui, avant le présent échange de notes, pouvaient être exercés par le Gouvernement du Royaume-Uni eu égard aux terrains (y compris les structures qui y sont sises) énumérés dans les tableaux I et II continueront à pouvoir être exercés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de la présente note.

5. Le paiement d'aucun loyer ne pourra être exigé du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne les terrains auxquels s'applique la présente annexe, mais le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de Singapour les contributions dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre en ce qui concerne les services qui entraînent habituellement le paiement d'un impôt foncier et qui revalorisent les terrains (y compris les structures qui y sont sises) mentionnés dans les tableaux I et II.

6. Le Gouvernement de Singapour s'efforcera de mettre à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni les terrains et installations supplémentaires dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de la présente note, aux conditions dont conviendront les deux Gouvernements.

7. Le Gouvernement de Singapour aura le droit de demander au Gouvernement du Royaume-Uni d'évacuer tout terrain mentionné dans les tableaux I et II de la présente annexe aux conditions dont conviendront les deux Gouvernements.

8. Lorsque des terrains mentionnés dans les tableaux I et II mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de la présente note ne seront plus requis auxdites fins, lesdits terrains, ainsi que les biens immeubles qui y sont sis, seront cédés gracieusement au Gouvernement de Singapour. Le Gouvernement du Royaume-Uni

United Kingdom shall not be obliged to leave any land in the condition in which it was before occupation or use by the United Kingdom Service authorities.

9. The Government of the United Kingdom shall be at liberty to make hirings of private property for the purposes of this note.

ANNEX IV

SCHEDULE I

Land required for military units made available to the Government of the United Kingdom more particularly shown in the agreed plans Nos. 1 to 8

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>
		<i>Sembawang</i>
1/1	1	Headquarters Buildings and Stores Basin
1/2	2	Terror Barracks
1/3	2	Suara W/T Station
1/4	2	Senoko Oil Fuel Depot
1/5	3	Armament Depot
1/6	4	Simbang Barracks and Training Area
		<i>Nee Soon</i>
1/7	5	Nee Soon Barracks
		<i>Kranji</i>
1/8	6	Kranji W/T Station
		<i>Changi</i>
1/9	7	Hospital Complex and Family Clinic at No. 50, Halton Road
		<i>Pasir Panjang</i>
1/10	8	Map Store, Dover Road
		<i>Senior Command Quarters</i>
1/11		(a) Sembawang
	1	Admiralty House
	1	118 King's Avenue
	1	122 King's Avenue
	1	124 King's Avenue
	1	128 King's Avenue
		(b) Nee Soon
	5	Commonwealth House

ne sera pas tenu de remettre lesdits terrains dans l'état dans lequel ils se trouvaient avant leur occupation ou leur utilisation par les autorités militaires du Royaume-Uni.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni sera libre de louer des biens à des particuliers aux fins de la présente note.

ANNEXE IV

TABLEAU I

Terrains à l'usage d'unités militaires, mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, énumérés dans les plans n^{os} 1 à 8

<i>Numéro de série</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Description</i>
		<i>Sembawang</i>
1/1	1	Quartier général et bassins d'entreposage
1/2	2	Caserne de Terror
1/3	2	Station W/T de Suara
1/4	2	Dépôt de carburant de Senoko
1/5	3	Dépôt de munitions
1/6	4	Caserne et terrains d'instruction de Simbang
		<i>Nee Soon</i>
1/7	5	Caserne de Nee Soon
		<i>Kranji</i>
1/8	6	Station W/T de Kranji
		<i>Changi</i>
1/9	7	Complexe hospitalier et clinique familiale, 50 Halton Road
		<i>Pasir Panjang</i>
1/10	8	Magasin cartographique, Dover Road
		<i>Résidences des officiers d'Etat-major</i>
1/11		a) Sembawang
	1	Admiralty House
	1	118 King's Avenue
	1	122 King's Avenue
	1	124 King's Avenue
	1	128 King's Avenue
		b) Nee Soon
	5	Commonwealth House

ANNEX IV

SCHEDULE II

Married Quarter and other areas made available to the Government of the United Kingdom, more particularly shown in the agreed plans Nos. 1 and 4 to 16

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>	<i>Nos. of Married Quarters</i>
2/1	1 and 3	<i>Sembawang</i> Married Quarter areas including Primary School, Agnes Weston's, cinema, NAAFI premises and other facilities	321
2/2	4	Simbang Married Quarters	6
2/3	9	<i>Tengah</i> Married Quarter area and Junior School	140
2/4	10	<i>Pasir Panjang</i> Sussex Married Quarter Estate including NAAFI shop	70
2/5	10	Medway Park Married Quarter Estate (part)	44
2/6	8	Rochester Park Married Quarter Estate	45
2/7	11	Nepal Park Married Quarter Estate	17
2/8	11	Wessex Married Quarter Estate including NAAFI premises, Wessex Junior School, Church, Sandes Home and other facilities	228
2/9	12	Gillman Married Quarter Estate including NAAFI shop	105
2/10	13	Normanton Married Quarter Estate	20
2/11	13	Gloucester Barracks Married Quarter Estate	36
2/12	10	SKC Cinema and Bowling Alley, Dover Road	—
2/13	11	Alexandra Junior School, Nepal Circus	—
2/14	14	Ulu Pandan Cemetery	—
2/15	15	<i>Adam Drive</i> Married Quarter Estate	16
2/16	5	<i>Nee Soon</i> Married Quarter Area including Primary School	97

ANNEXE IV

TABLEAU II

Logements pour le personnel marié et autres installations mises à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, énumérés dans les plans nos 1 et 4 à 16

<i>Numéro de série</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de logements pour le personnel marié</i>
		<i>Sembawang.</i>	
2/1	1 et 3	Complexe résidentiel pour le personnel marié comprenant notamment une école primaire, Agnes Weston's, un cinéma, des locaux des NAAFI et d'autres installations	321
2/2	4	Complexe résidentiel de Sembawang	6
		<i>Tengah</i>	
2/3	9	Complexe résidentiel et école secondaire	140
		<i>Pasir Panjang</i>	
2/4	10	Complexe résidentiel de Sussex, y compris un magasin des NAAFI	70
2/5	10	Complexe résidentiel de Medway Park (partie)	44
2/6	8	Complexe résidentiel de Rochester Park	45
2/7	11	Complexe résidentiel de Nepal Park	17
2/8	11	Complexe résidentiel de Wessex, comprenant notamment des locaux des NAAFI, l'école secondaire de Wessex, une église, Sandes Home et d'autres installations	228
2/9	12	Complexe résidentiel Gillman, y compris un magasin des NAAFI	105
2/10	13	Complexe résidentiel de Normanton	20
2/11	13	Complexe résidentiel de la caserne de Gloucester	36
2/12	10	Cinéma et salle de bowling de la SKC, Dover Road	—
2/13	11	Ecole secondaire Alexandra, Nepal Circus	—
2/14	14	Cimetière d'Ulu Pandan	—
		<i>Adam Drive</i>	
2/15	15	Complexe résidentiel	16
		<i>Nee Soon</i>	
2/16	5	Complexe résidentiel, y compris une école primaire	97

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>	<i>Nos. of Married Quarters</i>
2/17	16	<i>Chip Bee Gardens Estate</i> Married Quarters and other facilities (20 shophouses)	563
2/18	7	<i>Changi</i> Hospital Married Quarters	4
2/19	6	<i>Kranji</i> Married Quarters	7

II

The Minister of Defence of Singapore to the United Kingdom High Commissioner at Singapore

MINISTER OF DEFENCE
SINGAPORE

1 December, 1971

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your note of the 1st December, 1971, together with the annexes attached thereto, setting out the arrangements for the provision of assistance for the training and development of the Singapore Armed Forces, the provision of facilities and rights for the United Kingdom Forces stationed in the Republic and related matters, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the proposals contained in your note and its annexes and confirms that your note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be deemed to have entered into force on 1st November, 1971.

Yours sincerely,

GOH KENG SWEE
Minister of Defence
Singapore

[*Annexes as under note I*]

<i>Numéro de série</i>	<i>Numéro du plan</i>	<i>Description</i>	<i>Nombre de logements pour le personnel marié</i>
2/17	16	<i>Chip Bee Gardens Estate</i> Complexe résidentiel et autres installations (20 magasins)	563
2/18	7	<i>Changi</i> Complexe résidentiel hospitalier	4
2/19	6	<i>Kranji</i> Complexe résidentiel	7

II

*Le Ministre de la défense de Singapour au Haut-Commissaire
du Royaume-Uni à Singapour*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE
SINGAPOUR

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 1^{er} décembre 1971 ainsi qu'aux annexes qui y sont jointes, dans lesquelles vous exposez les accords relatifs à l'assistance fournie dans le domaine de l'instruction et du développement des forces armées de Singapour, aux installations mises à la disposition des forces du Royaume-Uni stationnées sur le territoire de la République, aux droits qui leur sont accordés et aux questions connexes, dont la teneur suit :

[Voir note I]

2. En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Singapour accepte les propositions contenues dans votre note et ses annexes et confirme que votre note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux Gouvernements qui sera réputé avoir pris effet le 1^{er} novembre 1971.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la défense de Singapour :
GOH KENG SWEE

[Annexes comme sous la note I]

No. 11817

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the arrangements for the United Nations
Conference on the Human Environment (with annex). Signed
at Geneva on 9 May 1972**

Authentic text : English.

Registered ex officio on 9 May 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la Conférence
des Nations Unies sur l'environnement (avec annexe). Signé à
Genève le 9 mai 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 mai 1972.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE AR-
RANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CON-
FERENCE ON THE HUMAN ENVIRONMENT**

WHEREAS the General Assembly of the United Nations by its resolution 2398 (XXIII)² of 3 December 1968 decided to convene in 1972 a United Nations Conference on the Human Environment,

WHEREAS the Government of Sweden (hereinafter referred to as "the Government") by letter of 17 February 1969 invited the United Nations to hold the Conference in Stockholm,

WHEREAS the General Assembly by its resolution 2581 (XXIV)³ of 15 December 1969 decided to accept the invitation of the Government of Sweden,

WHEREAS the General Assembly in its above-mentioned resolutions has defined the objectives and organization of, and participation in the Conference which will be held in Stockholm from 5-16 June 1972,

WHEREAS General Assembly resolution 2609 (XXIV)⁴ provides that meetings may be held away from established headquarters in cases where the Government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory has agreed to defray after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent the additional costs involved,

THEREFORE, the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Old Parliament, New Parliament and Folkets Hus as will be necessary for the holding of the Conference. These premises, to be listed in an annex to this Agreement, shall include : four large conference rooms, a number of small rooms for meetings of working groups, press conferences and private meetings of delegations, suitable working areas and all necessary equipment for the press and other information media, suitable office accom-

¹ Came into force on 9 May 1972 by signature, in accordance with article IX (3).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-third Session, Supplement No. 18 (A/7218)*, p. 2.

³ *Ibid.*, *Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 44.

⁴ *Ibid.*, p. 86.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX
DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉ-
RENCE DES NATIONS UNIES SUR L'ENVIRONNEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 2398 (XXIII)² en date de 3 décembre 1968, a décidé de convoquer en 1972 une Conférence des Nations Unies sur l'environnement,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « le Gouvernement »), par une lettre en date du 17 février 1969, a invité l'Organisation des Nations Unies à tenir la Conférence à Stockholm,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, par sa résolution 2581 (XXIV)³ en date du 15 décembre 1969, a décidé d'accepter l'invitation du Gouvernement suédois,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, dans ses résolutions susmentionnées, a défini les objectifs, la composition et l'organisation de la Conférence qui se tiendra à Stockholm du 5 au 16 juin 1972,

CONSIDÉRANT que la résolution 2609 (XXIV)⁴ de l'Assemblée générale prévoit que des réunions peuvent se tenir hors du Siège dans le cas où le Gouvernement qui invite un organe à se réunir sur son territoire accepte de prendre à sa charge, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable, les dépenses supplémentaires qui en résultent,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférences et les bureaux dans l'ancien Parlement, le nouveau Parlement et la Folkets Hus qui seront nécessaires à la tenue de la Conférence. Ces locaux, dont la liste figure en annexe au présent Accord, comprendront : quatre grandes salles de conférence, un certain nombre de petites salles pour les réunions des groupes de travail, les conférences de presse et les réunions privées des délégations, des locaux suffisants et munis de tout le matériel nécessaire pour la presse et les autres moyens

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1972 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 3.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-troisième session, Supplément n° 18 (A/7218)*, p. 2.

³ *Ibid.*, vingt-quatrième session, *Supplément n° 30 (A/7630)*, p. 46.

⁴ *Ibid.*, p. 90.

modation for officers and staff of the Conference and a number of rooms for delegations.

2. The premises shall remain at the disposition of the United Nations throughout the Conference and for such additional time in advance of the opening and after the closing as the United Nations Secretariat, in consultation with the Government, shall deem necessary for the preparation and settlement of all matters connected with the Conference.

3. The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the aforementioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The four large conference rooms shall be equipped for simultaneous interpretation in five languages and shall have facilities for sound recording and for press, television, radio and film operations. The smaller conference rooms shall also be equipped for simultaneous interpretation.

4. The Government shall at its expense furnish and maintain such equipment as mimeograph and other duplicating machines, typewriters with keyboards in the languages needed, tape recorders, and such other equipment as is necessary for the effective conduct of the Conference.

5. The Government shall provide, within the conference areas, a bank, a post office, and telephone and cable facilities.

6. The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Stockholm and communications by telex and telephone between the Secretariat of the Conference and the United Nations Office at Geneva.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference as well as stencils and paper required for documents reproduction and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva and return. Other arrangements may be made by mutual agreement between the Government and the United Nations provided that the cost of these supplies to the United Nations does not exceed their normal cost in Geneva.

II. TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

1. The Government shall provide at its expense a number of vehicles (cars, minibuses, etc.) for use by officers and staff of the Conference, and shall

d'information, des locaux à usage de bureaux à l'intention des membres du Bureau et du personnel de la Conférence, ainsi qu'un certain nombre de salles pour les délégations.

2. Les locaux resteront à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pendant toute la durée de la Conférence et pendant toute autre période avant l'ouverture et après la clôture de la Conférence que le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, jugera nécessaire à la préparation et au règlement de toutes les questions se rapportant à la Conférence.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. Les quatre grandes salles de conférences seront équipées en vue de l'interprétation simultanée en cinq langues et de façon à permettre l'enregistrement sonore, et seront dotées d'installations à l'intention des services de presse, de la télévision, de la radio et des services cinématographiques. De petites salles de conférence seront également équipées en vue de l'interprétation simultanée.

4. Le Gouvernement fournira et entretiendra à ses frais les machines à ronéotyper et autres duplicata, les machines à écrire avec clavier correspondant aux langues utilisées, les magnétophones et tout le matériel nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence.

5. Le Gouvernement fournira, au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques.

6. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Stockholm et les communications par télex et par téléphone entre le secrétariat de la Conférence et l'Office des Nations Unies à Genève.

7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence ainsi que les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des documents, et le Gouvernement paiera les frais de transport et d'assurance de ces fournitures de Genève à Stockholm et de Stockholm à Genève. D'autres dispositions peuvent être prises d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies, à condition que le coût des fournitures imputé à l'Organisation des Nations Unies n'excède pas leur coût normal à Genève.

II. TRANSPORTS ET LOGEMENT

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, un certain nombre de véhicules (automobiles, minibus, etc.) à la disposition des membres du Bureau et du

ensure a non-stop shuttle service between the three conference buildings to transport delegations and United Nations staff. The Government shall also ensure the availability of adequate transportation for all Conference participants to and from the airport.

2. The Government shall make available facilities to assist delegations, secretariat, press and other participants in the Conference in making hotel reservations for the duration of the Conference.

III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall nominate a liaison officer between it and the United Nations who shall be responsible for making the necessary arrangements for the holding of the Conference, as set forth in this Agreement.

2. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other technical personnel required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in article I, paragraphs 3 and 4 above. The Government shall also engage and provide at its expense documents reproduction and distribution staff and such clerical assistance and house staff as may be necessary, such as huissiers, messengers and cleaners, as well as drivers of the vehicles referred to in article II, paragraph 1 above.

V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 2609 (XXIV) of 16 December 1969, shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget provisionally estimated at approximately \$250,000 that may be directly or indirectly incurred as a result of the holding of the Conference in Stockholm rather than at the United Nations

personnel de la Conférence, et assurera un service de navettes ininterrompu entre les trois bâtiments de conférence pour le transport des délégations et du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement assurera également des services de transport adéquats pour tous les participants à la Conférence entre le lieu de la Conférence et l'aéroport.

2. Le Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour aider les membres des délégations, du secrétariat, de la presse et les autres participants à la Conférence à obtenir des réservations dans les hôtels pour la durée de la Conférence.

III. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police qui pourrait être nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, pour que règnent le climat de sécurité et le calme nécessaires aux travaux.

IV. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire principal qui sera chargé d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui sera responsable des arrangements nécessaires à l'organisation de la Conférence, tels qu'il sont prévus dans le présent Accord.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres techniciens nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article I ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les agents qui seront employés à la reproduction et à la distribution des documents, les commis et le personnel de service nécessaires, notamment les huissiers, les plantons, le personnel de nettoyage et les chauffeurs des véhicules visés au paragraphe I de l'article II ci-dessus.

V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il s'engage à fournir, le Gouvernement, conformément à la résolution 2609 (XXIV) de l'Assemblée générale, en date du 16 décembre 1969, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées provisoirement à environ 250 000 dollars, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies et résultant directement ou indirectement du fait que la Conférence se réunit à Stockholm et non à l'Office des Nations Unies à Genève.

Office at Geneva. Reimbursement to the United Nations shall be made as soon as possible after the close of the Conference, and not later than 31 December 1972.

VI. LIABILITY

The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in article I above; (b) injury or damage to person or property caused by, or incurred in using, the transportation referred to in article II above; (c) the employment for the Conference of the personnel referred to in article IV above, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Conventions on the privileges and immunities of the United Nations¹ and of the specialized agencies,² to which the Government of Sweden is a party, shall be applicable in respect of the Conference.

2. Representatives of Member States and representatives of States not members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the privileges and immunities accorded to representatives of State Members of the Organization by article IV of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.

3. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided by articles V and VII of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations. It is understood, however, that local personnel provided by the Government under article IV of this Agreement shall enjoy only an immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity in connexion with the Conference.

4. Representatives of the specialized agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

5. The Swedish authorities shall impose no impediment to transit to and from the Conference of the following categories of persons invited by the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture de la Conférence, et le 31 décembre 1972 au plus tard.

VI. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes actions, plaintes ou autres réclamations découlant : a) de dommages causés à des personnes ou à des biens se trouvant dans les locaux visés à l'article premier ci-dessus; b) de dommages causés à des personnes ou à des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à l'article II ci-dessus; c) de l'emploi pour la Conférence du personnel visé à l'article IV ci-dessus; et le Gouvernement tiendra l'Organisation et son personnel quittes de toutes lesdites actions, plaintes ou autres réclamations.

VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et des institutions spécialisées², auxquelles le Gouvernement suédois est partie, seront applicables aux fins de la Conférence.

2. Les représentants d'Etats Membres et les représentants d'Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies prenant part à la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants d'Etats Membres de l'Organisation en vertu de l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui assisteront à la Conférence se verront reconnaître les privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Il est entendu, toutefois, que le personnel local fourni par le Gouvernement en vertu de l'article IV du présent Accord ne jouira que de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux (y compris leurs paroles et écrits) dans l'exercice de leurs fonctions officielles en rapport avec la Conférence.

4. Les représentants des institutions spécialisées et des autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies d'un rang comparable.

5. Les autorités suédoises ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination ou en provenance de la Conférence des personnes ci-après invitées

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

United Nations to attend the Conference : representatives of Governments and their immediate families; observers of specialized agencies and intergovernmental organizations and their immediate families; officials and experts of the United Nations and their immediate families; observers of non-governmental organizations; representatives of the press or of other information media accredited by the United Nations at its discretion after consultation with the Government; and other persons whose presence at the Conference is authorized by the United Nations. Any visa required for such persons shall be granted promptly and without charge.

6. Conference premises for the purpose of the application of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations shall be deemed to constitute premises of the United Nations and access thereto shall be under the control and authority of the United Nations.

VIII. IMPORT DUTIES AND TAX

1. The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

2. The Government shall issue to the United Nations an import permit for the supplies needed by the United Nations for official requirements and entertainment schedule of the Conference, to be designated in a separate letter Agreement between the United Nations and the Government.

IX. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

2. In due course and in good time, the parties to this Agreement will agree on the specific capacity, number or nature of the facilities required under the Agreement.

3. This Agreement shall enter into force when signed on behalf of both parties and shall remain in force for the duration of the Conference and for such time as is necessary for all matters relating to the session of the Conference to be settled.

par l'Organisation des Nations Unies à assister à la Conférence : représentants des Gouvernements et membres de leur famille; observateurs des institutions spécialisées et d'organisations intergouvernementales et membres de leur famille; fonctionnaires et experts de l'Organisation des Nations Unies et membres de leur famille; observateurs des organisations non gouvernementales; représentants de la presse et d'autres services d'information qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; toutes autres personnes dont la présence à la Conférence est autorisée par l'Organisation des Nations Unies. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible et gratuitement

6. Aux fins de l'application de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, les locaux de la Conférence seront considérés comme locaux des Nations Unies; l'accès à ces locaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

VIII. DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

1. Le Gouvernement autorisera, à titre temporaire et en franchise, l'importation de tout le matériel et exonérera de droits et de taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires à la Conférence. A cette fin, toutes les autorisations d'importation et d'exportation voulues seront accordées sans délai à l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies une autorisation d'importation pour les approvisionnements nécessaires à l'Organisation des Nations Unies aux fins de ses besoins officiels et du programme de réceptions de la Conférence. Ces approvisionnements seront spécifiés dans un arrangement conclu par un échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

IX. DISPOSITION GÉNÉRALES

1. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2. Les parties au présent Accord conviendront par écrit et en temps voulu de la superficie précise, du nombre ou de la nature des salles requises en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant la durée de la Conférence et pendant toute autre période qui sera nécessaire pour le règlement des questions s'y rapportant.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of Sweden have signed this Agreement this ninth day of May one thousand nine hundred and seventy-two.

For the United Nations :

[Signed]

VITTORIO WINSPEARE GUICCIARDI
Under-Secretary-General
Director General,
United Nations Office at Geneva

For the Government of Sweden :

[Signed]

ERIK VON SYDOW
Ambassador
Permanent Representative of Sweden
to the United Nations Office
at Geneva

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE ARRANGE-
MENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE HUMAN
ENVIRONMENT

The localities that the Government shall put at the disposal of the United Nations, and which will constitute the Conference premises relevant to the application of *inter alia* article I, article VI (a) and article VII, I, are composed as follows :

(a) In the New Parliament the Chamber and the adjacent foyer; room numbers :

<i>Plan 1.</i>	323
<i>Plan 4.</i>	202, 203, 204, 205, 206, 209, 217, 218, 219, 222, 224
<i>Plan 5.</i>	215, 307, 308, 310, 313, 316, 318, 320
<i>Plan 6.</i>	201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 230, 231, 232, 304, 305, 306, 307, 308, 309
<i>Plan 7.</i>	201, 203, 204, 205, 215, 225, 226, 227, 230, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522
<i>Plan 8.</i>	212, 215-C, 223, 229, 230
<i>Plan 9.</i>	208, 211, 212, 218, 226, 227, 228, 229, 302, 316, 324, 337, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521-A, 521-B
<i>Plan 10.</i>	201, 305, 321, 322, 323
<i>Plan 11.</i>	302, 304
<i>Plan H-12.</i>	1, 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36

(b) The Folkets Hus;

(c) The Old Parliament, except those parts occupied by the Swedish National Bank (Sveriges Riksbank).

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement suédois ont signé le présent Accord le 19 mai 1972.

Pour l'Organisation des Nations Unies : [Signé] VITTORIO WINSPEARE GUICCIARDI Secrétaire général adjoint Directeur général Office des Nations Unies à Genève	Pour le Gouvernement suédois : [Signé] ERIK VON SYDOW Ambassadeur Représentant permanent de la Suède auprès des Nations Unies à Genève
--	---

**ANNEXE À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AUX DISPOSITIONS À
PRENDRE EN VUE DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR
L'ENVIRONNEMENT**

Les locaux que le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation des Nations Unies et qui constitueront les locaux de la Conférence en application, notamment, de l'article premier, de l'article VI, *a*, et de l'article VII, I, se répartissent comme suit :

a) Dans le nouveau Parlement : la Chambre et le foyer adjacent, ainsi que les salles suivantes :

<i>Plan 1.</i>	323
<i>Plan 4.</i>	202, 203, 204, 205, 206, 209, 217, 218, 219, 222, 224
<i>Plan 5.</i>	215, 307, 308, 310, 313, 316, 318, 320
<i>Plan 6.</i>	201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 230, 231, 232, 304, 305, 306, 307, 308, 309
<i>Plan 7.</i>	201, 203, 204, 205, 215, 225, 226, 227, 230, 236, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522
<i>Plan 8.</i>	212, 215-C, 223, 229, 230
<i>Plan 9.</i>	208, 211, 212, 218, 226, 227, 228, 229, 302, 316, 324, 337, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521-A, 521-B
<i>Plan 10.</i>	201, 305, 321, 322, 323
<i>Plan 11.</i>	302, 304
<i>Plan H-12.</i>	1, 2, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 16, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36

b) La Folkets Hus

c) L'ancien Parlement, à l'exception des locaux occupés par la Banque nationale suédoise (Sveriges Riksbank)

No. 11818

MULTILATERAL

Fourth International Tin Agreement (with annexes). Opened for signature at London on 1 July 1970

Authentic texts : English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1972.

MULTILATÉRAL

Quatrième Accord international sur l'étain (avec annexes). Ouvert à la signature à Londres le 1^{er} juillet 1970

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1972.

FOURTH¹ INTERNATIONAL TIN AGREEMENT²

PREAMBLE

The Contracting Governments, recognising :

- (a) That commodity agreements, by helping to secure stabilisation of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets, can significantly assist economic growth, especially in developing producing countries;

¹ For the International Tin Agreement done at London on 1 March 1954, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 256, p. 31, and annex A in volume 326. For the Second International Tin Agreement done at London on 1 September 1960, see *ibid.*, vol. 403, p. 3, and annex A in volumes 425, 456 and 466. For the Third International Tin Agreement open for signature at London from 1 June to 31 December 1965, see *ibid.*, vol. 616, p. 317, and annex A in volumes 656, 719, 757 and 774.

² In accordance with article 47 (a), the Agreement came into force provisionally on 1 July 1971 in respect of the Governments of the following countries on behalf of which instruments of ratification, approval or acceptance, or notifications to ratify, approve or accept, had been deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by 30 June 1971—such Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in the said annex, and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex :

Country	Date of deposit of the instrument of ratification, approval (A) or acceptance (AA), or of the notification (n)	Country	Date of deposit of the instrument of ratification, approval (A) or acceptance (AA), or of the notification (n)
Australia (prod.)	9 June 1971	Japan (cons.)	9 June 1971 A A
Austria (cons.)	30 June 1971 n	Malaysia (prod.)	27 May 1971
Belgium (cons.)	24 June 1971 n	Netherlands (cons.)	29 June 1971 n
(For the Belgo-Luxembourg Economic Union)		Nigeria (prod.)	25 June 1971 n
Bolivia (prod.)	28 June 1971	Poland* (cons.)	30 June 1971 A
Bulgaria (cons.)	30 June 1971 n	Republic of China* (cons.)	28 June 1971 n
Canada (cons.)	13 May 1971	Republic of Korea (cons.)	21 June 1971 n
Denmark (cons.)	28 June 1971	Spain (cons.)	7 June 1971 n
European Economic Community	30 June 1971 n	Thailand (prod.)	29 June 1971
France (cons.)	28 June 1971 A	Union of Soviet Socialist Republics* (cons.)	21 June 1971 A
Federal Republic of Germany* (cons.)	28 June 1971 n	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* (cons.)	7 April 1971
Hungary* (cons.)	10 March 1971	Yugoslavia (cons.)	30 June 1971 n
India (cons.)	30 June 1971 n	Zaire (prod.)	25 June 1971 n
Indonesia (prod.)	29 June 1971		
Italy (cons.)	30 June 1971 n		

* See page 457 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification, acceptance or approval.

(Continued on page 232)

QUATRIÈME¹ ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN²

PRÉAMBULE

Les Gouvernements contractants, reconnaissant :

- a) Que les accords sur les produits de base, en contribuant à stabiliser les prix et à promouvoir l'accroissement régulier des recettes d'exportation et l'expansion continue des marchés de matières premières, peuvent favoriser d'une manière appréciable la croissance économique, notamment dans les pays producteurs en voie de développement.

¹ Pour l'Accord international sur l'étain fait à Londres le 1^{er} mars 1954, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 31, et annexe A du volume 326. Pour le Deuxième Accord international sur l'étain fait à Londres le 1^{er} septembre 1960, voir *ibid.*, vol. 403, p. 3, et annexe A des volumes 425, 456 et 466. Pour le Troisième Accord international sur l'étain ouvert à la signature, à Londres, du 1^{er} juin au 31 décembre 1965, voir *ibid.*, vol. 616, p. 317, et annexe A des volumes 656, 719, 757 et 774.

² Conformément à son article 47, paragraphe a, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1971 pour les Gouvernements des pays suivants, qui avaient le 30 juin 1971 au plus tard déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord — ces Gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés à l'annexe A et détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B et détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe :

<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (A) ou d'acceptation (AA), ou de la déclaration (n)</i>	<i>Pays</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (A) ou d'acceptation (AA), ou de la déclaration (n)</i>
Australie (prod.) . . .	9 juin 1971	Nigéria (prod.) . . .	25 juin 1971 n
Autriche (consom.) . . .	30 juin 1971 n	Pays-Bas (consom.) . . .	29 juin 1971 n
Belgique (consom.) . . .	24 juin 1971 n	Pologne* (consom.) . . .	30 juin 1971 A
(Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise.)		République de Chine* (consom.)	28 juin 1971 n
Bolivie (prod.)	28 juin 1971	République de Corée (consom.)	21 juin 1971 n
Bulgarie (consom.) . . .	30 juin 1971 n	République fédérale d'Allemagne* (consom.)	28 juin 1971 n
Canada (consom.) . . .	13 mai 1971	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord* (consom.)	7 avril 1971
Communauté économique européenne . . .	30 juin 1971 n	Thaïlande (prod.) . . .	29 juin 1971
Danemark (consom.) . . .	28 juin 1971	Union des Républiques socialistes soviétiques* (consom.) . . .	21 juin 1971 A
Espagne (consom.) . . .	7 juin 1971 n	Yougoslavie (consom.) . . .	30 juin 1971 n
France (consom.)	28 juin 1971 A	Zaïre (prod.)	25 juin 1971 n
Hongrie* (consom.) . . .	10 mars 1971		
Inde (consom.)	30 juin 1971 n		
Indonésie (prod.)	29 juin 1971		
Italie (consom.)	30 juin 1971 n		
Japon (consom.)	9 juin 1971 AA		
Malaisie (prod.)	27 mai 1971		

* Voir page 457 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

(Suite à la page 233)

N° 11818

- (b) The value of continued co-operation between producing and consuming countries, within the framework of the basic principles and objectives of the United Nations Conference on Trade and Development by means of an international commodity agreement, to help to resolve problems relevant to tin;
- (c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;
- (d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and so to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers in the importing countries;
- (e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and
- f) The desirability of achieving the expansion of tin consumption in both developing and industrialised countries;

Have agreed as follows :

(Footnote 2 continued from p. 230)

Subsequently, instruments of ratification, acceptance (AA) or approval (A) were deposited by the Governments of the following countries as indicated below :

Bulgaria (cons.)	23 September 1971	India (cons.)	30 July 1971
Czechoslovakia* (cons.)	1 July 1971 AA	Nigeria (prod.)	23 September 1971

As a consequence, and in accordance with its article 46 (a), the Agreement came into force definitively on 23 September 1971 for the Governments which had by that date deposited their instrument of ratification, approval or acceptance with the Government of the United Kingdom (see above)—such Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

Subsequently, instruments of ratification, acceptance (AA) or approval (A) of the Agreement were received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as indicated hereafter :

Austria (cons.)	27 September 1971	Spain (cons.)	8 February 1972
Zaire (prod.)	28 October 1971	Republic of Korea	
Federal Republic of		(cons.)	17 February 1972
Germany* (cons.)	22 December 1971 AA	European Economic	
		Community	28 March 1972 A

* See page 457 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification, acceptance or approval.

- b) L'importance d'une coopération suivie entre pays producteurs et pays consommateurs dans le cadre des principes et des objectifs fondamentaux de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement au moyen d'un accord international sur un produit de base destiné à contribuer à résoudre les problèmes concernant l'étain,
- c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend dans une large mesure de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,
- d) Qu'il est nécessaire de protéger et stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays producteurs en voie de développement, et d'assurer ainsi des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs dans les pays importateurs,
- e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et
- f) Qu'il est souhaitable d'assurer l'expansion de la consommation de l'étain aussi bien dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés,

Sont convenus de ce qui suit :

(Suite de la note 2 de la page 231)

Par la suite, les Gouvernements des pays suivants ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation (AA) ou d'approbation (A) comme indiqué ci-après :

Bulgarie (consom.)	23 septembre 1971	Inde (consom.)	30 juillet 1971
Tchécoslovaquie* (consom.)	1 juillet 1971 AA	Nigéria (prod.)	23 septembre 1971

En conséquence, et conformément à son article 46, paragraphe a, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 23 septembre 1971 pour les Gouvernements qui avaient à cette date déposé leur instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation auprès du Gouvernement du Royaume-Uni (voir plus haut) — ces Gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés dans l'annexe A et détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B et détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe.

Par la suite, des instruments de ratification, d'acceptation (AA) ou d'approbation (A) de l'Accord ont été reçus par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord comme indiqué ci-après :

Autriche (consom.)	27 septembre 1971	Espagne (consom.)	8 février 1972
Zaïre (prod.)	28 octobre 1971	République de Corée (consom.)	17 février 1972
République fédérale d'Allemagne* (consom.)	22 décembre 1971 AA	Communauté écono- mique européenne	28 mars 1972 A

* Voir page 457 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification, l'acceptation ou l'approbation.

Chapter I

OBJECTIVES

Article 1

OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are :

- (a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;
- (c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, thereby helping to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing countries;
- (d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- (e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (f) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;
- (g) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;
- (h) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;
- (i) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organisations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores; and

Chapitre premier

OBJET

Article premier

OBJET

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves que pourrait créer un excédent ou une pénurie d'étain;
 - b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que procure l'étain;
 - c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, et notamment ceux qui sont en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, aidant ainsi lesdits pays à se procurer les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays importateurs;
 - d) D'assurer des conditions qui permettent d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;
 - e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves que pourrait créer un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain;
 - f) Lorsqu'une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays consommateurs;
 - g) Lorsqu'un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que pourraient rencontrer les pays producteurs;
 - h) De considérer la liquidation par des gouvernements des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;
 - i) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et, grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;
- et

- (j) To continue the work of the International Tin Council under the First,¹ Second² and Third³ International Tin Agreements.

Chapter II
DEFINITIONS

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

- “ Tin ” means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, “ ore ” shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.
- “ Tin metal ” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.
- “ Buffer stock ” means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter VIII of this Agreement.
- “ Tin metal held ” means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.
- “ Ton ” means a metric ton, i.e. 1,000 kilogrammes.
- “ Net exports ” means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.
- “ Participating country ” means a country whose Government has ratified, approved or accepted this Agreement, or given notification of intention to ratify, approve or accept it, or acceded to it, or any territory or territories whose separate participation has taken effect under article 49, or, as the context may require, the Government of such country or of such territory or territories themselves.
- “ Producing country ” means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 256, p. 31, and annex A in volume 326.

² *Ibid.*, vol. 403, p. 3, and annex A in volumes 425, 456 and 466.

³ *Ibid.*, vol. 616, p. 317, and annex A in volumes 656, 719, 757 and 774.

- j) De poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au cours des premier¹, deuxième² et troisième³ Accords internationaux sur l'étain.

Chapitre II DÉFINITIONS

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- « Étain », l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minerai » est réputé exclure a) la matière extraite du gisement à une fine autre que son traitement et b) la matière qui a été écartée en cours de traitement;
- « Étain métal », l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75%;
- « Stock régulateur », le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre VIII du présent Accord;
- « Étain métal détenu », les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;
- « Tonne », la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;
- « Exportations nettes », la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II en ladite annexe;
- « Pays participant », un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou y a adhéré, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'article 49, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes;
- « Pays producteur », un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 31, et annexe A du volume 326.

² *Ibid.*, vol. 403, p. 3, et annexe A des volumes 425, 456 et 466.

³ *Ibid.*, vol. 616, p. 317, et annexe A des volumes 656, 719, 757 et 774.

- “Consuming country” means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.
- “Contributing country” means a participating country which has contribution in the buffer stock.
- “Simple majority” means a majority of the votes cast by participating countries counted together.
- “Simple distributed majority” means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.
- “Two-thirds distributed majority” means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.
- “Entry into force” means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 47 or definitive in accordance with article 46.
- “Control period” means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.
- “Quarter” means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.
- “Financial year” means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

Chapter III

MEMBERSHIP IN THE COUNCIL

Article 3

PARTICIPATION IN THE COUNCIL

Each Contracting Government shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 49.

Article 4

CATEGORIES OF PARTICIPANTS

(a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary Government that such member has deposited its instrument of ratification, approval, acceptance or accession under article 45 or 48, or notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement under article 47.

- « Pays consommateur », un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur;
- « Pays contribuant », un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur;
- « Majorité simple », la majorité des suffrages exprimés par les pays participants, comptés ensemble;
- « Majorité répartie simple », la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;
- « Majorité répartie des deux tiers », la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs, comptés séparément;
- « Entrée en vigueur », sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 47, ou définitive, aux termes de l'article 46;
- « Période de contrôle », une période qui a été ainsi déclarée par le Conseil et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;
- « Trimestre », un trimestre commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou le 1^{er} octobre;
- « Exercice financier », une période d'un an commençant le 1^{er} juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

Chapitre III

CLASSEMENT DES MEMBRES DU CONSEIL

Article 3

PARTICIPATION AU CONSEIL

Chaque Gouvernement contractant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 49.

Article 4

CATÉGORIES DE PARTICIPANTS

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil aura été avisé par le Gouvernement dépositaire que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 45 ou à l'article 48, ou la lettre indiquant son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord conformément à l'article 47.

(b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that :

- (i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of the country be based on its exports of tin ;
- (ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of the country be based on its imports of tin.

(c) In its instrument of ratification, approval, acceptance or accession or in its notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, each Contracting Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.

(d) At the first meeting of the Council after the entry into force of the Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being in conformity with annexes A and B to this Agreement.

Article 5

CHANGE OF CATEGORY

(a) Where the position of a participating country has changed from that of a consuming to that of a producing country, or *vice versa*, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine the tonnages or percentages applicable.

(b) The Council shall determine the date when the tonnages and/or percentages, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the Contracting Government concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category :

Provided that :

- (i) If the change of category is from a producing country to a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights

b) Le classement en pays producteurs et pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

- i) Le classement d'un pays producteur qui est un gros consommateur d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses exportations d'étain;
- ii) Le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il consomme se fait, avec le consentement du pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la lettre où il indique son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, chaque Gouvernement contractant peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) À la première réunion qu'il tiendra après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant conformes aux annexes A et B de l'Accord.

Article 5

CHANGEMENT DE CATÉGORIE

a) Lorsque la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine les tonnages ou pourcentages applicables.

b) Le conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur les tonnages ou les pourcentages, ou les uns et les autres selon le cas, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a du présent article.

c) À partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b du présent article, le Gouvernement contractant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartenait auparavant, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que reconnaît ou qu'impose le présent Accord aux pays inscrits dans la catégorie à laquelle il appartient désormais, étant entendu que :

- i) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la

- to the refund at the termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 30, 31 and 32; and
- (ii) If the change of category is from a consuming country to a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in the Agreement.

Chapter IV

ORGANISATION AND ADMINISTRATION

Article 6

THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL

(a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fourth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

Article 7

COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL

(a) The Council shall be composed of all the participating countries.

(b) (i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate. Each country may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

(ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

Article 8

POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council :

- (a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;
- (b) Shall establish its own rules of procedure;

fin de l'Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32; et

- ii) Si, par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà à l'Accord.

Chapitre IV

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 6

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN

a) Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le quatrième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) À moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

Article 7

COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

b) i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué. Chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;

ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

Article 8

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

Le Conseil :

- a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et au fonctionnement du présent Accord;
- b) Etablit lui-même son règlement intérieur;

- (c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;
- (d) May request participating countries to furnish any necessary data concerning production, consumption, international trade and stocks and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 41, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;
- (e) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter, and it may consider the influence of such other factors as are relevant to the total statistical tin position for that period;
- (f) Shall make arrangements for the continuing study of the short-term and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;
- (g) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses;
- (h) Shall encourage wider participation in organisations devoted to research aimed at promoting the consumption of tin;
- (i) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 15;
- (j) (i) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year;
(ii) Shall publish after the end of each quarter (but not earlier than three months after the end of that quarter, in the absence of a contrary decision by the Council) a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter;
- (k) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure;
- (l) (i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to :
 - assessment of contributions under article 16,
 - floor and ceiling prices under articles 19 and 29,
 - assessment of export control under article 33,
 - action in the event of a tin shortage under article 37;

- c) Recevra du Président exécutif, chaque fois qu'il le demandera, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estimera nécessaires pour remplir ses fonctions conformément à l'Accord;
- d) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données nécessaires concernant la production, la consommation, le commerce international et les stocks, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante de l'Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 41, relatives à la sécurité nationale, et les pays devront tout mettre en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;
- e) Evalue, au moins une fois par trimestre, la production et la consommation probables d'étain au cours du trimestre suivant et peut envisager l'influence des autres facteurs se rapportant à la position statistique globale de l'étain pendant la même période;
- f) Prend les dispositions nécessaires pour que les problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain fassent l'objet d'une étude suivie; à cette fin, il entreprendra ou fera exécuter toutes les études sur les problèmes de l'industrie de l'étain qui lui sembleront utiles;
- g) Se tient informé des nouvelles utilisations de l'étain et du développement des produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels;
- h) Encourage une plus large participation aux organisations qui se consacrent à la recherche en vue de promouvoir la consommation d'étain;
- i) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 15;
- j)
 - i) Publiera après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice;
 - ii) Publiera après la fin de chaque trimestre (mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre, sauf décision contraire du Conseil) un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu à la fin dudit trimestre;
- k) Peut instituer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur;
- l)
 - i) Peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :
 - la fixation des contributions visée à l'article 16,
 - le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 19 et 29.
 - le contrôle des exportations visé à l'article 33,
 - les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain, visée à l'article 37;

- (ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee;
- (iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee;
- (m) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with :
 - (i) The United Nations, its appropriate organs (particularly the United Nations Conference on Trade and Development), the specialised agencies, other organisations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organisations; and
 - (ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or of its specialised agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

Article 9

EXECUTIVE CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMEN OF THE COUNCIL

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Executive Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 13.

(c) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Executive Chairman shall preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

(e) The Council shall elect annually a first Vice-chairman and a second Vice-chairman, chosen alternately each financial year from among the delegates of the producing countries and the delegates of the consuming countries.

(f) If the Executive Chairman is temporarily absent, he shall be replaced by the first Vice-chairman, or if necessary by the second Vice-chairman, who shall only have the duty to preside over meetings unless the Council decides otherwise. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman.

(g) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be

- ii) À la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tel comité et désigne ses membres;
 - iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, rapporter toute délégation de pouvoirs à tel comité ou la constitution de ce comité.
- m) Prend toutes dispositions utiles pour entrer en consultation et collaborer avec :
- i) Les Nations Unies, leurs organes compétents (en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriées; et
 - ii) Les pays non participants qui sont Membres des Nations Unies ou membres de leurs institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

Article 9

PRÉSIDENT EXÉCUTIF ET VICE-PRÉSIDENTS DU CONSEIL

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Président exécutif ne peut avoir exercé de fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant sa désignation; il doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 13.

c) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

d) Le Président exécutif préside les réunions du Conseil; il ne participe pas au vote.

e) Le Conseil élit annuellement un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, choisis alternativement, pour un exercice financier, parmi les représentants des pays producteurs et, pour l'exercice suivant, parmi les représentants des pays consommateurs.

f) En cas d'absence momentanée du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, à défaut, le deuxième Vice-Président, agissant en qualité de Président exécutif, ne peut que présider les réunions, à moins que le Conseil n'en décide autrement. En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif.

g) Quand un Vice-Président agit en qualité de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé

exercised in accordance with the provisions of paragraphs (b) (ii) of article 7 and (c) of article 12.

Article 10

SESSIONS OF THE COUNCIL

(a) The Council shall hold at least four sessions a year.

(b) The depositary Government shall call the first meeting of the Council under this Agreement in London. This meeting shall begin within eight days after entry into force of the Agreement.

(c) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the first Vice-Chairman, and on his behalf, by the Secretary in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Meetings may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Meetings shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of meetings convened under article 29, at least seven day's notice of each meeting shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

Article 11

VOTES

(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed among them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of the country as listed in annex A or as published from time to time in accordance with paragraph (g) of article 33 bears to the total of the percentages of all producing countries.

(b) The consuming countries shall together hold 1,000 votes, which shall be distributed among them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the tonnage of that country as listed in annex B bears to the total of the tonnages of all consuming countries :

Provided that :

conformément aux dispositions de l'alinéa ii du paragraphe *b* de l'article 7 et du paragraphe *c* de l'article 12.

Article 10

SESSIONS DU CONSEIL

- a*) Le Conseil tient au moins quatre sessions par an.
- b*) Le Gouvernement dépositaire convoquera à Londres la première session du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
- c*) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Secrétaire, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, est tenu de convoquer le Conseil si un pays participant lui en fait la demande ou lorsque les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre convoquer le Conseil de sa propre initiative.
- d*) Sauf décision contraire du Conseil, les réunions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 29.
- e*) À chaque réunion du Conseil, le quorum est réputé atteint lorsque les représentants présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session sera convoquée à l'expiration d'un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les représentants présents détiennent plus de 1 000 voix.

Article 11

RÉPARTITION DES VOIX

- a*) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des pourcentages de l'ensemble des pays producteurs, le pourcentage revenant à ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe A ou publié de temps à autre conformément au paragraphe *q* de l'article 33.
- b*) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix qui sont réparties entre eux de manière que chacun d'eux reçoive un nombre initial de cinq voix auxquelles s'ajoute une quote-part aussi proche que possible de la fraction que représente, par rapport au total des tonnages de l'ensemble des pays consommateurs, le tonnage de ce pays tel qu'il est inscrit à l'annexe B, étant entendu que :

- (i) If there are more than thirty consuming countries, the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all consuming countries shall not exceed 150;
- (ii) If any country not listed in annex B ratifies, approves, accepts, gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement as a consuming country, or has changed its category from that of a producing country to that of a consuming country in accordance with article 5 of this Agreement, the Council shall determine and publish a tonnage for that country; this tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this article as if it were one of the tonnages listed in annex B;
- (iii) The Council may at its first session revise annex B and shall publish the revised annex, which shall be effective for the purpose of this article forthwith; and
- (iv) Subsequently, at meetings to be held during the second quarter of each calendar year the Council shall review the figures of the consumption of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this article as if they were the tonnages listed in annex B.

(c) Where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in annex A or annex B to ratify, approve or accept, or give notification of intention to ratify, approve or accept this Agreement, or by reason of the operation of the provisions of this Agreement, or by reason of a change in the category of a participating country, the total of the votes of the consuming countries or of the producing countries becomes less than 1,000, the balance of votes shall be distributed among other consuming or producing countries, as the case may be, as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no fractional votes.

- (d) No participating country shall have more than 450 votes.
- (e) There shall be no fractional votes.

Article 12

VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

(a) Each member of the Council shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a delegate shall not divide his votes. When abstaining, a delegate shall be deemed not to have cast his votes.

- i) Si le nombre de pays consommateurs dépasse trente, le nombre initial de voix de chacun des pays consommateurs sera le nombre entier le plus élevé possible, à condition que la somme de toutes les voix initiales pour l'ensemble des pays consommateurs ne dépasse jamais 150;
- ii) Lorsqu'un pays ne figurant pas à l'annexe B ratifie, approuve, accepte ou notifie son intention de ratifier, d'approuver, d'accepter l'Accord, ou y adhère, en tant que pays consommateur, ou est passé, conformément à l'article 5 du présent Accord, de la catégorie des pays producteurs à celle des pays consommateurs, le Conseil détermine et publie un tonnage pour ce pays; à compter de la date décidée par le Conseil, ce tonnage s'applique aux fins du présent article comme s'il s'agissait d'un tonnage inscrit à l'annexe B;
- iii) À sa première session, le Conseil pourra reviser l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; et
- iv) Par la suite, au cours de réunions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil examinera les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant les trois dernières années civiles écoulées et publiera les tonnages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur, ces tonnages étant la moyenne desdits chiffres de consommation; ces tonnages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1^{er} juillet suivant comme s'il s'agissait des tonnages inscrits à l'annexe B.
 - c) Si, du fait qu'un ou plusieurs des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé, accepté ou notifié leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou si par application de dispositions du présent Accord, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie, le nombre total des voix des pays consommateurs ou le nombre total des voix des pays producteurs devient inférieur à 1 000, les voix disponibles seront réparties entre les autres pays producteurs ou les autres pays consommateurs, selon le cas, dans une proportion aussi voisine que possible du nombre des voix qu'ils détiennent déjà, déduction faite dans chaque cas du nombre initial de voix, étant entendu qu'il ne peut y avoir de fraction de voix.
 - d) Aucun pays participant ne peut disposer de plus de 450 voix.
 - e) Il ne peut y avoir de fraction de voix.

Article 12

PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL

- a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient dans le Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient sera considéré comme n'ayant pas voté.

(b) Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

(c) Any participating country may, in a form satisfactory to the Council, authorise any other participating country to represent its interests and to exercise its voting rights at any meeting of the Council.

Article 13

THE STAFF OF THE COUNCIL

(a) The Executive Chairman appointed under article 9 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

(b) The Executive Chairman shall also be responsible for the administration of the secretariat services and staff at the Council's seat.

(c) The Council shall appoint a Secretary of the Council and a Manager of the Buffer Stock (hereinafter called the Manager) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

(d) The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out the duties laid down in this Agreement as well as such additional duties as the Council may determine.

(e) The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Secretary of the Council and the Manager, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

(f) The Executive Chairman and the staff of the Council may not hold, or shall cease to hold, any financial interest in the tin industry or in the tin trade; they shall not seek or receive instructions regarding their work or their duties from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement.

(g) No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager or other staff of the Council, except as may be authorised by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

b) Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

c) Tout pays participant peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre pays participant à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une réunion du Conseil.

Article 13

LE PERSONNEL DU CONSEIL

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 9 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, en conformité des décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de l'administration des services et du personnel du Secrétariat dont le Conseil dispose à son siège.

c) Le Conseil nomme un Secrétaire du Conseil et un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur), et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des directives au Président exécutif en ce qui concerne la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des obligations énoncées dans l'Accord et de toute autre obligation complémentaire que le Conseil pourrait déterminer.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, en particulier le Secrétaire du Conseil et le Directeur, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

f) Le Président exécutif et le personnel du Conseil ne peuvent détenir aucun intérêt financier dans l'industrie ou le commerce de l'étain, ou doivent renoncer aux intérêts qu'ils y détiennent; ils ne solliciteront ni n'accepteront, en ce qui concerne leurs fonctions ou leurs obligations, aucune instruction d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions de l'Accord.

g) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration de l'Accord, à l'exception de ce qui peut être autorisé par le Conseil ou de ce qui est nécessaire à l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de l'Accord.

Chapter V
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 14

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(b) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(c) The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

(d) The member in whose territory the headquarters of the Council is situated (hereinafter referred to as the host member) shall, as soon as possible after the entry into force of the Agreement, conclude with the Council an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Council, of its Executive Chairman, its staff and experts and of representatives of members while in the territory of the host member for the purpose of exercising their functions.

(e) The agreement envisaged in paragraph (d) of this article shall be independent of this Agreement and shall prescribe the conditions for its own termination.

(f) The host member shall grant exemption from taxation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are its nationals.

Chapter VI

FINANCE

Article 15

FINANCE

(a) (i) There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.

(ii) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into the Administrative Account.

Chapitre V
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 14

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le pays membre sur le territoire duquel est situé le siège du Conseil (ci-après dénommé le pays membre hôte) conclut avec le Conseil, dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord, un accord, à approuver par le Conseil, concernant le statut, les privilèges et les immunités du Conseil, de son Président exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des pays membres pendant les séjours que l'exercice de leurs fonctions les amène à effectuer sur le territoire du pays membre hôte.

e) L'accord envisagé au paragraphe *d* ci-dessus est indépendant du présent Accord. Il stipule les conditions dans lesquelles il prend fin.

f) Le pays membre hôte exonère de toute imposition fiscale les rémunérations payées par le Conseil à ceux de ses employés qui ne sont pas ressortissants de ce pays.

Chapitre VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 15

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

a) i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes : le compte administratif et le compte du stock régulateur;

ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Secrétaire, du Directeur et du personnel, sont imputées au compte administratif;

(iii) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be borne by the buffer stock contributions payable by contributing countries under this Agreement and shall be brought by the Manager into the Buffer Stock Account. The liability on the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

(b) The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

Article 16

THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

(a) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement approve the budget of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year. Thereafter it shall approve a similar annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a necessary supplementary budget for the remainder of that financial year.

(b) Upon the basis of such budgets the Council shall assess in sterling the contribution to the Administrative Account of each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one two-thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £200 sterling in any financial year.

Article 17

PAYMENT OF CASH CONTRIBUTIONS

(a) Cash payments to the Administrative Account by participating countries under articles 16 and 53, cash payments to the Buffer Stock Account by contributing countries under articles 21, 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to participating countries under article 53 and cash payments from the Buffer Stock Account to contributing countries under articles 21, 22, 23, 31 and 32 shall be made in sterling or, at the option of the country concerned, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

iii) Toutes dépenses qui sont uniquement imputables à des transactions ou à des opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, sont financées par les contributions au stock régulateur dues par les pays contributeurs en vertu du présent Accord et sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur. L'imputation à ce compte de tout autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Les dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers n'incombent pas au Conseil.

Article 16

LE COMPTE ADMINISTRATIF

a) Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget du compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et la fin de l'exercice financier. Par la suite, il approuvera un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours de tout exercice financier, le solde subsistant au compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget complémentaire nécessaire pour le reste de cet exercice financier.

b) Sur la base de ces budgets, le Conseil fixe en livres sterling la contribution de chaque pays participant au compte administratif; chaque pays est tenu de verser l'intégralité de sa contribution au Conseil dès que le chiffre ainsi fixé lui est notifié. Chaque pays participant paie, pour chaque voix qu'il détient au Conseil au moment de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis, étant entendu que la contribution totale d'un pays ne peut, en aucun cas, être inférieure à 200 livres sterling par exercice financier.

Article 17

VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS EN ESPÈCES

a) Le versement au compte administratif des contributions des pays participants en vertu des articles 16 et 53, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 53 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu des articles 21, 22, 23, 31 et 32 sont faits en sterling ou, à l'option du pays intéressé, en une monnaie librement convertible en sterling au marché des changes à Londres.

(b) Any participating country which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

Article 18

AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

Chapter VII

FLOOR AND CEILING PRICES

Article 19

FLOOR AND CEILING PRICES

(a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.

(b) The initial floor and ceiling prices shall be those which were in force under the Third Agreement at the date of the termination of that Agreement.

(c) The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.

(d) (i) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter or in accordance with the provisions of article 29 consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.

(ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production and consumption, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors.

b) Tout pays participant qui, dans un délai de six mois à dater de la notification du montant de sa contribution au compte administratif, n'aura pas réglé celle-ci, pourra être privé par le Conseil de son droit de vote. Dans le cas où ledit pays ne se serait pas acquitté de sa contribution dans un délai de douze mois à compter de la date de notification, il pourra être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

Article 18

VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES

Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

Chapitre VII

PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

Article 19

PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond.

b) Les prix plancher et plafond initiaux seront ceux qui étaient en vigueur sous le troisième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) La marge séparant le prix plancher du prix plafond sera divisée en trois tranches. Le Conseil pourra, à n'importe quelle réunion, fixer l'étendue d'une quelconque de ces tranches.

(d) i) À la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, de temps à autre ou conformément aux dispositions de l'article 29, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors reviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux;

ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir, et de tout autre facteur pertinent.

(e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 29 and any revised division of the range.

Chapter VIII

THE BUFFER STOCK

Article 20

ESTABLISHMENT OF THE BUFFER STOCK

(a) A buffer stock shall be established.

(b) (i) Contributions to the buffer stock shall be made by producing countries in accordance with the provisions of article 21.

(ii) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may also make a voluntary contribution to the buffer stock in accordance with article 22.

(c) For the purposes of this article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

Article 21

COMPULSORY CONTRIBUTIONS

(a) (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal.

(ii) The equivalent of 7,500 tons of this aggregate contribution in sub-paragraph (i) shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (iii), shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement.

(iii) The Council shall decide what portions of the contributions to be made under sub-paragraphs (i) or (ii) shall become due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date determined by the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.

(iv) At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balances of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorise the Executive Chairman to request payment of instalments of these balances at not less than fourteen days' notice.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 29, ainsi que toute révision de la division de la marge.

Chapitre VIII LE STOCK RÉGULATEUR

Article 20

CONSTITUTION DU STOCK RÉGULATEUR

- a) Un stock régulateur sera constitué.
- b) i) Les pays producteurs apporteront des contributions au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 21 ;
- ii) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut aussi apporter une contribution volontaire au stock régulateur conformément aux dispositions de l'article 22.
- c) Aux fins du présent article, toute part d'une contribution effectuée en espèces sera considérée comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 21

CONTRIBUTIONS OBLIGATOIRES

- a) i) Les pays producteurs apporteront au stock régulateur des contributions s'élevant au total à l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal ;
- ii) L'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution globale sera exigible à la date d'entrée en vigueur de l'Accord et, sous réserve des dispositions de l'alinéa iii, devra être versé à la date de la première réunion que le Conseil tiendra en vertu de l'Accord ;
- iii) Le Conseil décide quelles parts des contributions à faire aux termes des alinéas i ou ii doivent être versées en espèces ou en étain métal. Les pays producteurs versent la part de leur contribution en espèces à la date déterminée par le Conseil et la part de leur contribution en étain métal dans un délai de trois mois au plus à compter de la date de cette décision ;
- iv) Le Conseil peut à tout moment fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander ces versements avec au moins quatorze jours de préavis ;

(v) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account in excess of the contributions made under sub-paragraph (ii) and of any voluntary contribution made under article 22 the Council may authorise refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. The balances referred to as due under sub-paragraph (iv) shall be increased by the amount of such refunds. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Third Agreement.

(c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first session of the Council in accordance with paragraph (m) of article 33.

(d) (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 5, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A.

(ii) Contributions determined under sub-paragraph (i) shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 5.

(iii) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), to be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(e) (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council to be permitted to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 33.

(ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered

v) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant supérieur à celui des contributions faites en vertu de l'alinéa ii et de toute contribution volontaire faite en vertu de l'article 22, il peut autoriser le remboursement, aux pays producteurs, de fonds prélevés sur cet excédent, au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. Les soldes dus dont il est question à l'alinéa iv seront majorés du montant de ces remboursements. À la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

b) Les contributions dues conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du troisième Accord.

c) Les contributions visées au paragraphe a du présent article sont réparties entre les pays producteurs sur la base des pourcentages inscrits à l'annexe A, après examen et réajustement lors de la première session du Conseil, conformément au paragraphe m de l'article 33.

d) i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays producteur ratifie, approuve ou accepte l'Accord, ou déclare son intention de le ratifier, de l'approuver ou de l'accepter, ou y adhère, ou si un pays consommateur est passé dans la catégorie des pays producteurs conformément à l'article 5 de l'Accord, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil sur la base du pourcentage inscrit pour ce pays à l'annexe A;

ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa i seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe b de l'article 5;

iii) Le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa i, seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. À la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

e) i) Un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 33;

ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaire d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur,

to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognised by the London Metal Exchange.

Article 22

VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

(a) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both. Such voluntary contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21.

(b) The Executive Chairman shall notify the participating countries and any non-participating country which has made a contribution under paragraph (a) of this article of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under paragraph (a) of this article, the Council may refund to any country which has made a voluntary contribution to the buffer stock under paragraph (a) of this article the whole or any part of such contribution. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

Article 23

PENALTIES

(a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under paragraph (a) (iv) of article 21.

(b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21 the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.

(c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good that deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amounts that may have been determined under article 33. Subject to the furnishing of such

les dispositions des paragraphes *n*, *o* et *p* de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

f) Les contributions en étain métal sont acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

Article 22

CONTRIBUTIONS VOLONTAIRES

a) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, peut, avec le consentement du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement, verser des contributions volontaires au stock régulateur soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal. Ces contributions volontaires viennent en supplément des contributions visées au paragraphe *a* de l'article 21.

b) Le Président exécutif avise les pays participants et tout pays non participant qui a fait une contribution conformément au paragraphe *a* du présent article de la réception de cette contribution volontaire.

c) Nonobstant les conditions qui auront été imposées conformément au paragraphe *a* du présent article, le Conseil peut rembourser à un pays qui a versé une contribution volontaire au stock régulateur, conformément au paragraphe *a* du présent article, tout ou partie de cette contribution. Si tout ou partie du remboursement est effectué en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires.

Article 23

PÉNALITÉS

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa iv du paragraphe *a* de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout ou partie des droits et privilèges que lui confère le présent Accord, et peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit en espèces et en étain métal.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combleront ce déficit sont autorisés à exporter les quantités nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés fixés conformément à l'article 33. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime néces-

evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine :

- (i) Declare that the default has been remedied;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and
- (iii) Refund the additional contributions made by the other producing countries under paragraph (b) of this article together with interest at a rate which shall be determined by the Council, taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

Article 24

BORROWING FOR THE BUFFER STOCK

(a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock.

(c) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

Article 25

OPERATION OF THE BUFFER STOCK

(a) The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of the Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price or prices as the Council may from time to time determine.

saires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes *n*, *o* et *p* de l'article 33 ne seront pas applicables auxdites exportations.

- d)* Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine :
- i)* Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
 - ii)* Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
 - iii)* Rembourser aux autres pays producteurs les contributions supplémentaires qu'ils ont faites conformément au paragraphe *b* du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire effectuée en étain métal, cet intérêt est calculé sur la base de l'équivalent en espèces de ce métal au cours de compensation au comptant à la Bourse des métaux de Londres à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe *b* du présent article. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il jugera nécessaires.

Article 24

EMPRUNTS POUR LE STOCK RÉGULATEUR

a) Le Conseil pourra, pour les besoins du stock régulateur, sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il estimera nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les termes et conditions auxquels ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil pourra, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il estimera nécessaires pour contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur.

c) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en vertu du présent article sans le consentement de ce pays.

Article 25

FONCTIONNEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

a) Conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions de l'Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain au comptant à la Bourse des métaux de Londres ou tout autre prix ou tous autres prix que le Conseil peut fixer de temps à autre.

- (c) If the market price of tin :
- (i) Is equal to or greater than the ceiling price the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has tin at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price, until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
 - (ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;
 - (iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorisation by the Council;
 - (iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin;
 - (v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has funds at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer to buy tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

(d) When under the provisions of paragraph (c) of this article the Manager may buy (or sell, as the case may be) tin on the London Metal Exchange, he may buy (or sell, as the case may be) tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in forward transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

Article 26

RESTRICTION OR SUSPENSION OF BUFFER STOCK OPERATIONS : ACTION BY THE COUNCIL

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 25, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 25, the Council, if in session, may restrict or suspend

- c)* Si le prix du marché de l'étain :
- i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions contraires du Conseil, s'il dispose d'étain et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, offre cet étain en vente à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit descendu au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;
 - ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché, s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;
 - iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut acheter, vendre, ou acheter et vendre de l'étain qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;
 - iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer des opérations à la Bourse des métaux de Londres au prix du marché s'il l'estime nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;
 - v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions contraires du Conseil et sous réserve des dispositions des articles 26 et 27, des offres d'achat d'étain à la Bourse des métaux de Londres au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Lorsque les dispositions du paragraphe *c* du présent article permettent au Directeur d'acheter (ou de vendre, selon le cas) de l'étain à la Bourse des métaux de Londres, il peut acheter (ou vendre, selon le cas) de l'étain sur tout autre marché d'étain reconnu, étant entendu que le Directeur ne peut faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant l'expiration du présent Accord.

Article 26

LIMITATION OU SUSPENSION DES OPÉRATIONS DU STOCK RÉGULATEUR : ACTION DU CONSEIL

a) Nonobstant les dispositions des alinéas ii et iv du paragraphe *c* de l'article 25, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain lorsqu'il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas i et v du paragraphe *c* de l'article 25, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les

the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) The Council may confirm any restriction or suspension under paragraph (a) of article 27 or, where a restriction or suspension has been revoked by the Executive Chairman under paragraph (b) of article 27, may restore such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(d) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article or article 27 remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a meeting to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

Article 27

RESTRICTION OR SUSPENSION OF BUFFER-STOCK OPERATIONS : ACTION BY THE EXECUTIVE CHAIRMAN

(a) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of article 26 shall be vested in the Executive Chairman.

(b) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under paragraph (a) of this article.

(c) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him under paragraph (a) of this article, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

Article 28

OTHER OPERATIONS OF THE BUFFER STOCK

(a) The Council may, under given circumstances, authorise the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock in accordance with the provisions of article 40. The provisions of paragraph (c) of article 25 shall not apply to tin metal for which such authorisation has been given.

opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas de réaliser les objectifs du présent Accord.

c) Le Conseil peut confirmer toute limitation ou suspension décidée aux termes du paragraphe *a* de l'article 27 ou, si une limitation ou suspension a été rapportée par le Président exécutif aux termes du paragraphe *b* de l'article 27, il peut rétablir cette limitation ou suspension. Si une décision n'intervient pas, les opérations du stock régulateur reprendront ou continueront sans limitation, selon le cas.

d) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article ou de l'article 27, demeure en vigueur, le Conseil devra réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une réunion organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprendront.

Article 27

LIMITATION OU SUSPENSION DES OPÉRATIONS DU STOCK RÉGULATEUR : ACTION DU PRÉSIDENT EXÉCUTIF

a) Lorsque le Conseil n'est pas réuni en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe *b* de l'article 26.

b) Le Président exécutif peut, à tout moment, rapporter la limitation ou la suspension décidée par lui en vertu des pouvoirs que lui confère le paragraphe *a* du présent article.

c) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément aux pouvoirs que lui confère le paragraphe *a* du présent article, convoquera une réunion du Conseil à l'effet de réexaminer cette décision. Cette réunion se tiendra dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

Article 28

AUTRES OPÉRATIONS DU STOCK RÉGULATEUR

a) Dans des circonstances particulières, le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci conformément aux dispositions de l'article 40. Les dispositions du paragraphe *c* de l'article 25 ne sont pas applicables à l'étain métal pour lequel une telle autorisation a été donnée.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 25, 26 and 27 the Council may authorise the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article 29

THE BUFFER STOCK AND CHANGES IN EXCHANGE RATES

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a meeting of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the participating country, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

(c) The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

Article 30

LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK ON THE TERMINATION OF THE AGREEMENT

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control period in accordance with the provisions of article 33, the Council shall, in the

b) Nonobstant les dispositions des articles 25, 26 et 27, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour lui permettre de faire face aux dépenses d'exécution résultant de ces opérations.

Article 29

LE STOCK RÉGULATEUR ET LES MODIFICATIONS DES TAUX DE CHANGE

a) Le président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que cette révision est nécessaire en raison des modifications survenues dans les taux de change. Les réunions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la réunion du Conseil mentionné audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Le Conseil peut décider la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou la confirmer. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été provisoirement limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de la date à laquelle il a décidé la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur prévue au présent article ou l'aura confirmée, le Conseil examinera s'il convient de fixer des prix plancher et plafond provisoires et pourra alors fixer ces prix.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les réexaminera et pourra fixer de nouveaux prix plancher et plafond.

f) Si le Conseil ne parvient pas à fixer des prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il pourra, au cours de toute réunion ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprendront sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d, e ou f du présent article, selon le cas.

Article 30

LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR À LA FIN DE L'ACCORD

a) Lorsqu'il fixera, conformément aux dispositions de l'article 33, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quel-

light of consideration given to the renewal of the Agreement under paragraph (c) of article 53, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

(c) On the termination of this Agreement all buffer stock operations under articles 25, 26, 27, 28, 29 or paragraph (b) of this article shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorised by paragraph (a) of article 31 and paragraph (c) or article 32 or by the Council under paragraph (d) of this article.

(d) Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in articles 31 and 32, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in articles 31 and 32 and annex H.

Article 31

LIQUIDATION PROCEDURE

(a) As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(b) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(c) (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with annex H.

(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise annex H.

conque, le Conseil décidera, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel de l'Accord, conformément au paragraphe *c* de l'article 53, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé, si le Conseil en décide ainsi, à un niveau inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix qui sera le prix courant du marché, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

c) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 25, 26, 27, 28, 29 ou au paragraphe *b* du présent article cesseront à compter de la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions du paragraphe *a* de l'article 31 et du paragraphe *c* de l'article 32 l'y autorisent ou si le Conseil l'y autorise en application du paragraphe *d* du présent article.

d) À moins que le Conseil ne substitue de temps à autre d'autres dispositions à celles des articles 31 et 32, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux articles 31 et 32 et à l'annexe H.

Article 31

PROCÉDURE DE LIQUIDATION

a) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il jugera suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur n'est pas suffisant pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

b) Sous réserve des conditions énoncées au présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

c) *i)* La part de chaque pays contribuant sera établie conformément à l'annexe H;

ii) À la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier l'annexe H.

Article 32

ALLOCATION AND PAYMENT OF PROCEEDS OF LIQUIDATION

(a) Subject to the provisions of paragraph (a) of article 31 the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with annex H shall be allocated to it, provided that, if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 17, 23, 33, 42, 43 or 52, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of annex H for the apportionment of a deficit.

(b) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under the provisions of paragraph (b) and (c) of article 31 and (a) of this article shall be the same.

(c) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in annex H. To this effect, either :

- (i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or
- (ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(d) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (c) of this article, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (a) of article 31 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph (c) of article 31 and annex H.

Chapter IX

EXPORT CONTROL

Article 33

ASSESSMENT OF EXPORT CONTROL

(a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph (e) of article 8 and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period

Article 32

ATTRIBUTION ET PAIEMENT DES PARTS DE LIQUIDATION

a) Sous réserve des dispositions du paragraphe *a* de l'article 31, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles conformément à l'annexe H, étant entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 17, 23, 33, 42, 43 ou 52, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs comme stipulé à la clause iv de l'annexe H, relative à la répartition d'un déficit.

b) Le rapport entre l'étain métal et les fonds attribués conformément aux dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article 31 et du paragraphe *a* du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

c) Chaque pays contribuant recevra les fonds, qui lui sont attribués conformément à la procédure énoncée à l'annexe H, c'est-à-dire que, selon le cas :

- i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois;
- ii) Soit, à l'option du pays contribuant, la quantité d'étain que représente telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente pourra être versé au pays intéressé.

d) Lorsque la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe *c* du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe *c* de l'article 31 et à l'annexe H, le solde éventuel des fonds mis en réserve conformément au paragraphe *a* de l'article 31.

Chapitre IX

CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

Article 33

CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

a) Compte tenu de son examen des évaluations de la production et de la consommation faites en application du paragraphe *e* de l'article 8 et aussi du tonnage d'étain métal et du montant en espèces détenus dans le stock régulateur, du volume des disponibilités et des tendances probables d'autres stocks, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs appropriés, le Conseil peut déterminer de temps à autre les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément aux dispositions

and shall, by the same resolution, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such tonnage, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

(d) A control period already declared may be revoked before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so revoked or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (i) and sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article.

(e) The Council shall not declare a control period unless it finds that at least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that :

- (i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons, applicable from the effective date of the control period already declared or as from and to such date or dates as the Council shall decide; and
- (ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any control period the required tonnage of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(f) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (e) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

du présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même résolution le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ce tonnage, il appartient au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de maintenir dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart entre l'offre et la demande qui pourrait résulter de circonstances imprévues.

b) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, lorsque la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours du présent Accord ou est établie à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas plus longue que cinq mois ou plus courte que deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) La limitation des exportations par application de l'Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est effective pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé un tonnage total d'exportations autorisées pour celle-ci.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Une telle période de contrôle ne sera pas considérée comme une période de contrôle aux fins du paragraphe *i* et des alinéas *ii*, *iii*, et *iv* du paragraphe *p* du présent article.

e) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera au moins de 10 000 tonnes d'étain métal au début de ladite période, étant entendu que :

- i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'a été en vigueur, le tonnage adopté pour les besoins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes à compter de la date d'entrée en application de la période de contrôle déjà déclarée ou à compter de la date ou des dates et pour la durée que le Conseil décide; et que
- ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réduire le tonnage minimal de 10 000 tonnes ou de 5 000 tonnes prévu, selon le cas.

f) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe *e* du présent article ou à tout autre tonnage par lequel le tonnage minimal a été remplacé conformément audit paragraphe.

(g) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restrictions or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 26, 27 or 29.

(h) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export tonnage may not be decreased during the control period to which it relates.

(i) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period the Council may at the same time call upon any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

(j) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Third International Tin Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement :

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Third Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this article :

Provided that, if at the time of the first session of the Council under this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first session and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

(k) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(l) If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or

g) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 26, 27 et 29.

h) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe *a* du présent article peut être révisé par le Conseil, étant entendu qu'un tonnage total d'exportations autorisées ne peut être diminué au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

i) Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article, le Conseil a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui exploite aussi sur son territoire ou ses territoires des mines produisant de l'étain, d'appliquer aux exportations d'étain qu'il effectuera, pendant ladite période, sur sa propre production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé.

j) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du troisième Accord international sur l'étain, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est toujours en vigueur au moment de l'expiration de cet Accord :

- i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme ayant été déclarée en vertu du présent Accord; et
- ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle est calculé en proportion du montant qui avait été fixé en vertu du troisième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions du présent article,

étant entendu que, si, au moment de la première session que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage d'étain métal détenu par le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session et, si une décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être une période de contrôle.

k) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs au prorata des pourcentages qui leur sont alloués à l'annexe A ou au prorata des pourcentages qui peuvent leur être alloués dans un tableau révisé des pourcentages publié conformément au présent Accord, et la quantité d'étain ainsi calculée pour chaque pays pendant une période de contrôle quelconque constitue le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

l) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, un pays quelconque le ratifie, l'approuve ou l'accepte, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approu-

accept, or accedes to it, as a producing country, or has been approved by the Council for a change in its category from that of a consuming country to that of a producing country in accordance with article 5, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

(*m*) (i) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with the rules of annex G. Except for the first re-determination, which shall take place at the first session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

(ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.

(iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority revise the rules of annex G, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex.

(iv) The percentages resulting from the procedure set out in this paragraph shall be published and shall take effect upon the first day of the quarter following the date of the decision of the Council in replacement of the percentages listed in annex A.

(*n*) (i) Notwithstanding the provisions of paragraph (*k*) of this article, the Council may, with the consent of a producing country, reduce its share in the total permissible export tonnage and re-distribute the tonnage of the reduction among the other producing countries in proportion to the percentages of those countries or, if circumstances so require, in some other manner.

(ii) The quantity of tin determined according to sub-paragraph (i) of this paragraph for any producing country for any control period shall for the purposes of this article be deemed to be the permissible export tonnage of that country for that control period.

(*o*) (i) It shall be the duty of any producing country which believes itself unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make to the Council, as soon as possible but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective, a declaration to that effect.

(ii) If the Council has received such a declaration or is of the opinion that any producing country is unlikely to be able to export in any control period as much tin as it would be entitled to export in accordance with its permissible

ver ou de l'accepter, ou y adhère, en tant que pays producteur, ou, avec l'approbation du Conseil, est passé de la catégorie des pays consommateurs à celle des pays producteurs, conformément à l'article 5, le Conseil, ayant déterminé le pourcentage de ce pays, détermine à nouveau les pourcentages des autres pays producteurs participants au prorata de leurs pourcentages au moment envisagé.

m) i) Le Conseil examine les pourcentages des pays producteurs et les réajuste conformément aux règles de l'annexe G. Sauf dans le cas du premier réajustement, qui sera opéré à la première session du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de douze mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

ii) Chaque fois que le Conseil se propose de prendre une décision conformément aux règles de l'annexe G, il tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, apporter des modifications à la stricte application desdites règles ou y renoncer;

iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, modifier les règles de l'annexe G, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;

iv) Les pourcentages résultant de la procédure indiquée au présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages inscrits à l'annexe A.

n) i) Nonobstant les dispositions du paragraphe *k* du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part de ce pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de cette réduction entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;

ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa *i* du présent paragraphe pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, considérée comme constituant le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

o) i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter pendant une période de contrôle quelconque la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, il lui incombe de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et au plus tard deux mois de l'année civile après la date à compter de laquelle ledit tonnage est devenu effectif;

ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur quelconque ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période de contrôle quelconque, la quantité d'étain que le tonnage de ses

export tonnage, the Council may increase the total permissible export tonnage for that control period by such a tonnage as will in its opinion ensure that the total permissible export tonnage required will in fact be exported.

(p) (i) The net exports of tin from each producing country for each control period shall be limited, except as otherwise provided in this article, to the permissible export tonnage for that country for that control period.

(ii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the net exports of tin from a producing country in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than five per cent, the Council may require the country concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the country in question for the control period in which such contribution is made.

(iii) If, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) of this paragraph, the aggregate net exports of tin from a producing country in any four successive control periods including, if appropriate, the control period referred to in sub-paragraph (ii) of this paragraph exceed by more than one per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnages of that country during each of the four subsequent control periods may be reduced by one-quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one-half. Such reduction shall take effect in and from the control period next following that in which the decision was taken by the Council.

(iv) If, after any such four successive control periods (during which the aggregate net exports of tin from a country have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in sub-paragraph (iii) of this paragraph), the aggregate net exports of tin from that country in any four further successive control periods (which shall not include any control period covered by sub-paragraph (iii)) exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that country in accordance with the provisions of sub-paragraph (iii), declare that the country shall forfeit a part, which shall on the first

exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil pourra augmenter le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle de la quantité qu'il estimera nécessaire pour que le tonnage total requis des exportations autorisées soit réellement exporté.

p) i) Les exportations nettes d'étain de chacun des pays producteurs pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf si le présent article en dispose autrement, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;

ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe, les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée sur la base du prix plancher en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;

iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa i du présent paragraphe, pendant quatre périodes de contrôle successives qui, s'il est opportun, comprendront la période de contrôle visée à l'alinéa ii du présent paragraphe, le total des exportations nettes d'un pays producteur dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôles subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision a été prise par le Conseil;

iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives quelconques (au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa iii du présent paragraphe), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques (qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa iii) dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pendant lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa iii, déclarer que

occasion not exceed one-half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the country concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(v) It shall be the duty of a producing country which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

(q) When, by reason of the determination or alteration of the percentage of a producing country or of the withdrawal of a producing country, the total of percentages is no longer one hundred, the percentage of each other producing country shall be proportionately adjusted so that the total of percentages is restored to one hundred. The Council shall then publish as soon as possible the revised table of percentages which shall come into force for the purposes of export control with effect from the first day of the control period following that in which the decision to revise percentages was taken.

(r) Each producing country shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

(s) For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any producing country shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the country concerned.

(t) Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a country named in annex C, the formalities set out in that annex opposite the name of that country have been completed, provided that :

- (i) The Council may, from time to time, with the consent of the country concerned, revise annex C and any such revision shall have effect as if it were included in that annex;
- (ii) If any tin shall be exported from any producing country by any method which is not provided for by annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

(u) For the purposes of sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article, control periods for which total permissible export tonnages have

ledit pays est déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant la première fois dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;

v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard apporté à cet effet est pris en considération par le Conseil lorsqu'il décide des mesures à prendre en vertu du présent paragraphe.

q) Si, du fait de la fixation ou de la modification du pourcentage d'un pays producteur ou par suite du retrait d'un producteur, la somme des pourcentages n'est plus égale à cent, le pourcentage de chacun des autres pays producteurs est rectifié proportionnellement de manière que le total des pourcentages soit rétabli à cent. Le Conseil publie ensuite, le plus tôt possible, le tableau révisé des pourcentages, qui prend effet, aux fins du contrôle des exportations, à compter du premier jour de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

r) Tout pays producteur prend telles mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application afin que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant une période de contrôle quelconque.

s) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans un produit quelconque provenant de la production minière du pays en cause.

t) L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies, étant entendu que :

- i) Le Conseil peut de temps à autre modifier l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette modification prend effet comme si elle avait été incorporée à ladite annexe;
- ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

u) Aux fins des alinéas ii, iii et iv du paragraphe p du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations

been fixed and penalties imposed under article VII of the Third Agreement shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed or imposed under this article.

Article 34

SPECIAL EXPORTS

(a) At any time when it has declared a control period, the Council, if it considers that the conditions in annex D are satisfied, may by a two-thirds distributed majority permit the export (hereinafter called a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export amount referred to in paragraph (k) of article 33.

(b) The Council may by a two-thirds distributed majority impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

(c) If the provisions of article 36 and the conditions imposed by the Council under paragraph (b) of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 are being applied.

(d) The Council may by a two-thirds distributed majority at any time revise the conditions in annex D, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a country in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph (b) of this article.

Article 35

SPECIAL DEPOSITS

(a) A producing country may at any time with the consent of the Council make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

(b) A producing country which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within that country shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates exported with the tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that country under article 33 and, subject to the compliance by the producing country with the requirements of article 36, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

autorisées ont été fixés et toutes pénalités imposées en vertu de l'article VII du troisième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, considérées comme ayant été fixées ou imposées en vertu du présent article.

Article 34

EXPORTATIONS SPÉCIALES

a) À tout moment après avoir déclaré une période de contrôle et s'il considère que les conditions énoncées à l'annexe D sont remplies, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportations spéciales) d'une quantité déterminée d'étain en plus du tonnage d'exportations autorisées mentionné au paragraph *k* de l'article 33.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 36 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraph *b* du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales lorsque les dispositions des paragraphes *n*, *o* et *p* de l'article 33 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées à l'annexe D, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraph *b* du présent article.

Article 35

DÉPÔTS SPÉCIAUX

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, est autorisé à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué en vertu des dispositions de l'article 33, et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 36, les dispositions des paragraphes *n*, *o* et *p* de l'article 33 ne sont pas applicables auxdites exportations.

(c) Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

(d) The Executive Chairman shall notify the participating countries of the receipt of any such deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

(e) A producing country which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of article 33 in the control period in which the withdrawal was made.

(f) In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the country which has made the deposit, subject only to the provisions of paragraph (h) of article 36.

(g) All charges incurred in connexion with any special deposit shall be borne by the country making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

Chapter X

STOCKS

Article 36

STOCKS IN PRODUCING COUNTRIES

(a) (i) The stocks of tin within any producing country which have not been exported within the definition for that country contained in annex C shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown against that country in annex E.

(ii) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(iii) The Council may revise annex E, but, if in doing so it has increased the tonnage listed in annex E against any country, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

(b) Any increase in the proportion approved under paragraph 2 of article XIV of the Third Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connexion therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement unless the Council otherwise decides within six months after the entry into force of the Agreement.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin de réaliser tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe *h* de l'article 36.

g) Tous les frais qu'entraîne un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué, et ne sont pas à la charge du Conseil.

Chapitre X

STOCKS

Article 36

STOCKS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

a) i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe E;

ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;

iii) Le Conseil peut modifier l'annexe E, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe E en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe 2 de l'article XIV du troisième Accord et toujours en vigueur au moment de l'expiration dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, est considérée comme ayant été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans un délai de dix mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

(c) Any special deposit made under article 35 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period within the producing country concerned.

(d) (i) Where in a producing country mentioned in annex F tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph (a) of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that country to the extent that these are certified by the Government of that country as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in that country, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex F.

(ii) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or two hundred and fifty tons, whichever is the greater, in each quarter.

(e) Countries listed in annex E or annex F shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks.

(f) The Council may, with the consent of the producing country concerned, revise annex E and annex F.

(g) Each producing country shall forward to the Council at such intervals as the Council may require statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that country in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph (d) of this article.

(h) A country which holds special deposits under article 35 or is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article shall, not later than twelve months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the export of such special deposits and of all or part of such increased tonnages (but not including additional stocks whose export is governed by paragraph (d) of this article) and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market and in harmony with the provisions for the liquidation of the buffer stock under article 30. The producing country concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 35 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

d) i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe F, l'extraction du minerai d'étain extrait de son gisement naturel est nécessairement liée à celle des autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe *a* du présent article limiterait sans raisons valables l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec lesdits autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion inscrite à l'annexe F.

ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer que lorsque tout l'étain métal du stock régulateur a été liquidé; par la suite, ces stocks ne pourront être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, par trimestre, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé.

e) Les pays figurant à l'annexe E ou à l'annexe F peuvent établir, en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle desdits stocks supplémentaires.

f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes E et F.

g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Dans ces rapports n'est pas inclus l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ces rapports indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe *d* du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 35 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe *a* du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant l'expiration du présent Accord, les dispositions qu'il envisage pour l'exportation de ces dépôts spéciaux et de tout ou partie de ces tonnages accrus (mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe *d* du présent article), et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 30. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

Chapter XI
TIN SHORTAGE

Article 37

ACTION IN THE EVENT OF A TIN SHORTAGE

(a) If at any time the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council shall make whatever enquiries are necessary in order to enable it to estimate total requirements and availability of tin for such periods as it shall determine.

(b) If studies and enquiries, together with pertinent factors, confirm the danger of a tin shortage, the Council :

- (i) Shall recommend to the participating countries that they initiate action to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they may be able to make available;
- (ii) May invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may assure consuming countries an equitable distribution of the available supplies of tin; and
- (iii) Shall observe the behaviour of the market at all times with a view to preventing any tin shortage.

Chapter XII
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38

FAIR LABOUR STANDARDS

The participating countries declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article 39

GENERAL PROVISIONS

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries undertake to accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

Chapitre XI PÉNURIE D'ÉTAIN

Article 37

MESURES À PRENDRE EN CAS DE PÉNURIE D'ÉTAIN

a) Si, à un moment quelconque, le Conseil estime qu'il existe ou qu'il risque de se produire une grave pénurie d'étain, le Conseil procède à toutes enquêtes utiles pour lui permettre d'évaluer les besoins et les disponibilités totaux d'étain pour telles périodes qu'il détermine.

b) Au cas où ces enquêtes et études et certains éléments pertinents viendraient confirmer le danger de pénurie, le Conseil :

- i) Recommandera aux pays participants de prendre toutes mesures utiles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles;
- ii) Pourra inviter les pays participants à conclure avec lui des arrangements pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des quantités d'étain disponibles; et
- iii) Observera à tout moment le comportement du marché en vue de prévenir toute pénurie d'étain.

Chapitre XII DISPOSITIONS DIVERSES

Article 38

NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'introduction d'éléments de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 39

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions prises par le Conseil en application de l'Accord.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following :

- (i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;
- (ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and
- (iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

Article 40

DISPOSAL OF TIN FROM NON-COMMERCIAL STOCKPILES

(a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

(b) At the time a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

(c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country.

(d) The disposals shall be made with due regard to the protection of producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets. Account shall also be taken of the consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

c) Sans diminuer la portée générale du paragraphe *a* du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes:

- i) Aussi longtemps que des quantités suffisantes d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront ni interdire ni restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux sur le commerce;
- ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et
- iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 40

LIQUIDATION DES STOCKS D'ÉTAÏN CONSTITUÉS À DES FINS NON COMMERCIALES

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales devra consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Lorsqu'un pays participant fera connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engagera sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe *d* du présent article.

c) Le Conseil examinera de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et pourra faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations.

d) Les opérations de liquidation seront effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs contre toute désorganisation de leurs marchés habituels qui pourrait être évitée. Il sera également tenu compte des conséquences que la liquidation peut avoir sur l'investissement de capitaux destinés à la recherche et au développement de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que sur la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'il ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'il soit évité de porter gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article 41

NATIONAL SECURITY PROVISIONS

(a) Nothing in this Agreement shall be construed :

- (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition or implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or is taken in time of war or other emergency in international relations;
- (iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any inter-governmental agreement (or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph) made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreements; or
- (iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

(b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of subparagraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

(c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

(d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall by a majority of the total votes held by all consuming countries and a majority of the total votes held by all the producing countries decide whether the complainant country is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

Article 41

DISPOSITIONS CONCERNANT LA SÉCURITÉ NATIONALE

- a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée :
- i) Comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;
 - ii) Comme empêchant un pays participant de prendre, isolément, ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;
 - iii) Comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental (ou tout autre accord conclu au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe) qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;
 - iv) Comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.
- b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas ii ou iv du paragraphe a du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.
- c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés du fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.
- d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

Chapter XIII

COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 42

COMPLAINTS

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

Article 43

DISPUTES

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require the council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article on the issues in dispute before giving its decision.

(c) (i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:

—Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

Chapitre XIII

PLAINTES ET DIFFÉRENDS

Article 42

PLAINTES

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires prévues dans l'Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution à cet effet a été adoptée. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue par ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

Article 43

DIFFÉRENDS

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation sera, à la demande de tout pays participant, déferé au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c du présent article sur les questions en litige.

c) i) À moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de :

— Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté ;

- Two such persons nominated by the consuming countries; and
- A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.
- (ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.
- (iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.
- (d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Chapter XIV

FINAL PROVISIONS

Article 44

SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature in London with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970.

Article 45

RATIFICATION, APPROVAL, ACCEPTANCE

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the depositary Government.

Article 46

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance, enter into force definitively as soon after 30 June 1971 as such instruments have been deposited on behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

- Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et
- Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif;
- ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.
- iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.
- d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

Chapitre XIV

DISPOSITION FINALES

Article 44

SIGNATURE

Le présent Accord sera ouvert à Londres, auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement dépositaire), du 1^{er} juillet 1970 au 29 janvier 1971 inclus, à la signature des pays participant au troisième Accord international sur l'étain et des Gouvernements des Etats indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970.

Article 45

RATIFICATION, APPROBATION, ACCEPTATION

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les Gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire.

Article 46

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation, dès le moment où, après le 30 juin 1971, ces instruments auront été déposés au nom de gouvernements représentant six des pays producteurs énumérés à l'annexe A, détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe, et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B, détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe.

(b) For the signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance after the definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

(c) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 47, then as soon as instruments of ratification, approval or acceptance have been deposited on behalf of Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

(d) If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of this article, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve or accept has failed to deposit an instrument of ratification, approval or acceptance within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that the Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government, and further provided that that Government may cease to participate in the Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving to the depositary Government at least thirty days' notice.

Article 47

PROVISIONAL ENTRY INTO FORCE

(a) (i) If the conditions for the definitive entry into force of this Agreement laid down in paragraph (a) of Article 46, have not been satisfied, this Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval or acceptance or have given notification of intention to ratify, approve or accept, enter into force provisionally on the day following the date of termination of the Third Agreement, provided that such instruments or notifications have been deposited with the depositary Government :

—By 30 June 1971 or, if the Third Agreement is extended, by the date of termination of that Agreement; and

—On behalf of Governments representing at least six producing countries as set out in annex A holding together at least 950 of the votes set out in that annex, and at least nine consuming countries as set out in annex B holding together at least 300 of the votes set out in that annex.

(ii) For each signatory Government which has deposited an instrument of ratification, approval or acceptance of, or has given notification of intention to

b) À l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe *a* de l'article 47, dès que des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation auront été déposés au nom de gouvernements représentant des pays remplissant les conditions énoncées au paragraphe *a* du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

d) Si l'Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe *a* ou du paragraphe *c* du présent article, et si un gouvernement qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité et qu'en outre ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis d'au moins trente jours donné au Gouvernement dépositaire.

Article 47

ENTRÉE EN VIGUEUR PROVISOIRE

a) i) Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord qui sont énoncées au paragraphe *a* de l'article 46 ne sont pas remplies, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, le jour suivant la date d'expiration du troisième Accord, pourvu que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés auprès du Gouvernement dépositaire :

- Le 30 juin 1971 ou, si le troisième Accord est prorogé, à la date d'expiration dudit Accord; et
- Au nom de gouvernements représentant au moins six des pays producteurs énumérés dans l'annexe A détenant ensemble au moins 950 des voix dénombrées dans ladite annexe et au moins neuf des pays consommateurs énumérés à l'annexe B détenant ensemble au moins 300 des voix dénombrées dans ladite annexe;

ii) A l'égard de tout Gouvernement signataire qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, ou qui aura déclaré son

ratify, approve or accept, this Agreement while it is provisionally in force, the Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

(b) If, within six months after the termination of the Third Agreement, this Agreement has entered into force provisionally but not definitively as laid down in article 46, the Executive Chairman shall as soon as possible convene a meeting or meetings of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional the Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

Article 48

ACCESSION

(a) Any Government represented at the United Nations Tin Conference, 1970, or any participating country in the Third International Tin Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council.

(b) Any other Government not represented at the United Nations Tin Conference, 1970, which is a Member of the United Nations or a member of its specialised agencies may upon conditions to be determined by the Council accede to this Agreement.

(c) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the countries seeking to accede and other countries already participating.

(d) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council (i) shall fix, with the consent of that country, the tonnages and proportions to be shown against that country in annexes E and F where appropriate and (ii) shall also fix the circumstance for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C, part one. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(e) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary Government, which shall notify all interested Governments and the Council of such accession.

Article 49

SEPARATE PARTICIPATION

A Contracting Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of

intention, de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 46, dans les six mois qui suivront l'expiration du troisième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

Article 48

ADHÉSION

a) Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, ou tout pays participant au troisième Accord international sur l'étain aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions qui seront fixées par le Conseil.

b) Tout autre gouvernement non représenté à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, qui est Membre des Nations Unies ou membre de ses institutions spécialisées pourra adhérer au présent Accord aux conditions fixées par le Conseil.

c) En ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des pays désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres pays déjà participants.

d) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil i) fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes E et F, et ii) fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à faire apparaître en regard de son nom dans la partie I de l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils avaient été inscrits dans ces annexes.

e) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire, qui notifiera l'adhésion à tous les gouvernements intéressés et au Conseil.

Article 49

PARTICIPATION SÉPARÉE

Un Gouvernement contractant peut, lorsqu'il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qu'il déclare avoir

intention to ratify, approve or accept or at any time thereafter, propose the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of any territory or territories, interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Contracting Government is responsible and to which the Agreement applies or will apply when the Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

Article 50

An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such an organisation shall not itself have the right to vote. On matters within its competence the voting rights of its member states may be exercised collectively.

Article 51

AMENDMENT

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to Contracting Governments amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time within which each Contracting Government shall notify the depositary Government whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries it shall take effect immediately on the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not take effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved

l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou à tout moment ultérieur, proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont le Gouvernement contractant assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil, et aux conditions qu'il pourra fixer.

Article 50

Une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux peut participer à l'Accord international sur l'étain. Une telle organisation n'aura pas elle-même un droit de vote. Pour ce qui est des questions relevant de sa compétence, les droits de vote de ses Etats membres peuvent être exercés collectivement.

Article 51

AMENDEMENTS

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux gouvernements contractants d'apporter des amendements à l'Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des gouvernements contractants devra notifier au Gouvernement dépositaire s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe *a* du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe *a* du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe *b* du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Gouvernement dépositaire.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe *a* du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe *b* du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe *a* du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe *b* du présent article, un amende-

or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries :

- (i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the depositary Government of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries;
- (ii) Any Contracting Government which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Contracting Government satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its ratification, approval or acceptance could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Contracting Government the period fixed for ratification, approval or acceptance until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary Government of withdrawal from the Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement.

Article 52

WITHDRAWAL

A participating country which withdraws from this Agreement during its currency, except

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 41 or paragraph (f) of article 51, or
- (ii) Upon at least twelve months' notice being given to the depositary Government not earlier than one year after the entry into force of this Agreement, shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the

ment est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs :

- i) L'amendement entrera en vigueur à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, et ce à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Gouvernement dépositaire de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour parfaire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;
- ii) Tout Gouvernement contractant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit Gouvernement contractant ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit Gouvernement contractant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Gouvernement dépositaire son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date de l'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la modification de l'une quelconque des annexes de l'Accord.

Article 52

RETRAIT

Tout pays participant qui se retire de l'Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur dans le cadre des dispositions de l'article 31 ou de l'article 32 ni des autres actifs du Conseil à l'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 53, à moins que le retrait n'ait lieu :

- i) Conformément aux dispositions du paragraphe *d* de l'article 41 ou du paragraphe *f* de l'article 51, ou

buffer stock under the terms of article 31 or 32 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 53 on the termination of this Agreement.

Article 53

DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

(a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 47, be five years from the date of entry into force.

(b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.

(c) The Council, in a recommendation to the Contracting Governments, not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.

(d) (i) A Contracting Government may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next meeting of the Council the termination of the Agreement.

(ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Contracting Governments that this Agreement shall terminate.

(iii) If Contracting Governments holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on the date the Council shall decide, being a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Contracting Governments.

(e) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (f) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 36 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Third Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

- ii) Moyennant un préavis d'au moins douze mois donné au Gouvernement dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 53

DURÉE, RENOUVELLEMENT, EXPIRATION OU RÉSILIATION

a) Sauf dispositions contraires prévues au présent article ou au paragraphe b de l'article 47, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux gouvernements contractants, au plus tard quatre années après l'entrée en vigueur de l'Accord, leur fera savoir s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

d) i) Tout gouvernement contractant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine réunion du Conseil la résiliation de l'Accord;

ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux gouvernements contractants que l'Accord soit résilié;

iii) Si des gouvernement contractants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs font savoir au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord sera résilié à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits gouvernements contractants.

e) Le Conseil demeurera en fonctions aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe f du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 36, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du troisième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

(f) On termination of this Agreement :

- (i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of articles 30, 31 and 32;
- (ii) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with articles 15 and 16, sufficient funds are made available to meet such obligations;
- (iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the buffer stock account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article.

(g) If the Council is continued or if a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical materials and such other documents as the Council may determine to such successor body and may by a distributed two-thirds majority transfer all or any of its remaining assets to such successor body.

(h) If the Council is not continued and no successor body is created :

- (i) The Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organisation nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine;
- (ii) The remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realised in such a manner as the Council may direct; and
- (iii) The proceeds of such realisation and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 15.

Article 54

NOTIFICATIONS BY THE DEPOSITARY GOVERNMENT

The depositary Government shall notify all Governments represented at the United Nations Tin Conference, 1970, all Governments members of the Third International Tin Agreement, all Governments which have acceded to this Agreement in accordance with the provisions of article 48, the Secretary of the Council and the Secretary-General of the United Nations of the following :

- (i) Signatures, ratifications, approvals, acceptances and notifications of intention to ratify, approve or accept, in accordance with article 44, 45 or 47;

f) Lors de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord :

- i) Le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions des articles 30, 31 et 32;
- ii) Le Conseil estimera les engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour assurer, au moyen d'un budget complémentaire du compte administratif tenu en conformité des articles 15 et 16, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;
- iii) Tous les engagements du Conseil une fois réglés, autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article.

g) Si le Conseil est prorogé ou si un organisme est constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents qu'il déterminera, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme tout ou partie de ses autres actifs.

h) Si le Conseil n'est pas prorogé et si un organisme successeur n'est pas constitué :

- i) Le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents au Secrétaire général des Nations Unies ou à telle autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon;
- ii) Le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé selon les directives du Conseil;
- iii) Le produit de cette réalisation et tous autres fonds restant encore à l'actif du Conseil seront alors répartis entre tous les pays participants au prorata du total des contributions faites par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 15.

Article 54

NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement dépositaire notifiera à tous les gouvernements qui étaient représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, à tous les gouvernements parties au troisième Accord international sur l'étain, à tous les gouvernements qui ont adhéré au présent Accord conformément aux dispositions de l'article 48, au Secrétaire du Conseil et au Secrétaire général des Nations Unies :

- i) Toute signature, ratification, approbation, acceptation ou déclaration d'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, communiquée conformément aux articles 44, 45 ou 47;

- (ii) The entry into force of this Agreement, both definitive and provisional in accordance with article 46 or 47;
- (iii) Accessions and notifications of separate participation, in accordance respectively with article 48 or 49;
- (iv) Notifications of ratification, approval or acceptance of amendments and dates of their entry into force, in accordance with article 51;
- (v) Notifications of withdrawal and of cessation of participation; and
- (vi) Notifications of the termination of this Agreement, in accordance with article 53.

Article 55

CERTIFIED COPY OF THE AGREEMENT

As soon as possible after the definitive entry into force of this Agreement, the depositary Government shall send a certified copy of this Agreement in each of the languages mentioned in article 56 to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Agreement shall likewise be communicated.

Article 56

AUTHENTIC TEXTS OF THE AGREEMENT

The texts of this Agreement in the English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Secretary of the Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

- ii) L'entrée en vigueur de l'Accord, à titre tant définitif que provisoire, conformément à l'article 46 ou à l'article 47;
- iii) Toute adhésion et toute notification de participation séparée conformément à l'article 48 ou à l'article 49 respectivement;
- iv) Toute notification de ratification, d'approbation ou d'acceptation d'amendements communiquée conformément à l'article 51, ainsi que leur date d'entrée en vigueur, conformément au même article;
- v) Toute notification de retrait et de cessation de participation; et
- vi) Toute notification d'expiration ou de résiliation de l'Accord, conformément à l'article 53.

Article 55

COPIE CERTIFIÉE CONFORME DE L'ACCORD

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de l'Accord, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de l'Accord dans chacune des langues mentionnées à l'article 56 au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à l'Accord sera pareillement communiqué au Secrétaire général des Nations Unies.

Article 56

TEXTES FAISANT FOI

Les textes du présent Accord en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement qui signera l'Accord ou y adhèrera, ainsi qu'au Secrétaire du Conseil.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЧЕТВЕРТОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ОЛОВУ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся правительства, признавая

- a) полезность товарных соглашений, которые, содействуя стабилизации цен и неуклонному расширению экспортных поступлений и рынков сырьевых товаров, могут в значительной мере способствовать росту экономики, и в особенности — экономики развивающихся стран-производителей;
 - b) большое значение постоянного сотрудничества посредством заключения международного товарного соглашения между производящими и потребляющими странами в рамках основных принципов и целей Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию для содействия разрешению проблем, относящихся к олову;
 - c) исключительное значение олова для многих стран, чья экономика в значительной степени зависит от благоприятных и справедливых условий его производства и потребления или торговли им;
 - d) необходимость защищать и поощрять здоровое развитие оловянной промышленности, в особенности в развивающихся оловодобывающих странах, и обеспечивать таким образом надлежащее снабжение оловом, чтобы защищать интересы потребителей в импортирующих странах;
 - e) важность для оловодобывающих стран поддержания и расширения их возможностей закупать импортные товары; и
 - f) желательность расширения потребления олова как в развивающихся, так и в промышленно развитых странах;
- согласились о нижеследующем:

Глава I

ЦЕЛИ

Статья I

ЦЕЛИ

Настоящее Соглашение имеет следующие цели:

- a) обеспечивать равновесие между мировым производством и мировым потреблением олова и смягчать серьезные трудности, возникающие в результате излишка или нехватки олова;
- b) препятствовать чрезмерным колебаниям цен на олово и поступлений от экспорта олова;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CUARTO CONVENIO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

PREÁMBULO

Los Gobiernos Contratantes, reconociendo :

- a) Que los convenios sobre productos básicos, al contribuir a asegurar la estabilización de los precios y el desarrollo constante de los ingresos de exportación y de los mercados de productos primarios, pueden ayudar considerablemente al crecimiento económico especialmente de los países productores en desarrollo;
- b) La importancia de la cooperación continua entre los países productores y los países consumidores, dentro del marco de los principios y objetivos fundamentales de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, por medio de un convenio internacional sobre productos básicos, a fin de contribuir a resolver los problemas relativos al estaño;
- c) La excepcional importancia que el estaño tiene para gran número de países cuya economía depende mucho de la existencia de condiciones favorables y equitativas para la producción, el consumo o el comercio de ese producto;
- d) La necesidad de proteger y fomentar la buena marcha y el crecimiento de la industria del estaño, especialmente en los países productores en desarrollo, y asegurar así suministros suficientes de estaño para salvaguardar los intereses de los consumidores en los países importadores;
- e) La importancia que para los países productores de estaño tienen el mantenimiento y la ampliación de su poder adquisitivo de importación; y
- f) La conveniencia de lograr la expansión del consumo del estaño tanto en los países en desarrollo como en los países desarrollados;

Han acordado lo siguiente :

Capítulo I OBJETIVOS

Artículo 1

OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son :

- a) Lograr un equilibrio entre la producción y el consumo mundial de estaño y atenuar las graves dificultades que podrían producirse a consecuencia de un excedente o de una escasez de estaño;
- b) Evitar fluctuaciones excesivas en el precio del estaño y en los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño;

- c) принимать меры, которые будут содействовать увеличению выручки от экспорта олова, особенно выручки развивающихся оловодобывающих стран, и тем самым содействовать предоставлению таким странам ресурсов для ускорения их экономического и социального развития, учитывая одновременно интересы потребителей в импортирующих странах;
- d) создавать такие условия, которые будут способствовать обеспечению постоянного роста темпов производства олова на достаточно прибыльной для производителей основе, что будет содействовать обеспечению надлежащего снабжения по справедливым для потребителей ценам и установлению длительного равновесия между производством и потреблением;
- e) препятствовать возникновению массовой безработицы или неполной занятости и других серьезных трудностей, которые могут возникнуть в результате диспропорции между предложением олова и спросом на него;
- f) в случае наступившей или ожидаемой нехватки олова принимать меры, направленные на увеличение производства олова и справедливое распределение металлического олова, чтобы смягчить серьезные трудности, с которыми могли бы столкнуться потребляющие страны;
- g) в случае наступившего или ожидаемого излишка олова принимать меры, направленные на смягчение серьезных трудностей, с которыми могли бы столкнуться оловодобывающие страны;
- h) следить за реализацией некоммерческих запасов олова правительствами и принимать меры, которые устраняли бы все возможные возникнуть неясности и трудности;
- i) непрерывно изучать потребность в разработке и эксплуатации новых месторождений олова и в содействии внедрению наиболее эффективных методов добычи, обогащения и плавки оловянных руд путем предоставления, между прочим, технической и финансовой помощи со стороны Организации Объединенных Наций и прочих организаций, входящих в систему ООН; и
- j) продолжать работу, выполнявшуюся Международным советом по олову в рамках Первого, Второго и Третьего международных соглашений по олову.

Глава II ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

Олово означает металлическое олово, любое прочее рафинированное олово или олово содержащееся в концентратах или в оловянной руде,

- c) Adoptar disposiciones tendientes a incrementar los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño, especialmente los de los países productores en desarrollo, contribuyendo así a facilitar a tales países recursos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores en los países importadores;
- d) Asegurar condiciones que contribuyan a lograr una tasa dinámica y ascendente de producción de estaño a base de ingresos remunerativos para los productores, a garantizar un suministro suficiente de estaño a precios equitativos para los consumidores y a proporcionar un equilibrio a largo plazo entre la producción y el consumo;
- e) Evitar un extenso desempleo o subempleo y otras dificultades graves que pudiesen resultar de desajustes entre la oferta y la demanda de estaño;
- f) En caso de que se produzca o se prevea una escasez de estaño, tomar medidas encaminadas a asegurar el aumento de la producción de estaño y una distribución justa del estaño metal para mitigar las graves dificultades que podrían plantearse a los países consumidores;
- g) En caso de que se produzca o se prevea un excedente de estaño, tomar medidas para mitigar las graves dificultades que podrían plantearse a los países productores;
- h) Examinar las ventas de existencias de estaño no comerciales por los Gobiernos y adoptar medidas destinadas a evitar cualesquier incertidumbres y dificultades que pudieran plantearse;
- i) Mantener en examen la necesidad de que se desarrollen y exploten nuevos yacimientos de estaño y que mediante, entre otras cosas, los medios de asistencia técnica y financiera de las Naciones Unidas y otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, se promuevan los métodos más eficientes de extracción, concentración y fundición de los minerales de estaño; y
- j) Continuar la labor del Consejo Internacional de Estaño desarrollada en virtud del Primer, el Segundo y el Tercer Convenios Internacionales del Estaño.

Capítulo II

DEFINICIONES

Artículo 2

DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio :

- « Estaño » significa estaño metal, cualquier otro estaño refinado o el contenido de estaño de los concentrados o del mineral de estaño extraído del yaci-

извлеченной из месторождения. Для целей настоящего определения из понятия “руда” исключаются: *a)* материалы, извлеченные из рудного тела для других целей, кроме обогащения, и *b)* материалы, удаленные в процессе обогащения.

Металлическое олово означает рафинированное олово хорошего товарного качества чистотой не менее 99,75%.

Буферный запас означает буферный запас, созданный и используемый в соответствии с положениями главы VIII настоящего Соглашения.

Запасы металлического олова означают металлическое олово в буферном запасе, включая металлическое олово, закупленное для буферного запаса, но еще не полученное Управляющим буферным запасом, и исключая металлическое олово, проданное из буферного запаса, но еще не поставленное Управляющим.

Тонна означает метрическую тонну (1 000 кг).

Нетто-экспорт означает количество, экспортированное в условиях, изложенных в части первой приложения С к настоящему Соглашению, за вычетом импортированного количества, определенного указанным в части второй того же приложения образом.

Участвующая страна означает страну, правительство которой ратифицировало, одобрило или приняло настоящее Соглашение или уведомило о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять это Соглашение, или присоединиться к нему, или означает любую территорию, или территории, независимое участие которых стало действительным в соответствии со статьей 49, или, в зависимости от контекста, правительство такой страны или такой территории, или таких территорий, или же саму такую территорию, или сами такие территории.

Оловодобывающая страна означает участвующую страну, которую Совет объявил, с ее согласия, оловодобывающей страной.

Потребляющая страна означает участвующую страну, которую Совет объявил, с ее согласия, потребляющей страной.

Страна-вкладчик означает участвующую страну, которая сделала взнос в буферный запас.

Простое большинство голосов означает большинство голосов, поданных участвующими странами и подсчитанных совокупно.

Простое раздельное большинство голосов означает большинство голосов поданных оловодобывающими странами, и большинство голосов, поданных потребляющими странами, подсчитанных раздельно.

Раздельное большинство в две трети голосов означает большинство в две трети голосов, поданных оловодобывающими странами, и большинство в две трети голосов, поданных потребляющими странами, подсчитанных раздельно.

miento natural. Para los fines de esta definición se considerará que « mineral » no incluye *a*) el material extraído de la masa mineral para otro propósito que el de su tratamiento y *b*) el material descartado durante el proceso de tratamiento.

- « Estaño metal » significa el estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75%.
- « Reserva de estabilización » es la Reserva establecida rigida conforme a las disposiciones del capítulo VIII de este Convenio.
- « Estaño metal en poder » (de la Reserva de Estabilización) significa las existencias de estaño metal de la Reserva, con inclusión del estaño metal adquirido para la Reserva pero que aún no ha recibido el Gerente de la Reserva de Estabilización y con exclusión del metal vendido por la Reserva pero que aún no ha entregado.
- « Tonelada » significa una tonelada métrica, es decir, 1.000 kg.
- « Exportaciones netas » significa la cantidad exportada en las condiciones expuestas en la primera parte del anexo C del presente Convenio menos la cantidad importada con arreglo a lo dispuesto en la segunda parte del mismo anexo.
- « País participante » significa un país cuyo gobierno ha ratificado, aprobado o aceptado el presente Convenio, o ha notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se ha adherido al mismo, o cualquier territorio o territorios cuya participación por separado ha tenido efecto conforme al artículo 49 o, según sea el caso, el gobierno del propio país o del propio territorio o territorios.

- « País productor » significa un país participante que, con su consentimiento, ha sido declarado, por el Consejo, país productor.
- « País consumidor » significa un país participante que, con su consentimiento, ha sido declarado, por el Consejo, país consumidor.
- « País contribuyente » significa un país participante que tiene contribuciones en la Reserva de Estabilización.
- « Mayoría simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países participantes, contados globalmente.
- « Mayoría repartida simple » significa una mayoría de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.
- « Mayoría repartida de dos tercios » significa una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países consumidores, contados por separado.

Вступление в силу означает, если этот термин не уточнен, первоначальное вступление в силу настоящего Соглашения, независимо от того, является ли вступление в силу предварительным, в соответствии с положениями статьи 47, или окончательным, в соответствии с положениями статьи 46.

Контрольный период означает период, который объявлен таковым Советом и для которого был установлен общий экспортный контингент (в тоннах).

Квартал означает календарный квартал, начинающийся, соответственно, 1 января, 1 апреля, 1 июля или 1 октября.

Финансовый год означает период в один год, начинающийся 1 июля и заканчивающийся 30 июня следующего года.

Глава III СОСТАВ СОВЕТА

Статья 3

УЧАСТВУЮЩИЕ СТРАНЫ

Каждое Договаривающееся правительство является одним членом Совета, за исключением случаев, предусмотренных в статье 49.

Статья 4

КАТЕГОРИИ УЧАСТВУЮЩИХ СТРАН

a) Каждая участвующая в Совете страна объявляется Советом, с ее согласия, оловодобывающей страной или потребляющей страной в кратчайший срок по получении Советом уведомления от правительства-депозитария, что такая участвующая страна депонировала свою ратификационную грамоту или акт об одобрении или принятии Соглашения, или присоединения к нему в силу статьи 45 или 48, или уведомления о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять настоящее Соглашение в силу статьи 47.

b) Участие в Совете оловодобывающих и потребляющих стран основывается, соответственно, на их производстве олова из отечественной руды или на их потреблении металлического олова, но при условии, что:

- i)* участие в Совете оловодобывающей страны, которая является крупным потребителем металлического олова, производимого из отечественной руды, основывается, с ее согласия, на объеме ее экспорта олова;
- ii)* участие в Совете потребляющей страны, которая производит из отечественной руды значительную часть потребляемого ею олова, основывается, с ее согласия, на объеме ее импорта олова.

- « Entrada en vigor » significa, salvo cuando la expresión se encuentra calificada, la entrada en vigor inicial del presente Convenio, independientemente de que dicha entrada en vigor sea provisional, conforme al artículo 47, o definitiva, conforme al artículo 46.
- « Período de control » significa un período así declarado por el Consejo y para el cual se ha fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas.
- « Trimestre » significa un trimestre civil que empiece el 1º de enero, el 1º de abril, el 1º de julio o el 1º de octubre.
- « Ejercicio financiero » significa el período de un año que empieza el 1º de julio y expira el 30 de junio del año siguiente.

Capítulo III COMPOSICIÓN DEL CONSEJO

Artículo 3

PARTICIPACIÓN EN EL CONSEJO

Cada Gobierno Contratante constituirá un solo miembro del Consejo, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 49.

Artículo 4

CATEGORÍAS DE PARTICIPANTES

a) Cada miembro del Consejo será declarado por éste, con el consentimiento del país interesado, país productor o país consumidor, lo antes posible después de que Consejo haya recibido aviso del Gobierno depositario de que el miembro ha depositado su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión conforme al artículo 45 ó 48, o su notificación de intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio conforme al artículo 47.

b) La clasificación de los países productores y los países consumidores se basará en su producción minera y en su consumo de estaño metal respectivamente, con las siguientes salvedades :

- i) La clasificación de un país productor que haga un consumo considerable de estaño metal procedente de su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese país, en sus exportaciones de estaño;
- ii) La clasificación de un país consumidor que satisfaga una proporción considerable de su consumo de estaño con su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese país, en sus importaciones de estaño.

с) В своих ратификационных грамотах или актах об одобрении или принятии Соглашения или присоединения к нему, или в своем уведомлении о намерении ратифицировать, одобрить или принять его, каждое Договаривающееся правительство может указать, к какой категории участвующих стран, по его мнению, оно принадлежит.

д) На первой сессии Совета после вступления в силу Соглашения Совет примет решения, необходимые для применения этой статьи, большинством голосов, поданных участвующими странами, перечисленными в приложении А, и большинством голосов, поданных участвующими странами, перечисленными в приложении В, причем голоса будут подсчитаны отдельно, а право голоса будет распределяться в соответствии с положениями приложений А и В к настоящему Соглашению.

Статья 5

ПЕРЕХОД ИЗ ОДНОЙ КАТЕГОРИИ В ДРУГУЮ

а) Если какая-либо участвующая страна переходит из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран или наоборот, Совет, по просьбе заинтересованной страны или по своей собственной инициативе, но с ее согласия, рассматривает создавшееся новое положение и устанавливает применимые контингенты (в тоннах) или процентные доли.

б) Совет определяет дату, когда контингенты (в тоннах) и/или процентные доли, — в зависимости от случая, — которые он установил в соответствии с положениями пункта "а" настоящей статьи, вступают в силу.

с) С момента их вступления в силу, который устанавливается Советом в соответствии с положениями пункта "б", Договаривающееся правительство теряет все права и привилегии и освобождается от всех тех обязательств по настоящему Соглашению, которые относятся к странам, входящим в его бывшую категорию, и приобретает все те права и привилегии и принимает на себя все те обязательства по настоящему Соглашению, которые относятся к странам, входящим в его новую категорию, при условии, что:

- i) если данная страна переходит из категории оловодобывающих стран в категорию потребляющих стран, она тем не менее сохраняет за собой право на возмещение в момент прекращения действия Соглашения своей доли при ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статей 30–32; и
- ii) если данная страна переходит из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран, то условия, установленные

c) En su instrumento de ratificación, aprobación aceptación o adhesión o en su notificación de intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio, cada Gobierno Contratante podrá declarar la categoría de países participantes a la que estima que debe pertenecer.

d) Durante la primera sesión del Consejo después de la entrada en vigor del Convenio, el Consejo tomará las decisiones necesarias para la aplicación del presente artículo por una mayoría de los votos emitidos por los países participantes enumerados en el anexo A y una mayoría de los votos emitidos por los países participantes enumerados en el anexo B, contados por separado, siendo los derechos de voto conformes a los anexos A y B del presente Convenio.

Artículo 5

CAMBIO DE CATEGORÍA

a) Cuando la posición de un país participante haya cambiado de país consumidor a país productor o viceversa, el Consejo, a petición de dicho país o por iniciativa del propio Consejo con el consentimiento del país, considerará la nueva situación y determinará los tonelajes o porcentajes aplicables.

b) El Consejo determinará la fecha en que entrarán en vigor los tonelajes o porcentajes, o unos y otros, según sea el caso, definidos con arreglo al párrafo a) del presente artículo.

c) A partir de la fecha de entrada en vigor determinada por el Consejo con arreglo al párrafo b), el Gobierno Contratante interesado cesará de tener cualesquier derechos, privilegios y obligaciones establecidos en el presente Convenio, propios de los países de su anterior categoría, y adquirirá todos los derechos y privilegios y estará sujeto a todas las obligaciones que sean propias de su nueva categoría, de conformidad con el presente Convenio. No obstante :

- i) Si el cambio de categoría es de país productor a país consumidor, el país que haya cambiado de categoría retendrá sus derechos a percibir, a la terminación del presente Convenio, el reintegro de su parte en la liquidación de la Reserva de Estabilización, de conformidad con los artículos 30, 31 y 32; y
- ii) Si el cambio de categoría es de país consumidor a país productor, las condiciones estipuladas por el Consejo para el país que haya cambiado de

Советом для этой страны, должны быть справедливыми по отношению к данной стране в сопоставлении с прочими оловодобывающими странами, уже участвующими в Соглашении.

Глава IV

ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

Статья 6

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ОЛОВУ

a) Международный совет по олову (в дальнейшем называемый Советом), созданный в силу предыдущих международных соглашений по олову, будет продолжать функционировать с членским составом, полномочиями и функциями, предусмотренными Четвертым соглашением, чтобы обеспечить осуществление положений этого Соглашения.

b) Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет другого решения.

Статья 7

СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ОЛОВУ

a) Совет состоит из всех участвующих стран.

b) *i)* Каждая участвующая страна предствалена в Совете одним представителем. Каждая страна может назначать заместителей или советников для участия в сессиях Совета.

ii) Заместитель представителя уполномочен действовать и голосовать от имени представителя в случае отсутствия последнего или в других особых случаях.

Статья 8

ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

Совет

a) обладает такими полномочиями и выполняет такие обязанности, которые являются необходимыми для осуществления административных и оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением;

b) устанавливает сам свои правила процедуры;

c) получает от Исполнительного председателя по своей просьбе в любое время информацию об активах буферного запаса и об операциях с этим последним, которую он считает необходимой для выполнения своих функций по настоящему Соглашению;

categoría serán equitativas entre ese país y los demás países productores que ya participan en el Convenio.

Capítulo IV ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 6

EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

a) El Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo), creado en virtud de los precedentes Convenios Internacionales del Estaño, seguirá en funciones a fin de administrar el Cuarto Convenio Internacional del Estaño, con la composición, atribuciones y funciones previstas en este Convenio.

b) El Consejo tendrá su sede en Londres, salvo que el Consejo decida otra cosa.

Artículo 7

COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

a) El Consejo estará integrado por todos los países participantes.

b) i) Cada país participante estará representado en el Consejo por un delegado. Cada país podrá designar suplentes y asesores, para asistir a las reuniones del Consejo.

ii) Un delegado suplente tendrá atribuciones para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en otras circunstancias especiales.

Artículo 8

FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

El Consejo :

a) Tendrá la facultades y ejercerá las funciones que sean necesarias para la administración y aplicación del presente Convenio;

b) Elaborará su propio reglamento;

c) Recibirá del Presidente Ejecutivo, cuando así lo solicite, la información relativa a los haberes y operaciones de la Reserva de Estabilización que considere necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio;

- d) может просить участвующие страны предоставлять любые необходимые данные о производстве, потреблении, международной торговле и запасах, а также любую другую информацию, необходимую для надлежащего руководства осуществлением настоящего Соглашения, если это не противоречит положениям о государственной безопасности, изложенным в статье 41; и все страны представляют запрашиваемую информацию в возможно более полном объеме;
- e) оценивает не реже одного раза в каждый квартал вероятный объем производства и потребления олова в течение следующего квартала и может рассмотреть влияние других факторов, воздействующих на общее статистическое положение с оловом в течение того же периода;
- f) принимает меры для непрерывного изучения краткосрочных и долгосрочных проблем мировой оловянной промышленности; с этой целью он проводит или поощряет такие исследования проблем оловянной промышленности, какие он считает нужными;
- g) собирает информацию о новых сферах применения олова и о создании заменителей, которые могут использоваться вместо олова в традиционных сферах его применения;
- h) поощряет более широкое участие в организациях, которые занимаются исследованиями, с целью содействия расширению потребления олова;
- i) имеет право заключать займы для целей Административного счета, созданного в соответствии со статьей 15;
- j) i) публикует в конце каждого финансового года отчет о своей работе за этот год;
- ii) публикует по окончании каждого квартала (но не ранее, чем через три месяца после его окончания, если только Совет не принимает другого решения) официальное сообщение о количестве металлического олова, находившегося в его распоряжении к концу данного квартала;
- k) создает те комитеты, которые он считает необходимыми для содействия ему в выполнении его функций, и устанавливает их полномочия (эти комитеты сами устанавливают свои собственные правила процедуры, если Совет не принимает другого решения);
- l) i) может в любое время передать отдельным большинством в две трети голосов любому комитету любые полномочия, которые Совет может осуществлять простым отдельным большинством голосов, за исключением тех полномочий, которые относятся к:
- установлению размеров взносов по статье 16;
- установлению и пересмотру минимальных и максимальных цен по статьям 19 и 29;

- d) Podrá requerir de los países participantes que faciliten todas las informaciones necesarias relativas a la producción, el consumo, el comercio internacional y las existencias, así como cualquier otra información que necesite para la satisfactoria administración del presente Convenio, que no sea incompatible con las disposiciones de seguridad nacional estipuladas en el artículo 41, y los países facilitarán en lo posible las informaciones solicitadas;
- e) Calculará, por lo menos una vez cada trimestre, la producción y el consumo probables de estaño durante el trimestre siguiente, y podrá prever la influencia de los demás factores relativos a la posición estadística global del estaño durante el mismo período;
- f) Tomará las medidas necesarias para mantener en estudio constante los problemas a corto y a largo plazo de la industria mundial del estaño; a tal efecto, emprenderá o fomentará los estudios sobre los problemas de la industria del estaño que considere oportunos;
- g) Se mantendrá informado de las nuevas utilizaciones del estaño y del desarrollo de los productos de sustitución que puedan reemplazar al estaño en sus usos tradicionales;
- h) Fomentará una participación más amplia en las organizaciones que se dedican a la investigación con miras a promover el consumo del estaño;
- i) Tendrá la facultad de concertar préstamos para las necesidades de la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con el artículo 15;
- j) i) Publicará al término de cada ejercicio financiero un informe sobre sus actividades durante ese ejercicio;
- ii) Publicará al término de cada trimestre (pero no antes de haber finalizado el trimestre siguiente, salvo decisión en contrario del Consejo) un estado que indique el tonelaje de estaño metal en poder de la Reserva al finalizar dicho trimestre;
- k) Podrá establecer los comités que considere necesarios para que le asistan en el desempeño de sus funciones, y podrá determinar sus atribuciones; salvo que el Consejo disponga otra cosa, dichos comités podrán elaborar sus propios reglamentos;
- l) i) Podrá en todo momento delegar en cualquier comité, por una mayoría repartida de dos tercios, las facultades que el Consejo pueda ejercer por una mayoría repartida simple, salvo las relativas a :
- la determinación de las contribuciones según lo dispuesto en el artículo 16,
 - los precios mínimo y máximo según lo dispuesto en los artículos 19 y 29,

- определению размеров экспорта по статье 33;
- мерам, принимаемым в случае нехватки олова по статье 37;
- ii) устанавливает отдельным большинством в две трети голосов членский состав и круг ведения такого комитета;
- iii) может простым большинством голосов в любое время отозвать любые переданные любому такому комитету полномочия или анализировать создание любого такого комитета;
- m) принимает любые надлежащие меры для консультации и сотрудничества с:
 - i) Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами (в частности, с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию), специализированными учреждениями и прочими организациями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, и соответствующими межправительственными организациями; и
 - ii) странами, которые не участвуют в настоящем Соглашении, но которые являются членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений или которые участвовали в предыдущих международных соглашениях по олову.

Статья 9

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

a) Совет назначает отдельным большинством в две трети голосов путем подачи бюллетеней независимого Исполнительного председателя, который может быть гражданином одной из участвующих стран. Вопрос о назначении Исполнительного председателя рассматривается на первой сессии Совета по вступлении в силу настоящего Соглашения.

b) Исполнительным председателем должно быть лицо, которое не принимало активного участия в оловянной промышленности или торговле оловом в течение пяти последних лет, предшествовавших его назначению; Исполнительный председатель должен отвечать условиям, изложенным в статье 13.

c) Исполнительный председатель занимает свою должность в течение такого срока и на таких других условиях, которые определяет Совет.

d) Исполнительный председатель председательствует на заседаниях Совета. Он не имеет права участвовать в голосовании.

- la determinación del control de las exportaciones según lo dispuesto en el artículo 33,
 - las medidas que habrán de adoptarse en caso de escasez de estaño según lo dispuesto en el artículo 37;
 - ii) Fijará las atribuciones de dichos comités y designará sus miembros, por una mayoría repartida de dos tercios;
 - iii) Podrá revocar en todo momento por mayoría simple cualquier delegación de facultades a uno de esos comités o la composición de cualquiera de esos comités;
- m) Adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con :
- i) Las Naciones Unidas, sus órganos competentes (en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo), los organismos especializados, otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales pertinentes; y
 - ii) Los países no participantes que sean Miembros de las Naciones Unidas o miembros de sus organismos especializados o que hayan sido partes en los precedentes Convenios Internacionales del Estaño.

Artículo 9

PRESIDENTE EJECUTIVO Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

a) El Consejo designará, por mayoría repartida de dos tercios y por votación escrita, un Presidente Ejecutivo independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los países participantes. La designación del Presidente Ejecutivo se considerará en la primera reunión del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio.

b) El Presidente Ejecutivo no deberá haber tenido ninguna participación activa en la industria o el comercio del estaño durante los cinco años precedentes a su designación y habrá de reunir las condiciones señaladas en el artículo 13.

c) El Presidente Ejecutivo ejercerá sus funciones por el período y en los términos y condiciones que determine el Consejo.

d) El Presidente Ejecutivo presidirá las sesiones del Consejo; no tendrá voto.

е) Совет ежегодно избирает первого заместителя Исполнительного председателя и второго заместителя Исполнительного председателя, попеременно в каждом финансовом году, из числа представителей оловодобывающих стран и представителей потребляющих стран, соответственно.

ф) Если Исполнительный председатель временно отсутствует, его заменяют — если только Совет не принимает другого решения — первый заместитель Исполнительного председателя или, в случае необходимости, второй заместитель Исполнительного председателя, обязанные лишь председательствовать на заседаниях. Если Исполнительный председатель подает в отставку или вообще перестает быть способным выполнять свои обязанности, Совет назначает нового Исполнительного председателя.

г) Когда какой-либо заместитель Председателя выполняет функции последнего, он не участвует в голосовании; право голоса его страны может осуществляться в соответствии с положениями подпункта "ii" пункта "b" статьи 7 и пункта "c" статьи 12.

Статья 10

СЕССИИ СОВЕТА

а) Совет проводит сессии по крайней мере четыре раза в год.

б) Правительство-депозитарий созывает в Лондоне первую сессию Совета в рамках настоящего Соглашения, которая должна начаться в течение восьми дней после вступления настоящего Соглашения в силу.

в) Сессии Совета созываются Исполнительным председателем по требованию любой участвующей страны или когда это требуется в соответствии с положениями настоящего Соглашения; если же Исполнительный председатель лишен возможности это сделать, они созываются секретарем после консультации с первым заместителем Исполнительного председателя и от его имени. Совет может быть также созван Исполнительным председателем по его собственной инициативе.

д) Если Совет не принимает иного решения, сессии Совета созываются в штаб-квартире Совета. О созыве члены Совета предупреждаются не менее чем за семь дней, за исключением случаев, предусмотренных в статье 29.

е) Для обеспечения кворума для любой сессии Совета необходимо присутствие представителей, располагающих большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и в две трети голосов всех потребляющих стран. При отсутствии указанного выше кворума для какой-либо сессии Совета созывается новая сессия по истечении не менее семи дней, на которой кворум считается обеспеченным, если на ней присутствуют представители, имеющие вместе больше 1 000 голосов.

e) El Consejo elegirá anualmente un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, elegidos alternativamente, cada ejercicio financiero, entre los delegados de los países productores y de los países consumidores.

f) En ausencia temporal del Presidente Ejecutivo, éste será reemplazado por el primer Vicepresidente y, en su caso, por el segundo Vicepresidente, quienes sólo tendrán la función de presidir las sesiones, salvo que el Consejo decida otra cosa. En caso de dimisión o incapacidad de carácter permanente del Presidente Ejecutivo, el Consejo designará un nuevo Presidente Ejecutivo.

g) Cuando un Vicepresidente desempeñe las funciones del Presidente Ejecutivo, no tendrá voto; el derecho de voto del país al que represente podrá ser ejercido con arreglo a las disposiciones del inciso ii) del párrafo b) del artículo 7 y el párrafo c) del artículo 12.

Artículo 10

REUNIONES DEL CONSEJO

a) El Consejo celebrará por lo menos cuatro reuniones al año.

b) El Gobierno depositario convocará en Londres la primera reunión del Consejo con arreglo al presente Convenio. Dicha reunión comenzará dentro de los ocho días siguientes a la entrada en vigor del Convenio.

c) Las reuniones serán convocadas, a petición de cualquier país participante o con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, por el Presidente Ejecutivo o, en caso de incapacidad del Presidente Ejecutivo, por el Secretario, previa consulta con el primer Vicepresidente y en nombre de éste. El Presidente Ejecutivo podrá también convocar reuniones cuando lo juzgue oportuno.

d) A menos que el Consejo decida otra cosa, las reuniones se celebrarán en la sede del Consejo. Excepto en el caso de reuniones convocadas con arreglo al artículo 29, la convocatoria de cada una de ellas será notificada con un mínimo de siete días de antelación.

e) En cada sesión del Consejo, los delegados que reúnan dos tercios del total de los votos de todos los países productores y dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores constituirán conjuntamente quórum. Si para cualquier reunión del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará una nueva reunión dentro de un plazo mínimo de siete días en la cual los delegados que tengan más de 1.000 votos constituirán conjuntamente quórum.

Статья 11

ГОЛОСА

a) Оловодобывающие страны располагают вместе 1 000 голосами, которые распределяются между ними таким образом, что каждая страна получает пять первоначальных голосов и в дополнение к ним определенную долю голосов, возможно ближе соответствующую отношению процентной доли данной страны, указанной в приложении А или публикуемой время от времени в соответствии с пунктом “*q*” статьи 33, к сумме процентных долей всех оловодобывающих стран.

b) Потребляющие страны располагают вместе 1 000 голосами, которые распределяются между ними таким образом, что каждая из них получает пять первоначальных голосов и в дополнение к ним определенную долю голосов, возможно ближе соответствующую отношению контингента (в тоннах) данной страны, указанного в приложении В, к сумме контингентов (в тоннах) всех потребляющих стран;

при условии, что:

- i)* если число потребляющих стран превышает тридцать, первоначальные голоса каждой из них составят максимальное целое число, совместимое с требованием, чтобы общее число первоначальных голосов всех потребляющих стран не превышало 150;
- ii)* если какая-либо страна, не указанная в приложении В, ратифицирует, одобряет или принимает настоящее Соглашение или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его, или присоединяется к нему в качестве потребляющей страны, или переходит из категории оловодобывающих стран в категорию потребляющих стран в соответствии с положениями статьи 5 настоящего Соглашения. Совет определяет и публикует контингент (в тоннах) данной страны, который вступает в силу для целей настоящей статьи в день, устанавливаемый Советом, таким же образом, как если бы данный контингент (в тоннах) был указан в приложении В;
- iii)* Совет может на своей первой сессии пересмотреть приложение В и опубликовать это пересмотренное приложение, которое вступает в силу и применяется для целей настоящей статьи немедленно; и
- iv)* на последующих сессиях, которые будут проводиться во втором квартале каждого календарного года, Совет рассматривает цифровые данные о потреблении олова каждой из потребляющих стран за каждый из трех предшествующих календарных лет и публикует пересмотренные контингенты (в тоннах) каждой потребляющей страны, причем эти контингенты определяются на основе цифровых данных о потреблении; эти контингенты вступают в силу для целей настоящей статьи, начиная с ближайшего 1 июля, как если бы они являлись контингентами, предусмотренными в приложении В.

Artículo 11

VOTOS

a) Los países productores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país productor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el porcentaje de ese país tal como figura en el anexo A o tal como se publique de cuando en cuando con arreglo a lo dispuesto en el párrafo q) del artículo 33 y el total de los porcentajes de todos países productores.

b) Los países consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos que serán distribuidos entre ellos de manera que cada país consumidor reciba cinco votos iniciales y, además, una parte alícuota lo más aproximada posible a la proporción existente entre el tonelaje de este país tal como figura en el anexo B y el total de los tonelajes de todos los países consumidores. No obstante :

- i) Si el número de países consumidores es superior a treinta, el número de votos iniciales de cada país consumidor será el mayor número entero posible, quedando entendido que el total de todos los votos iniciales de todos los países consumidores no deberá exceder de 150;
- ii) Si un país cualquiera no enumerado en el anexo B ratifica, aprueba o acepta el presente Convenio, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se adhiere al mismo, en calidad de país consumidor, o ha cambiado de categoría de país productor a país consumidor con arreglo a artículo 5 del presente Convenio, el Consejo determinará y publicará el tonelaje para dicho país; este tonelaje surtirá efecto en la fecha que decida el Consejo para los fines de este artículo, como si se tratara de uno de los tonelajes que figuran en el anexo B;
- iii) El Consejo podrá modificar en su primera reunión el anexo B y publicará el anexo modificado, que surtirá efecto inmediatamente para los fines del presente artículo; y
- iv) Posteriormente, en las sesiones que se celebren durante el segundo trimestre de cada año civil, el Consejo examinará las cifras del consumo de estaño de cada país consumidor correspondientes a los tres años civiles anteriores, y publicará los tonelajes modificados de cada país consumidor sobre la base de los promedios de tales cifras de consumo; para los fines del presente artículo, estos tonelajes surtirán efecto el día 1° de julio siguiente, como si se tratara de los tonelajes que figuran en el anexo B.

с) Если вследствие того, что одна или несколько стран, перечисленных в приложении А или в приложении В, не ратифицировали, не одобрили или не приняли настоящего Соглашения, или не заявили о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять это Соглашение, или же в результате применения положения настоящего Соглашения, или вследствие перехода одной из участвующих стран из одной категории в другую общее число голосов потребляющих стран или голосов оловодобывающих стран становится меньше 1 000, то разница в числе голосов распределяется, соответственно, между остальными потребляющими или оловодобывающими странами по возможности пропорционально числу голосов которыми они уже располагают, за вычетом в каждом случае первоначальных голосов, но без допущения при этом дробления голосов.

д) Ни одна из участвующих стран не может иметь больше 450 голосов.

е) Дробления голосов не допускается.

Статья 12

ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

а) Каждый член Совета уполномочен подавать все голоса, которыми он располагает в Совете. При голосовании делегат не может делить свои голоса. Если делегат воздерживается при голосовании, он рассматривается как неголосовавший.

б) Решения Совета, за исключением случаев, когда предусматривается иной порядок, принимаются простым распределенным большинством голосов.

с) Любая участвующая страна может в форме, приемлемой для Совета, уполномочить любую другую участвующую страну представлять ее интересы и осуществлять ее право голоса на любой сессии Совета.

Статья 13

ПЕРСОНАЛ СОВЕТА

а) Исполнительный председатель, назначенный в соответствии со статьей 9, ответствен перед Советом за осуществление административных и оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением в соответствии с решениями Совета.

б) Исполнительный председатель несет, кроме того, ответственность за руководство службами и персоналом секретариата штаб-квартиры Совета.

c) Cuando, como consecuencia de que uno o varios países que figuran en el anexo A o en el anexo B dejen de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio o de notificar su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o por aplicación de las disposiciones del presente Convenio o a raíz de un cambio en la categoría de un país participante, el total de los votos de los países consumidores o de los países productores resulte inferior a 1.000, el resto de los votos será repartido entre los demás países productores o consumidores, según sea el caso, en una proporción lo más aproximada posible a la que ya posean, descontados en cada caso los votos iniciales, teniendo en cuenta que no podrá haber votos fraccionados.

d) Ningún país participante tendrá más de 450 votos.

e) En ningún caso se asignarán votos fraccionados.

Artículo 12

PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN EN EL CONSEJO

a) Cada miembro del Consejo estará autorizado a emitir el número de votos que tenga en el Consejo. Al efectuar la votación ningún delegado podrá dividir sus votos. La abstención de un delegado será considerada como si el mismo no hubiera emitido sus votos.

b) Salvo disposición en contrario, las decisiones del Consejo serán adoptadas por mayoría repartida simple.

c) Cualquier país participante podrá autorizar a otro país participante a representar sus intereses y a ejercer sus derechos de voto en cualquier sesión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado a satisfacción del Consejo.

Artículo 13

EL PERSONAL DEL CONSEJO

a) El Presidente Ejecutivo mencionado en el artículo 9 será responsable ante el Consejo de la administración y aplicación de este Convenio con arreglo a las decisiones adoptadas por el Consejo.

b) El Presidente Ejecutivo asumirá, además, la responsabilidad de la administración de los servicios y del personal de secretaría de que disponga el Consejo en su sede.

с) Совет назначает Секретаря и Управляющего буферным запасом (называемого в дальнейшем Управляющим) и определяет условия деятельности и круг обязанностей обоих должностных лиц.

д) Совет дает директивы Исполнительному председателю относительно того, каким образом Управляющий должен выполнять свои обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением, а также любые дополнительные обязанности, которые Совет может установить.

е) Исполнительный председатель имеет персонал, который Совет считает необходимым. Весь персонал, включая Секретаря Совета и Управляющего, ответствен перед Исполнительным председателем. Порядок найма и условия службы этого персонала утверждаются Советом.

ф) Исполнительный председатель и персонал Совета не могут иметь материальной заинтересованности в оловодобывающей промышленности или в торговле оловом, или, если такая заинтересованность имеется, отказываются от нее; они не должны испрашивать или получать инструкции относительно выполнения ими своих функций или обязанностей от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было лиц или органов, кроме Совета или лица, действующего от его имени в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

г) Исполнительный председатель, Управляющий или другие служащие Совета не могут разглашать какие бы то ни было сведения об осуществлении административных или оперативных функций, предусмотренных настоящим Соглашением, если только они не уполномочены на это Советом или если это не является необходимым в связи с надлежащим исполнением их обязанностей по настоящему Соглашению.

Глава V

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 14

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

а) Каждая участвующая страна предоставляет Совету такие валютные льготы, которые являются необходимыми для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

б) Совет является юридическим лицом. В частности, он обладает дееспособностью заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом, а также возбуждать судебные дела.

с) Совет освобождается в каждой участвующей стране, в рамках действующего в ней законодательства, от уплаты налогов на свои активы,

c) El Consejo nombrará un Secretario del Consejo y un Gerente de la Reserva de Estabilización (denominado en lo sucesivo el Gerente) y fijará los términos y condiciones de empleo de estos dos funcionarios.

d) El Consejo dará instrucciones al Presidente Ejecutivo sobre la manera en que el Gerente ha de desempeñar las funciones establecidas en este Convenio, así como las funciones complementarias que el Consejo pueda asignarle.

e) El Presidente Ejecutivo dispondrá del personal que el Consejo estime necesario. Todo el personal, incluido el Secretario del Consejo y el Gerente, será responsable ante el Presidente Ejecutivo. El método de nombramiento y las condiciones de empleo del personal deberán ser aprobados por el Consejo.

f) El Presidente Ejecutivo y el personal del Consejo no podrán tener ningún interés financiero en la industria ni en el comercio del estaño y deberán liquidar cualquier interés que tengan; tampoco solicitarán ni aceptarán instrucciones, en lo que respecta a sus funciones u obligaciones, de ningún gobierno ni de ninguna persona o autoridad que no sea el Consejo o la persona que actúe en su nombre con arreglo a lo dispuesto en este Convenio.

g) Ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio será revelada por el Presidente Ejecutivo, el Gerente u otro miembro del personal del Consejo, salvo cuando el Consejo lo autorice para ello o cuando sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

Capítulo V

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 14

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

a) En cada país participante, se otorgarán al Consejo todas las facilidades de cambio de divisas necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

b) El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contraer, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

c) En cada país participante y dentro del marco de la legislación en vigor, el Consejo gozará de exenciones de impuestos sobre sus haberes, ingresos y

доходы и прочее имущество в той мере, в которой это необходимо для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

d) Участвующая страна, на территории которой находится штаб-квартира Совета (в дальнейшем называемая страной пребывания), как можно скорее после вступления в силу настоящего Соглашения заключает с Советом соглашение, — которое должно быть утверждено Советом, — касающееся юридического статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного председателя, его персонала и экспертов и представителей участвующих стран, в то время, когда они находятся на территории страны пребывания с целью выполнения своих функций.

e) Соглашение, предусмотренное в пункте “*d*” настоящей статьи, является независимым от настоящего Соглашения, и в нем устанавливаются условия прекращения его действия.

f) Страна пребывания освобождает от налогов оклады, выплачиваемые Советом своим служащим, за исключением тех, которые являются ее гражданами.

Глава VI

ФИНАНСЫ

Статья 15

ФИНАНСЫ

a) i) Для осуществления административных и оперативных функций, предусмотренных Соглашением, создаются два счета — Административный счет и Счет буферного запаса.

ii) Административные расходы Совета, включая оклады Исполнительного председателя, Секретаря, Управляющего и прочих служащих, должны относиться на Административный счет.

iii) Любые расходы, производимые Советом исключительно в связи со сделками или операциями с буферным запасом, включая расходы по заключению займов, складированию, комиссиям и страхованию, покрываются за счет взносов в буферный запас стран-вкладчиков по настоящему Соглашению и относятся Управляющим на Счет буферного запаса. Вопрос об ответственности за любой другой вид расходов в связи со Счетом буферного запаса решается Исполнительным председателем.

b) Совет не несет ответственности за расходы представителей в Совете или расходы их заместителей и советников.

demás bienes en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

d) Lo antes posible después de la entrada en vigor del Convenio, el país miembro en cuyo territorio radique la sede del Consejo (denominado en lo sucesivo el país de la sede) concertará con el Consejo un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el propio Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, de su Presidente Ejecutivo y de su personal y expertos, así como de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del país de la sede con el fin de ejercer sus funciones.

e) El acuerdo a que se refiere el párrafo *d)* de este artículo será independiente del presente Convenio y en él se fijarán las condiciones para su propia terminación.

f) El país de la sede otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por el Consejo a sus funcionarios que no sean nacionales de dicho país.

Capítulo VI

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 15

DISPOSICIONES FINANCIERAS

a) i) Para la administración y aplicación del presente Convenio se llevarán dos cuentas : la Cuenta Administrativa y la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

ii) Los gastos administrativos del Consejo, incluidas las remuneraciones del Presidente Ejecutivo, del Secretario, del Gerente de la Reserva de Estabilización y del personal, se cargarán a la Cuenta Administrativa.

iii) Cualquier gasto que sea imputable exclusivamente a transacciones u operaciones de la Reserva de Estabilización, incluidos los gastos por concepto de concertación de préstamos, almacenamiento, comisiones y seguros, se sufragará con cargo a las contribuciones a la Reserva de Estabilización que han de satisfacer los países contribuyentes con arreglo al presente Convenio y será cargado por el Gerente a la Cuenta de la Reserva de Estabilización. El Presidente Ejecutivo decidirá si cualquier otro tipo de gastos debe sufragarse con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

b) El Consejo no será responsable de los gastos de los delegados al Consejo ni de los gastos de sus suplentes y asesores.

Статья 16

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

a) На своей первой сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения Совет утверждает бюджет взносов и расходов по Административному счету на период со дня вступления в силу Соглашения до конца финансового года. В последующем Совет утверждает подобные годовые бюджеты на каждый финансовый год. Если в любое время в течение любого финансового года обнаруживается, что, в силу непредвиденных обстоятельств, которые возникли или могут возникнуть, остаток денежных средств на Административном счету, вероятно, будет недостаточным для покрытия административных расходов Совета, то Совет может утвердить необходимый дополнительный бюджет на оставшуюся часть финансового года.

b) На основе этих бюджетов Совет устанавливает размер взноса в фунтах стерлингов на Административный счет каждой участвующей страны, которая обязана полностью внести свой взнос Совету по получении извещения о его размере. Каждая участвующая страна платит из расчета одной двухтысячной требующейся суммы за каждый голос, который она имеет в Совете в момент установления размера ее взноса, при условии, что ни одна страна не вносит менее 200 фунтов стерлингов в любом финансовом году.

Статья 17

УПЛАТА ВЗНОСОВ НАЛИЧНЫМИ

a) Платежи наличными участвующих стран на Административный счет в соответствии с положениями статей 16 и 53, платежи наличными участвующих стран на Счет буферного запаса в соответствии с положениями статей 21, 22 и 23, платежи наличными с Административного счета участвующим странам в соответствии с положениями статьи 53 и платежи со Счета буферного запаса странам-вкладчикам в соответствии с положениями статей 21, 22, 23, 31 и 32 производятся в фунтах стерлингов или, по выбору участвующей страны, в любой валюте, свободно обратимой в фунты стерлингов на Лондонской валютной бирже.

b) Совет может лишить любую участвующую страну, которая не уплачивает своего взноса на Административный счет в шестимесячный срок со дня уведомления о размере взноса, ее права голоса в Совете. Если такая страна не уплачивает своего взноса в двенадцатимесячный срок со дня уведомления о размере взноса, Совет может лишить ее любых других прав по настоящему Соглашению при условии, что Совет по уплате любого такого просроченного взноса восстанавливает права заинтересованной страны, которых она была лишена в соответствии с положениями настоящего пункта.

Artículo 16

LA CUENTA ADMINISTRATIVA

a) El Consejo, en su primera reunión después de la entrada en vigor del presente Convenio, aprobará el presupuesto de contribuciones y de gastos de la Cuenta Administrativa para el período que transcurra entre la fecha de entrada en vigor del Convenio y el final del ejercicio financiero. En lo sucesivo, aprobará presupuestos anuales análogos para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, por circunstancias imprevistas que hayan surgido o puedan surgir, no parece probable que el saldo existente en la Cuenta Administrativa vaya a ser suficiente para cubrir los gastos administrativos del Consejo, éste podrá aprobar el presupuesto suplementario necesario para el resto del ejercicio financiero.

b) Sobre la base de esos presupuestos, el Consejo fijará en libras esterlinas la contribución a la Cuenta Administrativa de cada país participante, y este último deberá abonar la totalidad de su contribución al Consejo en cuanto reciba notificación de su importe. Cada país participante abonará por cada voto de que disponga en el Consejo en el momento en que se fije su contribución la mitad de la milésima parte de la suma total requerida, en la inteligencia de que no habrá ningún país que contribuya en total con menos de 200 libras esterlinas en cualquier ejercicio financiero.

Artículo 17

PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES EN EFECTIVO

a) Los pagos en efectivo que los países participantes hagan a la Cuenta Administrativa en virtud de los artículos 16 y 53, los pagos en efectivo que los países contribuyentes hagan a la Cuenta de la Reserva de Estabilización en virtud de los artículos 21, 22 y 23, los pagos en efectivo de la Cuenta Administrativa a los países participantes en virtud del artículo 53 y los pagos en efectivo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización a los países contribuyentes en virtud de los artículos 21, 22, 23, 31 y 32, se efectuarán en libras esterlinas o, a opción del país interesado, en cualquier moneda convertible libremente en libras esterlinas en el mercado de divisas de Londres.

b) Todo país participante que no haya hecho efectiva su contribución a la Cuenta Administrativa dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya notificado su importe, podrá ser privado por el Consejo de su derecho de voto. En el caso de que dicho país no haya hecho efectiva su contribución en un plazo de doce meses a contar desde la fecha de notificación, el Consejo podrá privarle de todos los demás derechos que le otorga el presente Convenio, quedando entendido que, si el país interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará en el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

Статья 18

РЕВИЗИЯ СЧЕТОВ И ИХ ОПУБЛИКОВАНИЕ

В кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совет публикует проверенные независимыми ревизорами Административный счет и Счет буферного запаса при условии, что проверенный Счет буферного запаса не публикуется раньше, чем через три месяца со дня окончания финансового года, к которому он относится.

Глава VII

МИНИМАЛЬНЫЕ И МАКСИМАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ

Статья 19

МИНИМАЛЬНЫЕ И МАКСИМАЛЬНЫЕ ЦЕНЫ

a) Для целей постоянного Соглашения устанавливаются минимальные и максимальные цены на металлическое олово.

b) Первоначальными минимальной и максимальной ценами являются соответственно те цены, которые были в силе по Третьему соглашению на день прекращения его действия.

c) Интервал между минимальной и максимальной ценами делится на три сектора. Совет может на любом заседании установить пределы каждого из этих секторов или любого из них.

d) i) На своей первой сессии по вступлении в силу настоящего Соглашения и затем время от времени или в соответствии с положениями статьи 29 Совет рассматривает, являются ли минимальная и максимальная цены подходящими для достижения целей настоящего Соглашения, и может изменить любую из них или обе эти цены.

ii) Совет при этом учитывает краткосрочные тенденции и среднесрочные перспективы производства и потребления олова и существующие мощности по добыче, определяет, обеспечивает ли текущая цена поддержание на соответствующем уровне этих мощностей по добыче в будущем, и учитывает любые другие, имеющие отношение к данному вопросу, факторы.

e) Совет публикует в кратчайший срок пересмотренные минимальные и максимальные цены, включая любые временные или пересмотренные цены, определенные в соответствии со статьей 29, а также любые изменения секторов интервала между максимальной и минимальной ценами.

Artículo 18

INTERVENCIÓN Y PUBLICACIÓN DE LAS CUENTAS

El Consejo publicará, a la mayor brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización certificados por un interventor independiente, quedando entendido que los estados de esta última cuenta no se publicarán sino después de transcurridos tres meses desde la fecha en que termine el ejercicio financiero correspondiente.

Capítulo VII

PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

Artículo 19

PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

a) A los efectos del presente Convenio se establecerán un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal.

b) Los precios mínimo y máximo iniciales serán los que rijan con arreglo al Tercer Convenio a la fecha de terminación de ese Convenio.

c) La escala entre el precio mínimo y el precio máximo será dividida en tres sectores. El Consejo podrá en cualquier sesión decidir los límites de cada uno o de alguno de dichos sectores.

d) i) El Consejo, en la primera reunión que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio y posteriormente de cuando en cuando o según lo dispuesto en el artículo 29, examinará si los precios mínimo y máximo son apropiados para alcanzar los objetivos del presente Convenio y podrá modificar uno de estos precios o ambos.

ii) Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta la evolución a corto plazo y las tendencias a plazo medio de la producción y el consumo de estaño, la capacidad de producción minera existente, la medida en que el precio corriente es apropiado para mantener una futura capacidad de producción minera suficiente y otros factores pertinentes.

e) El Consejo publicará a la mayor brevedad posible los precios mínimo y máximo modificados, inclusive los precios provisionales o modificados que se determinen en virtud del artículo 29 y cualquier división modificada de la escala de precios.

Глава VIII БУФЕРНЫЙ ЗАПАС

Статья 20

СОЗДАНИЕ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

- a) Создается буферный запас.
- b) i) Взносы в буферный запас делаются оловодобывающими странами в соответствии с положениями статьи 21.
- ii) Каждая страна, приглашенная на Конференцию по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, может также сделать добровольный взнос в буферный запас в соответствии с положениями статьи 22.
- c) Для целей настоящей статьи любая сделанная в деньгах часть взноса будет считаться эквивалентной тому количеству металлического олова, которое могло бы быть куплено по минимальной цене, действовавшей в день вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 21

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

- a) i) Оловодобывающие страны делают взносы в буферный запас, совокупность которых эквивалентна 20 000 тонн металлического олова.
- ii) Эквивалент 7 500 тонн из этого совокупного взноса причитается со дня вступления в силу настоящего Соглашения и, с соблюдением положений подпункта “iii” уплачивается в день начала первой сессии Совета, создаваемой в соответствии с этим Соглашением.
- iii) Совет постановляет, какие доли взносов, которые надлежит сделать в соответствии с подпунктами “i” или “ii”, подлежат уплате деньгами и какие — металлическим оловом. Оловодобывающие страны уплачивают свои доли наличными в день, устанавливаемый Советом, а доли в металлическом олове — не позднее, чем по истечении трех месяцев после дня принятия такого постановления.
- iv) Совет может в любое время установить, в какой срок или в какие сроки и какими частями должны быть уплачены целиком или частично остатки этих совокупных взносов. Однако Совет может уполномочить Исполнительного председателя потребовать уплаты дальнейших частей взносов с предупреждением за, по меньшей мере, 14 дней.
- v) Если в любое время Совет имеет на Счете буферного запаса наличные денежные средства, превышающие взносы, сделанные в силу подпункта “ii”, и любые добровольные взносы, сделанные в силу статьи

Capítulo VIII

LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Artículo 20

ESTABLECIMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

- a) Se establecerá una Reserva de Estabilización.
- b) i) Los países productores aportarán contribuciones a la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones del artículo 21.
- ii) Cualquier país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, podrá también efectuar una contribución voluntaria a la Reserva de Estabilización de conformidad con las disposiciones del artículo 22.
- c) A los efectos del presente artículo, cualquier parte de una contribución aportada en efectivo será considerada equivalente a la cantidad de estaño metal que se hubiere podido adquirir al precio mínimo vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 21

CONTRIBUCIONES OBLIGATORIAS

- a) i) Los países productores efectuarán contribuciones a la Reserva de Estabilización que ascenderán en total al equivalente de 20.000 toneladas de estaño metal.
- ii) El equivalente de 7.500 toneladas de esta contribución total será exigible a la entrada en vigor del Convenio y, salvo lo dispuesto en el inciso iii), habrá de efectuarse en la fecha en que el Consejo celebre su primera reunión en virtud de este Convenio.
- iii) El Consejo decidirá qué partes de las contribuciones que hayan de efectuarse en virtud de lo dispuesto en los incisos i) o ii) serán exigibles en efectivo o en estaño metal. Los países productores efectuarán el pago de la parte en efectivo en la fecha fijada por el Consejo y el pago de la parte en estaño metal a más tardar tres meses después de la fecha de dicha decisión.
- iv) En cualquier momento el Consejo podrá determinar la fecha o fechas en que habrá de entregarse la totalidad o parte del saldo de la contribución total. No obstante, el Consejo podrá autorizar al Presidente Ejecutivo a requerir que se efectúen entregas correspondientes a ese saldo en un plazo no inferior a catorce días.
- v) Si en cualquier momento el Consejo tiene haberes en efectivo en la Cuenta de la Reserva de Estabilización en exceso de las contribuciones efectuadas de conformidad con el inciso ii) y de cualesquiera contribuciones

22, Совет может разрешить возратить за счет такого рода превышения оловодобывающим странам суммы, пропорциональные сделанным ими в силу настоящей статьи взносам. Упомянутые в подпункте “iv” причитающиеся остатки увеличиваются на сумму таких возвращаемых средств. По просьбе оловодобывающей страны сумма, которую она имеет право получить обратно, может оставаться на Счете буферного запаса.

b) Взносы, причитающиеся в соответствии с пунктом “a” настоящей статьи, могут, с согласия заинтересованной страны-вкладчицы, быть сделаны путем передачи из буферного запаса, созданного в рамках Третьего соглашения.

c) Взносы, упомянутые в пункте “a” настоящей статьи, распределяются между оловодобывающими странами в соответствии с перечисленными в приложении А процентными долями, пересмотренными и установленными заново на первой сессии Совета в соответствии с пунктом “m” статьи 33.

d) i) Если в момент вступления в силу настоящего Соглашения или впоследствии какая-либо страна, перечисленная в приложении А, ратифицирует, одобряет или принимает Соглашение или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединяется к нему или если потребляющая страна переходит в категорию оловодобывающих стран в соответствии со статьей 5, то взнос этой страны будет установлен Советом на основании ее процентной доли, указанной в приложении А.

ii) Взносы, причитающиеся в соответствии с подпунктом “i”, делаются в день сдачи на хранение данного акта или же в день, установленный Советом в соответствии с положениями пункта “b” статьи 5.

iii) Совет может приказывать возратить другим оловодобывающим странам или потребляющим странам суммы, не превышающие в общей сложности сумму какого-либо взноса, полученного в соответствии с положениями подпункта “i”. Если Совет постановляет, что такие суммы должны быть полностью или частично возвращены, металлическим оловом, он может обусловить этот возврат такими условиями, которые он сочтет правильными. По просьбе оловодобывающей страны сумма, которая должна быть ей возвращена, может оставаться в буферном запасе.

e) i) Оловодобывающая страна, которая с целью сделать взнос в соответствии с настоящей статьей, пожелает экспортировать олово из запасов, находящихся на ее территории, может обратиться к Совету с просьбой о разрешении экспортировать желаемое количество в дополнение к ее экспортному контингенту (если такой был установлен), определенному в соответствии со статьей 33.

ii) Совет рассматривает любую такую просьбу и может удовлетворить ее с соблюдением таких условий, которые он сочтет необходимыми.

voluntarias efectuadas de conformidad con el artículo 22, el Consejo podrá autorizar reintegros de ese excedente a los países productores en proporción a las contribuciones que hayan efectuado conforme a lo dispuesto en el presente artículo. El saldo a que se hace referencia en el inciso iv) será incrementado en la cuantía de dichos reintegros. A petición de un país productor, los reintegros a que tenga derecho podrán retenerse en la Reserva de Estabilización.

b) Las contribuciones exigibles de conformidad con el párrafo a) del presente artículo podrán efectuarse, con el consentimiento del país contribuyente interesado, mediante transferencias de la Reserva de Estabilización constituida en virtud del Tercer Convenio.

c) Las contribuciones mencionadas en el párrafo a) del presente artículo se dividirán proporcionalmente entre los países productores en relación con los porcentajes que figuran en el anexo A, una vez revisados y reajustados en la primera reunión del Consejo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo m) del artículo 33.

d) i) Si, a la entrada en vigor del presente Convenio o después de ella, un país enumerado en el anexo A ratifica, aprueba o acepta el presente Convenio, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se adhiera al mismo, o si un país consumidor ha cambiado su categoría a la de país productor de conformidad con el artículo 5, la contribución de ese país será determinada por el Consejo ateniéndose al porcentaje que le corresponda en el anexo A.

ii) Las contribuciones determinadas en el inciso i) deberán efectuarse en la fecha en que se deposite el instrumento o en la que determine el Consejo con arreglo al párrafo b) del artículo 5.

iii) El Consejo podrá fijar reintegros en favor de los otros países productores o países consumidores, los cuales no excederán en conjunto de la cuantía de cualquier contribución recibida con arreglo al inciso i). Si el Consejo decide que estos reintegros, en su totalidad o en parte, se efectúen en estaño metal, podrá aplicar a dichos reintegros las condiciones que juzgue necesarias. A petición de un país productor, el reintegro a que tenga derecho podrá retenerse en la Reserva de Estabilización.

e) i) El país productor que, a los efectos de aportar una contribución en este artículo, desee exportar estaño de reservas situadas en su territorio podrá solicitar del Consejo la autorización de exportar el tonelaje que desee, además de las exportaciones a que, en su caso, se halle autorizado conforme al artículo 33.

ii) El Consejo examinará toda solicitud de esa índole y podrá aprobarla con sujeción a las condiciones que considere necesarias. Siempre que se satis-

Если эти условия выполнены и представлены такие доказательства, которые могут потребоваться Совету с целью убедиться в том, что экспортированные металл или концентраты и являются тем самым металлическим оловом, которое было доставлено для пополнения буферного запаса, то пункты “*n*”, “*o*” и “*p*” статьи 33 не применяются к такому экспорту.

f) Взносы металлическим оловом могут приниматься Управляющим на складах, официально признанных Лондонской биржей металлов, или в другом таком месте или местах, определенных Советом. Сорты поставленного таким образом олова должны быть сортами, зарегистрированными на Лондонской бирже металлов и признанными ею.

Статья 22

ДОБРОВОЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

a) Любая страна, приглашенная на Конференцию по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, имеет право, с согласия Совета и на поставленных им условиях, включая условия о возврате взносов, делать добровольные взносы в буферный запас наличными или металлическим оловом, или тем и другим. Такие добровольные взносы являются дополнительными к взносам, указанным в пункте “*a*” статьи 21.

b) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны и любую не участвующую страну, которая сделала взнос в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи, о получении любого такого добровольного взноса.

c) Невзирая на условия, установленные в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи, Совет может возвратить любой стране, сделавшей добровольный взнос в буферный запас в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи, весь такой взнос или любую часть его. Если взнос возвращается полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить это возвращение такими требованиями, которые он считает необходимыми.

Статья 23

ШТРАФЫ

a) Совет определяет штрафы, которые налагаются на страны, не выполнившие своих обязательств по подпункту “*iv*” пункта “*a*” статьи 21.

b) Если какая-либо оловодобывающая страна не выполняет своих обязательств по статье 21, Совет может лишить ее любых или всех прав и привилегий, которыми она пользуется по настоящему Соглашению, и

fagan esas condiciones y se presenten las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la Reserva de Estabilización, no se aplicarán los párrafos *n)*, *o)* y *p)* del artículo 33 a dichas exportaciones.

f) El Gerente podrá aceptar las contribuciones en estaño metal en los almacenes oficialmente aprobados por la Bolsa de Metales de Londres o en el lugar o lugares que determine el Consejo. Las calidades del estaño metal así entregado serán calidades registradas en la Bolsa de Metales de Londres y reconocidas por la misma.

Artículo 22

CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS

a) Todo país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, podrá aportar, con el consentimiento del Consejo y en determinadas condiciones, que comprenderán las relativas al reintegro, contribuciones voluntarias a la Reserva de Estabilización, en efectivo o en estaño metal, o en ambas formas. Estas contribuciones voluntarias complementarán las contribuciones mencionadas en el párrafo *a)* del artículo 21.

b) El Presidente Ejecutivo comunicará a los países participantes y a todo país no participante que haya aportado una contribución con arreglo al párrafo *a)* del presente artículo, el recibo de cualquiera de estas contribuciones voluntarias.

c) No obstante las condiciones que se hayan impuesto con arreglo al párrafo *a)* del presente artículo, el Consejo podrá reintegrar a un país que haya aportado una contribución voluntaria a la Reserva de Estabilización con arreglo a dicho párrafo, la totalidad o una parte de esa contribución. Cuando este reintegro, en su totalidad o en parte, se haga en estaño metal, el Consejo podrá aplicarle las condiciones que estime necesarias.

Artículo 23

SANCIONES

a) El Consejo determinará las sanciones que hayan de aplicarse a los países que no cumplan sus obligaciones con arreglo a lo dispuesto en el inciso *iv)* del párrafo *a)* del artículo 21.

b) Cuando un país productor no cumpla las obligaciones establecidas en el artículo 21, el Consejo podrá privarle total o parcialmente de los derechos y prerrogativas que le confiere el presente Convenio y podrá también requerir a

может также потребовать, чтобы остальные оловодобывающие страны восполнили дефицит наличными деньгами или металлическим оловом, или же частично наличными деньгами и частично металлическим оловом.

с) Если дефицит должен быть частично восполнен металлическим оловом, оловодобывающим странам, восполняющим этот дефицит, будет разрешено экспортировать затребованные от них количества в дополнение к любому дозволенному объему экспорта, установленному по статье 33. При условии предоставления доказательств, которые могут потребоваться Совету с целью убедиться в том, что экспортированные металлы или концентраты не являются тем самым металлическим оловом, которое было поставлено для включения в буферный запас, положения пунктов “*n*”, “*o*” и “*p*” статьи 33 не применяются к такому экспорту.

d) Совет может в любое время на определяемых им условиях:

- i) объявить, что упущение было исправлено;
- ii) восстановить права и привилегии данной страны и
- iii) вернуть дополнительные взносы, сделанные другими оловодобывающими странами в соответствии с пунктом “*b*” настоящей статьи, вместе с процентами, ставка которых будет определена Советом с учетом преобладающих международных учетных ставок, при условии, что на ту часть дополнительного взноса, которая была сделана металлическим оловом, такие проценты исчисляются на основе денежного эквивалента по цене “сеттльмент” на металлическое олово на Лондонской бирже металлов в день принятия Советом решения в соответствии с положениями пункта “*b*” настоящей статьи. Если такой возврат производится полностью или частично металлическим оловом, Совет может обусловить его такими требованиями, которые он считает необходимыми.

Статья 24

ЗАЕМ ДЕНЕГ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

a) Для целей буферного запаса Совет может занимать, под обеспечение складочных свидетельств на олово, хранящихся в буферном запасе, такую сумму или такие суммы, которые он считает необходимыми, при условии, что максимальная сумма таких займов и условия их предоставления одобрены большинством голосов, поданных потребляющими странами, и всеми голосами, поданными оловодобывающими странами.

b) Совет может отдельным большинством в две трети голосов по своему усмотрению принимать любые иные меры, направленные на заключение займов для целей буферного запаса.

los demás países productores que cubran el correspondiente déficit en efectivo o en estaño metal, o en ambas formas.

c) Cuando parte del déficit haya de cubrirse en estaño metal, los países productores que cubran ese déficit serán autorizados a exportar las cantidades requeridas de ellos, además de las exportaciones a que se hallan autorizados con arreglo al artículo 33. Con sujeción a la presentación de las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal a los concentrados exportados con el estaño metal entregado a la Reserva de Estabilización, los párrafos *n*), *o*) y *p*) del artículo 33 no se aplicarán a dichas exportaciones.

d) En todo momento y en las condiciones que fije, el Consejo podrá :

- i) Declarar que la infracción ha sido subsanada;
- ii) Restituir al país interesado sus derechos y prerrogativas; y
- iii) Reintegrar las contribuciones adicionales entregadas por los demás países productores de conformidad con el párrafo *b*) del presente artículo junto con un interés cuyo tipo determinará el Consejo teniendo en cuenta los tipos de interés vigentes en el mercado internacional, quedando entendido que, con respecto a la parte de la contribución adicional aportada en estaño metal, dicho interés se calculará sobre la base del equivalente en efectivo, al precio de vendedor al contado (*settlement price*) del estaño metal en la Bolsa de Metales de Londres en la fecha de la decisión adoptada por el Consejo conforme al párrafo *b*) del presente artículo. Cuando esos reintegros, en su totalidad o en parte, se efectúen en estaño metal, el Consejo podrá aplicarles las condiciones que estime necesarias.

Artículo 24

OBTENCIÓN DE PRÉSTAMOS PARA LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) El Consejo podrá tomar en préstamo, para los fines de la Reserva de Estabilización y con la garantía de los resguardos de depósito (*warrants*) de estaño en poder de esta Reserva, la cantidad o cantidades que juzgue necesarias, siempre que la cifra máxima a que asciendan tales préstamos y los términos y condiciones en que se los concierte hayan sido aprobados por la mayoría de los votos emitidos por los países consumidores y por todos los votos emitidos por los países productores.

b) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá tomar cualesquiera otras disposiciones que estime convenientes para tomar fondos en préstamo en relación con la Reserva de Estabilización.

с) Никакие обязательства по настоящей статье не ложатся ни на одну участвующую страну без ее согласия.

Статья 25

ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

а) Управляющий, в соответствии со статьей 13 и в рамках положений настоящего Соглашения и инструкций Совета, ответствен перед Исполнительным председателем за операции с буферным запасом.

б) Для целей настоящей статьи рыночной ценой олова является цена наличного олова на Лондонской бирже металлов или любая другая цена или цены, которую или которые Совет может время от времени указывать.

с) Если рыночная цена на олово:

- i) равна максимальной цене или превышает ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета, если у него имеется олово и с соблюдением положений статей 26 и 27, предлагает это олово на Лондонской бирже металлов по рыночной цене до тех пор, пока рыночная цена на олово не упадет ниже максимальной цены или пока не иссякнут запасы олова, находящиеся в его распоряжении;
- ii) находится в верхнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на Лондонской бирже металлов по рыночной цене, если он считает это необходимым, чтобы предупредить чрезмерно быстрое повышение этой цены, при условии, что он продает больше олова, чем покупает;
- iii) находится в среднем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может покупать и (или) продавать олово только с особого разрешения Совета;
- iv) находится в нижнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на Лондонской бирже металлов по рыночной цене, если он считает это необходимым, чтобы предупредить чрезмерно быстрое понижение этой цены, при условии, что он покупает больше олова, чем продает;
- v) равна минимальной цене или ниже ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета и если у него имеются денежные средства, а также с соблюдением статей 26 и 27, изъявляет готовность покупать олово на Лондонской бирже металлов по минимальной цене до тех пор, пока рыночная цена олова на Лондонской бирже металлов не поднимается выше минимальной цены или пока не иссякнут денежные средства, находящиеся в его распоряжении.

c) No se impondrá obligación alguna a ningún país participante en virtud del presente artículo sin el consentimiento de ese país.

Artículo 25

FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) De conformidad con el artículo 13 y con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio y a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente será responsable ante el Presidente Ejecutivo del funcionamiento de la Reserva de Estabilización.

b) A los efectos del presente artículo, el precio de mercado del estaño será el precio del estaño al contado en la Bolsa de Metales de Londres o cualquier otro precio o precios que pueda determinar el Consejo de cuando en cuando.

c) Si el precio del mercado del estaño :

- i) Es igual o superior al precio máximo, el Gerente, salvo que reciba del Consejo otras instrucciones, si dispone de estaño para la venta, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 26 y 27, ofrecerá dicho estaño a la venta en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado, hasta que el precio del mercado del estaño sea inferior al precio máximo o se agote el estaño de que disponga;
- ii) Se halla situado en el sector superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio del mercado, siempre que esas operaciones resulten en ventas netas de estaño;
- iii) Se halla situado en el sector medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá comprar, vender, o comprar y vender estaño sólo con autorización especial del Consejo;
- iv) Se halla situado en el sector inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en la Bolsa de Metales de Londres al precio del mercado si lo considera necesario para evitar una baja demasiado brusca del precio del mercado, siempre que esas operaciones resulten en compras netas de estaño;
- v) Es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, salvo que reciba del Consejo otras instrucciones, si dispone de fondos, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 26 y 27, hará ofertas de compra de estaño en la Bolsa de Metales de Londres al precio mínimo hasta que el precio del mercado del estaño sea superior al precio mínimo o se agoten los fondos de que disponga.

d) Когда на основании положений пункта “*c*” настоящей статьи Управляющий имеет право покупать (или продавать, в зависимости от случая) олово на Лондонской бирже металлов, он может покупать (или продавать, в зависимости от случая) олово на другой любой общепризнанной бирже олова, при условии, что он не имеет права заключать срочные сделки, если их срок истекает до прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 26

ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ: МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ

a) Невзирая на положения подпунктов “*ii*” и “*iv*” пункта “*c*” статьи 25, Совет может ограничивать или приостанавливать сделки на срок с оловом, когда Совет считает это необходимым для достижения целей настоящего Соглашения;

b) Невзирая на положения подпунктов “*i*” и “*v*” пункта “*c*” статьи 25, Совет, если он заседает, может ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, лежащих на Управляющем, по этим подпунктам не приведет к осуществлению целей настоящего Соглашения.

c) Совет может подтвердить любое ограничение или приостановление операций в соответствии с положениями пункта “*a*” статьи 27 или восстановить ограничение или приостановление, если оно было отменено Исполнительным председателем в соответствии с положениями пункта “*b*” статьи 27. Если Совет не приходит ни к какому решению, операции с буферным запасом возобновляются или продолжаются, в зависимости от случая, без ограничений.

d) Пока любое ограничение или приостановление операций с буферным запасом, постановленные в соответствии с настоящей статьей или со статьей 27, остаются в силе, Совет пересматривает это решение не реже, чем каждые шесть недель. Если на сессии, созванной для такого пересмотра, Совет не может принять решения о продлении ограничения или приостановления операций с буферным запасом, эти операции возобновляются.

Статья 27

ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ: МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ ИСПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ

a) В периоды, когда Совет не заседает, право ограничения или приостановления операций в соответствии с положениями пункта “*b*” статьи 26 принадлежит председателю-распорядителю.

d) Cuando en virtud de lo dispuesto en el párrafo c) del presente artículo, el Gerente pueda comprar (o vender, según sea el caso) estaño en la Bolsa de Metales de Londres, podrá comprar (o vender, según sea el caso) estaño en cualquier otro mercado de estaño reconocido; no obstante, el Gerente no podrá realizar transacciones a plazo a menos que éstas queden terminadas antes de la terminación del presente Convenio.

Artículo 26

RESTRICCIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN : MEDIDAS QUE PODRÁ ADOPTAR EL CONSEJO

a) No obstante lo dispuesto en los incisos ii) y iv) del párrafo c) del artículo 25, el Consejo podrá restringir o suspender las transacciones a plazo cuando lo estime necesario para los fines del presente Convenio.

b) No obstante lo dispuesto en los incisos i) y v) del párrafo c) del artículo 25, el Consejo, si se halla reunido, podrá restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente en virtud de esos incisos no ha de conseguir los propósitos del presente Convenio.

c) El Consejo podrá confirmar la restricción o suspensión hecha con arreglo al párrafo a) del artículo 27 o, en caso de que el Presidente Ejecutivo, de conformidad con el párrafo b) del artículo 27, haya revocado una restricción o suspensión, podrá restablecer la restricción o suspensión. Si el Consejo no llega a ninguna decisión, se reanudarán o continuarán sin restricción, según sea el caso, las operaciones de la Reserva de Estabilización.

d) Mientras siga en vigor una restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización decidida conforme al presente artículo o al artículo 27, el Consejo deberá reexaminar esa decisión a intervalos no mayores de seis semanas. Si en una reunión para efectuar ese examen el Consejo no llega a ninguna decisión de que continúe la restricción o suspensión, se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización.

Artículo 27

RESTRICCIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN : MEDIDAS QUE PODRÁ ADOPTAR EL PRESIDENTE EJECUTIVO

a) Cuando el Consejo no se halle reunido, la facultad de restringir o suspender las operaciones con arreglo al párrafo b) del artículo 26 corresponderá al Presidente Ejecutivo.

b) Председатель-распорядитель может в любое время отменить ограничение или приостановление операций, которое было им предписано в силу полномочий, предоставленных ему по подпункту “а” настоящей статьи.

с) Немедленно по принятии председателем-распорядителем решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом в силу полномочий, предоставленных ему по пункту “а” настоящей статьи, он созывает сессию Совета для обсуждения этого решения. Такое заседание должно иметь место в двухнедельный срок со дня ограничения или приостановления операций.

Статья 28

ДРУГИЕ ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

a) Совет может при определенных обстоятельствах уполномочивать Управляющего закупать олово из государственных некоммерческих запасов или продавать олово для пополнения таких запасов или за счет таких запасов в соответствии с положениями статьи 40. Положения пункта “с” статьи 25 не применяются к металлическому олову, в отношении которого было дано такое разрешение.

b) Невзирая на положения статей 25, 26 и 27, Совет может уполномочивать Управляющего, если имеющиеся в его распоряжении денежные средства недостаточны для покрытия его эксплуатационных расходов, продавать достаточные количества олова по текущим ценам для покрытия этих расходов.

Статья 29

БУФЕРНЫЙ ЗАПАС И ИЗМЕНЕНИЯ ВАЛЮТНЫХ КУРСОВ

a) Исполнительный председатель может созвать или любая участвующая страна может попросить его созвать сессию Совета для немедленного пересмотра минимальной и максимальной цен, если Исполнительный председатель или участвующая страна, в зависимости от случая, считают, что такой пересмотр является необходимым в результате изменений валютных курсов. Сессия в соответствии с этим пунктом может быть созвана с предупреждением менее чем за семь дней.

b) В случае наступления условий, изложенных в пункте “а” настоящей статьи, Исполнительный председатель может, впредь до указанной в этом пункте сессии Совета, временно ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если такое ограничение или приостановление является, по его мнению, необходимым для предотвращения покупок или продаж олова Управляющим в таких размерах, что эти операции могли бы нанести ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

b) En todo momento el Presidente Ejecutivo podrá revocar una suspensión o restricción que haya decidido en virtud de la facultad que le otorga el párrafo a) del presente artículo.

c) Inmediatamente después de que el Presidente Ejecutivo haya decidido, en virtud de la facultad que le otorga el párrafo a) del presente artículo, restringir o suspender las operaciones de la Reserva de Estabilización, convocará una reunión del Consejo con el fin de examinar tal decisión. Dicha reunión se celebrará dentro de los catorce días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión.

Artículo 28

OTRAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

a) El Consejo, en determinadas circunstancias, podrá autorizar al Gerente a comprar o vender estaño a la reserva no comercial de un gobierno o a venderlo por cuenta de la misma de conformidad con las disposiciones del artículo 40. Las disposiciones del párrafo c) del artículo 25 no se aplicarán al estaño metal con respecto al cual se haya concedido esa autorización.

b) No obstante lo dispuesto en los artículos 25, 26 y 27, cuando el Gerente no disponga de fondos suficientes para los gastos de funcionamiento, el Consejo podrá autorizarle para vender al precio corriente las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

Artículo 29

RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

a) El Presidente Ejecutivo podrá convocar, o cualquier país participante podrá pedirle que convoque, una sesión inmediata del Consejo para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente Ejecutivo o el país participante, según sea el caso, estiman que es necesario hacerlo en vista de modificaciones en los tipos de cambio. La convocatoria de las sesiones con arreglo al presente párrafo se podrá efectuar con menos de siete días de antelación.

b) En las condiciones indicadas en el párrafo a) del presente artículo el Presidente Ejecutivo, en espera de la sesión del Consejo a la que se hace referencia en dicho párrafo, podrá restringir o suspender provisionalmente las operaciones de la Reserva de Estabilización si en su opinión dicha restricción o suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial a los fines del presente Convenio.

с) Совет может на основании настоящей статьи ограничить, или приостановить, или подтвердить ограничение или приостановление операций с буферным запасом. Если Совет не приходит к определенному решению, операции с буферным запасом, если они были временно ограничены или приостановлены, должны возобновиться.

д) В тридцатидневный срок со дня принятия им решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом на основании настоящей статьи или о подтверждении или приостановлении такого ограничения Совет должен рассмотреть вопрос об установлении временных минимальной и максимальной цен и может установить такие цены.

е) В течение девяноста дней со дня установления временных минимальной и максимальной цен Совет должен пересмотреть эти цены и может установить новые минимальную и максимальную цены.

ф) Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с пунктом “d” настоящей статьи, он может на любой последующей сессии определить эти минимальную и максимальную цены.

г) Операции с буферным запасом возобновляются на основании минимальной и максимальной цен, устанавливаемых в соответствии с положениями пунктов “d”, “e” или “f” настоящей статьи, соответственно.

Статья 30

ЛИКВИДАЦИЯ БУФЕРНОГО ЗАПАСА ПО ПРЕКРАЩЕНИИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

а) При определении общего экспортного контингента (в тоннах) на любой контрольный период в соответствии с положениями статьи 33 Совет в свете рассмотрения вопроса о возобновлении Соглашения в соответствии с пунктом “с” статьи 53 решает, является ли необходимым сокращение количества металлического олова, которое находится на данный момент в буферном запасе. В случае положительного решения этого вопроса общий экспортный контингент может быть сокращен, по усмотрению Совета, по сравнению с контингентом, который был бы установлен Советом на данный период при других обстоятельствах.

б) В рамках инструкций Совета Управляющий может продавать из буферного запаса по любой текущей рыночной цене, но не ниже минимальной цены, такое количество металлического олова, на которое Совет сократил общий дозволенный объем экспорта в соответствии с положениями пункта “а” настоящей статьи.

c) El Consejo podrá decidir o confirmar la restricción o la suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización de conformidad con el presente artículo. Si el Consejo no llega a ninguna decisión se reanudarán las operaciones de la Reserva de Estabilización, en el caso de que hayan sido provisionalmente restringidas o suspendidas.

d) Dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que haya decidido o confirmado la restricción o la suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización de conformidad con el presente artículo, el Consejo examinará si procede fijar precios mínimo y máximo provisionales y podrá fijar esos precios.

e) Dentro de los noventa días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo reexaminará estos precios y podrá fijar nuevos precios mínimo y máximo.

f) Si el Consejo no fija los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo d) del presente artículo, podrá determinar en cualquier reunión ulterior los precios mínimo y máximo que habrán de regir.

g) Las operaciones de la Reserva de Estabilización se reanudarán sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo a los párrafos d), e) o f) del presente artículo, según sea el caso.

Artículo 30

LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN A LA TERMINACIÓN DEL CONVENIO

a) Al fijar, conforme a lo dispuesto en el artículo 33, el tonelaje total de exportaciones autorizadas para cualquier período de control, el Consejo, a la vista del examen de la renovación del Convenio que se haya efectuado conforme a lo dispuesto en el párrafo c) del artículo 53, decidirá si es preciso reducir la cantidad de estaño metal que se encuentre en ese momento en poder de la Reserva de Estabilización. En tal caso, el tonelaje total de exportaciones autorizadas podrá ser fijado, si el Consejo así lo decide, en una cifra inferior a la que habría señalado el Consejo en otras circunstancias para ese período.

b) Ateniéndose a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente podrá vender a cualquier precio, siempre que sea el precio corriente del mercado y no sea inferior al precio mínimo, cantidades de estaño metal de la Reserva de Estabilización iguales a las cantidades en que el Consejo haya reducido los tonelajes totales de exportaciones autorizadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo a).

с) По прекращении действия настоящего Соглашения все операции с буферным запасом, проводимые в соответствии со статьями 25, 26, 27, 28, 29 или пунктом “b” настоящей статьи, прекращаются. Управляющий не производит после этого дальнейших покупок металлического олова и может продавать металлическое олово только в соответствии с пунктом “a” статьи 31 и пунктом “c” статьи 32 или в порядке, разрешенном Советом в соответствии с пунктом “d” настоящей статьи.

д) Если только Совет время от времени не постановляет заменить мероприятия, предусмотренные статьями 31 и 32, другими, Управляющий должен принимать в связи с ликвидацией буферного запаса меры, предусмотренные в статьях 31 и 32 и в приложении Н.

Статья 31

ПРОЦЕДУРА ЛИКВИДАЦИИ

а) В кратчайший срок по прекращении действия настоящего Соглашения Управляющий подсчитывает все расходы по ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи и откладывает из средств, остающихся на счете буферного запаса, сумму, которая, по его мнению, является достаточной для покрытия таких расходов. Если сальдо счета буферного запаса является недостаточным для покрытия таких расходов, Управляющий продает достаточное количество металлического олова для обеспечения необходимой дополнительной суммы.

б) С соблюдением положений настоящего Соглашения доля каждой страны-вкладчика в буферном запасе будет ей возвращена.

с) i) Доля каждой страны-вкладчика будет установлена в соответствии с положениями приложения Н.

ii) По просьбе всех стран-вкладчиков Совет пересматривает приложение Н.

Статья 32

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И ВЫПЛАТА ВЫРУЧКИ ОТ ЛИКВИДАЦИИ

а) С соблюдением положений пункта “a” статьи 31 доля каждой страны-вкладчика в денежных суммах и в металлическом олове, имеющихся для распределения в соответствии с приложением Н, будет предоставлена ей, при условии, однако, что, если любая страна-вкладчик утратила полностью или частично свое право участвовать в распределении выручки от ликвидации буферного запаса в силу статей 17, 23, 33, 42, 43 или 52, она лишается в соответствующем размере права на возвращение

c) En la fecha de terminación del presente Convenio cesarán todas las operaciones de la Reserva de Estabilización con arreglo a los artículos 25, 26, 27, 28 y 29 o al párrafo b) de este artículo. A partir de esa fecha, el Gerente se abstendrá de comprar estaño metal y podrá vender estaño metal únicamente de conformidad con lo estipulado en el párrafo a) del artículo 31 y el párrafo c) del artículo 32, o cuando le autorice el Consejo conforme al párrafo d) del presente artículo.

d) A menos que el Consejo tome de cuando en cuando disposiciones distintas de las mencionadas en los artículos 31 y 32, el Gerente adoptará las medidas que, en relación con la liquidación de la Reserva de Estabilización, se establecen en los artículos 31 y 32 y en el anexo H.

Artículo 31

PROCEDIMIENTO DE LIQUIDACIÓN

a) Lo antes posible después de la terminación del presente Convenio, el Gerente, de conformidad con las disposiciones de este artículo, hará un cálculo de todos los gastos relacionados con la liquidación de la Reserva de Estabilización y retendrá del saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización la cantidad que a su juicio sea necesaria para hacer frente a dichos gastos. Si el saldo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización no basta para cubrir dichos gastos, el Gerente venderá la cantidad de estaño metal suficiente para obtener la cantidad adicional necesaria.

b) Con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio y de conformidad con las mismas, se reintegrará a cada país contribuyente su parte en la Reserva de Estabilización.

c) i) La parte que corresponda a cada país contribuyente será determinada con arreglo al anexo H.

ii) El Consejo revisará el anexo H cuando así lo soliciten todos los países contribuyentes.

Artículo 32

DISTRIBUCIÓN Y PAGO DEL PRODUCTO DE LA LIQUIDACIÓN

a) Con sujeción a las disposiciones del párrafo a) del artículo 31, se asignará a cada país contribuyente la parte que le corresponda en el efectivo y en el estaño metal disponible para su distribución con arreglo a lo establecido en el anexo H, quedando entendido que si a un país contribuyente le ha sido suspendida la totalidad o parte de sus derechos a participar en el producto de la liquidación en virtud de lo dispuesto en los artículos 17, 23, 33, 42, 43 ó 52, quedará excluido de este reintegro en la medida correspondiente y el saldo se

своей доли, и образующийся в результате остаток распределяется между другими странами-вкладчиками способом, указанным в подпункте “iv” приложения Н, для распределения дефицита.

b) Соотношение металлического олова и наличных денежных средств, выделяемых в соответствии с положениями пунктов “b” и “c” статьи 31 и пункта “a” настоящей статьи каждой стране-вкладчику, должно быть одинаковым.

c) Каждой стране-вкладчику выплачивается денежная сумма, выделенная для нее в соответствии с процедурой, изложенной в приложении Н. С этой целью либо

- i) выделенное таким образом каждой стране-вкладчику количество металлического олова может пересылаться ей такими партиями и в такие сроки, которые Совет может найти подходящими, но в любом случае такие сроки не должны превышать двадцати четырех месяцев; либо
- ii) по выбору страны-вкладчика, любая такая партия может быть продана и чистая выручка от такой продажи выплачена этой стране.

d) После того как Управляющий распорядился всеми запасами металлического олова в соответствии с положениями пункта “c” настоящей статьи, он распределяет между странами-вкладчиками возможный остаток суммы, выделенной в соответствии с положениями пункта “a” статьи 31, пропорционально доле каждой страны, исчисленной в соответствии с положениями пункта “c” статьи 31 и приложения Н.

Глава IX

ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 33

УСТАНОВЛЕНИЕ ОСНОВ ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ

a) В свете проведенного им в соответствии с пунктом “e” статьи 8 изучения оценок производства и потребления и с учетом количества металлического олова и наличных денежных средств в буферных запасах, объема, наличия и вероятного движения прочих запасов, состояния торговли оловом, текущей цены на металлическое олово и всех прочих имеющих отношение к данному вопросу факторов, Совет может время от времени определять количество олова, которое может быть экспортировано оловодобывающими странами в соответствии с положениями настоящей статьи, и может объявить тот или иной период контрольным периодом; Совет устанавливает в той же резолюции общий экспортный контингент для данного контрольного периода. При определении этого контингента Совет обязан сделать объем предложения равным объему

repartirá entre los demás países contribuyentes según lo dispuesto en la cláusula iv) del anexo H para la distribución del déficit.

b) La proporción entre el estaño metal y el efectivo asignados en virtud de lo dispuesto en los párrafos *b)* y *c)* del artículo 31 y el párrafo *a)* del presente artículo será la misma para cada uno de los países contribuyentes.

c) A cada país contribuyente se le reembolsará el efectivo que se le haya asignado como resultado del procedimiento establecido en el anexo H. A tal efecto, y según sea el caso,

i) El estaño metal que se haya asignado a cada país contribuyente podrá ser transferido en las entregas y durante el período que el Consejo estime convenientes, no debiendo exceder en ningún caso de veinticuatro meses; o

ii) A opción de cualquier país contribuyente, cualquiera de tales entregas podrá ser vendida y se abonará al país el producto neto de la venta.

d) Cuando, de conformidad con el párrafo *c)* del presente artículo, se haya liquidado todo el estaño metal, el Gerente distribuirá entre los países contribuyentes, en las proporciones asignadas a cada país con arreglo al párrafo *c)* del artículo 31 y al anexo H, cualquier saldo de la cantidad reservada en virtud del párrafo *a)* del artículo 31.

Capítulo IX

CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 33

DETERMINACIÓN DEL CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

a) Después de examinar los cálculos de producción y consumo hechos con arreglo a lo dispuesto en el párrafo *e)* del artículo 8 y teniendo en cuenta la cantidad de estaño metal y efectivo en poder de la Reserva de Estabilización, la cantidad, disponibilidad y probable tendencia de otras reservas, el comercio del estaño, el precio corriente del estaño metal y cualesquiera otros factores pertinentes, de cuando en cuando y de conformidad con las disposiciones del presente artículo, el Consejo podrá determinar las cantidades de estaño que podrán exportar los países productores y podrá declarar un período de control y fijar en la misma resolución el tonelaje total de exportaciones autorizadas durante este período de control. Al determinar este tonelaje, el Consejo deberá ajustar la oferta a la demanda, con objeto de mantener el precio del estaño metal entre los precios mínimo y máximo. El Consejo procurará asimismo mantener disponibles

спроса, чтобы сохранить цену на металлическое олово в интервале между минимальной и максимальной ценами. Совет должен также стремиться к тому, чтобы иметь в своем распоряжении в буферном запасе достаточное количество металлического олова и достаточно наличных денежных средств для исправления любого несоответствия между предложением и спросом, которое могло бы возникнуть в силу непредвиденных обстоятельств.

b) Контрольные периоды должны соответствовать кварталам года при условии, что в случае введения ограничения экспорта в первый раз во время действия настоящего Соглашения или повторного введения в действие такого ограничения после промежутка времени, в течение которого экспорт не был ограничен, Совет может объявить контрольным периодом любой период продолжительностью не более пяти месяцев и не менее двух месяцев, заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

c) Ограничение экспорта по настоящему Соглашению в течение любого контрольного периода зависит от принятия Советом решения в отношении данного контрольного периода, и никакие ограничения не могут быть введены в действие в течение какого-либо периода, если Совет не объявляет данный период контрольным и не устанавливает для него общий экспортный контингент.

d) Уже объявленный контрольным период может быть отменен до начала его действия или прекращен в течение этого периода Советом, и отмененный или прекращенный таким образом период не будет считаться контрольным периодом для целей пункта "i" и подпунктов "ii", "iii" и "iv" пункта "p" настоящей статьи.

e) Совет объявляет период контрольным только в том случае, если он устанавливает, что к началу этого периода в буферном запасе, вероятно, будет храниться не менее 10 000 т металлического олова, причем:

- i) если контрольный период объявляется впервые после промежутка времени, в течение которого не действовали никакие экспортные ограничения, указанное в связи с настоящим пунктом количество составляет 5 000 т и становится действительным с даты вступления в силу уже объявленного периода или с даты (дат) и до даты (дат), установленных Советом; и
- ii) Совет может отдельным большинством в две трети голосов сократить в отношении любого контрольного периода требуемое, в зависимости от случая, количество в 10 000 т или 5 000 т.

f) Общий экспортный контингент, который вступил в силу, не перестает быть действительным в течение периода, к которому он относится, в силу только того факта, что количество металлического олова в буферном запасе стало меньше минимального количества, которое требуется в

en la Reserva de Estabilización cantidades de estaño metal y de efectivo que le permitan rectificar cualquier desequilibrio entre la oferta y la demanda que pudiera producirse por circunstancias imprevistas.

b) Los períodos de control coincidirán con trimestres; sin embargo, cuando la limitación de exportaciones se introduzca por vez primera durante la vigencia del presente Convenio o se implante de nuevo después de un intervalo durante el cual no haya regido ninguna limitación de exportaciones, el Consejo podrá declarar como período de control cualquier período no mayor de cinco meses ni menor de dos que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

c) La limitación de las exportaciones conforme al presente Convenio en cada período de control dependerá de la decisión del Consejo y no se impondrá tal limitación en ningún período salvo que el Consejo lo declare período de control y fije un tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto al mismo.

d) El Consejo podrá revocar un período de control previamente declarado antes de que entre en vigor o declararlo terminado en el transcurso del mismo y el período así revocado o terminado no será considerado como un período de control a los efectos del párrafo i) y de los incisos ii), iii) y iv) del párrafo p) de este artículo.

e) El Consejo no declarará ningún período de control a no ser que considere que la Reserva de Estabilización va a disponer probablemente de un mínimo de 10.000 toneladas de estaño metal a principios de ese período. No obstante :

i) Si se declara un período de control por primera vez después de un intervalo durante el cual no haya habido limitación de las exportaciones, la cifra para los fines de este párrafo será de 5.000 toneladas, aplicable desde la fecha de entrada en vigor del período de control ya declarado o desde y hasta la fecha o fechas que el Consejo decida; y

ii) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá reducir la cantidad requerida de 10.000 toneladas o de 5.000 toneladas, según proceda, con respecto a cualquier período de control.

f) Todo tonelaje total de exportaciones autorizadas que entre en vigor no cesará de regir durante el período al cual se refiere por la simple razón de que las existencias de la Reserva de Estabilización lleguen a ser menores que la cantidad mínima de estaño metal requerida en virtud del párrafo e) de este

соответствии с пунктом “e” настоящей статьи, или любого другого количества, которым это количество было заменено в соответствии с положениями того же пункта.

g) Совет может объявлять период контрольным и устанавливать общий экспортный контингент, невзирая на ограничение или приостановление операций с буферными запасами в соответствии с положениями статей 26, 27 или 29.

h) Общий экспортный контингент, ранее установленный в соответствии с пунктом “a” настоящей статьи, может быть пересмотрен Советом при условии, однако, что общий экспортный контингент не может быть сокращен в течение контрольного периода, к которому он относится.

i) В тех случаях когда Совет объявляет период контрольным в соответствии с положениями пункта “a” настоящей статьи и устанавливает экспортный контингент на данный период, Совет может одновременно предложить любой стране, приглашенной на конференцию по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, которая является также страной, добывающей олово из месторождений, расположенных на ее территории или территориях, ввести в действие на этот период такое ограничение экспорта олова, добытого из этих месторождений, которое Совет и заинтересованная страна совместно признают надлежащим.

j) Невзирая на положения настоящей статьи, если по Второму международному соглашению по олову был установлен общий экспортный контингент на последний квартал срока действия этого Соглашения и если он все еще действителен в момент прекращения действия последнего, то:

- i) считается, что период, начинающийся с момента вступления в силу настоящего Соглашения, был объявлен контрольным в соответствии с положениями настоящего Соглашения;
- ii) общий экспортный контингент на такой контрольный период будет пропорциональным контингенту, установленному по Третьему соглашению на последний квартал срока действия последнего, если только он не изменяется, и до тех пор, пока он не изменяется, Советом в соответствии с положениями настоящей статьи, при условии, что, если ко времени проведения первой сессии Совета по настоящему Соглашению буферный запас составляет менее 10 000 тонн металлического олова, Совет рассматривает это положение на своей первой сессии и что, если не будет принято решения о продлении ограничения экспорта, данный период перестает быть контрольным.

k) Общий экспортный контингент за любой контрольный период распределяется между оловодобывающими странами пропорционально их процентным долям, указанным в приложении А, или пропорционально их процентным долям, указанным в любой пересмотренной таблице про-

artículo o que cualquier otra cantidad que se haya fijado en su lugar conforme al mismo párrafo.

g) El Consejo podrá declarar períodos de control y fijar los tonelajes totales de exportaciones autorizadas a pesar de la restricción o suspensión de las operaciones de la Reserva de Estabilización conforme a lo dispuesto en los artículos 26, 27 ó 29.

h) El Consejo podrá revisar cualquier tonelaje total de exportaciones autorizadas previamente fijado con arreglo al párrafo a) de este artículo, en la inteligencia, sin embargo, de que el tonelaje total de exportaciones autorizadas no se podrá reducir durante el período de control a que se refiere.

i) Cuando, con arreglo a las disposiciones del párrafo a) de este artículo, el Consejo haya declarado un período de control y haya fijado el tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto a dicho período, el Consejo podrá al mismo tiempo pedir a todo país invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, que sea a la vez un país productor de estaño procedente de minas situadas en su territorio o territorios, a que aplique durante dicho período a sus exportaciones de estaño derivado de tal producción la limitación que el Consejo y el país interesado puedan considerar apropiada.

j) No obstante lo dispuesto en el presente artículo, cuando en virtud del Tercer Convenio Internacional del Estaño se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas para el último trimestre de dicho Convenio y ese tonelaje siga en vigor a la terminación del Convenio :

i) Se considerará que se ha declarado un período de control que empieza a la entrada en vigor del presente Convenio y con arreglo al mismo; y

ii) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para tal período de control se calculará a una tasa proporcional a la que se haya fijado en virtud del Tercer Convenio para el último trimestre del mismo, hasta que el Consejo la revise de conformidad con las disposiciones del presente artículo.

Queda entendido que si, en el momento de la primera reunión del Consejo de conformidad con este Convenio, las existencias de estaño metal en poder de la Reserva de Estabilización son inferiores a 10.000 toneladas, el Consejo examinará la situación en su primera reunión y, si no llega a una decisión sobre la continuación de la limitación de las exportaciones, dicho período dejará de ser un período de control.

k) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para un período de control será repartido entre los países productores proporcionalmente a los porcentajes que figuran en el anexo A, o proporcionalmente a los porcentajes que se les asignen en cualquier cuadro de porcentajes modificados que pueda

центных долей, которая может быть опубликована в соответствии с положениями настоящего Соглашения, и исчисленное таким образом в отношении любой страны на любой контрольный период количество олова представляет собой экспортный контингент данной страны в течение данного контрольного периода.

l) Если по вступлении в силу настоящего Соглашения какая-либо страна ратифицирует, одобряет или принимает его или уведомляет о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять его или присоединяется к нему в качестве оловодобывающей страны, или же если Совет утверждает ее переход из категории потребляющих стран в категорию оловодобывающих стран в соответствии с положениями статьи 5, Совет определяет процентную долю этой страны и затем определяет заново процентные доли всех других участвующих стран пропорционально их текущим долям.

m) i) За исключением первого пересмотра, который производится на первой сессии Совета, Совет пересматривает процентные доли оловодобывающих стран и определяет их заново в соответствии с правилами, изложенными в приложении G, при условии, что процентная доля оловодобывающей страны не должна быть сокращена в любой двенадцатимесячный период больше, чем на одну десятую ее процентной доли в начале данного периода.

ii) Совет, собираясь принимать какие-либо меры в соответствии с правилами приложения G, учитывает должным образом любые обстоятельства, на которые та или иная оловодобывающая страна указывает как на исключительные, и может распределенным большинством в две трети голосов отменить или изменить полное применение этих правил.

iii) Совет может время от времени пересматривать правила, содержащиеся в приложении G, отдельным большинством в две трети голосов, и результаты всякого такого пересмотра вступают в силу, как если бы они были включены в это приложение.

iv) Процентные доли, определяемые в порядке, изложенном в настоящем пункте, опубликовываются и вступают в силу в первый день квартала следующего за датой принятия Советом решения, заменяя собой процентные доли, перечисленные в приложении A.

n) i) Невзирая на положения пункта "k" настоящей статьи, Совет может, с согласия оловодобывающей страны, сократить ее долю в общем экспортном контингенте и перераспределить количество, на которое данная доля была сокращена, между другими оловодобывающими странами пропорционально процентным долям этих стран или же, если этого требуют обстоятельства, каким-нибудь другим образом.

ii) Для целей настоящей статьи количество олова, определяемое в соответствии с подпунктом "i" настоящего пункта в отношении любой

publicarse con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, y la cantidad de estaño así computada para un país y un período de control determinados constituirá el tonelaje de exportaciones autorizadas para ese país durante dicho período de control.

l) Si después de la entrada en vigor del presente Convenio algún país lo ratifica, lo aprueba o lo acepta, o notifica su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, o se adhiere a él, en calidad de país productor, o el Consejo ha aprobado un cambio en su categoría de país consumidor a país productor, de conformidad con el artículo 5, el Consejo, tras fijar el porcentaje que le corresponda, determinará de nuevo los porcentajes de todos los demás participantes en proporción a sus porcentajes vigentes.

m) i) El Consejo revisará los porcentajes asignados a los países productores y los determinará de nuevo de conformidad con las disposiciones del anexo G. Salvo en el caso del primer reajuste, que se hará en la primera reunión del Consejo, el porcentaje correspondiente a un país productor no se reducirá durante ningún período de doce meses en más de una décima parte del porcentaje que le hubiera correspondido al comenzar dicho período.

ii) En cualquier medida que se proponga adoptar de conformidad con las disposiciones del anexo G, el Consejo prestará la debida atención a las circunstancias que cualquier país productor haya calificado de excepcionales y podrá suspender o modificar la plena aplicación de esas disposiciones por mayoría repartida de dos tercios.

iii) El Consejo podrá modificar de cuando en cuando las reglas del anexo G por mayoría repartida de dos tercios, y las modificaciones que decida tendrán la misma validez que si estuvieran incluidas en dicho anexo.

iv) Los porcentajes obtenidos según el procedimiento establecido en este párrafo se publicarán y surtirán efecto el primer día del trimestre siguiente a la fecha en que el Consejo tome la decisión, en sustitución de los porcentajes que figuran en el anexo A.

n) i) No obstante lo dispuesto en el párrafo *k)* del presente artículo, el Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá deducir del tonelaje total de exportaciones autorizadas la parte que corresponde a dicho país y distribuir la cantidad así deducida entre el resto de los países productores, en proporción con los porcentajes correspondientes a cada uno de ellos o, si las circunstancias lo exigen, de otra manera.

ii) Se considerará, para los fines de este artículo, que la cantidad de estaño determinada de conformidad con las disposiciones del inciso *i)* de este párrafo

оловодобывающей страны на любой контрольный период, считается экспортным контингентом данной страны на этот контрольный период.

o) i) На всех оловодобывающих странах, считающих, что им, вероятно, не удастся экспортировать в течение какого-либо контрольного периода то количество олова, которое они имеют право экспортировать в соответствии с экспортным контингентом на данный контрольный период, лежит обязанность сообщить об этом Совету как можно скорее, но во всяком случае не позже, чем через два календарных месяца со дня, когда решение о таком экспортном контингенте вступило в силу.

ii) Если Совет получает такое уведомление или если он считает, что какой-либо оловодобывающей стране, вероятно, не удастся экспортировать в какой-либо контрольный период то количество олова, которое она имеет право экспортировать в соответствии с экспортным контингентом, Совет может увеличить общий дозволенный экспортный контингент на этот контрольный период на такое количество, которое, по его мнению, фактически обеспечит вывоз всего экспортного контингента.

p) i) Нетто-экспорт олова из каждой оловодобывающей страны на каждый контрольный период ограничивается, если иное не предусматривается настоящей статьей, экспортным контингентом в отношении данной страны на этот контрольный период.

ii) Если, несмотря на положения подпункта “i” настоящего пункта, объем нетто-экспорта олова из какой-либо оловодобывающей страны на определенный контрольный период превышает дозволенный экспортный контингент на этот контрольный период больше чем на пять процентов, Совет может предложить заинтересованной стране сделать дополнительный взнос в буферные запасы, причем этот дополнительный взнос не должен превышать то количество, на которое объем вышеуказанного экспорта превышает дозволенный экспортный контингент. Такой взнос должен быть сделан металлическим оловом или деньгами или же отчасти металлическим оловом и отчасти деньгами до такой даты или таких дат, которые могут быть установлены Советом. Та часть этого вклада, которая должна быть сделана деньгами — если таковая имеется, — исчисляется на основе минимальной цены, действующей в день вступления в силу настоящего Соглашения. Та часть — если таковая имеется — этого вклада, которая должна быть сделана металлическим оловом, будет включена в дозволенный экспортный контингент заинтересованной страны на контрольный период, в течение которого этот взнос делается, и не является добавлением к этому дозволенному контингенту.

iii) Если, несмотря на положения подпункта “i” настоящего пункта, совокупный нетто-экспорт олова из какой-либо оловодобывающей страны в течение четырех последовательных контрольных периодов, включаю-

para cada país productor, durante un período de control cualquiera, constituye el tonelaje de exportaciones autorizadas para ese país durante el citado período de control.

o) i) Si, durante un determinado período de control, un país productor estima que probablemente no estará en condiciones de exportar la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, tendrá la obligación de enviar una declaración en este sentido al Consejo a la mayor brevedad posible y, en todo caso, dentro de los dos meses civiles siguientes a la fecha en que haya entrado en vigor tal tonelaje de exportaciones autorizadas.

ii) Si el Consejo ha recibido una declaración en este sentido o considera que un país productor cualquiera no estara probablemente en condiciones de exportar durante un determinado período de control la cantidad de estaño que le corresponde en virtud del tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, el Consejo podrá aumentar el tonelaje total de exportaciones autorizadas para ese período de control en una cantidad que, a su juicio, garantice que el tonelaje total de exportaciones autorizadas será efectivamente exportado.

p) i) Las exportaciones netas de estaño de cada país productor durante cada período de control se limitarán al tonelaje de exportaciones autorizadas para dicho país durante el mencionado período de control, salvo que el presente artículo disponga otra cosa.

ii) Si no obstante lo dispuesto en el inciso i) de este párrafo, las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cualquier período de control exceden en más de un 5% de su tonelaje de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al país interesado una contribución adicional a la Reserva de Estabilización no superior a la cantidad exportada en exceso. Esa contribución se efectuará en estaño metal o en efectivo o en las proporciones de estaño metal y efectivo que decida el Consejo y antes de la fecha o fechas que el Consejo fije. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en efectivo, esa parte se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en estaño metal, esa parte no será adicional sino que se considerará incluida en el tonelaje de exportaciones autorizadas del país interesado para el período de control durante el cual se aporte la contribución.

iii) Si, no obstante lo dispuesto en el inciso i) de este párrafo, el total de las exportaciones netas de estaño de un país productor durante cuatro períodos de control consecutivos, incluyendo, si corresponde, el período de control

ших, в надлежащих случаях, указанный в подпункте “ii” настоящего пункта контрольный период, превышает больше чем на один процент совокупный экспортный контингент этой страны на эти периоды, то экспортный контингент заинтересованной страны в течение каждого из четырех последующих контрольных периодов может быть сокращен на одну четверть такого превышения экспорта или, если Совет так постановляет, — на более крупную долю этого превышения, но не превышающую половины его. Такое сокращение вступает в силу в течение контрольного периода, непосредственно следующего за тем, в течение которого указанное решение было принято Советом, и начиная с этого периода.

iv) Если по истечении таких четырех последовательных контрольных периодов (в течение которых совокупный нетто-экспорт олова из какой-либо страны превысил ее экспортный контингент, указанный в подпункте “iii” настоящего пункта) совокупный нетто-экспорт олова из этой страны в течение каких-либо четырех дальнейших последовательных контрольных периодов (не включающих какой-либо контрольный период, предусматриваемый положениями подпункта “iii”) превышает ее совокупный экспортный контингент на эти четыре контрольные периода, Совет может, помимо сокращения общего экспортного контингента этой страны в соответствии с положениями подпункта “iii”, заявить, что заинтересованная страна потеряет часть — которая в первом случае не превышает половины — своих прав на участие в результатах ликвидации буферных запасов. Совет может в любое время восстановить заинтересованную страну в той части ее прав, которая была таким образом утрачена, на таких условиях, которые он сочтет правильными.

v) На оловодобывающей стране, которая экспортировала олово в количествах, превышающих ее экспортный контингент, и любое количество олова, которое ей было разрешено экспортировать в соответствии с другими положениями настоящей статьи, лежит обязанность принять эффективные меры для восстановления при первой возможности нарушенных ею положений настоящего Соглашения, а Совет, принимая решение о мерах, которые должны быть приняты в соответствии с положениями настоящего пункта, учитывает все случаи, когда данная страна не приняла таких мер или осуществила их с опозданием.

q) В тех случаях, когда в результате определения или изменения процентной доли какой-либо оловодобывающей страны или в результате выхода из Соглашения какой-либо оловодобывающей страны сумма всех процентных долей становится меньше чем сто, процентная доля всех других оловодобывающих стран пропорционально меняется, с тем чтобы сумма всех долей вновь составила сто. Совет в таких случаях опубликовывает как можно скорее пересмотренную таблицу процентных долей, которая вступает в силу в связи с экспортным контролем с первого дня контрольного периода, следующего за периодом, когда было принято решение об изменении процентных долей.

mencionado en el inciso ii) de este párrafo, es superior en más del 1% al total de sus exportaciones autorizadas para dichos períodos, el tonelaje de las exportaciones autorizadas para dicho país durante cada uno de los cuatro períodos de control subsiguientes podrá ser reducido en una cuarta parte del tonelaje total exportado en exceso o, si el Consejo así lo decide, en una fracción mayor pero que no exceda la mitad de dicho tonelaje. Esta reducción surtirá efecto durante y a partir del período de control siguiente a aquel durante el cual el Consejo tome la decisión.

iv) Si después de dichos cuatro períodos de control consecutivo (durante los cuales el total de las exportaciones netas de estaño de un país exceda el tonelaje de sus exportaciones autorizadas según se prevé en el inciso iii) de este párrafo), el total de las exportaciones netas de estaño de ese país durante otros cuatro futuros períodos de control consecutivos (que no comprenderán ningún período de control cubierto por el inciso iii)) es superior al total de exportaciones autorizadas para esos cuatro períodos de control, el Consejo, además de reducir el tonelaje de exportaciones autorizadas de dicho país de conformidad con lo dispuesto en el inciso iii), podrá suspenderle una parte, que la primera vez no podrá ser superior a la mitad, de su derecho a participar en la liquidación de la Reserva de Estabilización. El Consejo podrá restituir al citado país la parte de los derechos que le hayan sido suspendidos de esta manera en cualquier momento y en los términos y condiciones que decida.

v) Un país productor que haya excedido el tonelaje de sus exportaciones autorizadas de estaño y cualquier otro tonelaje autorizado en virtud de las disposiciones de este artículo, tendrá la obligación de tomar medidas efectivas, a la mayor brevedad posible, para subsanar la infracción del presente Convenio. El Consejo, al adoptar una decisión con arreglo a este párrafo, tendrá en cuenta el hecho de no haber tomado tales medidas o la demora en hacerlo.

q) Cuando por motivo de la determinación o modificación de los porcentajes de un país productor o por retiro de un país productor, la suma de los porcentajes cese de ser igual a cien, el porcentaje de cada uno de los demás países productores se ajustará proporcionalmente de forma que permita elevar de nuevo a cien el total de los porcentajes. El Consejo procederá a publicar a la mayor brevedad posible el cuadro de porcentajes modificados que, para los fines del control de exportaciones, entrará en vigor a partir del primer día del período de control siguiente a aquel en que se haya tomado la decisión de modificar los porcentajes.

r) Каждая оловодобывающая страна проводит меры, необходимые для выполнения и соблюдения положений настоящей статьи, с тем чтобы экспорт из этой страны возможно более точно соответствовал экспортному контингенту на любой контрольный период.

s) Для целей настоящей статьи Совет может принять решение, что в объем экспорта олова из любой оловодобывающей страны следует включить содержание олова в любых материалах, полученных в результате разработки месторождений полезных ископаемых в данной стране.

t) Считается, что олово экспортировано, если в отношении страны, упомянутой в приложении С, выполнены формальности, указанные в этом приложении против названия соответствующей страны, при условии, что:

- i) Совет может, с согласия заинтересованной страны, время от времени пересматривать приложение С, и результаты любого такого пересмотра имеют такую же силу, как если бы он был включен в это приложение;
- ii) если какое-либо количество олова экспортируется из какой-либо оловодобывающей страны любым методом, не предусмотренным в приложении С, Совет определяет, следует ли считать это количество экспортированным с точки зрения настоящего Соглашения, и, если следует, он определяет момент, к какому периоду надлежит отнести экспорт этого олова.

u) Для целей подпунктов “ii”, “iii” и “iv” пункта “p” настоящей статьи контрольные периоды, в отношении которых был установлен общий экспортный контингент и наложены штрафы в соответствии со статьей VII Третьего соглашения, считаются, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения, установленными или наложенными в соответствии с настоящей статьей.

Статья 34

СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЭКСПОРТ

a) Когда Совет объявляет какой-либо период контрольным, он может, если он считает, что условия, указанные в приложении D, были соблюдены, в любое время разрешить отдельным большинством в две трети голосов экспорт (называемый в дальнейшем специальный экспорт) определенного количества олова в дополнение к экспортному контингенту, указанному в пункте “k” статьи 33.

b) Совет может устанавливать отдельным большинством в две трети голосов такие условия для специального экспорта, которые он считает необходимыми.

c) В случае выполнения положений статьи 36 и условий, установленных Советом в соответствии с пунктом “b” настоящей статьи, специаль-

r) Para el mejor cumplimiento y aplicación del presente artículo, todo país productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible al tonelaje de sus exportaciones autorizadas para cada período de control.

s) A los efectos del presente artículo, el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier país productor comprenderán el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del país de que se trate.

t) En el caso de un país enumerado en el anexo C se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en dicho anexo junto al nombre de ese país, quedando entendido que :

- i) El Consejo podrá modificar de cuando en cuando el anexo C con el consentimiento del país interesado, y esta modificación surtirá efecto como si estuviese incluida en dicho anexo;
- ii) Si un país productor exporta estaño en condiciones distintas de las establecidas en el anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considerará exportado a los efectos del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que considerará que se ha efectuado dicha exportación.

u) A los efectos de los incisos ii), iii) y iv) del párrafo p) del presente artículo, se considerará, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, que todo período de control con respecto al cual se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas, así como toda sanción impuesta con arreglo al artículo VII del Tercer Convenio, han sido fijados o impuestos en virtud del presente artículo.

Artículo 34

EXPORTACIONES ESPECIALES

a) En cualquier momento después de declarar un período de control, el Consejo, si considera que se cumplen las condiciones establecidas en el anexo D, podrá por mayoría repartida de dos tercios autorizar la exportación (denominada en lo sucesivo exportación especial) de una cantidad determinada de estaño además del tonelaje de exportaciones autorizadas mencionado en el párrafo k) del artículo 33.

b) El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá imponer aquellas condiciones que juzgue necesarias con respecto a toda exportación especial.

c) De cumplirse las disposiciones del artículo 36 y las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al párrafo b) del presente artículo, no se

ный экспорт не учитывается при применении положений пунктов “*n*”, “*o*” и “*p*” статьи 33.

d) Совет может отдельным большинством в две трети голосов в любое время пересмотреть условия, содержащиеся в приложении D, если такие условия не нанесут ущерба для каких-либо мер, принятых той или иной страной в соответствии с предоставленным разрешением и условиями, уже установленными в пункте “*b*” настоящей статьи.

Статья 35

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ВЗНОСЫ

a) Оловодобывающая страна может с согласия Совета в любое время сдавать Управляющему на хранение металлическое олово в виде специального взноса. Специальный взнос не считается частью буферного запаса и не находится в распоряжении Управляющего.

b) Оловодобывающей стране, уведомившей Совет о своем намерении сделать специальный взнос металлическим оловом отечественного происхождения, разрешается, по предоставлении Совету доказательств, которые могут ему потребоваться для отождествления экспортированного количества металла или концентратов с металлическим оловом, которое является предметом специального взноса, экспортировать это количество металла или концентратов сверх экспортного контингента, который был установлен для данной страны в соответствии со статьей 33, и к такому экспорту не применяются положения пунктов “*n*”, “*o*” и “*p*” статьи 33, при условии, что оловодобывающая страна соблюдает предписания статьи 36.

c) Управляющий может принимать специальные взносы только в удобном для него месте или местах.

d) Исполнительный председатель уведомляет участвующие страны о получении всех таких специальных взносов, но не ранее чем через три месяца после их получения.

e) Оловодобывающая страна, сделавшая специальный взнос металлическим оловом, может изъять весь этот взнос или часть его, чтобы осуществить полностью или частично экспорт в счет экспортного контингента, выделенного на любой контрольный период. В таких случаях изъятые из специального взноса количество олова рассматривается как экспортированное согласно статье 33 в течение того контрольного периода, в котором оно было изъято.

f) В течение любого квартала, не объявленного контрольным периодом, любой специальный взнос находится в распоряжении страны, сделавшей его, с тем единственным условием, что она должна соблюдать положения пункта “*h*” статьи 36.

tendrán en cuenta las exportaciones especiales al aplicarse las disposiciones contenidas en los párrafos *n)*, *o)* y *p)* del artículo 33.

d) El Consejo podrá modificar en cualquier momento, por mayoría repartida de dos tercios, las condiciones contenidas en el anexo D, en la inteligencia de que dicha modificación no deberá afectar ninguna operación realizada por un país en virtud de alguna autorización concedida ni las condiciones ya impuestas en virtud del párrafo *b)* del presente artículo.

Artículo 35

DEPÓSITOS ESPECIALES

a) Un país productor podrá en cualquier momento, con el consentimiento del Consejo, hacer depósitos especiales de estaño metal en custodia del Gerente. Ningún depósito especial será considerado como parte de la Reserva de Estabilización ni estará a disposición del Gerente.

b) Un país productor que informe al Consejo de su intención de hacer un depósito especial de estaño metal procedente de su territorio, siempre que presente las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados exportados con el estaño metal que sea objeto del depósito especial, estará autorizado a exportar dicho metal o dichos concentrados además de cualquier tonelaje de exportaciones autorizadas que se le pueda haber asignado con arreglo al artículo 33 y, a condición de que el país productor cumpla las disposiciones del artículo 36, no se aplicarán a tales exportaciones los párrafos *n)*, *o)* y *p)* del artículo 33.

c) El Gerente podrá aceptar los depósitos especiales únicamente en el lugar o lugares que estime convenientes.

d) El Presidente Ejecutivo notificará a los países participantes el recibo de cualquier depósito especial después de que hayan transcurrido tres meses por lo menos desde la fecha de recibo.

e) Un país productor que haya hecho un depósito especial de estaño metal podrá retirar la totalidad o una parte de dicho depósito especial con objeto de cubrir la totalidad o una parte del tonelaje de sus exportaciones autorizadas en cualquier período de control. En tal caso, se considerará que la cantidad retirada del depósito especial ha sido exportada, a los efectos del artículo 33, en el período de control en que se efectúe ese retiro.

f) En un trimestre que no haya sido declarado período de control, todo depósito especial permanecerá a disposición del país que haya hecho el depósito, con sujeción únicamente a las disposiciones del párrafo *h)* del artículo 36.

g) Все расходы, непосредственно связанные с каким-либо специальным взносом, ложатся на страну, делающую его, и Совет никаких расходов в связи с этим не несет.

Глава X

ЗАПАСЫ

Статья 36

ЗАПАСЫ В ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАНАХ

a) i) Запасы олова в любой оловодобывающей стране, не экспортированные с точки зрения содержащегося в приложении С определения, действительного для данной страны, не могут превышать в любой момент в течение какого-либо контрольного периода количества, числящегося за данной страной в приложении Е.

ii) В эти запасы не входит олово, находящееся в пути между оловянными копиями и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении С.

iii) Совет может внести изменения в приложение Е, но в случае увеличения при этом количества, указанного в приложении Е для любой страны, он может поставить условия, включая условия, касающиеся периода и последующего экспорта, в отношении любого такого дополнительного количества.

b) Любое повышение процентной доли, одобренное в соответствии с положениями пункта 2 статьи XIV Третьего соглашения и еще действующее в момент прекращения действия этого Соглашения, и любые условия, поставленные в связи с ним, считаются утвержденными или поставленными в соответствии с положениями настоящего Соглашения, если Совет не решит иного до истечения срока в шесть месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения.

c) Любой специальный взнос, сделанный в соответствии с положениями статьи 35, вычитается из объема запасов, которые разрешается держать по настоящей статье в течение контрольного периода внутри заинтересованной оловодобывающей страны.

d) i) В оловодобывающих странах, указанных в приложении F, где добыча другого полезного ископаемого, указанного в этом приложении, нераздельно связана с извлечением оловянной руды из ее месторождения и где вследствие этого ограничение запасов, предусматриваемое в пункте "a" настоящей статьи, необоснованно ограничило бы добычу этого другого полезного ископаемого, разрешается хранить дополнительные запасы оловянной руды в количестве, которое, согласно официальному свідетельству правительства данной страны, было добыто исключительно в связи с добычей этих других полезных ископаемых и фактически осталось

g) Todos los gastos que se realicen en relación con un depósito especial serán por cuenta del país que efectúe dicho depósito y el Consejo no se hará cargo de ningún gasto.

Capítulo X

RESERVAS

Artículo 36

RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES

a) i) Las reservas de estaño en cualquier país productor que no hayan sido exportadas en conformidad con la definición dada para ese país en el anexo C, no deberán exceder en ningún momento durante un período de control la cantidad señalada para ese país en el anexo E.

ii) No se incluirá en dichas reservas el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el anexo C.

iii) El Consejo podrá modificar el anexo E, pero si al hacerlo aumenta el tonelaje indicado en el anexo E para cualquier país, podrá imponer condiciones, en particular con respecto a la exportación ulterior de las cantidades adicionales y al período de exportación.

b) Todo aumento en la proporción aprobada con arreglo al párrafo 2 del artículo XIV del Tercer Convenio y todavía en vigor a la terminación del mismo, y toda condición impuesta en relación con el mismo, se considerarán aprobados o impuestos de conformidad con el presente Convenio, a menos que el Consejo decida otra cosa dentro de un plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Convenio.

c) Todo depósito especial efectuado con arreglo al artículo 35 se deducirá de las reservas que, con arreglo al presente artículo, pueden mantenerse en el país productor interesado durante un período de control.

d) i) Cuando en un país productor mencionado en el anexo F el mineral de estaño se extraiga inevitablemente de su yacimiento natural durante la extracción de los otros minerales mencionados en el mismo anexo y, por esta razón, la limitación de reservas prescrita en el párrafo a) del presente artículo pueda limitar indebidamente la extracción de esos otros minerales, se podrán mantener en ese país reservas adicionales de concentrados de estaño en la medida en que el gobierno de tal país certifique que el estaño de que se trata ha sido obtenido exclusivamente en asociación con esos otros minerales y que efectivamente se conserva en el país, y siempre que la proporción que guarden tales

в стране, при условии, что отношение объема таких дополнительных запасов к общему количеству добытых других полезных ископаемых никогда не должно превышать отношение, указанное в приложении F.

ii) Без согласия Совета нельзя приступать к экспорту таких дополнительных запасов до ликвидации всего металлического олова в буферном запасе, и после этого объем экспорта за счет дополнительных запасов не может превышать в каждом квартале одну сороковую часть всех дополнительных запасов, или двести пятьдесят тонн, в зависимости от того, какое из этих количеств больше.

e) Страны, перечисленные в приложении E или приложении F, должны, по консультации с Советом, издавать правила о порядке хранения и охраны таких дополнительных запасов и контроля над ними.

f) Совет может с согласия соответствующей оловодобывающей страны пересматривать приложение E и приложение F.

g) Каждая оловодобывающая страна направляет Совету в сроки, определяемые Советом, ведомости, показывающие состояние запасов олова на ее территории, не экспортированных в том смысле, в котором понятие экспорта определяется для этой страны в приложении C. В этих ведомостях не показывают олова, находящегося в пути между оловянными копиями и пунктом экспорта, определенным тем способом, который указан в приложении C. Запасы, хранимые на основании положений пункта "d" настоящей статьи, показывают в этих ведомостях отдельно.

h) Страна, которая имеет специальные взносы в соответствии со статьей 35 или которой разрешено увеличить количество в соответствии с положениями пункта "a" настоящей статьи, должна не позднее чем за двенадцать месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения уведомить Совет о своих планах экспорта таких специальных взносов и всего или части добавленного количества (кроме дополнительных запасов, экспорт которых регулируется положениями пункта "d" настоящей статьи) и она должна проконсультироваться с Советом относительно наиболее целесообразных способов такого экспорта с возможно меньшей пертурбацией рынка олова и в соответствии с положениями о ликвидации буферного запаса, содержащимися в статье 30. Соответствующая оловодобывающая страна должна надлежащим образом учитывать рекомендации Совета.

Глава XI НЕХВАТКА ОЛОВА

Статья 37

МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ В СЛУЧАЕ НЕХВАТКИ ОЛОВА

a) Если в какой-либо момент Совет приходит к заключению, что наблюдается или будет, вероятно, наблюдаться серьезная нехватка олова,

reservas adicionales con la cantidad total de los otros minerales obtenidos no exceda en ningún momento de la proporción indicada en el anexo F.

ii) Salvo con el consentimiento del Consejo, la exportación de dichas reservas adicionales no empezará sino después de haberse liquidado todo el estaño metal en poder de la Reserva de Estabilización; posteriormente, no podrán exportarse esas reservas sino a razón de 1/40 parte de su totalidad o 250 toneladas por trimestre, si esta cantidad es mayor.

e) Los países mencionados en los anexos E o F, después de consultar con el Consejo, elaborarán las normas convenientes para el mantenimiento, protección y control de tales reservas adicionales.

f) El Consejo, con el consentimiento del país productor interesado, podrá modificar los anexos E y F.

g) Cada país productor enviará al Consejo en los intervalos que éste señale declaraciones sobre las reservas de estaño que se encuentran en su territorio y que no han sido exportadas según la definición dada por ese país en el anexo C. Estas declaraciones no incluirán el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el anexo C. Además, estas declaraciones mostrarán por separado las reservas mantenidas en virtud de las disposiciones del párrafo *d*) del presente artículo.

h) El país que mantenga depósitos especiales en virtud del artículo 35 ó que haya sido autorizado para aumentar los tonelajes de conformidad con las disposiciones del párrafo *a*) de este artículo informará al Consejo, por lo menos doce meses antes de la terminación del presente Convenio, sobre sus planes para la exportación de dichos depósitos especiales y de la totalidad o parte de dichos tonelajes aumentados (pero sin incluir las reservas adicionales cuya exportación se rige por las disposiciones del párrafo *d*) del presente artículo), y procederá a celebrar consultas con el Consejo para buscar los medios más eficaces de efectuar tal exportación sin ocasionar una perturbación evitable del mercado del estaño y en consonancia con las disposiciones para la liquidación de la Reserva de Estabilización con arreglo al artículo 30. El país productor interesado tendrá debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo.

Capítulo XI ESCASEZ DE ESTAÑO

Artículo 37

MEDIDAS QUE HABRÁN DE ADOPTARSE EN CASO DE ESCASEZ DE ESTAÑO

a) Si en cualquier momento el Consejo estima que se ha producido o teme que se produzca una escasez de estaño, hará todas las averiguaciones que

Совет проводит все исследования, необходимые для того, чтобы позволить ему оценить общий объем потребностей и общий объем предложения олова за такие периоды, которые он сочтет нужными.

b) Если исследования и анкеты, а также другая относящаяся к делу информация подтверждают наличие опасности нехватки олова, Совет:

- i)* рекомендует участвующим странам принять меры с целью скорейшего увеличения количества олова, которое они смогут предлагать;
- ii)* может предложить участвующим странам договориться с ним о таких мерах, которые могли бы обеспечить потребляющим странам справедливое распределение имеющихся количеств олова; и
- iii)* постоянно наблюдает за конъюнктурой рынка в целях предотвращения любой нехватки олова.

Глава XII

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 38

СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участвующие страны заявляют, что, во избежание снижения жизненного уровня и недобросовестной конкуренции в мировой торговле, они будут стараться обеспечить справедливые трудовые нормы в оловодобывающей промышленности.

Статья 39

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

a) В течение срока действия настоящего Соглашения участвующие страны должны прилагать всяческие усилия и сотрудничать друг с другом в целях облегчения достижения целей Соглашения.

b) Участвующие страны обязуются признать обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением.

c) Без ущерба для общей цели, указанной в пункте “*a*”, участвующие страны должны соблюдать, в частности, следующие условия:

- i)* до тех пор, пока в их распоряжении имеется достаточное количество олова для полного удовлетворения их потребностей, они не должны запрещать или ограничивать использование олова для конкретных конечных назначений, за исключением тех случаев, когда такое запрещение или ограничение не противоречит положениям других международных соглашений о торговле;

sean necesarias a fin de poder calcular el total de las necesidades y disponibilidades de estaño para los períodos que determine.

b) Si los estudios y averiguaciones que se realicen confirman, juntamente con los elementos pertinentes, el peligro de que se produzca una escasez de estaño, el Consejo :

- i)* Recomendará a los países participantes que apliquen las medidas que aseguren tan pronto como sea posible un aumento de la cantidad de estaño que puedan facilitar;
- ii)* Podrá invitar a los países participantes a que concierten con él acuerdos que puedan asegurar a los países consumidores un reparto equitativo de las cantidades de estaño disponibles; y
- iii)* Estará atento en todo momento al comportamiento del mercado con objeto de prevenir cualquier escasez de estaño.

Capítulo XII

DISPOSICIONES VARIAS

Artículo 38

NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los países participantes declaran que, con objeto de evitar la baja del nivel de vida y la introducción de factores de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas de trabajo en la industria del estaño.

Artículo 39

DISPOSICIONES GENERALES

a) Durante la vigencia del presente Convenio, los países participantes cooperarán entre sí y harán todo lo posible para lograr los objetivos del mismo.

b) Los países participantes se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

c) Sin perjuicio del alcance general del párrafo *a)* del presente artículo, los países participantes observarán en particular las siguientes normas :

- i)* Mientras haya disponibles cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán la utilización del estaño para determinados usos finales salvo en circunstancias en que tales prohibiciones o limitaciones no sean incompatibles con otros acuerdos internacionales sobre el comercio;

- ii) они должны создавать условия, поощряющие переход добычи олова от менее рентабельных к более рентабельным предприятиям;
- iii) они должны поощрять охрану месторождений олова, предотвращая преждевременное прекращение их разработки.

Статья 40

РЕАЛИЗАЦИЯ ОЛОВА ИЗ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ЗАПАСОВ

a) Участвующая страна, желающая реализовать олово из некоммерческих запасов, консультируется с Советом, заблаговременно предупредив его, о своей программе реализации.

b) Когда участвующая страна уведомляет о своей программе реализации олова из некоммерческих запасов, Совет немедленно начинает официальные консультации с заинтересованной страной по поводу этой программы, чтобы обеспечить надлежащее выполнение положений пункта "d" настоящей статьи.

c) Совет рассматривает время от времени ход реализации таких запасов и может делать рекомендации участвующей стране, реализующей их.

d) Реализация запасов осуществляется с должным учетом необходимости защиты оловодобывающей и оловоплавильной промышленности и потребителей олова от любой дезорганизации их обычных рынков, которой можно избежать. Учитываются также возможные последствия такой реализации для капиталовложений в геологоразведочные работы и в разработку новых месторождений и для процветания и развития оловодобывающей промышленности в добывающих странах. Реализация запасов такими партиями и в такие сроки, чтобы она не оказала неблагоприятного влияния на добычу олова и занятость в оловодобывающей промышленности в добывающих странах и не создавала бы серьезной угрозы для экономики участвующих оловодобывающих стран.

Статья 41

ПОЛОЖЕНИЯ О ГОСУДАРСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

a) Ни одно положение настоящего Соглашения не должно быть истолковано:

- i) как требование, чтобы участвующая страна представляла какую-либо информацию, разглашение которой идет, по ее мнению, вразрез с существенными интересами ее безопасности;
- ii) как запрещение участвующей стране проводить либо самостоятельно, либо совместно с другими странами любые мероприятия, которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов ее

- ii) Crearán condiciones que permitan traspasar a empresas de mejor rendimiento la producción de empresas menos eficaces; y
- iii) Fomentarán la conservación de los recursos naturales de estaño, evitando el abandono prematuro de los yacimientos.

Artículo 40

VENTAS DE ESTAÑO PROCEDENTE DE RESERVAS NO COMERCIALES

a) Todo país participante que desee vender estaño procedente de sus reservas no comerciales celebrará consultas con el Consejo, con la debida antelación, acerca de sus planes de venta.

b) En cuanto un país participante anuncie su plan de vender estaño procedente de reservas no comerciales, el Consejo iniciará prontamente consultas oficiales con dicho país acerca del plan a fin de asegurar el cumplimiento adecuado de las disposiciones del párrafo d) del presente artículo.

c) El Consejo examinará de cuando en cuando la marcha de dichas ventas y podrá formular recomendaciones al país participante vendedor.

d) Las ventas se efectuarán protegiendo debidamente a los productores, elaboradores y consumidores contra todo trastorno evitable de sus mercados habituales. También se tendrán en cuenta las consecuencias de tales ventas en lo que se refiere a la inversión de capital en la exploración y desarrollo de nuevas fuentes de suministros y a la prosperidad y expansión de las minas de estaño en los países productores. Las ventas se efectuarán en cantidades y a lo largo de períodos tales que no afecten indebidamente la producción ni el empleo en la industria del estaño en los países productores y se evite crear dificultades para la economía de los países productores participantes.

Artículo 41

DISPOSICIONES RELACIONADAS CON LA SEGURIDAD NACIONAL

a) Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que :

- i) Obliga a un país participante a proporcionar informaciones cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- ii) Impide a un país participante adoptar, solo o con otros países, cualquier medida que a su juicio sea necesaria para la protección de los intereses esenciales de su seguridad cuando tales medidas se refieran al comercio de

- безопасности в тех случаях, когда такие мероприятия относятся к торговле оружием, боеприпасами или военным снаряжением, или к торговле другими товарами и материалами, которая прямо или косвенно ведется с целью снабжения вооруженных сил страны или проводится во время войны, или в других случаях чрезвычайного обострения международных отношений;
- iii) как запрещение участвующей стране заключать или выполнять любое межправительственное соглашение (или другое соглашение от имени какой-либо страны для целей, определенных в настоящем пункте), заключенное вооруженными силами или для вооруженных сил с целью удовлетворения существенно важных потребностей государственной безопасности одной или нескольких стран, участвующих в таком соглашении;
- iv) как запрещение участвующей стране проводить любые мероприятия в связи с осуществлением ее обязанностей в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций по поддержанию международного мира и безопасности.

b) Участвующие страны уведомляют Исполнительного председателя в кратчайший срок о любых мероприятиях, проводимых ими в отношении олова в соответствии с подпунктами "ii" или "iv" пункта "a" настоящей статьи, и Исполнительный председатель сообщает об этом другим участвующим странам.

c) Любая участвующая страна, считающая, что ее экономические интересы в рамках настоящего Соглашения серьезно ущемляются в результате проводимых любой другой участвующей страной или любыми другими участвующими странами мероприятий, за исключением мероприятий, проводимых во время войны в соответствии с пунктом "a" настоящей статьи, — может обратиться к Совету с жалобой.

d) По получении такой жалобы Совет рассматривает создавшееся фактическое положение и решает большинством голосов потребляющих стран и большинством голосов оловодобывающих стран, является ли жалоба обоснованной, и, если он решает этот вопрос утвердительно, разрешает стране-жалобщику выйти из настоящего Соглашения.

Глава XIII ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

Статья 42

ЖАЛОБЫ

a) Любая жалоба на нарушение какой-либо участвующей страной настоящего Соглашения передается, если в настоящем Соглашении не

armas, municiones o material de guerra, o al comercio de otras mercancías y materiales destinados directa o indirectamente a abastecer las fuerzas armadas de cualquier país, o se adopten en tiempo de guerra o en otros casos de emergencia de carácter internacional;

- iii) Impide a un país participante concluir o aplicar cualquier acuerdo intergubernamental (u otro acuerdo concertado en nombre de un país para los fines especificados en este párrafo) que haya sido concertado por las fuerzas armadas o por cuenta de éstas, con objeto de satisfacer las necesidades esenciales de la seguridad nacional de uno o varios países participantes en tal acuerdo; o
- iv) Impide a un país participante adoptar cualquier medida para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales conforme a las obligaciones contraídas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas.

b) Los países participantes notificarán a la mayor brevedad posible al Presidente Ejecutivo cualquier medida que adopten respecto al estaño conforme a lo dispuesto en los incisos ii) o iv) del párrafo *a)* del presente artículo, y el Presidente Ejecutivo lo notificará a su vez a los demás países participantes.

c) Todo país participante que estime que sus intereses económicos con arreglo al presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros países participantes, con excepción de las medidas adoptadas en tiempo de guerra, según lo dispuesto en el párrafo *a)* del presente artículo, podrá presentar la correspondiente reclamación al Consejo.

d) El Consejo, al recibir una reclamación de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países consumidores y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los países productores decidirá si son fundados los motivos que alega el país reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del presente Convenio.

Capítulo XIII

RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

Artículo 42

RECLAMACIONES

a) Toda reclamación contra un país participante que hubiera cometido una infracción del presente Convenio para la cual no haya sanción alguna en

предусматривается других мер по исправлению положения, по просьбе подающей эту жалобу страны на разрешение Совета.

b) За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусматривается иное, ни одна из участвующих стран не может быть признана нарушившей настоящее Соглашение, если по этому поводу не принята соответствующая резолюция. Во всякой такой резолюции должны указываться характер и объем нарушения.

c) Если Совет устанавливает в соответствии с положениями настоящей статьи, что участвующая страна нарушила настоящее Соглашение, то Совет может, если прочими статьями настоящего Соглашения не предусматривается других санкций, лишить соответствующую страну права голоса и других прав впредь до исправления ею этого положения или до выполнения ею своих обязательств каким-либо иным путем.

d) Для целей настоящей статьи под понятием “нарушение настоящего Соглашения” понимается нарушение любых условий, поставленных Советом, или невыполнение любого обязательства, возложенного на данную участвующую страну Советом в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 43

СПОРЫ

a) Всякий спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не урегулированный путем переговоров, передается по просьбе любой участвующей страны на разрешение Совета.

b) В случае передачи спора в Совет в соответствии с настоящей статьей большинство участвующих стран или любые участвующие страны, которые располагают не менее чем одной третьей общего числа голосов в Совете, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения спорных вопросов запросил до вынесения своего решения мнение консультативной группы, указанной в пункте “*c)*” настоящей статьи, по этим вопросам.

c) i) Если Совет не решает единогласно иного, то консультативная группа состоит из:

— двух лиц, назначаемых оловодобывающими странами, одно из которых должно иметь большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое должно иметь большой юридический авторитет и опыт;

— двух таких лиц, назначаемых потребляющими странами; и

— председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными, как указано выше, или, если они не смогут прийти к Соглашению, — Исполнительным председателем.

otra parte del presente Convenio, será sometida, a petición del país reclamante, a la decisión del Consejo.

b) Salvo cuando se disponga otra cosa en el presente Convenio, no se declarará que un país participante ha cometido una infracción del presente Convenio mientras no se apruebe una resolución en este sentido. En cualquier declaración de este tipo se especificará la naturaleza y la amplitud de la infracción.

c) Cuando el Consejo, con arreglo al presente artículo, llegue a la conclusión de que un país participante ha infringido el presente Convenio, podrá, a menos que se estipule alguna otra sanción en el Convenio, privar a ese país de su derecho de voto y de sus otros derechos hasta que dicho país haya reparado la infracción o haya cumplido de otro modo sus obligaciones.

d) A los efectos del presente artículo se entenderá que la expresión « infracción del presente Convenio » incluye la infracción de cualquier condición impuesta por el Consejo o el incumplimiento de cualquier obligación impuesta a un país participante en virtud del presente Convenio.

Artículo 43

CONTROVERSIAS

a) A petición de cualquier país participante, toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no queda resuelta por negociación será sometida a la decisión del Consejo.

b) Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo al presente artículo, la mayoría de los países participantes o cualesquiera países participantes que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir a éste que, después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del Comité Consultivo a que se refiere el párrafo c) del presente artículo.

c) i) A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad de los votos emitidos, el Comité Consultivo se compondrá de :

- Dos miembros designados por los países productores, uno con competencia especial en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otro con formación y experiencia jurídica reconocidas;
- Dos miembros de condiciones análogas, designados por los países consumidores; y
- Un presidente elegido por unanimidad por esos cuatro miembros o, en caso de desacuerdo, por el Presidente Ejecutivo.

ii) Лица, назначаемые участниками консультативной группы, действуют от своего собственного имени, не получая инструкций от какого-либо правительства.

iii) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

d) Мнение консультативной группы и мотивировка этого мнения представляются Совету, который, по рассмотрении всей относящейся к делу информации, выносит свое решение по данному спору.

Глава XIV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Статья 44

ПОДПИСАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение будет открыто в Лондоне, в учреждениях правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (называемого в дальнейшем “правительством-депозитарием”), с 1 июля 1970 года по 29 января 1971 года включительно для подписания странами, участвующими в третьем Международном соглашении по олову, и правительствами независимых государств, представленных Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций.

Статья 45

РАТИФИКАЦИЯ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИНЯТИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам. Ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии сдаются на хранение правительству-депозитарию.

Статья 46

ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

a) Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу для тех правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии его, после 30 июня 1971 года, как только такие грамоты или акты будут сданы на хранение от имени правительств, представляющих не меньшей мере шесть оловодобывающих стран, перечисленных в приложении А и располагающих вместе по меньшей мере

ii) Las personas designadas para formar parte del Comité Consultivo actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

iii) El Consejo sufragará los gastos del Comité Consultivo.

d) La opinión del Comité Consultivo y las razones que la motiven serán sometidas al Consejo y éste, después de tomar en consideración todos los datos pertinentes, dirimirá la controversia.

Capítulo XIV DISPOSICIONES FINALES

Artículo 44

FIRMA

El presente Convenio, depositado en poder del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en lo sucesivo el Gobierno depositario), estará abierto en Londres, desde el 1º de julio de 1970 hasta el 29 de enero de 1971, inclusive, a la firma de los países participantes en el Tercer Convenio Internacional del Estaño y de los Gobiernos de Estados independientes representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970.

Artículo 45

RATIFICACIÓN, APROBACIÓN, ACEPTACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aprobación o aceptación de los Gobiernos signatarios con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán depositados en poder del Gobierno depositario.

Artículo 46

ENTRADA EN VIGOR DEFINITIVA

a) Para los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación, el presente Convenio entrará en vigor definitivamente, después del 30 de junio de 1971, en cuanto se hayan depositado dichos instrumentos en nombre de los Gobiernos que representen por lo menos seis de los países productores indicados en el anexo A y que juntos reúnan un mínimo de 950 de los votos indicados en dicho anexo y por lo menos nueve de los países

950 из голосов, указанных в этом приложении, и по меньшей мере девять потребляющих стран, перечисленных в приложении В и располагающих вместе по меньшей мере 300 из голосов, указанных в этом приложении.

b) Для подписавшего настоящее Соглашение правительства, сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об одобрении или принятии настоящего Соглашения после его окончательного вступления в силу, оно вступает в силу окончательно в день сдачи им такого акта на хранение.

c) Если настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в соответствии с положениями пункта “а” статьи 47, то, как только ратификационные грамоты или акты об одобрении или принятии сданы на хранение правительствами, представляющими страны, отвечающие условиям, изложенным в пункте “а” настоящей статьи, оно вступает в силу окончательно для этих правительств.

d) Если настоящее Соглашение вступает в силу окончательно в соответствии с пунктом “а” или пунктом “с” настоящей статьи и если какое-либо правительство, уведомившее о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять Соглашение, не передало на хранение ратификационной грамоты или акта об одобрении или принятии в течение девяноста дней со дня окончательного вступления Соглашения в силу, это правительство перестает быть участником настоящего Соглашения, но при условии, что Совет может продлить вышеуказанный срок по просьбе данного правительства, а также при условии, что это правительство может выйти из Соглашения до истечения вышеуказанного срока или любого дополнительного срока, уведомив заранее о своем выходе правительство-депозитарий по крайней мере за тридцать дней.

Статья 47

ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

a) i) Если условия окончательного вступления в силу настоящего Соглашения, изложенные в пункте “а” статьи 46, не были выполнены, настоящее Соглашение для правительств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты или акты о принятии или одобрении или уведомили о своем намерении ратифицировать, одобрить или принять это Соглашение, вступает в силу предварительно в день, следующий за днем прекращения действия Третьего международного соглашения по олову, при условии, что такие акты или уведомления были сданы на хранение правительству-депозитарию:

— к 30 июня 1971 года или, если срок действия Третьего соглашения был продлен, к дате прекращения этого срока; и

— что они были сданы на хранение от имени правительств, представляющих по меньшей мере шесть оловодобывающих стран, перечисленных в

consumidores indicados en el anexo B y que juntos reúnan por lo menos 300 de los votos indicados en dicho anexo.

b) Para cada Gobierno signatario que haya depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor definitivamente en la fecha de depósito de dicho instrumento.

c) Si el presente Convenio entra en vigor provisionalmente con arreglo al párrafo a) del artículo 47, tan pronto como se hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación en nombre de los Gobiernos que representen países que satisfagan las condiciones enunciadas en el párrafo a) del presente artículo, el Convenio entrará en vigor definitivamente para dichos Gobiernos.

d) Si el presente Convenio entra en vigor definitivamente con arreglo al párrafo a) o al párrafo c) del presente artículo y si un Gobierno que haya notificado su intención de ratificar, aprobar o aceptar, no deposita un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación dentro de un período de noventa días a partir de la fecha de la entrada en vigor definitiva, ese Gobierno dejará de participar en el presente Convenio, quedando entendido que el Consejo podrá prorrogar el mencionado período si así lo solicita ese Gobierno y que, además, ese Gobierno podrá dejar de participar en el Convenio antes de expirar ese período o cualquier prórroga del mismo comunicándolo por lo menos con treinta días de antelación al Gobierno depositario.

Artículo 47

ENTRADA EN VIGOR PROVISIONAL

a) i) Si no se cumplen las condiciones enunciadas en el párrafo a) del artículo 46 para la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, éste entrará en vigor provisionalmente, para los Gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio, o que hayan notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, al día siguiente de la fecha de terminación del Tercer Convenio, con tal de que dichos instrumentos o notificaciones se hayan depositado en poder del Gobierno depositario:

- Al 30 de junio de 1971 o, si se prorroga el Tercer Convenio, a la fecha de terminación de dicho Convenio; y
- En nombre de Gobiernos que representen por lo menos seis de los países productores indicados en el anexo A y que juntos reúnan un mínimo de 950

приложении А и располагающих вместе по меньшей мере 950 из указанных в этом приложении голосов, и по меньшей мере девять потребляющих стран, перечисленных в приложении В и располагающих вместе по меньшей мере 300 из указанных в этом приложении голосов.

ii) Для каждого правительства, подписавшего настоящее Соглашение и сдавшего на хранение ратификационную грамоту или акт об его утверждении или принятии или уведомившего о своем намерении ратифицировать, утвердить или принять это Соглашение в течение срока его предварительного действия, настоящее Соглашение вступает в силу предварительно в день сдачи на хранение такой грамоты, такого акта или такой нотификации.

b) Если в течение шести месяцев после прекращения действия Третьего соглашения настоящее Соглашение вступило в силу в предварительном порядке, но не окончательно, в соответствии со статьей 46, Исполнительный председатель в кратчайший срок созывает сессию или сессии Совета для рассмотрения создавшегося положения. Если, однако, вступление в силу остается предварительным, то срок действия настоящего Соглашения прекращается не позднее, чем через один год после его предварительного вступления в силу.

Статья 48

ПРИСОЕДИНЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

a) Любое правительство, представленное на Конференции по олову 1970 г. Организации Объединенных Наций, или любая страна, участвовавшая в Третьем международном соглашении по олову, будет иметь право присоединиться к настоящему Соглашению на условиях, которые будут установлены Советом.

b) Любое прочее правительство, которое не было представлено на Конференции по олову 1970 г. Организации Объединенных Наций, но которое является членом Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений, может на условиях, которые должны быть установлены Советом, присоединиться к настоящему Соглашению.

c) Установленные Советом условия в отношении права голоса и финансовых обязательств для стран, желающих присоединиться к настоящему Соглашению или участвовать в нем, должны быть справедливы как по отношению ко всем этим странам, так и по отношению к прочим странам, уже участвующим в нем.

d) При присоединении какой-либо оловодобывающей страны к настоящему Соглашению Совет i) с согласия этой страны устанавливает контингент (в тоннах) или процентные доли, которые указываются против наименования данной страны в приложениях Е и F, соответственно, и

de los votos indicados en dicho anexo y por lo menos nueve de los países consumidores indicados en el anexo B y que juntos reúnan por lo menos 300 de los votos indicados en dicho anexo.

ii) Para cada uno de los Gobiernos signatarios que hayan depositado un instrumento de ratificación, aprobación o aceptación del presente Convenio, o hayan notificado su intención de ratificarlo, aprobarlo o aceptarlo, mientras esté en vigor provisionalmente, el Convenio entrará en vigor provisionalmente en la fecha de depósito de dicho instrumento o notificación.

b) Si dentro de los seis meses después de la terminación del Tercer Convenio el presente Convenio ha entrado en vigor provisionalmente pero no definitivamente con arreglo al artículo 46, el Presidente Ejecutivo convocará una reunión o reuniones del Consejo a la mayor brevedad posible para considerar la situación. Sin embargo, si la entrada en vigor se mantiene provisional, el Convenio quedará sin efecto a más tardar un año después de la entrada en vigor provisional.

Artículo 48

ADHESIÓN

a) Todo Gobierno representado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, o todo país participante en el Tercer Convenio Internacional del Estaño tendrá derecho a adherirse al presente Convenio en las condiciones que determine el Consejo.

b) Todo Gobierno que no haya estado representado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, y que sea Miembro de las Naciones Unidas o miembro de sus organismos especializados, podrá, en las condiciones que el Consejo determine, adherirse al presente Convenio.

c) Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser tales que, en lo referente a los derechos de voto y a las obligaciones financieras, aseguren una situación equitativa a los países que deseen adherirse al Convenio, en relación con los países que ya participan.

d) Cuando un país productor se adhiera al presente Convenio el Consejo:

i) fijará, con el consentimiento de dicho país, los tonelajes y porcentajes que han de señalársele en los anexos E y F, según sea el caso, y ii) fijará también, al efecto del control de exportaciones, las condiciones que deberán figurar

ii) также устанавливает те условия для целей экспортного контроля, которые должны быть указаны против наименования данной страны в части первой приложения С. Установленные таким образом контингенты (в тоннах), доли или условия имеют ту же силу, как если бы они были включены в такие приложения.

е) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству-депозитарию, которое уведомляет все заинтересованные правительства и Совет о таком присоединении.

Статья 49

НЕЗАВИСИМОЕ УЧАСТИЕ

Договаривающееся правительство может в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты или своего акта об одобрении или принятии Соглашения, или о присоединении к нему, или уведомления о своем намерении ратифицировать, утвердить или принять Соглашение или в любое время после этого предложить независимое участие в качестве оловодобывающей или потребляющей страны, в зависимости от случая, любой территории или любых территорий, заинтересованной или заинтересованных в производстве или потреблении олова, за международные отношения которой или которых данное Договаривающееся правительство ответственно и к которой или к которым Соглашение относится или будет относиться, когда оно вступит в силу. Для такого независимого участия требуется согласие Совета, и оно осуществляется на условиях, которые может устанавливать Совет.

Статья 50

Межправительственная организация, имеющая известные полномочия в области заключения международных соглашений, может участвовать в Международном соглашении по олову. Такая организация сама не будет располагать правом голоса. Тем не менее, поскольку это касается вопросов, входящих в ее компетенцию, право голоса ее государств-членов может осуществляться коллективно.

Статья 51

ПОПРАВКИ

а) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и большинством в две трети голосов всех потребляющих стран рекомендовать Договаривающимся правительствам внести поправки в настоящее Соглашение. В своей рекомендации Совет устанавливает срок, в течение которого каждое Договаривающееся правительство

frente al nombre de dicho país en la primera parte del anexo C. Los tonelajes, porcentajes o condiciones así fijados tendrán efecto como si estuviesen incluidos en dichos anexos.

e) La adhesión se efectuará mediante depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno depositario; este último notificará la adhesión a todos los Gobiernos interesados y al Consejo.

Artículo 49

PARTICIPACIÓN POR SEPARADO

Todo Gobierno Contratante, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, o de la notificación de su intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Convenio, o en cualquier momento posterior, podrá proponer la participación por separado como país productor o como país consumidor, según sea el caso, de un territorio o territorios interesados en la producción o el consumo del estaño, de cuyas relaciones internacionales asuma la responsabilidad el Gobierno Contratante y al que se aplique el Convenio o haya de aplicarse cuando entre en vigor. Tal participación por separado estará sujeta al consentimiento del Consejo y a las condiciones que el Consejo determine.

Artículo 50

Una organización intergubernamental a la que se hayan conferido facultades respecto a la negociación de convenios internacionales podrá participar en el Convenio Internacional del Estaño. Dicha organización no tendrá por sí misma derecho de voto. En las cuestiones de su competencia, los derechos de voto de sus Estados miembros podrán ser ejercidos colectivamente.

Artículo 51

ENMIENDAS

a) El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países productores y por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá recomendar a los Gobiernos Contratantes enmiendas al presente Convenio. En su recomendación, el Consejo fijará el plazo dentro del cual cada Gobierno Contratante

должно уведомить правительство-депозитарий о том, ратифицирует ли, одобряет или принимает оно поправку, или нет.

b) Совет может продлить срок представления уведомления о ратификации, одобрении или принятии, установленный им в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи.

c) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи, или продленного в соответствии с положениями пункта “*b*” настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается всеми участвующими странами, она вступает в силу немедленно по получении правительством-депозитарием последней ратификационной грамоты или акта об одобрении или принятии.

d) Если в течение срока, установленного в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи, или продленного в соответствии с положениями пункта “*b*” настоящей статьи, поправка не ратифицируется, не одобряется или не принимается теми участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и теми участвующими странами, которые располагают двумя третями голосов потребляющих стран, данная поправка не вступает в силу.

e) Если к концу срока, установленного в соответствии с положениями пункта “*a*” настоящей статьи, или продленного в соответствии с положениями пункта “*b*” настоящей статьи, поправка ратифицируется, одобряется или принимается теми участвующими странами, которые располагают всеми голосами оловодобывающих стран, и теми участвующими странами, которые располагают двумя третями голосов потребляющих стран:

- i)* эта поправка вступает в силу для тех участвующих стран, которые сообщают о ратификации, одобрении или принятии поправки, через три месяца со дня получения правительством-депозитарием последней ратификационной грамоты или последнего акта об одобрении или принятии, необходимых для того, чтобы в результате их получения за поправку были поданы все голоса оловодобывающих стран или две трети всех голосов потребляющих стран;
- ii)* любое Договаривающееся правительство, которое не ратифицировало, не одобрило или не приняло поправки ко дню ее вступления в силу, перестает с этого дня участвовать в Соглашении, за исключением тех случаев, когда такое Договаривающееся правительство доказывает Совету на его первой сессии после даты вступления в силу поправки, что оно не могло ратифицировать, одобрить или принять ее в установленное время вследствие затруднений конституционного порядка, и Совет решает продлить для данного Договаривающегося правительства срок, установленный для ратификации, одобрения или принятия поправки, до тех пор, пока эти затруднения не будут преодолены.

deberá notificar al Gobierno depositario si ratifica, aprueba o acepta la enmienda recomendada.

b) El Consejo podrá prorrogar el plazo que haya fijado de conformidad con el párrafo *a)* del presente artículo para la notificación de la ratificación, aprobación o aceptación.

c) Las enmiendas ratificadas, aprobadas o aceptadas por todos los países participantes, dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo *a)* del presente artículo o prorrogado con arreglo al párrafo *b)* del presente artículo, entrarán inmediatamente en vigor al recibir el Gobierno depositario la última ratificación, aprobación o aceptación.

d) No surtirán efecto las enmiendas que no hayan sido ratificadas, aprobadas o aceptadas por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores, y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores, dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo *a)* del presente artículo o prorrogado con arreglo al párrafo *b)* del presente artículo.

e) Si al finalizar el plazo fijado con arreglo al párrafo *a)* del presente artículo o prorrogado con arreglo al párrafo *b)* del presente artículo, una enmienda ha sido ratificada, aprobada o aceptada por los países participantes que dispongan de la totalidad de los votos de los países productores y por los países participantes que dispongan de dos tercios del total de votos de todos los países consumidores :

- i)* Dicha enmienda entrará en vigor para los países participantes que hayan notificado su ratificación, aprobación o aceptación tres meses después de que el Gobierno depositario haya recibido la última ratificación, aprobación o aceptación necesaria para llegar a reunir la totalidad de los votos de todos los países productores y los dos tercios del total de todos los países consumidores;
- ii)* Todo Gobierno Contratante que no haya ratificado, aprobado o aceptado una enmienda en la fecha de su entrada en vigor dejará de ser parte en el Convenio a partir de esta misma fecha, a menos que dicho Gobierno Contratante demuestre satisfactoriamente al Consejo, en su primera reunión después de la entrada en vigor de la enmienda, que no le ha sido posible ratificar aprobar o aceptar la enmienda dentro del plazo prescrito debido a dificultades de carácter constitucional, y el Consejo decida ampliar el período fijado a dicho Gobierno para la ratificación, aprobación o aceptación, hasta que se hayan superado esas dificultades.

f) Если какая-либо потребляющая страна считает, что ее интересы будут существенно затронуты данной поправкой, она может до вступления последней в силу уведомить правительство-депозитарий о своем выходе из настоящего Соглашения. Этот выход становится действительным в день вступления в силу поправки. Совет может в любое время разрешить такой стране на условиях, которые он сочтет справедливыми, снять свое извещение о выходе.

g) Любая поправка к настоящей статье вступает в силу только в том случае, если она ратифицирована, одобрена или принята всеми участвующими странами.

h) Положения настоящей статьи не затрагивают никаких предусмотренных настоящим Соглашением прав пересматривать любое приложение к нему.

Статья 52

ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ.

Любая участвующая страна, которая выходит из настоящего Соглашения в течение срока его действия, если только она не выходит:

- i)* в соответствии с положениями пункта “*d*” статьи 41 или пункта “*f*” статьи 51, или же
 - ii)* с предупреждением правительства-депозитария за, по меньшей мере, двенадцать месяцев о выходе, сделанным по истечении не менее одного года со дня вступления в силу настоящего Соглашения,
- не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями статьи 31 или статьи 32, ни на какую долю других актов Совета в соответствии с положениями статьи 53 по прекращении действия настоящего Соглашения.

Статья 53

СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

a) Срок действия настоящего Соглашения составляет пять лет со дня его вступления в силу, если не будет предусмотрено иного срока в соответствии с положениями настоящей статьи или пункта “*b*” статьи 47.

b) Совет может большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и в две трети голосов всех потребляющих стран продлить срок действия настоящего Соглашения на период или периоды, не превышающие в общей сложности двенадцати месяцев.

c) Совет в своих рекомендациях Договаривающимся правительствам, не позднее чем через четыре года по вступлении в силу настоящего

f) Si un país consumidor estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del Convenio al Gobierno depositario antes de la fecha de la entrada en vigor de dicha enmienda. El retiro entrará en vigor en la fecha en que la enmienda surta efecto. El Consejo podrá, en cualquier momento, permitir a dicho país que cancele su notificación de retiro en los términos y condiciones que juzgue equitativos.

g) Toda enmienda a este artículo no entrará en vigor hasta que haya sido ratificada, aprobada o aceptada por todos los países participantes.

h) Las disposiciones del presente artículo no afectarán ninguna facultad concedida con arreglo al presente Convenio para modificar cualquier anexo del presente Convenio.

Artículo 52

RETIRO

Un país participante que se retire del presente Convenio durante el período de su validez no tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la Reserva de Estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo 31 ó 32, ni en los demás haberes del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 53, a la terminación del presente Convenio, excepto :

- i)* Si obra de conformidad con lo dispuesto en el párrafo *d)* del artículo 41 o en el párrafo *f)* del artículo 51 ; o
- ii)* Si, después de por lo menos un año de haber entrado en vigor el Convenio, comunica con una antelación mínima de doce meses al Gobierno depositario su intención de retirarse.

Artículo 53

DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos siguientes del presente artículo o en el párrafo *b)* del artículo 47, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir de la fecha de entrada en vigor.

b) El Consejo, por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países consumidores, podrá prorrogar la duración del presente Convenio por un período o períodos que no excedan en total de doce meses.

c) El Consejo, por recomendación dirigida a los Gobiernos Contratantes, antes de que transcurran cuatro años desde la entrada en vigor del presente

Соглашения, информирует их о том, является ли необходимым и целесообразным возобновить данное Соглашение, и если да, то в какой форме; он в то же время рассматривает вопрос о вероятном соотношении объема предложения олова и объема спроса на него к моменту прекращения действия настоящего Соглашения.

d) i) Любое Договаривающееся правительство может в любой момент письменно предупредить Исполнительного председателя о том, что оно собирается внести предложение на следующей сессии Совета о прекращении действия Соглашения.

ii) Если Совет большинством в две трети голосов всех оловодобывающих стран и всех потребляющих стран принимает такое предложение о прекращении, он рекомендует Договаривающимся правительствам прекратить действие настоящего Соглашения.

iii) Если Договаривающиеся правительства, располагающие двумя третями голосов оловодобывающих стран и двумя третями голосов потребляющих стран, уведомляют Совет, что они принимают эту рекомендацию, действие настоящего Соглашения прекращается в устанавливаемый Советом срок, который не может превышать шести месяцев со дня получения Советом последнего уведомления от вышеуказанных Договаривающихся правительств.

e) Совет продолжает функционировать в течение времени, необходимого для наблюдения за выполнением положений пункта "f" настоящей статьи, ликвидацией буферного запаса и любых запасов, хранящихся в оловодобывающих странах в соответствии с положениями статьи 36, а также за выполнением условий, предписанных Советом в соответствии с настоящим Соглашением или предусмотренных Третьим соглашением. Совет будет иметь такие полномочия и функции в соответствии с настоящим Соглашением, которые необходимы для этой цели.

f) По прекращении действия настоящего Соглашения:

- i) буферный запас ликвидируется в соответствии с положениями статей 30, 31 и 32;
- ii) Совет оценивает принятые им на себя обязательства в отношении своего персонала и принимает, если это необходимо, меры к тому, чтобы имелось достаточно денежных средств для выполнения этих обязательств, путем составления дополнительной сметы к Административному счету, созданному в соответствии с положениями статей 15 и 16;
- iii) после выполнения всех обязательств, принятых на себя Советом, кроме обязательств, связанных со Счетом буферного запаса, остающиеся активы реализуются способом, указанным в настоящей статье.

g) Если Совет продолжает свою работу или если для этой цели создается орган-преемник, Совет передает ему свои архивы, статистиче-

Convenio, les comunicará si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma; examinará al mismo tiempo la relación probable entre la oferta y la demanda de estaño en el momento de la terminación del presente Convenio.

d) i) Todo Gobierno Contratante podrá en cualquier momento notificar por escrito al Presidente Ejecutivo su intención de proponer en la próxima reunión del Consejo la terminación del presente Convenio.

ii) Si el Consejo, por una mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los países productores y todos los países consumidores, aprueba la propuesta de terminar el Convenio, recomendará a los Gobiernos Contratantes la terminación del presente Convenio.

iii) Si los Gobiernos Contratantes que dispongan de dos tercios del total de los votos de todos los países productores y de dos tercios del total de los votos de todos los países consumidores notifican al Consejo que aceptan esta recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá exceder en seis meses a aquella en que el Consejo haya recibido la última notificación de esos Gobiernos Contratantes.

e) El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo las disposiciones de párrafo *f)* del presente artículo, supervisar la liquidación de la Reserva de Estabilización y de todas las reservas mantenidas en los países productores en virtud del artículo 36 y velar por el debido cumplimiento de las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al presente Convenio o al Tercer Convenio; el Consejo conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables al efecto.

f) A la terminación del presente Convenio :

- i) Se liquidará la Reserva de Estabilización con arreglo a lo dispuesto en los artículos 30, 31 y 32;
- ii) El Consejo determinará las obligaciones que haya contraído respecto a su personal y, de ser necesario, tomará medidas para asegurar que haya suficientes fondos disponibles para hacer frente a dichas obligaciones, mediante un presupuesto suplementario en la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con los artículos 15 y 16;
- iii) Una vez que se hayan satisfecho todas las obligaciones del Consejo, salvo las relativas a la Reserva de Estabilización, los haberes disponibles se distribuirán con arreglo a lo dispuesto en el presente artículo.

g) Si el Consejo continúa en funciones o se crea un órgano que le suceda, el Consejo le transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los

ские материалы и другие документы по своему усмотрению и может передать ему, в силу решения, принимаемого раздельным большинством в две трети голосов, все остальные активы или часть их.

h) Если Совет не продолжает своей работы и органа-преемника не создается:

- i) Совет передает свои архивы, статистические материалы и любые другие документы Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций или любой международной организации по указанию Генерального секретаря, или, за неимением такого указания, по усмотрению Совета;
- ii) остальные неденежные активы Совета продаются или реализуются другим способом по указанию Совета; и
- iii) выручка от таким образом реализованного имущества и любые остающиеся денежные средства распределяются затем таким образом, чтобы каждая участвующая страна получила долю, пропорциональную общей сумме ее взносов на Административный счет, созданный в соответствии со статьей 15.

Статья 54

УВЕДОМЛЕНИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ-ДЕПОЗИТАРИЕМ

Правительство-депозитарий уведомляет все правительства, представленные на Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, все правительства-участники Третьего международного соглашения по олову, все правительства, присоединившиеся к настоящему Соглашению в соответствии с положениями статьи 48, секретаря Совета и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций:

- i) о всех случаях подписания, ратификации, одобрения или принятия настоящего Соглашения и о всех уведомлениях о намерении ратифицировать, одобрить или принять его в соответствии со статьями 44, 45 или 47;
- ii) о вступлении в силу настоящего Соглашения как в предварительном порядке, так и окончательно, в соответствии с положениями статей 46 или 47;
- iii) о всех случаях присоединения к настоящему Соглашению и о всех уведомлениях о независимом участии в нем, согласно положениям статей 48 или 49, соответственно;
- iv) о всех полученных в соответствии с положениями статьи 51 уведомлениях о ратификации, одобрении или принятии поправок и о датах их вступления в силу, в соответствии с положениями той же статьи;
- v) о всех уведомлениях о выходе из Соглашения и прекращении участия в нем; и

demás documentos que juzgue conveniente y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá transferir la totalidad o una parte de sus restantes bienes a tal órgano.

h) Si el Consejo no continúa en funciones y no se crea ningún órgano sucesor del mismo :

- i)* El Consejo transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos al Secretario General de las Naciones Unidas, o a cualquier organización internacional designada por éste o, a falta de tal designación, según determine el propio Consejo;
- ii)* Los demás bienes del Consejo, exceptuando el efectivo, se venderán o liquidarán en la manera que el Consejo decida; y
- iii)* Los ingresos así obtenidos, al igual que el remanente del efectivo, se repartirán seguidamente de manera que la parte que corresponda a cada país participante sea proporcional al total de las contribuciones que el mismo haya aportado a la Cuenta Administrativa establecida con arreglo al artículo 15.

Artículo 54

NOTIFICACIONES POR EL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno depositario notificará a todos los Gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estando, 1970, a todos los Gobiernos miembros del Tercer Convenio Internacional del Estando, a todos los Gobiernos que se hayan adherido al presente Convenio de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 48, al Secretario del Consejo y al Secretario General de las Naciones Unidas :

- i)* Las firmas, ratificaciones, aprobaciones y aceptaciones y las notificaciones de intención de ratificar, aprobar o aceptar el Convenio, de conformidad con los artículos 44, 45 ó 47;
- ii)* La entrada en vigor del presente Convenio, en forma definitiva y provisional de conformidad con los artículos 46 ó 47;
- iii)* Las adhesiones y las notificaciones de participación por separado, de conformidad con los artículos 48 y 49, respectivamente;
- iv)* Las notificaciones de ratificación, aprobación o aceptación de enmiendas, así como las fechas de su entrada en vigor, de conformidad con el artículo 51;
- v)* Las notificaciones de retiro y de cesación de participación; y

- vi) о всех уведомлениях о прекращении действия настоящего Соглашения согласно статье 53.

Статья 55

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ СОГЛАШЕНИЯ

В кратчайший срок после окончательного вступления в силу настоящего Соглашения правительство-депозитарий посылает заверенную копию текста настоящего Соглашения на каждом из упомянутых в статье 56 языков Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций. Таким же образом сообщаются все поправки к настоящему Соглашению.

Статья 56

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЯ

Тексты этого Соглашения на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшемуся и каждому присоединившемуся правительству и секретарю Совета.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномочены на это своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение в дни, указанные рядом с их подписями.

- vi) Las notificaciones de terminación del presente Convenio, de conformidad con el artículo 53.

Artículo 55

COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, el Gobierno depositario enviará copia certificada en cada uno de los idiomas mencionados en el artículo 56 del Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Convenio se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 56

TEXTOS AUTÉNTICOS DEL CONVENIO

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el cual remitirá copias certificadas de los mismos a cada Gobierno signatario o que se adhiera al Convenio, y al Secretario del Consejo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

For Australia :
Pour l'Australie :
За Австралию:
For Australia :

R. W. BOSWELL
28th January 1971

For Austria :
Pour l'Autriche :
За Австрию:
For Austria :

WILFRIED PLATZER
25th January 1971

For Belgium :
Pour la Belgique :
За Бельгию:
For Belgique :

Cette signature est donnée au nom
de l'Union économique belgo-luxembourgeoise¹
J. VAN DEN BOSCH
27th January 1971 ^{rs}

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
За Боливию:
For Bolivia :

Gral. LECHIN S.
25 January 1971

For Brazil :
Pour le Brésil :
За Бразилию:
For el Brasil :

¹ [Translation — Traduction] This signature is given in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union.

For Bulgaria :
Pour la Bulgarie :
За България:
Por Bulgaria :

М. ГРИГОРОВ¹
22.12.70

For Canada :
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canada :

C. S. A. RITCHIE
January 29th 1971

For China :
Pour la Chine :
За Китай:
Por China :

[Signed — Signé]
CHENG PAONAN²
22 January 1971

For the Congo (Democratic Republic of) :
Pour le Congo (République démocratique du) :
За Демократическую Республику Конго:
Por el Congo (República Democrática de) :

GERVAIS BAHIZI
22 Jan. 1971

For Cuba :
Pour Cuba :
За Кубу:
Por Cuba :

¹ Signed by M. Grigorov — Signé par M. Grigorov.

² See p. 452 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 452 du présent volume les textes des déclarations faites lors de la signature.

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию :
Por Checoslovaquia :

Dr. MILOSLAV RŮŽEK
14th January 1971

For Denmark :
Pour le Danemark :
За Данию :
Por Dinamarca :

ERLING KRISTIANSEN
28th January 1971

For Finland :
Pour la Finlande :
За Финляндию :
Por Finlandia :

For France :
Pour la France :
За Францию :
Por Francia :

G. DE COURCEL
8 Décembre 1970

For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии :
Por la República Federal de Alemania :

KARL-GÜNTHER VON HASE
27th January 1971

For Hungary :
Pour la Hongrie :
За Венгрию :
Por Hungria :

HÁZI VENCEL¹
30/12/1970

For India :
Pour l'Inde :
За Индию :
Por la India :

[Signed — Signé]²

For Indonesia :
Pour l'Indonésie :
За Индонезию :
Por Indonesia :

NURJADIN
12/1/1971

For Israel :
Pour Israël :
За Израиль :
Por Israel :

For Italy :
Pour l'Italie :
За Италию :
Por Italia :

MANZINI
27 Jan. 1971

¹ See p. 452 of this volume for the texts of the declarations made upon signature - - Voir p. 452 du présent volume les textes des déclarations faites lors de la signature.

² Signed by Apa B. Pant on 27 January 1971 — Signé par Apa B. Pant le 27 janvier 1971.

For Japan :
Pour le Japon :
За Японию :
Por el Japón :

M. YUKAWA
26th January 1971

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
За Корейскую Республику :
Por la República de Corea :

EI WHAN PAI
27 Jan. 1971

For Malaysia :
Pour la Malaisie :
За Малайскую Федерацию :
Por Malasia :

ABDUL JAMIL
9th December, 1970

For Mexico :
Pour le Mexique :
За Мексику :
Por México :

EDUARDO SUARÉZ
14 August 1970

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды :
Por los Países Bajos :

J. L. R. HUYDECOPER
27 January 1971

For Nigeria :
Pour la Nigéria :
За Нигерию :
Por Nigeria :

SULE KOLO
28th. Jan. 1971

For Norway :
Pour la Norvège :
За Норвегию :
Por Noruega :

For the Philippines :
Pour les Philippines :
За Филиппины :
Por Filipinas :

For Poland :
Pour la Pologne :
За Польшу :
Por Polonia :

MARIAN DOBROSIELSKI
15.1.1971

For Portugal :
Pour le Portugal :
За Португалию :
Por Portugal :

For Spain :
Pour l'Espagne :
За Испанию :
Por España :

SANTA CRUZ
23-XII-70

For Sweden :
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia :

For Switzerland :
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
За Таиланд:
Por Tailandia :

KONTHI SUPHAMONGKHON
20th. January 1971

For Turkey :
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía :

ZEKI KUNERALP
January 13, 1971

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas :

М. СМІРНОВСКИЙ^{1, 2}
28.1.1971

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

ALEC DOUGLAS-HOME
September 10th 1970

¹ Signed by M. Smirnovsky — Signé par M. Smirnovsky.

² See p. 452 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 452 du présent volume les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the United States of America :
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки :
Por los Estados Unidos de América :

For Yugoslavia :
Pour la Yougoslavie :
За Югославию :
Por Yugoslavia :

DOBRIVOJE VIDIĆ
January 29th. 1971

Intergovernmental organizations referred to in Article 50
Organisations intergouvernementales visées à l'article 50
Межправительственные орга Низації, указанные в статье 50
Organizaciones intergubernamentales a cuales se refiere el artículo 50

For the European Economic Community :
Pour la Communauté économique européenne :
За Европейское экономическое сообщество :
Por la Comunidad Económica Europea :

TH. C. HUIZEN
27 janvier 1971

ANNEX A

PERCENTAGES AND VOTES OF PRODUCING COUNTRIES

<i>Country</i>	<i>Percentage</i>	<i>Votes</i>		
		<i>Initial</i>	<i>Additional</i>	<i>Total</i>
Australia	2.82	5	27	32
Bolivia	16.98	5	164	169
Congo (Democratic Republic of) . . .	4.51	5	44	49
Indonesia	9.14	5	88	93
Malaysia	45.83	5	442	447
Nigeria (Federal Republic of)	6.36	5	61	66
Thailand	14.36	5	139	144
TOTAL	100.00	35	965	1,000

NOTE

The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1970, at which the Fourth International Tin Agreement was drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

ANNEXE A

POURCENTAGES ET VOIX DES PAYS PRODUCTEURS

<i>Pays</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Nombre de voix</i>		
		<i>Nombre initial de voix</i>	<i>Complément</i>	<i>Total</i>
Australie	2,82	5	27	32
Bolivie	16,98	5	164	169
Congo (République démocratique du).	4,51	5	44	49
Indonésie	9,14	5	88	93
Malaisie	45,83	5	442	447
Nigéria (République fédérale du).	6,36	5	61	66
Thaïlande	14,36	5	139	144
TOTAL	100,00	35	965	1 000

NOTE

La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

ANNEX B

TONNAGES AND VOTES OF CONSUMING COUNTRIES

Country	Tonnage (metric tons)	Votes			
		Initial	Additional	Total	
Austria	600	5	3	8	
Belgium/Luxembourg	2,770	5	15	20	
Bulgaria	254	5	1	6	
Canada	4,508	5	24	29	
China (Taiwan)	284	5	2	7	
Czechoslovakia	3,153	5	17	22	
Denmark	737	5	4	9	
Federal Republic of Germany	12,010	5	63	68	
France	10,430	5	55	60	
Hungary	1,151	5	6	11	
India	4,234	5	22	27	
Italy	6,319	5	33	38	
Japan	23,046	5	121	126	
Mexico	1,612	5	8	13	
Netherlands	4,555	5	24	29	
Philippines	630	5	3	8	
Poland	3,470	5	18	23	
Republic of Korea	265	5	1	6	
Spain	1,798	5	9	14	
Turkey	914	5	5	10	
United Kingdom	17,705	5	93	98	
United States	58,970	5	310	315	
Union of Soviet Socialist Republics	6,600	5	35	40	
Yugoslavia	1,565	5	8	13	
	TOTAL	167,580	120	880	1,000

NOTE

The countries, tonnages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1970, at which the Fourth International Tin Agreement was drawn up. The list of names and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of the Agreement.

ANNEXE B

TONNAGES ET VOIX DES PAYS CONSOMMATEURS

Pays	Tonnages (tonnes métriques)	Nombre de voix		
		Nombre initial de voix	Complément	Total
Autriche	600	5	3	8
Belgique/Luxembourg	2 770	5	15	20
Bulgarie	254	5	1	6
Canada	4 508	5	24	29
Chine (Taïwan)	284	5	2	7
Danemark	737	5	4	9
Espagne	1 798	5	9	14
Etats-Unis d'Amérique	58 970	5	310	315
France	10 430	5	55	60
Hongrie	1 151	5	6	11
Inde	4 234	5	22	27
Italie	6 319	5	33	38
Japon	23 046	5	121	126
Mexique	1 612	5	8	13
Pays-Bas	4 555	5	24	29
Philippines	630	5	3	8
Pologne	3 470	5	18	23
République de Corée	265	5	1	6
République fédérale d'Allemagne	12 010	5	63	68
Royaume-Uni	17 705	5	93	98
Tchécoslovaquie	3 153	5	17	22
Turquie	914	5	5	10
Union des Républiques socialistes soviétiques	6 600	5	35	40
Yougoslavie	1 565	5	8	13
TOTAL	167 580	120	880	1 000

NOTE

La liste des pays, les tonnages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970, au cours de laquelle a été établi le texte du quatrième Accord international sur l'étain. La liste et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord.

ANNEX C

Part one

CIRCUMSTANCES IN WHICH TIN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN EXPORTED FOR THE PURPOSES OF EXPORT CONTROL

The text of annex C of this Agreement shall be the revised text of annex C in force at the date of termination of the Third International Tin Agreement.

In the case of Australia tin shall be deemed to be exported on the date of shipment shown in the Restricted Goods Export Permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that actual shipment takes place within fourteen days of that date.

ANNEX C

Part two

IMPORTS INTO PRODUCING COUNTRIES

For the purpose of determining net exports of tin under article 33, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported into the producing country concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

ANNEX D

CONDITIONS FOR SPECIAL EXPORTS

The conditions referred to in article 34 are that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile and unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

ANNEX E

STOCKS IN PRODUCING COUNTRIES UNDER ARTICLE 36

<i>Country</i>	<i>Tonnage (metric tons)</i>
Australia	2,200
Bolivia	7,511
Congo (Democratic Republic of)	2,000
Indonesia	4,126
Malaysia	18,331
Nigeria (Federal Republic of)	2,185
Thailand	5,298

ANNEXE C

*Partie I*CONDITIONS DANS LESQUELLES L'ÉTAIN EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ EXPORTÉ POUR LES BESOINS
DU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

Le texte de l'annexe C du présent Accord sera le texte révisé de l'annexe C en vigueur à la date d'expiration du troisième Accord international sur l'étain.

Dans le cas de l'Australie, l'étain est réputé être exporté à la date d'expédition indiquée sur le Permis d'exportation de marchandises soumises à restriction (*Restricted Goods Export Permit*) qui est délivré en application du Règlement douanier (Exportations interdites), à condition que l'expédition effective ait lieu dans les quatorze jours qui suivent la date en question.

ANNEXE C

Partie II

IMPORTATIONS DANS LES PAYS PRODUCTEURS

A l'effet de déterminer les exportations nettes d'étain aux termes de l'article 33, les importations à déduire des exportations pendant une période de contrôle sont le tonnage importé dans le pays producteur intéressé pendant le trimestre précédant immédiatement la date à laquelle ladite période de contrôle a été déclarée, étant entendu que l'étain importé aux fins de traitement et exporté n'entre pas en ligne de compte.

ANNEXE D

CONDITIONS POUR LES EXPORTATIONS SPÉCIALES

Les conditions mentionnées à l'article 34 sont les suivantes : les exportations spéciales sont destinées à être versées à un stock gouvernemental, et elles ne seront vraisemblablement pas employées à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée du présent Accord.

ANNEXE E

STOCKS DANS LES PAYS PRODUCTEURS AUX TERMES DE L'ARTICLE 36

<i>Pays</i>	<i>Tonnage (tonnes métriques)</i>
Australie	2 200
Bolivie	7 511
Congo (République démocratique du).	2 000
Indonésie	4 126
Malaisie	18 331
Nigéria (République fédérale du)	2 185
Thaïlande	5 298

ANNEX F

ADDITIONAL STOCKS WON UNAVOIDABLY

<i>Country</i>	<i>Other mineral</i>	<i>Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each ton of other mineral mined (tons)</i>
Australia	Tantalo-columbite	1.5
Congo (Democratic Republic of)	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria (Federal Republic of)	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5

ANNEX G

RULES FOR THE RE-DETERMINATION OF THE PERCENTAGES OF THE PRODUCING COUNTRIES

Rule 1

The first re-determination of the percentages of the producing countries shall be made at the first meeting of the Council under this Agreement. This re-determination shall be made on the basis of the last four quarters for which figures of the production of tin in each of the producing countries are available.

Rule 2

Further re-determination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first re-determination, provided that no period subsequent to the quarters referred to in Rule 1 shall have been declared to be a control period.

Rule 3

Should any period be declared to be a control period, no further re-determination of the percentages shall be made until a further four consecutive quarters have not been declared to be control periods; a further re-determination shall then be made as soon as figures for the production of tin in each of the producing countries in such four consecutive quarters are available; and subsequent re-determinations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period. A similar procedure shall be followed if any subsequent period is declared to be a control period.

ANNEXE F

STOCKS SUPPLÉMENTAIRES NÉCESSAIREMENT EXTRAITS

<i>Pays</i>	<i>Autre minéral</i>	<i>Étain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait (tonnes)</i>
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Congo (République démocratique du)	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria (République fédérale du) . . .	Colombite	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite	1,5

ANNEXE G

RÈGLES POUR LE RÉAJUSTEMENT DES POURCENTAGES ATTRIBUÉS AUX PAYS PRODUCTEURS

Règle 1

Le premier réajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Ce réajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur seront connus.

Règle 2

Les opérations ultérieures de réajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier réajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la règle 1 n'ait été déclarée période de contrôle.

Règle 3

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle; un nouveau réajustement a lieu alors dès que les chiffres concernant la production d'étain de chaque pays producteur pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les opérations ultérieures de réajustement sont ensuite effectuées à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle. La même procédure est appliquée si une autre période est ultérieurement déclarée période de contrôle.

Rule 4

For the purpose of Rules 2 and 3 re-determinations shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding re-determinations.

Rule 5

At the first re-determination, made under Rule 1, new percentages for the producing countries shall be determined in direct proportion to the production of tin in each of them during the four quarters referred to in Rule 1.

Rule 6

In subsequent re-determinations, made under Rule 2, the new percentages shall be calculated as follows :

- (i) The percentages in the second re-determination shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest twenty-four consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third re-determination, and all later re-determinations, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest thirty-six consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 7

In subsequent re-determinations, made under Rule 3, the new percentages shall be calculated as follows :

- (i) The percentages in the first subsequent re-determination shall be in direct proportion to the sum of the production of tin in each of the producing countries in the latest twelve consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period; and
- (ii) The percentages in the next following re-determinations, provided that no period shall have been declared to be a control period, shall be in direct proportion to the production of tin in each of the producing countries in the latest periods of twenty-four and thirty-six consecutive calendar months respectively for which figures are available.

Rule 8

For the purposes of the foregoing rules, if any producing country has failed to make available to the Council its production figures for any period of twelve consecutive calendar months within one month of the date by which four producing countries have made their figures available, the production of that country for such period of

Règle 4

Aux fins des règles 2 et 3, les opérations de réajustement sont réputées avoir été effectuées à des intervalles d'un an si elles ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les opérations de réajustement précédentes.

Règle 5

Lors de la première opération de réajustement prévue à la règle 1, les nouveaux pourcentages attribués aux pays producteurs seront déterminés au prorata direct de la production d'étain dans chacun d'eux pendant les quatre trimestres visés dans la règle 1.

Règle 6

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 2, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

- i) En ce qui concerne le deuxième réajustement, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;
- ii) Pour ce qui est du troisième réajustement et de tous les réajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 7

Pour les opérations de réajustement ultérieures prévues à la règle 3, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

- i) En ce qui concerne le premier réajustement ultérieur, les pourcentages sont fixés au prorata direct du montant total de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;
- ii) Pour ce qui est des réajustements suivants, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait été déclarée période de contrôle, sont fixés au prorata direct de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours des périodes les plus récentes de vingt-quatre et de trente-six mois consécutifs respectivement pour lesquelles les chiffres sont connus.

Règle 8

Aux fins des règles précédentes, si un pays producteur n'a pas communiqué au Conseil, un mois après la date à laquelle quatre pays producteurs ont fait connaître leurs chiffres de production, ses propres chiffres de production pour une période quelconque de douze mois consécutifs, on calcule sa production pour ladite période

twelve months shall be calculated by multiplying by twelve the average monthly rate of production during the period as shown by such figures as are available and deducting five per cent from the amount so calculated.

Rule 9

Figures of the production of tin in any producing country for any period earlier than forty-two months before the date of any re-determination shall not be employed in that re-determination.

Rule 10

Notwithstanding the provisions of the foregoing rules, the Council may reduce the percentage of any producing country which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under paragraph (*k*) of article 33 or any greater amount accepted by it under paragraph (*n*) of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the producing country concerned surrendered under paragraph (*n*) of article 33 a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other producing countries to make good the deficit or that the producing country concerned which has failed to export the amount determined under paragraph (*o*) of article 33 has exported the whole of its permissible export amount as determined under paragraph (*k*) or (*n*) of article 33.

Rule 11

If a reduction in the percentage of any producing country is made in accordance with Rule 10, the percentage so made available shall be distributed among the other producing countries in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 12

If, by the application of the foregoing rules, the percentage of a producing country is reduced to less than the minimum figure permitted by the operation of the proviso to paragraph (*m*) (i) of article 33, then the percentage of that country shall be restored to such minimum figure and the percentages of the other producing countries shall be proportionately reduced so that the total of the percentages is restored to one hundred.

Rule 13

For the purposes of paragraph (*m*) (ii) of article 33, the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralyzed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast.

de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement pendant cette période, telle qu'elle ressort des chiffres connus, et en déduisant cinq pour cent du montant ainsi établi.

Règle 9

Les chiffres concernant la production d'étain d'un pays producteur pendant une période antérieure aux quarante-deux mois qui ont précédé la date de réajustement des pourcentages ne sont pas pris en considération aux fins des opérations de réajustement.

Règle 10

Nonobstant les dispositions des règles précédentes, le Conseil peut diminuer le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté le tonnage total autorisé fixé conformément au paragraphe *k* de l'article 33 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe *n* dudit article. Au moment de prendre sa décision, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe *n* de l'article 33, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe *o* de l'article 33, a néanmoins exporté la totalité du tonnage des exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe *k* ou du paragraphe *n* de l'article 33.

Règle 11

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est diminué conformément à la règle 10, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs au prorata des pourcentages en vigueur à la date à laquelle est prise la décision de procéder à ladite diminution.

Règle 12

Si, en application des règles précédentes, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa *i* du paragraphe *m* de l'article 33, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 13

Aux fins de l'alinéa *ii* du paragraphe *m* de l'article 33, peuvent être notamment considérées comme constituant une situation exceptionnelle : une catastrophe nationale, une grève importante ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse des fournitures d'énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte.

Rule 14

For the purposes of these rules, the calculation for producing countries which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin. In the first re-determination of annex A under Rule 1 the calculation in the case of Australia shall be on the basis of the last four quarters for which export figures of tin are available provided that the percentage figure arrived at shall be equivalent to a tonnage figure not less than 4,572 tons.

Rule 15

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

ANNEX H

PROCEDURE FOR ASCERTAINING SHARES IN THE BUFFER STOCK

For the purpose of ascertaining the share of each contributing country in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure :

- (i) The contributions of each contributing country to the buffer stock (excluding any voluntary contribution or part of a voluntary contribution which has been made under paragraph (a) of article 22 and which has been refunded under paragraph (c) of article 22) shall be evaluated, and for this purpose any contribution or portion of any contribution made by a contributing country in metal shall be calculated at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement and shall be added to the total contributions made by that country in cash.
- (ii) All the tin metal held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of the settlement price of tin on the London Metal Exchange on that date and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph (a) of article 31.
- (iii) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries (calculated in accordance with clause (i) of this annex), the surplus shall be apportioned among the contributing countries in proportion to the total contributions to the buffer stock of each contributing country multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager up to the termination of this Agreement. For this purpose contributions in tin metal shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex and each individual contribution (in metal or in cash) shall be multiplied by the number of days that it has been at the disposal of the Manager and for the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager

Règle 14

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain. Lors du premier réajustement de l'annexe A effectué en vertu de la règle 1, le calcul relatif à l'Australie se fera sur la base des quatre derniers trimestres pour lesquels les chiffres concernant les exportations d'étain seront connus, sous réserve que le pourcentage obtenu corresponde à un tonnage non inférieur à 4 572 tonnes.

Règle 15

Dans la présente annexe, l'expression « production d'étain » sera réputée se référer exclusivement à la production minière; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

ANNEXE H

PROCÉDURE À SUIVRE POUR ÉTABLIR LES PARTS DANS LE STOCK RÉGULATEUR

Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit :

- i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant (à l'exclusion d'une contribution volontaire ou partie de contribution volontaire, faite conformément au paragraphe *a* de l'article 22 et remboursée conformément au paragraphe *c* du même article) seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher existant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sera ajoutée aux contributions totales effectuées en espèces par ledit pays.
- ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle l'Accord viendra à expiration ou sera résilié sera calculée sur la base du cours de compensation au comptant de l'étain à la Bourse des métaux de Londres à cette même date; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe *a* de l'article 31, le montant de ladite valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui à la même date.
- iii) Si la somme totale établie conformément à la clause ii de la présente annexe est supérieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par les pays contributeurs (calculée conformément à la clause i de la présente annexe), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs au prorata des contributions totales faites au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels lesdites contributions sont restées à la disposition du Directeur, et ce jusqu'à l'expiration ou la résiliation de l'Accord. À cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de la clause i de la présente annexe, et chaque contribution individuelle (en métal ou en espèces) sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elle est restée à la disposition du Directeur; pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une

neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each contributing country shall be added to the total of the contributions of that country (calculated in accordance with clause (i) of this annex) : Provided, however, that in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture.

- (iv) If the total arrived at under clause (ii) of this annex is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all the contributing countries, the deficit shall be apportioned among the contributing countries in proportion to their total contribution. The amount of the deficit so apportioned to each contributing country shall be deducted from the total of the contributions of that country. The contribution referred to in this clause shall be calculated in accordance with clause (i) of this annex.
- (v) The result of the foregoing calculation shall in the case of each contributing country be treated as its share of the buffer stock.

contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour auquel la contribution a été reçue par lui, ni du jour auquel l'Accord viendra à expiration ou sera résilié. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contribuant sera ajouté au total des contributions dudit pays (calculé conformément à la clause i de la présente annexe), étant entendu que, en établissant la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été frappé de déchéance ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de déchéance.

- iv) Si la somme totale établie conformément aux dispositions de la clause ii de la présente annexe est inférieure à la somme totale de toutes les contributions faites au stock régulateur par tous les pays contributeurs, le déficit sera réparti entre les pays contributeurs au prorata de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contributeur sera déduit du total des contributions de ce pays. Les contributions visées dans la présente clause seront calculées conformément à la clause i de la présente annexe.
- v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contributeur, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ И ЧИСЛО ГОЛОСОВ ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАН

Страны	Процентные доли	Число голосов		Итого
		Первоначальные голоса	Дополнительные голоса	
Австралия	2,82	5	27	32
Боливия	16,98	5	164	169
Конго (Демократическая Республика)	4,51	5	44	49
Индонезия	9,14	5	88	93
Малайзия	45,83	5	442	447
Нигерия (Федеративная Республика)	6,36	5	61	66
Таиланд	14,36	5	139	144
ИТОГО	100,00	35	965	1 000

ПРИМЕЧАНИЕ

Страны, процентные доли и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, на которой был составлен текст Четвертого международного соглашения по олову. Перечень названий стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени, в соответствии с положениями Соглашения.

ANEXO A

PORCENTAJES Y VOTOS DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

<i>País</i>	<i>Porcentaje</i>	<i>Número de votos</i>		
		<i>Votos iniciales</i>	<i>Votos comple- mentarios</i>	<i>Total</i>
Australia	2,82	5	27	32
Bolivia	16,98	5	164	169
Congo (Rep. Dem. del)	4,51	5	44	49
Indonesia	9,14	5	88	93
Malasia	45,83	5	442	447
Nigeria (Rep. Fed. de)	6,36	5	61	66
Tailandia	14,36	5	139	144
TOTAL	100,00	35	965	1.000

NOTA

Los países, porcentajes y votos incluidos en el presente anexo son los determinados durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1970, en la que se redactó el Cuarto Convenio Internacional del Estaño. La relación de nombres y cifras podrá ser modificada cada cierto tiempo, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

КОНТИНГЕНТЫ (В ТОННАХ) И ЧИСЛО ГОЛОСОВ ПОТРЕБЛЯЮЩИХ СТРАН

Страны	Контин- генты (в метриче- ских тоннах)	Число голосов		
		Первоначаль- ные голоса	Дополни- тельные голоса	Итого
Австрия	600	5	3	8
Бельгия-Люксембург . . .	2 770	5	15	20
Болгария	254	5	1	6
Канада	4 508	5	24	29
Китай (Тайвань)	284	5	2	7
Чехословакия	3 153	5	17	22
Дания	737	5	4	9
Федеративная Республика				
Германии	12 010	5	63	68
Франция	10 430	5	55	60
Венгрия	1 151	5	6	11
Индия	4 234	5	22	27
Италия	6 319	5	33	38
Япония	23 046	5	121	126
Мексика	1 612	5	8	13
Нидерланды	4 555	5	24	29
Филиппины	630	5	3	8
Польша	3 470	5	18	23
Корейская Республика . . .	265	5	1	6
Испания	1 798	5	9	14
Турция	914	5	5	10
Соединенное Королевство .	17 705	5	93	98
Соединенные Штаты				
Америки	58 970	5	310	315
Союз Советских Социали- стических Республик . . .	6 600	5	35	40
Югославия	1 565	5	8	13
ИТОГО	167 580	120	880	1 000

ПРИМЕЧАНИЕ

Страны, контингенты (в тоннах) и число голосов, указанные в настоящем приложении, были определены в ходе Конференции по олову 1970 года Организации Объединенных Наций, на которой был составлен текст Четвертого международного соглашения по олову. Перечень названий стран и цифровые данные подлежат пересмотру время от времени, в соответствии с положениями Соглашения.

ANEXO B

TONELAJES Y VOTOS DE LOS PAÍSES CONSUMIDORES

<i>País</i>	<i>Toneladas métricas</i>	<i>Número de votos</i>		
		<i>Votos iniciales</i>	<i>Votos comple- mentarios</i>	<i>Total</i>
Austria	600	5	3	8
Bélgica/Luxemburgo	2.770	5	15	20
Bulgaria	254	5	1	6
Canadá	4.508	5	24	29
Checoslovaquia	3,153	5	17	22
China (Taiwán)	284	5	2	7
Dinamarca	737	5	4	9
España	1.798	5	9	14
Estados Unidos de América	58.970	5	310	315
Filipinas	630	5	3	8
Francia	10.430	5	55	60
Hungría	1.151	5	6	11
India	4,234	5	22	27
Italia	6.319	5	33	38
Japón	23.046	5	121	126
México	1.612	5	8	13
Países Bajos	4.555	5	24	29
Polonia	3.470	5	18	23
Reino Unido	17.705	5	93	98
República de Corea	265	5	1	6
República Federal de Alemania	12.010	5	63	68
Turquía	914	5	5	10
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	6.600	5	35	40
Yugoslavia	1.565	5	8	13
TOTAL	167.580	120	880	1.000

NOTA

Los países, toneladas y votos incluidos en el presente anexo son los determinados durante la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estero, 1970, en la que se redactó el Cuarto Convenio Internacional del Estero. La relación de nombres y cifras podrá ser modificada cada cierto tiempo, de conformidad con lo dispuesto en el Convenio.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

*Часть первая*ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ПРИ НАСТУПЛЕНИИ КОТОРЫХ ОЛОВО СЧИТАЕТСЯ
ЭКСПОРТИРОВАННЫМ И ПОДПАДАЮЩИМ ПОД ДЕЙСТВИЕ
ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ

Текстом приложения С к настоящему Соглашению является пересмотренный текст приложения С, действующего в день истечения срока действия Третьего международного соглашения по олову.

Что касается Австралии, олово считается экспортированным в день, указанный в Разрешении (выдаваемом в соответствии с Правилами об ограниченном экспорте товаров), предоставляемом в силу Таможенных правил (касающихся запрещенного экспорта), если фактическая отгрузка олова производится не позднее, чем через 14 дней после упомянутого дня.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

Часть вторая

ИМПОРТ В ОЛОВОДОБЫВАЮЩИЕ СТРАНЫ

Для определения объема нетто-экспорта олова в соответствии с положениями статьи 33 объемом импорта, вычитаемым из объема экспорта в течение данного контрольного периода, считается объем импорта в соответствующую оловодобывающую страну в течение квартала, непосредственно предшествовавшего объявлению данного периода контрольным, но под условием, что олово, импортированное для плавки и затем экспортированное, не принимается во внимание.

ПРИЛОЖЕНИЕ D

УСЛОВИЕ ПРИЗНАНИЯ ЭКСПОРТА ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА
ОЛОВА СПЕЦИАЛЬНЫМ ЭКСПОРТОМ

Упомянутое в статье 34 условие заключается в том, что намечаемый специальный экспорт должен предназначаться для государственных запасов и не должен быть, по всей вероятности, использован для каких-либо коммерческих или промышленных целей в течение срока действия настоящего Соглашения.

ANEXO C

*Primera Parte*CONDICIONES EN QUE SE CONSIDERARÁ QUE EL ESTAÑO HA SIDO EXPORTADO
A LOS EFECTOS DEL CONTROL DE EXPORTACIÓN

El texto del anexo C del presente Convenio será el texto revisado del anexo C en vigor en la fecha de terminación del Tercer Convenio Internacional del Estaño.

En el caso de Australia se considerará que el estaño ha sido exportado en la fecha de embarque que figure en el *Restricted Goods Export Permit* expedido de conformidad con las *Customs (Prohibited Exports) Regulations*, siempre que el embarque efectivo se efectúe dentro de los catorce días a partir de dicha fecha.

ANEXO C

Segunda Parte

IMPORTACIONES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

A los efectos de determinar las exportaciones netas de estaño con arreglo al artículo 33, las importaciones que habrán de deducirse de las exportaciones durante un período de control serán la cantidad importada por el país productor interesado a lo largo del trimestre inmediatamente anterior a la declaración del período de control en cuestión. Queda entendido que no se tendrá en cuenta el estaño importado para fundición y exportado posteriormente.

ANEXO D

CONDICIONES RELATIVAS A LAS EXPORTACIONES ESPECIALES

Las condiciones mencionadas en el artículo 34 son las siguientes : que la proyectada exportación especial sea destinada a las reservas gubernamentales y que sea improbable que se emplee para fines comerciales o industriales durante el período de vigencia del presente Convenio.

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

ОБЪЕМ ХРАНЯЩИХСЯ В СООТВЕТСТВИИ С ПОЛОЖЕНИЯМИ
СТАТЬИ 36 ЗАПАСОВ В ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАНАХ

<i>Страны</i>	<i>Количество (в метрических тоннах)</i>
Австралия	2 200
Боливия	7 511
Конго (Демократическая Республика)	2 000
Индонезия	4 126
Малайзия	18 331
Нигерия (Федеративная Республика) .	2 185
Таиланд	5 298

ПРИЛОЖЕНИЕ F

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ ОЛОВА, ДОБЫЧА КОТОРОГО НЕРАЗРЫВНО
СВЯЗАНА С ДОБЫЧЕЙ ДРУГОГО ПОЛЕЗНОГО ИСКОПАЕМОГО

<i>Страны</i>	<i>Другое полезное ископаемое</i>	<i>Количество металлического олова в концентратах, кото- рое можно отложить в запас дополнительно в расчете на одну тонну другого добытого полезного ископаемого: тонны</i>
Австралия	Тантало-ниобиевая руда	1,5
Конго (Демократиче- ская Республика) . .	Тантало-ниобиевая руда	1,5
Нигерия (Федеративная Республика)	Ниобиевая руда	1,5
Таиланд	Вольфрамит-шеелит	1,5

ПРИЛОЖЕНИЕ G

ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕСМОТРЕ ПРОЦЕНТНЫХ ДОЛЕЙ
ОЛОВОДОБЫВАЮЩИХ СТРАН*Правило 1*

Процентные доли оловодобывающих стран определяются заово в первый раз на первой сессии Совета, созываемой в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Этот пересмотр осуществляется на базе сведений за последние четыре квартала, за которые имеются цифровые данные о добыче олова в каждой из оловодобывающих стран.

ANEXO E

RESERVAS EN LOS PAÍSES PRODUCTORES CONFORME AL ARTÍCULO 36

<i>País</i>	<i>Cantidad en toneladas</i>
Australia	2.200
Bolivia	7.511
Congo (República Democrática del)	2.000
Indonesia	4.126
Malasia	18.331
Nigeria (República Federal de)	2.185
Tailandia	5.298

ANEXO F

RESERVAS ADICIONALES OBTENIDAS INEVITABLEMENTE

<i>País</i>	<i>Otro mineral</i>	<i>Contenido de estaño en concentrados que se permite almacenar adicionalmente por cada tonelada de otro mineral extralado : toneladas</i>
Australia	Tántalo-columbita	1,5
Congo (Rep. Dem. del)	Tántalo-columbita	1,5
Nigeria (Rep. Fed. de)	Columbita	1,5
Tailandia	Wolframio-scheelita	1,5

ANEXO G

REGLAS PARA EL REAJUSTE DE LOS PORCENTAJES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES

Regla 1

Los porcentajes de los países productores se reajustarán por primera vez en la primera reunión del Consejo conforme a lo dispuesto en este Convenio. Ese reajuste se hará a base de los cuatro últimos trimestres con respecto a los cuales se disponga de cifras de la producción de estaño de los países productores.

Правило 2

Последующие пересмотры процентных долей осуществляются с интервалами в один год со времени первого пересмотра, при условии, что ни один из периодов, следующих за кварталами, указанными в правиле 1, не был объявлен контрольным.

Правило 3

Если какой-либо период объявляется контрольным, процентные доли не определяются заново до истечения четырех дальнейших последовательных кварталов, ни один из которых не был объявлен контрольным периодом; затем процентные доли определяются заново, немедленно по получении цифровых данных о производстве олова в каждой из оловодобывающих стран в течение четырех таких последовательных кварталов; дальнейшие пересмотры осуществляются с интервалами в один год, до тех пор пока какой-либо период не объявляется контрольным. Если любой последующий период объявляется контрольным, применяется та же процедура.

Правило 4

Для целей правил 2 и 3 считается, что пересмотр осуществляется с интервалами в один год, если он имеет место в том же квартале календарного года, как и предыдущий пересмотр.

Правило 5

При первом пересмотре, который осуществляется в соответствии с правилом 1, новые процентные доли оловодобывающих стран определяются прямо пропорционально производству олова в каждой из них в течение четырех кварталов, указанных в правиле 1.

Правило 6

При дальнейших пересмотрах, которые осуществляются в соответствии с правилом 2, новые процентные доли подсчитываются следующим образом:

- i) процентные доли, устанавливаемые при втором пересмотре, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние двадцать четыре последовательных календарных месяца, по которым имеются цифровые данные, и
- ii) процентные доли, устанавливаемые при третьем пересмотре и при всех последующих пересмотрах, должны быть прямо пропорциональны производству олова в каждой оловодобывающей стране за последние тридцать шесть последовательных календарных месяцев, по которым имеются цифровые данные.

Regla 2

Los reajustes sucesivos de los porcentajes se harán a intervalos anuales a partir del primer reajuste, siempre que ninguno de los períodos posteriores a los citados en la Regla 1 hubiese sido declarado período de control.

Regla 3

Si uno de esos períodos fuere declarado período de control no se hará ningún nuevo reajuste de porcentajes mientras no hayan transcurrido otros cuatro trimestres consecutivos que no hayan sido declarados períodos de control; en este caso se hará un nuevo reajuste tan pronto como se disponga de las cifras de producción de estaño de cada país productor durante dichos cuatro trimestres consecutivos, y los reajustes sucesivos se harán a intervalos anuales siempre que ninguno de los trimestres comprendidos en esos intervalos sea declarado período de control. El mismo procedimiento se seguirá en el caso de que alguno de los trimestres subsiguientes fuere declarado período de control.

Regla 4

A los efectos de lo dispuesto en las Reglas 2 y 3, los reajustes se considerarán hechos a intervalos anuales siempre que se hagan en el mismo trimestre del año civil que los reajustes que los precedieron.

Regla 5

En el primer reajuste hecho conforme a la Regla 1, los nuevos porcentajes de los países productores se determinarán en proporción directa con la producción de estaño de cada uno de ellos durante los cuatro trimestres a que se hace referencia en dicha Regla 1.

Regla 6

En los reajustes sucesivos, hechos conforme a la Regla 2, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- i) Los porcentajes del segundo reajuste serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los 24 últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga; y
- ii) Los porcentajes del tercer reajuste y de todos los reajustes sucesivos serán directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los 36 últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

Правило 7

При дальнейших пересмотрах, которые осуществляются в соответствии с правилом 3, новые процентные доли определяются следующим образом:

- i) процентные доли, устанавливаемые при первом последующем пересмотре, должны быть прямо пропорциональны объему производства олова в каждой оловодобывающей стране за последние двенадцать последовательных месяцев, по которым имеются цифровые данные, и объему производства за четыре квартала, непосредственно предшествовавших этому контрольному периоду; н
- ii) процентные доли, устанавливаемые при пересмотрах, непосредственно следующих за первым — при условии, что ни один период не был объявлен контрольным, — должны быть прямо пропорциональны объему производства олова в каждой оловодобывающей стране за последние периоды в двадцать четыре и тридцать шесть последовательных календарных месяцев, соответственно, по которым имеются цифровые данные.

Правило 8

Для целей вышеизложенных правил, если какая-либо оловодобывающая страна не сообщает Совету цифровых данных о своем производстве за любой период в двенадцать последовательных календарных месяцев в течение одного месяца со дня сообщения соответствующих цифровых данных четырьмя другими оловодобывающими странами, производство этой страны за такой двенадцатимесячный период исчисляется посредством умножения на двенадцать среднего месячного объема производства в течение этого периода (объема, устанавливаемого по имеющимся цифровым данным) и вычета пяти процентов из исчисленного таким образом количества.

Правило 9

Цифровые данные о производстве олова в любой оловодобывающей стране за любой период, который окончился раньше, чем за сорок два месяца до дня какого-либо пересмотра, не принимаются в расчет при этом пересмотре.

Правило 10

Независимо от положений предыдущих правил, Совет может сократить процентную долю любой оловодобывающей страны, не экспортировавшей весь свой контингент олова (в тоннах), установленный в соответствии с пунктом “k” статьи 33, или какое-либо большее количество, которое она согласилась экспортировать в соответствии с пунктом “n” этой статьи. При вынесении своего решения Совет должен в качестве смягчающего обстоятельства учитывать тот факт, что заинтересованная оловодобывающая страна отказалась в соответствии с пунктом “n” статьи 33 от части своего экспортного контингента (в тоннах) достаточно заблаговременно для того, чтобы позволить другим оловодобывающим странам восполнить дефицит, или же тот факт, что заинтересованная оловодобывающая страна, не экспортировавшая контингент,

Regla 7

En los reajustes sucesivos, hechos conforme a la Regla 3, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue :

- i) Los porcentajes del primero de esos reajustes sucesivos serán directamente proporcionales a la suma de la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los 12 últimos meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga y durante los cuatro trimestres inmediatamente anteriores al período de control; y
- ii) Los porcentajes de los siguientes reajustes serán, siempre que ningún período haya sido declarado período de control, directamente proporcionales a la producción de estaño en cada uno de los países productores durante los últimos períodos de 24 y 36 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

Regla 8

A los efectos de las reglas precedentes, si algún país productor no hubiere dado a conocer al Consejo sus cifras de producción relativas a cualquier período de 12 meses civiles consecutivos dentro del mes siguiente a la fecha en que cuatro países productores hayan comunicado sus respectivas cifras, la producción de dicho país para ese período de 12 meses se calculará multiplicando por 12 la producción mensual media de ese período que muestren las cifras de que se disponga y deduciendo un 5% de la cifra así calculada.

Regla 9

Al hacer un reajuste de porcentajes no se tendrán en cuenta las cifras de producción de estaño de ninguno de los países productores correspondientes a un período que date de más de 42 meses de la fecha en que se haga ese reajuste.

Regla 10

No obstante lo dispuesto en las reglas precedentes, el Consejo podrá reducir el porcentaje de cualquier país productor que haya dejado de exportar el tonelaje total de exportaciones autorizadas, determinado según el párrafo *k*) del artículo 33, o cualquier cantidad mayor aceptada por él, conforme al párrafo *n*) de dicho artículo. Al considerar esta decisión, el Consejo estimará como circunstancias atenuantes el hecho de que el país productor interesado hubiere renunciado, de conformidad con lo previsto en el párrafo *n*) del artículo 33, a una parte del tonelaje de exportaciones autorizadas, a tiempo para que los demás países productores pudieren tomar medidas efectivas para cubrir el déficit, o el de que el país productor interesado, que no hubiere exportado la cantidad determinada de conformidad con el párrafo *o*) del artículo 33 hubiere exportado el tonelaje total de exportaciones autorizadas que le correspondiere,

установленный в соответствии с пунктом “o” статьи 33, экспортировала весь свой контингент, установленный в соответствии с пунктом “k” или пунктом “n” статьи 33.

Правило 11

Если процентная доля любой оловодобывающей страны сокращается в соответствии с правилом 10, освобождающаяся таким образом процентная доля распределяется между другими оловодобывающими странами пропорционально их процентным долям, действующим на день принятия решения о таком сокращении.

Правило 12

Если в результате применения вышеизложенных правил процентная доля оловодобывающей страны сокращается до цифры, меньше минимальной цифры, допустимой с применением положений подпункта “i” пункта “m” статьи 33, то эта процентная доля восстапавливается до такой минимальной цифры, а процентные доли других оловодобывающих стран пропорционально сокращаются для того, чтобы общая сумма процентных долей опять составила сто.

Правило 13

Для целей подпункта “ii” пункта “m” статьи 33 следующие обстоятельства могут, между прочим, считаться исключительными: национальное бедствие, массовая забастовка, парализовавшая оловодобывающую промышленность в течение продолжительного времени, продолжительное прекращение снабжения энергией или продолжительная приостановка движения на железнодорожной магистрали, ведущей к побережью.

Правило 14

Для целей настоящих правил вычисления, касающиеся тех оловодобывающих стран, которые также являются крупными потребителями олова, выплавляемого из отечественной руды, основываются на объеме их экспорта олова, а не на объеме их производства олова на рудниках. При первом пересмотре приложения А, в соответствии с правилом 1, вычисления, касающиеся Австралии, производятся на основании сведений за последние четыре квартала, за которые имеются цифровые данные об экспорте олова, при условии, что исчисленная процентная доля будет эквивалентна контингенту, составляющему не менее 4 572 тонн.

Правило 15

В настоящем приложении под выражением “производство олова” понимается исключительно производство олова на рудниках, и поэтому это выражение не охватывает продукцию оловоплавильных заводов.

determinado conforme a las disposiciones del párrafo *k*) o del párrafo *n*) del artículo 33.

Regla 11

Si se redujere el porcentaje de algún país productor de conformidad con la Regla 10, el porcentaje que así quedare disponible se distribuirá entre los demás países productores en proporción a los porcentajes que correspondieren a cada uno de ellos en la fecha en que se decidiere hacer la reducción.

Regla 12

Si, por aplicación de las reglas precedentes, se redujere el porcentaje de un país productor por debajo de la cifra mínima que permite el inciso i) del párrafo *m*) del artículo 33, el porcentaje correspondiente a dicho país se restablecerá a esa cifra mínima y se reducirán proporcionalmente los porcentajes de los demás países de manera que el total de los porcentajes vuelva a sumar ciento.

Regla 13

A los efectos del inciso ii) del párrafo *m*) del artículo 33, podrán considerarse excepcionales, entre otras, las siguientes circunstancias : una catástrofe nacional, una huelga importante que haya paralizado la industria minera del estaño durante un período considerable, una interrupción importante en el suministro de energía o la interrupción de la línea principal de transporte hacia la costa.

Regla 14

A los efectos de las presentes reglas, el cálculo relativo a los países productores que consumen una parte importante del estaño de su producción minera nacional se basará en su exportaciones de estaño y no en su producción minera de estaño. En el primer reajuste del anexo A conforme a lo dispuesto en la Regla 1, en el caso de Australia el cálculo se basará en los cuatro últimos trimestres respecto a los cuales se disponga de las cifras correspondientes a la exportación de estaño, siempre que la cifra del porcentaje establecido sea equivalente a un tonelaje no inferior a 4.572 toneladas.

Regla 15

En el presente anexo la expresión « producción de estaño » se considerará exclusivamente como la producción minera y, por lo tanto, se hará caso omiso de la producción de las fundiciones.

ПРИЛОЖЕНИЕ Н

ПРОЦЕДУРА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ДОЛИ КАЖДОЙ СТРАНЫ В БУФЕРНОМ ЗАПАСЕ

Для определения доли каждой страны-вкладчика в буферном запасе Управляющий устанавливает следующий порядок:

- i) Взносы каждой страны-вкладчика в буферный запас (за исключением добровольных взносов или частей добровольных взносов, сделанных в соответствии с пунктом "а" статьи 22 и возвращенных в соответствии с пунктом "с" статьи 22) должны быть исчислены, и с этой целью любой взнос страны-вкладчика металлом или часть такого взноса исчисляется по минимальной цене, действовавшей в момент вступления в силу настоящего Соглашения, и добавляется к общей сумме взносов данной страны наличными деньгами.
- ii) Все металлическое олово, хранящееся в буферном запасе на день прекращения действия настоящего Соглашения, оценивается на основе цены "сеттлмент" этого дня на олово на Лондонской бирже металлов, и исчисленная таким образом сумма добавляется к общей сумме наличных денежных средств, находящейся у Управляющего на этот день, за вычетом суммы, требуемой по пункту "а" статьи 31.
- iii) Если общая сумма, исчисленная в соответствии с абзацем "ii" настоящего приложения, больше общей суммы всех взносов в буферный запас всех стран-вкладчиков (исчисленный в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения), то избыток распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме взносов каждой страны-вкладчика, помноженной на число дней, в течение которых эти взносы в буферный запас находились в распоряжении Управляющего вплоть до дня прекращения действия настоящего Соглашения. Для этой цели взносы металлом исчисляются в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения, и каждый отдельный взнос (металлом или наличными деньгами) помножается на число дней, в течение которых данный взнос находился в распоряжении Управляющего, причем при подсчете числа этих дней в расчет не принимаются ни день получения взноса, ни день прекращения действия настоящего Соглашения. Доля избытка, выделяемая таким образом каждой стране-вкладчику, добавляется к общей сумме ее взносов (исчисленной в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения) при условии, однако, что, при исчислении выделяемой доли избытка, взносы, права на которые были утрачены сделавшей их страной, не считаются находившимися в распоряжении Управляющего в течение периода, во время которого эти права были утрачены.
- iv) Если итог, исчисленный в соответствии с абзацем "iii" настоящего приложения, меньше общей суммы всех взносов в буферный запас всех стран-вкладчиков, дефицит распределяется между странами-вкладчиками пропорционально общей сумме их взносов, и падающая таким образом на каждую страну-вкладчика доля дефицита вычитается из общей суммы взносов данной страны. Взносы, упомянутые в настоящем абзаце, вычисляются в соответствии с абзацем "i" настоящего приложения.
- v) Исчисленная таким образом сумма считается долей в буферном запасе каждой страны-вкладчика.

ANEXO H

PROCEDIMIENTO DE DETERMINACIÓN DE LA PARTICIPACIÓN EN LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Para determinar la parte de la Reserva de Estabilización que corresponde a cada país contribuyente, el Gerente adoptará el siguiente procedimiento :

- i) Las contribuciones a la Reserva de Estabilización de cada país contribuyente (excluyendo cualquier contribución voluntaria o parte de una contribución voluntaria que se haya aportado con arreglo al párrafo *a*) del artículo 22 y que haya sido reintegrada de conformidad con el párrafo *c*) del artículo 22) serán evaluadas; a este efecto cualquier contribución o parte de contribución aportada en estaño metal por un país contribuyente se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y se agregará a las contribuciones totales hechas en efectivo por dicho país.
- ii) El valor de todo el estaño metal en poder del Gerente en la fecha de terminación del presente Convenio será calculado sobre la base del precio de vendedor al contado (*settlement price*) del estaño en la Bolsa de Metales de Londres en esa misma fecha, y el importe de dicho valor se sumará al total del efectivo en poder del Gerente en dicha fecha, después de reservada la cantidad prevista en el párrafo *a*) del artículo 31.
- iii) Si el total obtenido con arreglo a la cláusula ii) del presente anexo es mayor que el total de todas las contribuciones aportadas a la Reserva de Estabilización por todos los países contribuyentes (calculadas de conformidad con la cláusula i) del presente anexo), el excedente se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a las contribuciones totales aportadas a la Reserva de Estabilización por cada uno de ellos, multiplicadas por el número de días que dichas contribuciones hayan permanecido a disposición del Gerente hasta la terminación del presente Convenio. A este fin, las contribuciones de estaño metal se calcularán de conformidad con la cláusula i) del presente anexo y cada una de las contribuciones (en estaño metal o en efectivo) se multiplicará por el número de días que haya permanecido a disposición del Gerente, y a los efectos del cálculo del número de días que una contribución ha permanecido a disposición del Gerente no se incluirá el día en que el Gerente recibió las contribuciones ni el día de la terminación del presente Convenio. La cantidad excedente así asignada a cada país contribuyente se sumará al total de las contribuciones de ese país (calculadas de conformidad con la cláusula i) de este anexo), teniendo en cuenta, sin embargo, que al calcular la asignación de tal excedente cualquier contribución que haya sido retenida se considerará como si no hubiera permanecido a disposición del Gerente durante el período de retención.
- iv) Si el total obtenido con arreglo a la cláusula ii) del presente anexo es menor que el total de todas las contribuciones aportadas a la Reserva de Estabilización por todos los países contribuyentes, el déficit se dividirá entre los países contribuyentes en proporción a sus contribuciones totales. La parte del déficit así atribuida a cada país contribuyente se deducirá del total de las contribuciones de ese país. La contribución mencionada en la presente cláusula se calculará de conformidad con la cláusula i) del presente anexo.
- v) El resultado de los cálculos mencionados se considerará, en lo que respecta a cada país contribuyente, como la parte de ese país en la Reserva de Estabilización.

DECLARATIONS
MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATIONS FAITES LORS
DE LA SIGNATURE

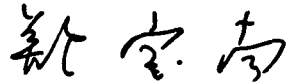
REPUBLIC OF CHINA

RÉPUBLIQUE DE CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第四次國際錫鑛協定

(國名) 中國



鄭 實 南 (簽署)

中華民國六十年二月十七日

中華民國政府為中國之唯一合法政府，茲簽署此協定，特代表本國

政府鄭重聲明：凡與中華民國政府之合法地位有所抵觸之任何聲明

或保留概為非法，應屬無效。

[TRADUCTION]

“The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Agreement, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made

Le Gouvernement de la République de Chine est le seul Gouvernement légitime de la Chine. En signant le présent Accord, je déclare, au nom de mon Gouvernement, que toutes déclarations ou réserves y

thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and, therefore, null and void.

CHENG PAO-NAN

This signature is subject to ratification, acceptance or approval.”

relatives qui sont incompatibles avec la position légitime du Gouvernement de la République de Chine ou qui lui portent atteinte sont illégales et, par conséquent, nulles et non avenues.

CHENG PAO-NAN

Cette signature est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

HUNGARY

“ 1. The Hungarian People’s Republic, in accordance with the provisions of paragraph (a) of article 4 of the Agreement, declares that it desires to accede to this Agreement as a consuming country.

2. The Hungarian People’s Republic calls attention to the provisions of paragraphs (a) and (b) of article 48 of the Agreement which for certain states preclude the possibility of participation in the Agreement. The Hungarian People’s Republic declares that these provisions are contrary to the fundamental principles of international law regarding universality.

3. The Hungarian People’s Republic points out that the provisions of article 49 of the Agreement run counter to the United Nations General Assembly resolution of 14 December 1960¹ on the granting of independence to colonial countries and peoples.”

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

HONGRIE

[TRADUCTION]

1. La République populaire hongroise, conformément aux dispositions de l’alinéa a de l’article 4 de l’Accord, déclare qu’elle désire adhérer au présent Accord en tant que pays consommateur.

2. La République populaire hongroise attire l’attention sur les dispositions des alinéas a et b de l’article 48 de l’Accord, qui privent certains Etats de la possibilité de participer à l’Accord. Elle déclare que ces dispositions sont contraires aux principes fondamentaux de droit international concernant l’universalité.

3. La République populaire hongroise souligne que les dispositions de l’article 49 de l’Accord vont à l’encontre de la résolution de l’Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1960¹ concernant l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписывая Международное соглашение по олову 1970 г., Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить:

а) Положения статей 44 и 48 Соглашения, ограничивающие возможность участия в нем некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств.

б) Положения статей 2 и 49 Соглашения относительно распространения договаривающимися сторонами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 (XV) от 14.XII.1960 г.).

в) Содержащееся в приложении «В» Соглашения упоминание о Китае (Тайване) является неправомерным, так как чанкайшистская клика никого не представляет и не имеет права выступать от имени Китая. В мире имеется только одно китайское государство — Китайская Народная Республика.

г) Содержащееся в приложении «В» Соглашения упоминание так называемой Корейской республики является неправомерным, так как южнокорейские власти ни в коем случае не могут выступать от имени Кореи.»

[TRANSLATION]

On signing the International Tin Agreement, 1970, the Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to state the following:

(a) The provisions of articles 44 and 48 of the Agreement, which restrict the opportunity for certain States to participate in it, are contrary to the generally recognized principle of the sovereign equality of States.

(b) The provisions of articles 2 and 49 of the Agreement, which provide that Contracting Parties may extend the Agreement to territories for whose international relations they are responsible, are outmoded and at variance with the United Nations General Assembly's Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and

[TRADUCTION]

En signant l'Accord international sur l'étain, 1970, l'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de faire la déclaration ci-après:

a) Les dispositions des articles 44 et 48 de l'Accord, qui limitent la possibilité pour certains Etats de participer audit Accord, sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

b) Les dispositions des articles 2 et 49 de l'Accord, qui prévoient que les parties contractantes peuvent étendre l'application de l'Accord à des territoires dont elles assurent les relations internationales, sont archaïques et incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et

Peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).

(c) The reference in annex B of the Agreement to China (Taiwan) is illegal, since the Chiang Kai-shek clique does not represent anyone and is not entitled to speak on behalf of China. There is only one Chinese State in the world, namely, the People's Republic of China.

(d) The reference in annex B of the Agreement to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot under any circumstances speak on behalf of Korea.

In a note dated 19 February 1971 addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics made the following declaration :

aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960).

c) La mention de la Chine (Taïwan) à l'annexe B de l'Accord est illégale, étant donné que la clique de Tchang Kaï-chek ne représente personne et n'est pas en droit de parler au nom de la Chine. Il n'y a qu'un seul Etat chinois : la République populaire de Chine.

d) La mention de la prétendue « République de Corée » à l'annexe B de l'Accord est illégale, étant donné que les autorités de Corée du Sud ne peuvent en aucun cas parler au nom de la Corée.

Dans une note en date du 19 février 1971 adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a fait la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписание Европейским Экономическим Сообществом Международного соглашения по олову 1970 года противоречит статье 44 Соглашения, которая предусматривает подписание его только «странами, участвующими в Третьем международном соглашении по олову, и правительствами независимых государств, представленных на Конференции ООН по олову 1970 г.». Что касается статьи 50 Соглашения, то из ее содержания не следует, что она расширяет положения статьи 44 и дает право на подписание указанного Соглашения межправительственными организациями.

В этой связи предоставление ЕЭС возможности подписать Международное соглашение по олову 1970 года является нарушением выработанных на конференции условий указанного соглашения.»

[TRANSLATION]

The signing of the International Tin Agreement, 1970, by the European Economic Community is contrary to article 44 of the Agreement, which provides for its signature only by "countries participating in the Third International Tin Agreement and . . . governments of independent States represented at the

[TRADUCTION]

La signature de l'Accord international sur l'étain, 1970, par la Communauté économique européenne est contraire à l'article 44 de l'Accord, qui stipule que ledit Accord ne sera ouvert qu'à la signature des pays participant au Troisième Accord international sur l'étain et des gouvernements des Etats indépen-

United Nations Tin Conference, 1970". As far as article 50 of the Agreement is concerned, it cannot be construed as broadening the provisions of article 44 and giving intergovernmental organizations the right to sign the Agreement.

Accordingly, the granting to EEC of the right to sign the International Tin Agreement, 1970, constitutes a violation of the conditions governing the Agreement which were worked out at the Conference.

In its instrument of approval, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics confirmed the declaration made upon signature (see p. 454 of this volume.)

*UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

On 9 February 1971 the Government of the United Kingdom addressed the following declaration to the signatory Governments:

"Since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist authorities in Taiwan as the Government of China, they do not regard signature of the Fourth International Tin Agreement by those authorities as a valid signature on behalf of China."

dants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970. Quant à l'article 50 de l'Accord, il ne peut être interprété comme élargissant les dispositions de l'article 44 et donnant aux organisations intergouvernementales le droit de signer l'Accord.

En conséquence, le fait que le droit de signer l'Accord international sur l'étain, 1970, ait été accordé à la Communauté économique européenne constitue une violation des conditions régissant l'Accord arrêtées à la Conférence.

Dans son instrument d'approbation, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a confirmé la déclaration faite lors de la signature (voir p. 454 du présent volume.)

*ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION]

Le 9 février 1971, le Gouvernement du Royaume-Uni a adressé la déclaration suivante aux Gouvernements signataires:

Etant donné que le Gouvernement du Royaume-Uni ne reconnaît pas les autorités de la Chine nationaliste de Taïwan comme constituant le Gouvernement légal de la Chine, il ne saurait considérer la signature du Quatrième Accord international sur l'étain par ces autorités comme signature valable au nom de la Chine.

DECLARATIONS MADE UPON
RATIFICATION, ACCEPTANCE
OR APPROVALDÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA RATIFICATION, L'ACCEP-
TATION OU L'APPROBATION

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRANSDUCTION]

“ 1. It considers the provisions of articles 2 and 49 of the Agreement under which a Contracting Party may propose participation for any territory, for whose international relations the Contracting Party is responsible, to be unacceptable since they are in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, adopted by the Resolution 1514/XV on 14 December 1960.

“ 2. It considers the provisions of articles 44 and 48 of the Agreement which limit the opportunity for the participation in the Agreement by some states as being unacceptable as they are at variance with the universally recognised principle of sovereign equality of States.

“ 3. The reference to China (Taiwan) in annex B of the Agreement is illegal since there is only one Chinese state—the Chinese People's Republic—which can act on behalf of China.

“ 4. The reference to the so called Korean Republic in annex B of the Agreement is illegal since the South Korean authorities cannot act on behalf of Korea.

“ 5. Signing of the Agreement by the Commission of the European Economic Community is in contradiction with the provision of article 44 of the Agreement which provides that the Agreement shall be open to signature on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of

1. Il considère que les dispositions des articles 2 et 49 de l'Accord, qui prévoient qu'une Partie contractante peut proposer la participation à l'Accord de tout territoire dont elle assure les relations internationales, sont inacceptables, car elles sont incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960).

2. Il considère que les dispositions des articles 44 et 48 de l'Accord, qui limitent la possibilité pour certains Etats de participer audit Accord, sont inacceptables, car elles sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des Etats.

3. La mention de la Chine (Taiwan) à l'annexe B de l'Accord est illégale, étant donné qu'il n'y a qu'un seul Etat chinois — la République populaire de Chine — qui soit en droit d'agir au nom de la Chine.

4. La mention de la prétendue « République de Corée », à l'annexe B de l'Accord, est illégale, étant donné que les autorités de la Corée du Sud ne peuvent agir au nom de la Corée.

5. La signature de l'Accord par la Commission de la Communauté économique européenne est en contradiction avec l'article 44 dudit Accord, qui dispose que l'Accord sera ouvert à la signature des pays participant au Troisième Accord international sur l'étain et des Etats indépendants représentés à la Conférence

Governments of independent states represented at the United Nations Tin Conference in 1970, as well as with the provision of article 50 of the Agreement which allows the participation of an intergovernmental organisation in the Agreement but which cannot extend the application of article 44 of the Agreement and does not authorise such an organisation to sign this Agreement. ”

*FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY*

“ In connection with the deposit today of the instrument of acceptance of the Fourth International Tin Agreement I have the honour to declare on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the said Agreement shall also apply to Land Berlin with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany. ”

HUNGARY

In a note dated 25 February 1971 addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Hungary confirmed the declaration made upon signature (see p. 453).

In a note dated 30 September 1971 addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Hungary made the following declaration :

“ The signing of the Fourth International Tin Agreement, by the European Economic Community is contrary to article 44 of the Agreement, which says that ‘ This Agreement shall be open for signature in London with the Govern-

des Nations Unies sur l’étain, 1970, ainsi qu’avec l’article 50 de l’Accord, qui autorise la participation d’une organisation intergouvernementale audit Accord mais qui ne permet pas d’étendre l’application de l’article 44 et n’autorise pas une organisation de ce genre à signer le présent Accord.

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D’ALLEMAGNE*

[TRADUCTION]

A l’occasion du dépôt de l’instrument d’acceptation du Quatrième Accord international sur l’étain, qui a lieu aujourd’hui, j’ai l’honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne que ledit Accord s’appliquera également au *Land de Berlin* à compter du jour où il entrera en vigueur à l’égard de la République fédérale d’Allemagne.

HONGRIE

[TRADUCTION]

Dans une note en date du 25 février 1971, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, le Gouvernement hongrois a confirmé la déclaration faite lors de la signature (voir p. 453).

Dans une note en date du 30 septembre 1971 adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, le Gouvernement hongrois a fait la déclaration suivante :

La signature du Quatrième Accord international sur l’étain par la Communauté économique européenne est contraire à l’article 44 de l’Accord, qui stipule que le présent Accord sera ouvert, à Londres, auprès du Gouvernement du

ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the depositary Government) from 1 July 1970 to 29 January 1971 inclusive, on behalf of countries participating in the Third International Tin Agreement and on behalf of Governments of independent States represented at the United Nations Tin Conference, 1970.'

"The signing of the Agreement on behalf of the European Economic Community was made possible by a reference to article 50, although this provision states that 'An intergovernmental organisation having responsibilities in respect of the negotiation of international Agreements may participate in the International Tin Agreement. Such an organisation shall not itself have the right to vote. On matters within its competence the voting rights of its member states may be exercised collectively.'

"It does not follow from this provision that it would extend the effect of article 44 to authorise intergovernmental organisations to sign the Agreement in question.

"The fact that it was made possible for the European Economic Community to sign the Agreement is a violation of its provisions and of the resolutions of the International Tin Conference as drafter of the Agreement."

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement dépositaire), du 1^{er} juillet 1970 au 29 janvier 1971 inclus, à la signature des pays participants au Troisième Accord international sur l'étain et des gouvernements des Etats indépendants représentés à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1970.

Pour permettre la signature de l'Accord par la Communauté économique européenne, on s'est prévalu de l'article 50, bien que celui-ci stipule qu'une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités en ce qui concerne la négociation d'accords internationaux peut participer à l'Accord international sur l'étain. Une telle organisation n'aura pas elle-même un droit de vote. Pour ce qui est des questions relevant de sa compétence, les droits de vote de ses Etats membres peuvent être exercés collectivement.

Les dispositions de cet article ne permettent pas d'étendre l'effet de l'article 44 et d'autoriser les organisations intergouvernementales à signer l'Accord en question.

Le fait qu'il ait été permis à la Communauté économique européenne de signer l'Accord est contraire aux dispositions dudit Accord ainsi qu'aux résolutions de la Conférence internationale sur l'étain, qui a rédigé l'Accord.

POLAND

POLOGNE

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

"1. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pragnie stać się stroną Czwartej Międzynarodowej Umowy Cynowej jako Kraj konsumujący;

2. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyrażając zgodę na związanie się postanowieniami Czwartej Międzynarodowej Umowy Cynowej, w której postanowieniach wymienione są Chiny (Taiwan) pragnie oświadczyć, że w żadnym wypadku nie może to być uważane za uznanie władzy Kuomintangu nad terytorium Taiwanu ani też uznanie tak zwanego Chinese Nationalist Government."

[TRANSLATION]

1. The Government of the Polish People's Republic wishes to become a party to the Fourth International Tin Agreement as a consuming country;

2. The Government of the Polish People's Republic, in indicating its willingness to be bound by the provisions of the Fourth International Tin Agreement, in which reference is made to China (Taiwan), wishes to state that this is under no circumstances to be regarded as constituting recognition of the authority of the Kuomintang over the territory of Taiwan or recognition of the so-called Chinese Nationalist Government.

[TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne souhaite devenir partie au Quatrième Accord international sur l'étain en tant que pays consommateur;

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne tient à déclarer que l'expression de son désir d'être lié par les dispositions du Quatrième Accord international sur l'étain, dans lequel il est fait mention de la Chine (Taïwan), ne peut en aucun cas être considérée comme impliquant une reconnaissance de l'autorité du Kouo-min-tanz sur le territoire de Taïwan ou une reconnaissance du prétendu gouvernement nationaliste chinois.